

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 237

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

**VOLUME 237**

**1956**

**I. Nos. 3335-3352**

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 30 April 1956 to 3 May 1956*

	<i>Page</i>
<b>No. 3335. Netherlands and Federal Republic of Germany:</b>	
Convention respecting unemployment insurance (with Final Protocol). Signed at The Hague, on 29 October 1954	
Administrative Agreement for carrying out the above-mentioned Convention. Signed at The Hague, on 29 October 1954 . . . . .	3
<b>No. 3336. United States of America and El Salvador:</b>	
Agreement for a co-operative program of productivity. Signed at San Salvador, on 31 August 1954 . . . . .	49
<b>No. 3337. United States of America and Yugoslavia:</b>	
Counterpart Release Agreement (with annex). Signed at Belgrade, on 16 April 1954 . . . . .	77
<b>No. 3338. United States of America and El Salvador:</b>	
Agreement contracting for a United States Army Mission. Signed at San Salvador, on 23 September 1954 . . . . .	91
<b>No. 3339. United States of America and Jordan:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to duty-free entry and free inland transportation of relief supplies. Amman, 1 May and 29 June 1954 . . . . .	111
<b>No. 3340. United States of America and Italy:</b>	
Agreement for a technical co-operation program for the Trust Territory of Somaliland under Italian administration. Signed at Rome, on 28 June 1954 . . . . .	121

***Traité et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies***

**VOLUME 237**

**1956**

**I. Nos 3335-3352**

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traité et accords internationaux  
enregistrés du 30 avril 1956 au 3 mai 1956*

	<i>Pages</i>
<b>N° 3335. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne:</b>	
Convention relative à l'assurance-chômage (avec Protocole final). Signée à La Haye, le 29 octobre 1954	
Accord technique pour l'application de la Convention susmentionnée. Signé à La Haye, le 29 octobre 1954 . . . . .	3
<b>N° 3336. États-Unis d'Amérique et Salvador:</b>	
Accord relatif à un programme de coopération dans le domaine de la productivité. Signé à San-Salvador, le 31 août 1954 . . . . .	49
<b>N° 3337. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie:</b>	
Accord sur l'utilisation des fonds de contrepartie (avec annexe). Signé à Belgrade, le 16 avril 1954 . . . . .	77
<b>N° 3338. États-Unis d'Amérique et Salvador:</b>	
Accord relatif à l'engagement d'une mission de l'armée des États-Unis. Signé à San-Salvador, le 13 septembre 1954 . . . . .	91
<b>N° 3339. États-Unis d'Amérique et Jordanie:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'entrée en franchise et à la gratuité du transport intérieur des approvisionnements de secours. Amman, 1 <sup>er</sup> mai et 29 juin 1954 . . . . .	111
<b>N° 3340. États-Unis d'Amérique et Italie:</b>	
Accord relatif à un programme de coopération technique pour le Territoire sous tutelle de la Somalie sous administration italienne. Signé à Rome, le 28 juin 1954. . . . .	121

	<i>Page</i>
<b>No. 3341. United States of America and Brazil:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement giving effect to administrative clauses of a technical co-operation rural education program agreement of 27 June 1952 between the Government of Brazil and the Institute of Inter-American Affairs. Rio de Janeiro, 14 and 30 June 1954 . . . . .	137
<b>No. 3342. United States of America and Guatemala:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to passport visa fees. Guatemala, 1 December 1954 . . . . .	161
<b>No. 3343. United States of America and Guatemala:</b>	
Development Assistance Agreement. Signed at Washington, on 13 December 1954 . . . . .	169
<b>No. 3344. United States of America and Egypt:</b>	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to a technical co-operation program of economic development. Cairo, 6 November 1954 . . . . .	183
<b>No. 3345. United States of America and Iceland:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the purchase of certain military equipment, materials and services by Iceland. Reykjavik, 4 October and 10 December 1954 . . . . .	191
<b>No. 3346. United States of America and Japan:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the settlement of Japanese claims for personal and property damages resulting from nuclear tests in the Marshall Islands in 1954. Tokyo, 4 January 1955 . . . . .	197
<b>No. 3347. United States of America and Thailand:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to investment guaranties pursuant to section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended. Washington, 27 August and 1 September 1954 . . . . .	209
<b>No. 3348. United States of America and Portugal:</b>	
Defense Agreement. Signed at Lisbon, on 6 September 1951 . . . . .	217
<b>No. 3349. United States of America and Pakistan:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to an informational media guaranty program pursuant to section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as amended. Karachi, 12 February and 1 May 1954 . . . . .	231

	<i>Pages</i>
<b>N° 3341. États-Unis d'Amérique et Brésil:</b>	
Échange de notes constituant un accord visant à donner effet aux clauses administratives de l'Accord relatif à un programme de coopération technique en matière d'enseignement rural conclu le 27 juin 1952 entre le Gouvernement brésilien et l'Institut des affaires interaméricaines. Rio-de-Janeiro, 14 et 30 juin 1954 . . . . .	137
<b>N° 3342. États-Unis d'Amérique et Guatemala:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux droits de visa pour les passeports. Guatemala, 1 <sup>er</sup> décembre 1954 . . . . .	161
<b>N° 3343. États-Unis d'Amérique et Guatemala:</b>	
Accord relatif à l'assistance en vue du développement. Signé à Washington, le 13 décembre 1954 . . . . .	169
<b>N° 3344. États-Unis d'Amérique et Égypte:</b>	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à un programme de coopération technique en vue du développement économique. Le Caire, 6 novembre 1954 . . . . .	183
<b>N° 3345. États-Unis d'Amérique et Islande:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'achat par l'Islande de matériel, de produits et de services de caractère militaire. Reykjavik, 4 octobre et 10 décembre 1954 . . . . .	191
<b>N° 3346. États-Unis d'Amérique et Japon:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au règlement des réclamations japonaises concernant les dommages aux personnes et aux biens causés par des essais d'engins nucléaires effectués aux îles Marshall en 1954. Tokyo, 4 janvier 1955 . . . . .	197
<b>N° 3347. États-Unis d'Amérique et Thaïlande:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux garanties en matière d'investissement prévues à l'alinéa b, 4, de l'article 413 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée. Washington, 27 août et 1 <sup>er</sup> septembre 1954 . . . . .	209
<b>N° 3348. États-Unis d'Amérique et Portugal:</b>	
Accord de défense. Signé à Lisbonne, le 6 septembre 1951 . . . . .	217
<b>N° 3349. États-Unis d'Amérique et Pakistan:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de garantie en matière de moyens d'information, en application de l'article 111, b, 3, de la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée. Karachi, 12 février et 1 <sup>er</sup> mai 1954 . . . . .	231

	<i>Page</i>
<b>No. 3350. United States of America and El Salvador:</b>	
Agreement on a co-operative program for agricultural development. Signed at San Salvador, on 16 July 1954 . . . . .	237
<b>No. 3351. United States of America and Colombia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a technical co-operation program of housing. Bogotá, 24 and 30 June 1954 . . . . .	263
<b>No. 3352. United States of America and Mexico:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a technical co-operation program of agriculture. Mexico, 17 June 1954 . . . . .	275
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 93. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia relating to a Naval Mission. Signed at Washington, on 14 October 1946:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Bogotá, 6 October and 4 November 1954. . . . .	288
<b>No. 680. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia relating to an Air Force Mission to Colombia. Signed at Washington, on 21 February 1949:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Bogotá, 6 October and 4 November 1954 . . . . .	293
<b>No. 875. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Guatemala supplementing the Agreement of 19 May 1943 relating to the Inter-American Highway. Guatemala, 18 May 1948:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 19 May 1943, as supplemented. Washington, 28 July and 28 August 1954 . . . . .	294
<b>No. 1037. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Italian Republic for financing certain educational exchange programmes. Signed at Rome, on 18 December 1948:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Rome, 28 April and 14 and 30 June 1954 . . . . .	304

	<i>Pages</i>
<b>N° 3350. États-Unis d'Amérique et Salvador:</b>	
Accord relatif à un programme de coopération en vue du développement agricole. Signé à San-Salvador, le 16 juillet 1954 . . . . .	237
<b>N° 3351. États-Unis d'Amérique et Colombie:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération technique dans le domaine du logement. Bogota, 24 et 30 juin 1954 . . .	263
<b>N° 3352. États-Unis d'Amérique et Mexique:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération technique dans le domaine de l'agriculture. Mexico, 17 juin 1954 . . . .	275
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 93. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à une mission navale. Signé à Washington, le 14 octobre 1946:</b>	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Bogota, 6 octobre et 4 novembre 1954 . . . . .	291
<b>N° 680. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à l'envoi d'une mission militaire aérienne en Colombie. Signé à Washington, le 21 février 1949:</b>	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Bogota, 6 octobre et 4 novembre 1954 . . . . .	293
<b>N° 875. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Guatemala complétant l'Accord du 19 mai 1943 relatif à la route interaméricaine. Guatemala, 18 mai 1948:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 19 mai 1943, sous sa forme complétée. Washington, 28 juillet et 28 août 1954 . . . . .	300
<b>N° 1037. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République italienne relatif au financement de certains programmes d'échanges en matière d'éducation. Signé à Rome, le 18 décembre 1948:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Rome, 28 avril et 14 et 30 juin 1954 . . . . .	308

- |  | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| <b>No. 1275. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia relating to an Army Mission to Colombia. Signed at Washington, on 21 February 1949:</b>   |             |
| Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Bogotá, 6 October and 4 November 1954 . . . . .   | 311         |
| <b>No. 1805. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Pakistan relating to the exchange of official publications. Karachi, 25 April and 23 May 1951:</b>   |             |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Karachi, 22 April and 29 December 1953 . . . . .   | 312         |
| <b>No. 1890. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Brazil relating to technical assistance for oil shale studies in Brazil. Rio de Janeiro, 16 August 1950:</b>   |             |
| Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as modified and extended. Rio de Janeiro, 23 and 30 June 1954 . . . . .   | 316         |
| <b>No. 2456. Agreement between the United States of America and Cambodia, France, Laos and Viet-Nam for mutual defense assistance in Indochina. Signed at Saigon, on 23 December 1950:</b>   |             |
| Exchange of notes between the United States of America and Cambodia, France, Laos and Viet-Nam constituting an agreement amending the annex to the above-mentioned Agreement. Saigon, 16 August 1951, and Phnom-Penh, 7 January 1952 ; Saigon, 10 August and 8 September 1951 ; Saigon, 16 August 1951, and Vientiane, 6 November 1951 ; Saigon, 10 August and 17 September 1951 . . . . . | 319         |
| <b>No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951:</b>   |             |
| Ratification by the Netherlands . . . . .  | 335         |
| <b>No. 2672. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and China relating to relief supplies and packages for China. Nanking, 5 and 18 November 1948:</b>   |             |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Taipei, 12 July and 26 October 1954 . . . . .  | 337         |
| <b>No. 2700. Agreement between Belgium and the United States of America relating to offshore procurement. Signed at Brussels, on 2 September 1953:</b>   |             |
| <b>Exchange of notes constituting an agreement between Belgium and the United States of America relating to the standard contract form to be used in the offshore procurement program. Brussels, 19 November 1953:</b>   |             |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 19 November 1953. Brussels, 13 May and 19 July 1954  | 342         |



	<i>Pages</i>
<b>N° 1275. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à l'envoi d'une mission de l'armée des États-Unis en Colombie. Signé à Washington, le 21 février 1949:</b>	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Bogota, 6 octobre et 4 novembre 1954 . . . . .	311
<b>N° 1805. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Pakistan relatif à l'échange de publications officielles. Karachi, 25 avril et 23 mai 1951:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Karachi, 22 avril et 29 décembre 1953 . . . . .	313
<b>N° 1890. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil relatif à une assistance technique pour des études sur le schiste bitumineux au Brésil. Rio-de-Janeiro, 16 août 1950:</b>	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, déjà modifié et prorogé. Rio-de-Janeiro, 23 et 30 juin 1954 . . . . .	316
<b>N° 2456. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Cambodge, la France, le Laos et le Viet-Nam relatif à l'aide pour la défense mutuelle en Indochine. Signé à Saïgon, le 23 décembre 1950:</b>	
Échange de notes entre les États-Unis d'Amérique et le Cambodge, la France, le Laos et le Viet-Nam constituant un accord modifiant l'annexe de l'Accord susmentionné. Saïgon, 16 août 1951, et Phnom-Penh, 7 janvier 1952; Saïgon, 10 août et 8 septembre 1951; Saïgon, 16 août 1951, et Vientiane, 6 novembre 1951; Saïgon, 19 août et 17 septembre 1951 . . . . .	327
<b>N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951:</b>	
Ratification par les Pays-Bas . . . . .	335
<b>N° 2672. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Chine relatif aux approvisionnements et aux colis de secours pour la Chine. Nankin, 5 et 18 novembre 1948:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, sous sa forme modifiée. Taïpeh, 12 juillet et 26 octobre 1954 . . . . .	340
<b>N° 2700. Accord entre la Belgique et les États-Unis d'Amérique relatif aux achats dits <i>offshore</i>. Signé à Bruxelles, le 2 septembre 1953:</b>	
<b>Échange de notes constituant un accord entre la Belgique et les États-Unis d'Amérique relatif au modèle de contrat type à utiliser dans le programme d'achats dits <i>offshore</i>. Bruxelles, 19 novembre 1953:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 19 novembre 1953. Bruxelles, 13 mai et 19 juillet 1954 . . . . .	343

**ANNEX C.** *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations* *Page*

**No. 3459.** **Convention concerning the unification of road signals. Signed at Geneva, on 30 March 1931:**

Denunciation by Austria . . . . . 348



ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations*

Pages

N° 3459. **Convention sur l'unification de la signalisation routière. Signée à Genève, le 30 mars 1931:**

Dénonciation par l'Autriche . . . . . 348

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a adopté comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 30 April 1956 to 3 Mai 1956*

*Nos. 3335 to 3352*



***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 30 avril 1956 au 3 mai 1956*

*N<sup>os</sup> 3335 à 3352*



No. 3335

---

**NETHERLANDS**  
**and**  
**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Convention respecting unemployment insurance (with Final Protocol). Signed at The Hague, on 29 October 1954**

**Administrative Agreement for carrying out the above-mentioned Convention. Signed at The Hague, on 29 October 1954**

*Official texts: Dutch and German.*

*Registered by the Netherlands on 30 April 1956.*

---

**PAYS-BAS**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Convention relative à l'assurance-chômage (avec Protocole final). Signée à La Haye, le 29 octobre 1954**

**Accord technique pour l'application de la Convention susmentionnée. Signé à La Haye, le 29 octobre 1954**

*Textes officiels néerlandais et allemand.*

*Enregistrés par les Pays-Bas le 30 avril 1956.*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

N<sup>o</sup> 3335. VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND BETREFFENDE WERKLOOSHEIDSVERZEKERING

Gelet op de artikelen 2 en 29, eerste lid, van het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland inzake sociale verzekering van 29 Maart 1951 en met inachtneming van punt 3 van het bij het Verdrag behorende Slotprotocol, wordt als Aanvullende Overeenkomst het volgende Verdrag gesloten betreffende werkloosheidsverzekering, waarbij ook de sociale voorzieningen ten aanzien van werkloze werknemers worden betrokken.

TITEL I

ALGEMENE BEPALINGEN

*Artikel 1*

1. Dit Verdrag heeft betrekking op de wettelijke regelingen in het Koninkrijk der Nederlanden betreffende

a. de werkloosheidsverzekering (Werkloosheidswet), en  
b. de sociale voorzieningen ten aanzien van werkloze werknemers (Sociale Voorziening),

in de Bondsrepubliek Duitsland betreffende

a. de werkloosheidsverzekering (*Arbeitslosenversicherung*) en  
b. de sociale voorzieningen ten aanzien van werkloze werknemers (*Arbeitslosenfürsorge*).

2. Dit Verdrag heeft mede betrekking op alle wetten en andere voorschriften, welke de in het eerste lid van dit artikel genoemde wettelijke regelingen wijzigen of aanvullen. Het heeft evenwel slechts betrekking op wetten en andere voorschriften, welke het geldende recht uitbreiden tot nieuwe groepen van personen, voorzover hiertegen door de Regering van de ene Verdragsluitende Staat niet binnen drie maanden na de officiële bekendmaking ervan bij de Regering van de andere Staat bezwaar is gemaakt.

3. Bij de uitkeringen van de in het eerste lid bedoelde wettelijke regelingen worden, zonder enige beperking, inbegrepen bijslagen uit de openbare middelen, die hetzelfde doel dienen.

*Artikel 2*

Het Verdrag inzake sociale verzekering van 29 Maart 1951 is slechts op de in artikel 1 genoemde wettelijke regelingen van toepassing, voorzover dit in dit Verdrag uitdrukkelijk is bepaald.



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

N<sup>o</sup> 3335. ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH  
DER NIEDERLANDE UND DER BUNDESREPUBLIK  
DEUTSCHLAND ÜBER ARBEITSLSENVERSICHERUNG

Auf Grund der Artikel 2 und 29 Abs. 1 des Abkommens zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland über Sozialversicherung vom 29. März 1951 in Verbindung mit Nummer 3 seines Schlussprotokolls wird als Zusatzvereinbarung folgendes Abkommen über Arbeitslosenversicherung, in das auch die Arbeitslosenfürsorge einbezogen wird, geschlossen.

ABSCHNITT I

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

*Artikel 1*

(1) Dieses Abkommen bezieht sich auf die Gesetzgebungen im Königreich der Niederlande über

- a) die Arbeitslosenversicherung (*Werkloosheidswet*) und
- b) die Arbeitslosenfürsorge (*Sociale Voorziening*),

in der Bundesrepublik Deutschland über

- a) die Arbeitslosenversicherung und
- b) die Arbeitslosenfürsorge.

(2) Dieses Abkommen bezieht sich auch auf alle Gesetze und sonstigen Vorschriften, die die in Absatz 1 bezeichneten Gesetzgebungen ändern oder ergänzen. Es bezieht sich jedoch auf Gesetze und sonstige Vorschriften, die das bestehende Recht auf neue Personengruppen ausdehnen, nur, sofern nicht hiergegen von der Regierung eines Vertragsstaates bei der Regierung des anderen Vertragsstaates innerhalb von drei Monaten nach deren amtlicher Bekanntmachung Einwendungen erhoben werden.

(3) Zu den Leistungen der in Absatz 1 genannten Gesetzgebungen rechnen uneingeschränkt auch Zuschüsse aus öffentlichen Mitteln, die dem gleichen Zweck dienen.

*Artikel 2*

Das Abkommen über Sozialversicherung vom 29. März 1951 findet auf die in Artikel 1 genannten Gesetzgebungen nur insoweit Anwendung, als dies in diesem Abkommen ausdrücklich bestimmt ist.

*Artikel 3*

Voorzover in dit Verdrag niet anders is bepaald, zijn Duitse onderdanen in het Koninkrijk der Nederlanden en Nederlandse onderdanen in de Bondsrepubliek Duitsland onderworpen aan de wettelijke regelingen bedoeld in artikel 1 van dit Verdrag.

Zij ontlene daaraan dezelfde rechten en hebben daarbij dezelfde verplichtingen als de onderdanen van de Staat, waarin zij verblijven.

## TITEL II

## BIJZONDERE BEPALINGEN BETREFFENDE DE WERKLOOSHEIDSVERZEKERING

*Artikel 4*

Het bepaalde in het eerste, tweede en vierde lid van artikel 4 van het Verdrag inzake sociale verzekering van 29 Maart 1951 is van overeenkomstige toepassing voorzover het de verzekeringsplicht en de verplichting tot premie-betaling betreft.

*Artikel 5*

1. Bij het vaststellen van een aanspraak worden werkzaamheden, die door het verzekeringsorgaan in één der Verdragsluitende Staten in aanmerking dienen te worden genomen, eveneens door het verzekeringsorgaan van de andere Staat in aanmerking genomen.

2. De voor de aanspraak vereiste duur der werkzaamheden wordt, behoudens het bepaalde in het eerste lid van artikel 8, bepaald ingevolge de voorschriften van de Staat, waar de aanspraak geldend wordt gemaakt.

*Artikel 6*

1. De duur en de hoogte van de werkloosheidsuitkering, alsmede de procedure tot vaststelling daarvan, worden in beginsel bepaald overeenkomstig de voorschriften van de Staat, waar de werkloze zijn aanspraak geldend maakt.

2. Bij het bepalen van de duur der uitkering worden tijdvakken, gedurende welke op het gebied van de andere Staat uitkering is genoten, in aanmerking genomen. De wijze, waarop deze tijdvakken in aanmerking worden genomen, wordt bij Technisch Accoord vastgesteld.

3. Voorzover de uitkering wordt berekend naar de hoogte van het vroeger verdiende loon, dient het loon voor in het gebied van de andere Staat verrichte arbeid in aanmerking te worden genomen, naar de koers ten tijde van de aanvraag.

*Artikel 3*

Soweit in diesem Abkommen nichts anderes bestimmt ist, unterliegen deutsche Staatsangehörige in dem Königreich der Niederlande und niederländische Staatsangehörige in der Bundesrepublik Deutschland den Gesetzgebungen nach Artikel 1 dieses Abkommens.

Sie haben hierbei dieselben Rechte und Pflichten wie die Angehörigen des Staates, in dem sie sich aufhalten.

## ABSCHNITT II

## BESONDERE BESTIMMUNGEN ÜBER ARBEITSLOSENVERSICHERUNG

*Artikel 4*

Artikel 4 Abs. 1, 2 und 4 des Abkommens über Sozialversicherung vom 29. März 1951 findet entsprechende Anwendung, soweit es sich um den Umfang der Versicherungspflicht und die Beitragspflicht handelt.

*Artikel 5*

(1) Bei der Feststellung eines Anspruches werden Beschäftigungen, die von dem Versicherungsträger in dem einen Vertragsstaat zu berücksichtigen sind, auch von dem Versicherungsträger des anderen Vertragsstaates berücksichtigt.

(2) Die für den Anspruch erforderliche Beschäftigungsdauer bestimmt sich unbeschadet des Artikels 8 Abs. 1 nach den Vorschriften des Vertragsstaates, in dem der Anspruch geltend gemacht wird.

*Artikel 6*

(1) Bezugsdauer, Höhe und Verfahren der Arbeitslosenunterstützung richten sich grundsätzlich nach den Vorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet der Arbeitslose seinen Anspruch geltend macht.

(2) Bei der Festsetzung der Bezugsdauer sind Zeiten des Unterstützungsbezuges im Gebiet des anderen Vertragsstaates zu berücksichtigen. Die Art der Anrechnung wird durch Verwaltungsvereinbarung geregelt.

(3) Soweit die Leistungen nach der Höhe des vorangegangenen Arbeitsentgelts bemessen werden, ist das Entgelt einer im Gebiet des anderen Vertragsstaates ausgeübten Beschäftigung nach dem Kurswert im Zeitpunkt des Antrags zugrunde zu legen.

*Artikel 7*

1. Onderdanen van beide Verdragsluitende Staten, op wie de Nederlandse werkloosheidsverzekering van toepassing is, doch die

*a.* in de Bondsrepubliek Duitsland wonen en hun werkelijk verblijf hebben, en

*b.* in het Koninkrijk der Nederlanden, afgezien van de voor de aanspraak op uitkering vereiste duur der werkzaamheden, aanspraak op uitkering zouden hebben gehad, indien zij aldaar zouden hebben gewoond en hun verblijfplaats zouden hebben gehad,

genieten ten aanzien van de werkloosheidsuitkeringen zolang hun werkloosheid duurt, dezelfde rechten en zijn onderworpen aan dezelfde verplichtingen als de onvrijwillig werkloze werknemers, die aanspraak op werkloosheidsuitkering volgens de Duitse voorschriften hebben.

2. Onderdanen van beide Verdragsluitende Staten, op wie de Duitse werkloosheidsverzekering van toepassing is, doch die

*a.* in het Koninkrijk der Nederlanden wonen en hun werkelijk verblijf hebben, en

*b.* in de Bondsrepubliek Duitsland, afgezien van de voor de aanspraak op uitkering vereiste duur der werkzaamheden, aanspraak op uitkering zouden hebben gehad, indien zij aldaar zouden hebben gewoond en hun verblijfplaats zouden hebben gehad,

genieten ten aanzien van de werkloosheidsuitkeringen, zolang hun werkloosheid duurt, dezelfde rechten en zijn onderworpen aan dezelfde verplichtingen als de onvrijwillig werkloze werknemers, die aanspraak op werkloosheidsuitkering ten laste van het Algemeen Werkloosheidsfonds hebben.

3. In de gevallen, bedoeld in het eerste en tweede lid, vindt het tweede lid van artikel 5 toepassing.

4. In afwijking van het bepaalde bij het eerste en tweede lid ontvangen de in dit artikel bedoelde personen, die in een kalenderweek tengevolge van gebrek aan werk het bij hun werkgever geldende normale aantal arbeidsuren niet bereiken en dientengevolge loon derven (*Kurzarbeit*), uitkering van het verzekeringsorgaan van de Staat, in welks gebied zij werken volgens de in die Staat geldende voorschriften, met dien verstande, dat geacht wordt, dat aan de vereisten omtrent woon- en verblijfplaats wordt voldaan.

*Artikel 8*

1. Indien een onderdaan van een der beide Verdragsluitende Staten, die uitkering krachtens de werkloosheidsverzekering geniet, verhuist naar het andere land, dan worden de voorwaarden voor de aanspraak op uitkering in laatst-

*Artikel 7*

(1) Angehörige beider Vertragsstaaten, die den niederländischen Vorschriften über Arbeitslosenversicherung unterliegen, aber

- a) in der Bundesrepublik Deutschland wohnen und ihren wirklichen Aufenthalt haben und
- b) im Königreich der Niederlande unbeschadet der für den Anspruch erforderlichen Beschäftigungsdauer einen Anspruch auf Arbeitslosenunterstützung erworben hätten, wenn sie dort wohnten und sich wirklich dort aufhielten,

geniessen hinsichtlich der Leistungen der Arbeitslosenversicherung während der Zeit ihrer Arbeitslosigkeit dieselben Rechte und unterliegen denselben Pflichten wie die unfreiwillig Arbeitslosen, die einen Anspruch auf Arbeitslosenunterstützung nach den deutschen Vorschriften haben.

(2) Angehörige beider Vertragsstaaten, die den deutschen Vorschriften über Arbeitslosenversicherung unterliegen, aber

- a) im Königreich der Niederlande wohnen und ihren wirklichen Aufenthalt haben und
- b) in der Bundesrepublik Deutschland unbeschadet der für den Anspruch erforderlichen Beschäftigungsdauer einen Anspruch auf Arbeitslosenunterstützung erworben hätten, wenn sie dort wohnten und sich wirklich dort aufhielten,

geniessen hinsichtlich der Leistungen der Arbeitslosenversicherung während der Zeit ihrer Arbeitslosigkeit dieselben Rechte und unterliegen denselben Pflichten wie die unfreiwillig Arbeitslosen, die einen Anspruch auf Arbeitslosenunterstützung zu Lasten des Allgemeinen Arbeitslosigkeitsfonds (*Algemeen Werkloosheidsfonds*) haben.

(3) In den Fällen der Absätze 1 und 2 findet Artikel 5 Abs. 2 Anwendung.

(4) Abweichend von den Absätzen 1 und 2 erhalten die in diesem Artikel bezeichneten Personen, die in einer Kalenderwoche infolge Arbeitsmangels die in ihrer Arbeitsstätte übliche Zahl von Arbeitsstunden nicht erreichen und deswegen Lohnausfall haben (Kurzarbeit), Unterstützung von dem Versicherungsträger des Staates, in dessen Gebiet sie beschäftigt sind, nach den in diesem Staat geltenden Vorschriften, in dem Sinne, dass die Erfordernisse hinsichtlich des Wohn- und Aufenthaltsortes als erfüllt gelten.

*Artikel 8*

(1) Übersiedelt ein Angehöriger eines der beiden Vertragsstaaten während des Bezugs der Arbeitslosenunterstützung in den anderen Vertragsstaat, so gelten die Voraussetzungen für den Anspruch im aufnehmenden Vertragsstaat als erfüllt,

bedoelde Staat geacht te zijn vervuld, indien het bevoegde orgaan van deze Staat tevoren toestemming tot de verhuizing heeft verleend.

2. De duur en de hoogte der uitkering, alsmede de verdere rechten en verplichtingen, worden bepaald overeenkomstig de voorschriften van laatstbedoelde Staat voor werknemers. Het tweede lid van artikel 6 is van toepassing.

### TITEL III

#### GEMEENSCHAPPELIJKE BEPALINGEN

##### *Artikel 9*

Verrekening van premiën en uitkeringen vindt tussen de Verdragsluitende Staten niet plaats.

##### *Artikel 10*

De artikelen 20, eerste en tweede lid, 22, 23, eerste tot en met derde lid, 24 tot en met 31, 35 en 36 van het Verdrag inzake sociale verzekering van 29 Maart 1951 zijn van overeenkomstige toepassing.

##### *Artikel 11*

De hoogste administratieve autoriteiten van elk der beide Verdragsluitende Staten zullen de nadere maatregelen vaststellen ter uitvoering van dit Verdrag voorzover deze een onderlinge regeling noodzakelijk maken (technisch accoord).

### TITEL IV

#### SLOTBEPALINGEN

##### *Artikel 12*

1. Dit Verdrag wordt gesloten voor de duur van één jaar na het tijdstip van zijn inwerkingtreding. Het wordt geacht stilzwijgend telkens voor een jaar te zijn verlengd, voorzover het niet door de Regering van een der beide Verdragsluitende Staten uiterlijk drie maanden vóór het einde van het lopende jaar schriftelijk wordt opgezegd.

2. In geval van opzegging blijven de bepalingen van dit Verdrag van toepassing op reeds verkregen aanspraken, echter niet langer dan voor de duur van één jaar na het tijdstip, waarop dit Verdrag ophoudt van kracht te zijn.

##### *Artikel 13*

1. Dit Verdrag zal worden bekrachtigd. De bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk te Bonn worden uitgewisseld.

wenn die zuständigen Stellen dieses Staates vorher der Übersiedlung zugestimmt haben.

(2) Bezugsdauer und Höhe der Unterstützung sowie die sonstigen Rechte und Pflichten bestimmen sich nach den Vorschriften des aufnehmenden Vertragsstaates für Arbeitnehmer. Artikel 6 Abs. 2 findet Anwendung.

#### ABSCHNITT III

#### GEMEINSAME BESTIMMUNGEN

##### *Artikel 9*

Eine Verrechnung der Beiträge und Leistungen findet zwischen den Vertragsstaaten nicht statt.

##### *Artikel 10*

Artikel 20 Abs. 1 und 2, Artikel 22, Artikel 23 Abs. 1 bis 3, Artikel 24 bis 31, Artikel 35 und Artikel 36 des Abkommens über Sozialversicherung vom 29. März 1951 finden entsprechende Anwendung.

##### *Artikel 11*

Die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten vereinbaren miteinander das Nähere über die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Massnahmen, soweit sie ein gegenseitiges Einverständnis bedingen (Verwaltungsvereinbarung).

#### ABSCHNITT IV

#### SCHLUSSBESTIMMUNGEN

##### *Artikel 12*

(1) Dieses Abkommen wird für die Dauer eines Jahres nach dem Zeitpunkt seines Inkrafttretens geschlossen. Es gilt als stillschweigend jeweils um ein Jahr verlängert, sofern es nicht von der Regierung eines der beiden Vertragsstaaten spätestens drei Monate vor Ablauf der Jahresfrist schriftlich gekündigt wird.

(2) Im Falle der Kündigung gelten die Bestimmungen dieses Abkommens für bereits erworbene Ansprüche, jedoch nicht länger als für die Dauer eines Jahres nach dem Ausserkrafttreten weiter.

##### *Artikel 13*

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

2. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand, volgende op die, waarin de bekrachtigingsoorkonden worden uitgewisseld.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, na elkander hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, dit Verdrag hebben ondertekend en van hun zegels voorzien.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 29ste October 1954, in tweevoud in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden : Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

(w.g.) J. W. BEYEN

(w.g.) Anton STORCH

(w.g.) J. LUNS

(w.g.) J. G. SUURHOFF

#### SLOTPROTOCOL

Bij de ondertekening van het heden tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland gesloten Verdrag betreffende werkloosheidsverzekering legden de gevolmachtigden der Hoge Verdragsluitende Partijen de verklaring af, dat omtrent de volgende punten overeenstemming bestaat :

1. De punten 1, 4, 5 en 6 van het Slotprotocol bij het Verdrag inzake sociale verzekering van 29 Maart 1951 worden geacht deel uit te maken van het onderhavige Slotprotocol.

2. Het Verdrag en de overeenkomsten ter aanvulling, wijziging en uitvoering van het Verdrag gelden ook voor het *Land* Berlijn, voorzover de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland niet binnen drie maanden na de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden tegenover de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden een tegengestelde verklaring aflegt.

3. Bij de vaststelling van de voor de aanspraak op werkloosheidsuitkering vereiste tijd, gedurende welke verzekeringsplicht medebrengende werkzaamheden moeten zijn verricht, worden ook verzekeringsplicht medebrengende werkzaamheden in aanmerking genomen, welke in de andere Verdragsluitende Staat voor het in werking treden van het Verdrag uitgeoefend werden.

4. De toestemming tot verhuizing naar de andere Verdragsluitende Staat, als bedoeld in artikel 8 van het Verdrag, kan gegeven worden indien de weigering een onbillijke hardheid zou zijn.

5. Indien degene, die in het genot is van een werkloosheidsuitkering in de Bondsrepubliek Duitsland recht heeft op gezinstoeslag voor verwanten, die in het Koninkrijk der Nederlanden wonen, dan is § 175, lid 3, van de Duitse wet omtrent arbeidsbemiddeling en werkloosheidsverzekering van toepassing.



(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tage des zweiten Monats in Kraft, der dem Austausch der Ratifikationsurkunden folgt.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten dieses Abkommen mit ihren Unterschriften und Siegeln versehen.

GEFERTIGT in 's-Gravenhage, am 29. Oktober 1954, in doppelter Urschrift in niederländischer und deutscher Sprache, wobei der Wortlaut in beiden Sprachen verbindlich ist.

Für das Königreich der Niederlande :	Für die Bundesrepublik Deutschland
(gez.) J. W. BEYEN	(gez.) Anton STORCH
(gez.) J. LUNS	
(gez.) J. G. SUURHOFF	

#### SCHLUSSPROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland abgeschlossenen Abkommens über Arbeitslosenversicherung gaben die Bevollmächtigten der Hohen Vertragsschliessenden Teile die Erklärung ab, dass über folgendes Einverständnis besteht :

1. Die Nummern 1, 4, 5 und 6 des Schlussprotokolls zum Abkommen über Sozialversicherung vom 29. März 1951 gelten als Bestandteil des vorliegenden Schlussprotokolls.

2. Das Abkommen und die Vereinbarungen zu seiner Ergänzung, Änderung und Durchführung gelten auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs der Niederlande innerhalb von drei Monaten nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden eine gegenteilige Erklärung abgibt.

3. Bei der Feststellung der für den Anspruch auf Arbeitslosenunterstützung erforderlichen Zeit versicherungspflichtiger Beschäftigungen werden auch die versicherungspflichtigen Beschäftigungen berücksichtigt, die im anderen Vertragsstaat vor dem Inkrafttreten des Abkommens ausgeübt worden sind.

4. Die Zustimmung zur Übersiedlung in den anderen Vertragsstaat nach Artikel 8 des Abkommens kann erteilt werden, wenn die Versagung eine unbillige Härte wäre.

5. Hat ein Empfänger von Arbeitslosenunterstützung in der Bundesrepublik Deutschland Anspruch auf Familienzuschläge für Angehörige, die im Königreich der Niederlande wohnen, so findet § 175 Abs. 3 des Gesetzes über Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung Anwendung.

Dit Slotprotocol maakt deel uit van het heden gesloten Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland betreffende werkloosheidsverzekering. Het geldt onder dezelfde voorwaarden en is voor dezelfde duur van kracht als het Verdrag zelf.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 29ste October 1954, in tweevoud in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :      Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

(*w.g.*) J. W. BEYEN

(*w.g.*) Anton STORCH

(*w.g.*) J. LUNS

(*w.g.*) J. G. SUURHOFF

Dieses Schlussprotokoll ist Bestandteil des Abkommens zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland über Arbeitslosenversicherung vom heutigen Tage. Es gilt unter denselben Voraussetzungen und für dieselbe Dauer wie das Abkommen selbst.

GEFERTIGT in 's-Gravenhage, am 29. Oktober 1954, in doppelter Urschrift in niederländischer und deutscher Sprache, wobei der Wortlaut in beiden Sprachen verbindlich ist.

Für das Königreich der Niederlande:      Für die Bundesrepublik Deutschland:

(gez.) J. W. BEYEN

(gez.) Anton STORCH

(gez.) J. LUNS

(gez.) J. G. SUURHOFF

TECHNISCH ACCOORD, TER UITVOERING VAN HET VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND BETREFFENDE WERKLOOSHEIDSVERZEKERING VAN 29 OCTOBER 1954

Gelet op de artikelen 11 en 6, tweede lid, van het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland betreffende werkloosheidsverzekering van 29 October 1954 — hierna te noemen „het Verdrag” — zijn de hoogste administratieve autoriteiten der beide Verdragsluitende Staten, te weten

voor het Koninkrijk der Nederlanden: de Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,

voor de Bondsrepubliek Duitsland: de Bondsminister van Arbeid, ter uitvoering van het Verdrag het volgende overeengekomen:

*Artikel 1*

Maakt een werkloze op grond van artikel 5 van het Verdrag in het Koninkrijk der Nederlanden aanspraken geldend, dan moet hij aan de bevoegde bedrijfsvereniging een verklaring van het Duitse *Arbeitsamt* overleggen, waaruit in ieder geval moet blijken:

- a. hoeveel dagen hij als verplicht verzekerde in de laatste 12 maanden voor de aanvang van de werkloosheid gewerkt heeft;
- b. welk loon hij hiermede het laatst verdiend heeft;
- c. welk beroep hij gewoonlijk uitoefent en welk beroep hij in de laatste 12 maanden voor de aanvang van de werkloosheid heeft uitgeoefend;
- d. welke dag-uitkering en welk totaal-bedrag aan uitkering hem in de laatste 12 maanden voor de aanvang van de werkloosheid werden toegekend.

De verklaring wordt op grond van de *Arbeitsbescheinigung* uitgereikt door het *Arbeitsamt*, in welks gebied de werkloze het laatst woonde of zijn verblijfplaats had.

*Artikel 2*

1. Maakt een werkloze in de Bondsrepubliek Duitsland aanspraken geldend op grond van artikel 5 van het Verdrag, dan legt hij aan het bevoegde *Arbeitsamt* een verklaring over van de Nederlandse bedrijfsvereniging, waarbij hij het laatst verzekerd was, waaruit blijkt:

- a. hoeveel dagen hij als werknemer in de zin van de Nederlandse Werkloosheidswet in de laatste 2 jaren voor de aanvang van de werkloosheid gewerkt heeft;

VERWALTUNGSVEREINBARUNG ZUR DURCHFÜHRUNG  
DES ABKOMMENS ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH  
DER NIEDERLANDE UND DER BUNDESREPUBLIK  
DEUTSCHLAND ÜBER ARBEITSLOSENVERSICHERUNG  
VOM 29. OKTOBER 1954

Auf Grund der Artikel 11 und 6 Abs. 2 des Abkommens zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland vom 29. Oktober 1954 — nachstehend als Abkommen bezeichnet — haben die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten, und zwar

für das Königreich der Niederlande : der Minister für Soziale Angelegenheiten und Volksgesundheit,

für die Bundesrepublik Deutschland : der Bundesminister für Arbeit, zur Durchführung des Abkommens Folgendes vereinbart :

*Artikel 1*

Macht ein Arbeitsloser auf Grund des Artikels 5 des Abkommens im Königreich der Niederlande Ansprüche geltend, so legt er der zuständigen Betriebsvereinigung eine Bescheinigung des deutschen Arbeitsamtes vor, aus der insbesondere hervorgehen muss :

- a) wieviel Tage er in versicherungspflichtiger Beschäftigung innerhalb der letzten zwölf Monate vor Eintritt der Arbeitslosigkeit gearbeitet hat ;
- b) welches Entgelt er hierfür zuletzt erhalten hat ;
- c) welchen Beruf er gewöhnlich ausübt und welchen Beruf er innerhalb der letzten zwölf Monate vor Eintritt der Arbeitslosigkeit ausgeübt hat ;
- d) welcher Tagessatz und welcher Gesamtbetrag ihm innerhalb der letzten zwölf Monate vor Eintritt der Arbeitslosigkeit an Unterstützung gewährt wurden.

Die Bescheinigung wird auf Grund der Arbeitsbescheinigung von dem Arbeitsamt ausgestellt, in dessen Bezirk der Arbeitslose zuletzt seinen Wohn- oder Aufenthaltsort gehabt hat.

*Artikel 2*

(1) Erhebt ein Arbeitsloser in der Bundesrepublik Deutschland Ansprüche auf Grund des Artikels 5 des Abkommens, so legt er dem zuständigen Arbeitsamt eine Bescheinigung der niederländischen Betriebsvereinigung, bei der er zuletzt versichert war, vor, aus der insbesondere hervorgehen muss :

- a) wieviel Tage er als Arbeitnehmer (werknemer) im Sinne des niederländischen Arbeitslosenversicherungsgesetzes innerhalb der letzten zwei Jahre vor Eintritt der Arbeitslosigkeit gearbeitet hat ;

- b. welk loon hij de laatste 78 werkdagen verdiend heeft ;
- c. over hoeveel dagen hem in de laatste 12 maanden voor de aanvang van de werkloosheid uitkeringen werden verstrekt.

2. Heeft de werkloze gedurende de laatste 78 werkdagen de bij zijn werkgever normale arbeidstijd wegens *Kurzarbeit* in de zin van artikel 7, lid 4, van het Verdrag niet bereikt en daardoor loon gederfd, dan moet uit de verklaring in ieder geval blijken, hoeveel uren hij gedurende de laatste 78 werkdagen gewerkt heeft en welke arbeidstijd bij zijn werkgever normaal is.

#### Artikel 3

Indien een werkloze op grond van de artikelen 5 of 8 van het Verdrag aanspraak maakt op uitkering krachtens de werkloosheidsverzekering in een van de beide Verdragsluitende Staten, dan worden de dagen, waarover hem in de andere Verdragsluitende Staat in de laatste 12 maanden voor de aanvang van de werkloosheid en in gevallen als bedoeld in artikel 8 van het Verdrag ook sedert het begin der werkloosheid reeds uitkeringen werden verstrekt, in aanmerking genomen alsof over deze dagen op grond van de wetgeving van de eerste Verdragsluitende Staat in het betrokken uitkeringsjaar, onderscheidenlijk sinds het vervallen van de *Anwartschaft*, uitkering toegekend werd. Tot dagen waarover uitkering werd verstrekt, worden ook de dagen gerekend, waarover de werkloze geen uitkering heeft ontvangen, tenzij hierdoor het eindpunt van de uitkering wordt verschoven.

#### Artikel 4

Aan de in artikel 7 van het Verdrag genoemde personen wordt de uitkering krachtens de werkloosheidsverzekering, waarop zij aanspraak hebben, op verzoek verleend :

in het Koninkrijk der Nederlanden

door de Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging te Amsterdam,

in de Bondsrepubliek Duitsland

door het voor de woon- of verblijfplaats bevoegde *Arbeitsamt*.

#### Artikel 5

Maakt een werkloze op grond van artikel 7 van het Verdrag in het Koninkrijk der Nederlanden aanspraak op uitkering krachtens de werkloosheidsverzekering, dan legt hij aan de Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging, behalve de in artikel 1 bedoelde verklaring, een verklaring over van het *Arbeitsamt*, dat bevoegd is voor de plaats, waar hij laatstelijk gewerkt heeft, waaruit blijkt, dat hij — afgezien van de voor de aanspraak vereiste duur der werkzaamheden — aanspraak op uitkering volgens de Duitse wetgeving zou hebben, indien hij zijn verblijfplaats in de Bondsrepubliek Duitsland zou hebben.

- b) welches Entgelt er für die letzten 78 Arbeits tage erhalten hat ;  
c) für wieviel Unterstützungstage ihm innerhalb der letzten zwölf Monate vor Eintritt der Arbeitslosigkeit Leistungen gewährt wurden.

(2) Hat der Arbeitslose während der letzten 78 Arbeitstage die in seiner Arbeitsstätte übliche Arbeitszeit wegen Kurzarbeit im Sinne des Artikels 7 Abs. 4 des Abkommens nicht erreicht und deshalb Lohnausfall gehabt, so muss aus der Bescheinigung insbesondere ersichtlich sein, wieviel Stunden er während der letzten 78 Arbeitstage gearbeitet hat und welche Arbeitszeit in seiner Arbeitsstätte üblich ist.

#### Artikel 3

Wenn ein Arbeitsloser auf Grund der Artikel 5 oder 8 des Abkommens Anspruch auf Arbeitslosenunterstützung in einem der beiden Vertragsstaaten erhebt, so werden die Unterstützungstage, für die im anderen Vertragsstaat bereits Leistungen innerhalb der letzten zwölf Monate vor Eintritt der Arbeitslosigkeit und im Falle des Artikels 8 auch seit Beginn der Arbeitslosigkeit gewährt wurden, berücksichtigt, als wäre für sie auf Grund der Gesetzgebung des ersten Vertragsstaates seit Erfüllung der letzten Anwartschaftszeit bzw. im bezüglichen Unterstützungsjahr Unterstützung gewährt. Als Unterstützungstage werden auch die Tage angerechnet, für die der Arbeitslose keine Unterstützung erhalten hat, es sei denn, dass der Endpunkt der Unterstützung dadurch verschoben wird.

#### Artikel 4

Den in Artikel 7 des Abkommens bezeichneten Personen wird die Arbeitslosenunterstützung, auf die sie Anspruch haben, auf Antrag bewilligt :

im Königreich der Niederlande

von der „Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging“ in Amsterdam,

in der Bundesrepublik Deutschland

von dem für den Wohn- oder Aufenthaltsort zuständigen Arbeitsamt.

#### Artikel 5

Erhebt ein Arbeitsloser auf Grund des Artikels 7 des Abkommens im Königreich der Niederlande Anspruch auf Arbeitslosenunterstützung, so legt er der „Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging“ ausser der in Artikel 1 erwähnten Bescheinigung eine Bescheinigung des für seinen letzten Beschäftigungsort zuständigen deutschen Arbeitsamtes vor, aus der hervorgeht, dass er — abgesehen von dem Erfordernis der Beschäftigungsdauer — Anspruch auf Arbeitslosenunterstützung nach der deutschen Gesetzgebung haben würde, wenn er sich in der Bundesrepublik Deutschland aufhalten würde.

*Artikel 6*

Maakt een werkloze op grond van artikel 7 van het Verdrag in de Bondsrepubliek Duitsland aanspraak op uitkering krachtens de werkloosheidsverzekering, dan legt hij aan het bevoegde *Arbeitsamt*, behalve de in artikel 2 vermelde verklaring, een verklaring van de Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging over, waaruit blijkt, dat hij — afgezien van de voor de aanspraak vereiste duur der werkzaamheden — aanspraak op uitkering volgens de Nederlandse wetgeving zou hebben, indien hij zijn verblijfplaats in het Koninkrijk der Nederlanden zou hebben.

*Artikel 7*

Indien door een onderdaan van een van de beide Verdragsluitende Staten in de Bondsrepubliek Duitsland uitkering wordt gevraagd omdat hij wegens gebrek aan werk het normale aantal arbeidsuren niet heeft bereikt en diensgevolge loon heeft gederfd wegens *Kurzarbeit*, als bedoeld in het vierde lid van artikel 7 van het Verdrag, dan moet hij zijn werkgever de gegevens omtrent de samenstelling van zijn gezin, alsmede de overige voor de verstrekking van de uitkering van belang zijnde gegevens, door de nodige bewijsstukken aantonen.

*Artikel 8*

Indien een onderdaan van een der Verdragsluitende Staten, gedurende de tijd, dat hij uitkering krachtens de werkloosheidsverzekering geniet, naar het andere land wil verhuizen, dan kan hij de toestemming van het voor de uitkering in dat andere land bevoegde orgaan ook vragen aan het voor de uitkering bevoegde orgaan in het land, waar hij verblijft. Dit orgaan is verplicht de werkloze mede te delen, dat hij niet op uitkering door het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Staat mag rekenen, zolang dit orgaan geen toestemming heeft verleend.

*Artikel 9*

Het bevoegde orgaan van de Verdragsluitende Staat waarnaar de werkloze verhuizen wil, moet zijn beslissing ten aanzien van een verzoek om toestemming tot het verlenen van de uitkering schriftelijk mededelen aan de werkloze en aan het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Staat.

*Artikel 10*

De werkloze, die een verzoek om toestemming op grond van artikel 8 van het Verdrag indient, moet de voor zijn verzoek van belang zijnde redenen door de nodige bewijsstukken aannemelijk maken en wel wanneer hij naar zijn echtgenote of familieleden gaat, door een verklaring van de gemeente, waarin deze personen wonen.



*Artikel 6*

Erhebt ein Arbeitsloser auf Grund des Artikels 7 des Abkommens in der Bundesrepublik Deutschland Anspruch auf Arbeitslosenunterstützung, so legt er dem zuständigen Arbeitsamt ausser der in Artikel 2 erwähnten Bescheinigung eine Bescheinigung der „Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging“ vor, aus der hervorgeht, dass er — abgesehen von dem Erfordernis der Beschäftigungsdauer — Anspruch auf Arbeitslosenunterstützung nach der niederländischen Gesetzgebung haben würde, wenn er sich im Königreich der Niederlande aufhalten würde.

*Artikel 7*

Wird von einem Angehörigen eines der beiden Vertragsstaaten Unterstützung in der Bundesrepublik Deutschland wegen Kurzarbeit auf Grund des Artikels 7 Abs. 4 des Abkommens beantragt, so hat er seinen Familienstand sowie die übrigen für die Gewährung der Unterstützung wesentlichen Tatsachen durch entsprechende Unterlagen seinem Arbeitgeber nachzuweisen.

*Artikel 8*

Will ein Angehöriger eines der beiden Vertragsstaaten während des Bezugs der Arbeitslosenunterstützung in den anderen Vertragsstaat übersiedeln, so kann er die Zustimmung der für die Unterstützung im anderen Vertragsstaat zuständigen Stelle auch durch die für die Unterstützung zuständige Stelle des Vertragsstaates, in dem er sich aufhält, einholen. Diese Stelle ist verpflichtet, den Arbeitslosen darüber aufzuklären, dass er mit der Unterstützung durch die zuständige Stelle des anderen Vertragsstaates nicht rechnen kann, so lange diese Stelle nicht zugestimmt hat.

*Artikel 9*

Die zuständige Stelle des Vertragsstaates, in den der Arbeitslose übersiedeln will, hat ihre Entscheidung über einen Antrag auf Zustimmung zur Gewährung der Unterstützung dem Arbeitslosen und der für die Unterstützung zuständigen Stelle des anderen Vertragsstaates schriftlich mitzuteilen.

*Artikel 10*

Der Arbeitslose, der einen Antrag auf Zustimmung auf Grund des Artikels 8 des Abkommens stellt, hat die für seinen Antrag massgebenden Gründe durch entsprechende Unterlagen glaubhaft zu machen, und zwar im Falle der Übersiedlung zu Angehörigen durch eine Bescheinigung der Gemeinde, in der die Angehörigen wohnen.

*Artikel 11*

Weigering van de toestemming tot verhuizing is in ieder geval een onbillijke hardheid als bedoeld in punt 4 van het Slotprotocol, wanneer

- a. de werkloze naar zijn vaderland wil terugkeren ;
- b. door de verhuizing het gezinsverband met echtgenote of naaste familieleden hersteld zou worden, of een verblijf in hun omgeving voor hem economische voordelen zou hebben ;
- c. uit een verder verblijf in de plaats waar hij tot op dat ogenblik heeft gewoond of verblijf heeft gehouden, voor de werkloze een aanzienlijke belemmering zou voortvloeien voor de vooruitgang van zijn maatschappelijke positie.

Een onbillijke hardheid is niet aanwezig, wanneer de werkloze in de eerste plaats de bedoeling heeft een gunstiger uitkering in de andere Verdragsstaat te verkrijgen.

*Artikel 12*

1. Wanneer een werkloze toestemming heeft gekregen om naar het gebied van de Bondsrepubliek Duitsland te verhuizen, dan moet hij een verklaring van de Nederlandse bedrijfsvereniging overleggen, waaruit in ieder geval blijkt :

- a. dat hij op grond van de Nederlandse Werkloosheidswet uitkering ontvangt ;
- b. welk loon hij voor de laatste 78 werkdagen genoten heeft ;
- c. over hoeveel dagen hem in de laatste 12 maanden voor de aanvang van de werkloosheid en sedert het begin der werkloosheid uitkering werd toegekend.

Het tweede lid van artikel 2 van dit Accoord vindt dienovereenkomstige toepassing.

2. Wanneer een werkloze toestemming heeft gekregen om naar het gebied van het Koninkrijk der Nederlanden te verhuizen, dan moet hij een verklaring van het Duitse *Arbeitsamt* overleggen, waaruit in ieder geval blijkt :

- a. dat hij ingevolge de Duitse wetgeving werkloosheidsuitkering ontvangt ;
- b. welk loon hij het laatst genoten heeft ;
- c. welk beroep hij gewoonlijk uitoefent en welk beroep hij in de laatste 12 maanden voor de aanvang van de werkloosheid heeft uitgeoefend ;
- d. welke dag-uitkering en welk totaal-bedrag aan uitkering hem in de laatste 12 maanden voor de aanvang van de werkloosheid en sedert het begin der werkloosheid werden toegekend.

*Artikel 11*

Die Versagung der Zustimmung zur Übersiedlung ist eine unbillige Härte im Sinne der Nummer 4 des Schlussprotokolls insbesondere, wenn

- a) der Arbeitslose in seinen Heimatstaat zurückkehren will ;
- b) durch die Übersiedlung die Hausgemeinschaft mit nahen Angehörigen hergestellt werden soll oder ein wirtschaftlicher Rückhalt bei diesen gewonnen würde ;  
oder
- c) dem Arbeitslosen aus dem Verbleiben am bisherigen Wohn- oder Aufenthaltsort ein erheblicher Nachteil in seinen Fortkommen erwachsen würde.

Eine unbillige Härte ist nicht gegeben, wenn der Arbeitslose in erster Linie die günstigere Unterstützungsleistung des anderen Vertragsstaates anstrebt.

*Artikel 12*

(1) Liegt die Zustimmung zur Übersiedlung eines Arbeitslosen in das Gebiet der Bundesrepublik Deutschland vor, so hat der Arbeitslose eine Bescheinigung der niederländischen Betriebsvereinigung einzureichen, aus der insbesondere hervorgehen muss :

- a) dass er nach der niederländischen Arbeitslosenversicherungsgesetzgebung Unterstützung empfängt ;
- b) welches Entgelt er für die letzten 78 Arbeitstage erhalten hat ;
- c) für wieviel Unterstützungstage ihm innerhalb der letzten zwölf Monate vor Eintritt der Arbeitslosigkeit und seit dem Beginn der Arbeitslosigkeit Unterstützung gewährt wurde.

Artikel 2 Abs. 2 dieser Vereinbarung findet entsprechende Anwendung.

(2) Liegt die Zustimmung zur Übersiedlung eines Arbeitslosen in das Gebiet des Königreichs der Niederlande vor, so hat der Arbeitslose eine Bescheinigung des deutschen Arbeitsamtes einzureichen, aus der insbesondere hervorgehen muss :

- a) dass er nach der deutschen Gesetzgebung Arbeitslosenunterstützung empfängt ;
- b) welches Entgelt er zuletzt erhalten hat ;
- c) welchen Beruf er gewöhnlich ausübt und welchen Beruf er innerhalb der letzten zwölf Monate vor Eintritt der Arbeitslosigkeit ausgeübt hat ;
- d) welcher Tagessatz und welcher Gesamtbetrag ihm innerhalb der letzten zwölf Monate vor Eintritt der Arbeitslosigkeit und seit dem Beginn der Arbeitslosigkeit an Unterstützung gewährt wurden.

*Artikel 13*

Voorzover gedeelten van een werkloosheidsuitkering op grond van punt 5 van het Slotprotocol aan de echtgenote of ander familieleden van een werkloze, die in het Koninkrijk der Nederlanden wonen, door Duitse *Arbeitsämter* moeten worden overgemaakt, zal de betaling plaats hebben door bemiddeling van het Bureau voor Duitse Zaken te Nijmegen.

*Artikel 14*

De ter uitvoering van het Verdrag en van dit Technisch Accoord nodige formulieren worden door deskundigen van de beide Verdragsluitende Staten in gemeenschappelijk overleg samengesteld. De deskundigen worden door de hoogste administratieve autoriteiten van de beide Verdragsluitende Staten van geval tot geval aangewezen.

*Artikel 15*

Dit Accoord treedt tegelijk met het Verdrag betreffende werkloosheidsverzekering in werking.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 29ste October 1954, in tweevoud in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gehijkelijk authentiek.

De Minister van Sociale Zaken  
en Volksgezondheid :  
(w.g.) J. G. SUURHOFF

De Bondsminister van Arbeid :  
(w.g.) Anton STORCH

*Artikel 13*

Soweit Teile der Arbeitslosenunterstützung auf Grund der Nummer 5 des Schlussprotokolls an Angehörige eines Arbeitslosen, die im Königreich der Niederlande wohnen, von deutschen Arbeitsämtern überwiesen werden sollen, wird die Zahlung durch Vermittlung des „Büros für deutsche Angelegenheiten“ in Nimwegen durchgeführt.

*Artikel 14*

Die zur Durchführung des Abkommens und dieser Verwaltungsvereinbarung erforderlichen Vordrucke werden durch Sachverständige der beiden Vertragsstaaten gemeinsam aufgestellt. Die Sachverständigen werden von den obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten von Fall zu Fall bestellt.

*Artikel 15*

Diese Verwaltungsvereinbarung tritt gleichzeitig mit dem Abkommen über Arbeitslosenversicherung in Kraft.

GEFERTIGT in 's-Gravenhage, am 29. Oktober 1954, in doppelter Urschrift in niederländischer und deutscher Sprache, wobei der Wortlaut in beiden Sprachen verbindlich ist.

Der Minister für Soziale Angelegenheiten und Volksgesundheit :

(gez.) J. G. SUURHOFF

Der Bundesminister für Arbeit :

(gez.) Anton STORCH

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION]

No. 3335. CONVENTION<sup>2</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RESPECTING UNEMPLOYMENT INSURANCE. SIGNED AT THE HAGUE, ON 29 OCTOBER 1954

In accordance with articles 2 and 29, paragraph 1, of the Convention of 29 March 1951,<sup>3</sup> between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany respecting social insurance and in accordance with sub-paragraph 3 of its Final Protocol, the following Convention in the form of an Additional Agreement has been concluded respecting unemployment insurance, including also social assistance for unemployed workers.

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

(1) The legislation to which this Convention applies is as follows :

In the Kingdom of the Netherlands, that on :

- (a) unemployment insurance (Unemployment Act) ;
- (b) social assistance for unemployed workers.

In the Federal Republic of Germany, that on :

- (a) unemployment insurance ;
- (b) unemployment assistance.

(2) This Convention shall also apply to all legislative and other enactments amending or supplementing the legislation listed in paragraph (1) of this article : Provided that it shall only apply to legislative and administrative enactments extending the existing law to new categories of persons if the Government of one contracting State lodges no objection with the Government of the other contracting State within three months from the date of the official publication of the enactment.

(3) The benefits under the legislation mentioned in paragraph (1) shall be deemed to include any supplements paid out of public funds for the same purpose, without limitation of their amount.

<sup>1</sup> Translation by the International Labour Office (International Labour Office, *Legislative Series* 1954-Int. 4, March-April 1956), with the exception of the preamble and the last two paragraphs of the Convention and the text of the Final Protocol.

<sup>2</sup> Came into force on 1 April 1956, in accordance with article 13.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 149, p. 71.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3335. CONVENTION<sup>2</sup> ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIVE À L'ASSURANCE-CHÔMAGE. SIGNÉE À LA HAYE, LE 29 OCTOBRE 1954

Conformément à l'article 2 et au paragraphe 1 de l'article 29 de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne relative aux assurances sociales, en date du 29 mars 1951<sup>3</sup>, et en application du paragraphe 3 du Protocole final de ladite Convention, il est conclu, pour servir d'Accord complémentaire, la Convention suivante relative à l'assurance-chômage, y compris l'assistance-chômage.

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

- 1) Les législations auxquelles s'applique la présente Convention sont :  
dans le Royaume des Pays-Bas :
- a) l'assurance-chômage ;
  - b) l'assistance en cas de chômage ;
- dans la République fédérale d'Allemagne :
- a) l'assurance-chômage ;
  - b) l'assistance en cas de chômage.
- 2) La présente Convention s'applique également à toutes lois et autres prescriptions modifiant ou complétant les législations visées au paragraphe 1). Toutefois, elle ne s'appliquera aux lois et autres prescriptions portant extension du régime existant à de nouvelles catégories de personnes que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition du gouvernement de l'un des États contractants, notifiée au gouvernement de l'autre État contractant dans les trois mois de la communication officielle desdits actes.
- 3) Sont compris sans aucune réserve dans les prestations prévues par les législations visées au paragraphe 1) les suppléments prélevés sur des deniers publics et destinés aux mêmes fins.

<sup>1</sup> Traduction du Bureau international du Travail (Bureau international du Travail, *Série législative*, 1954 — Int. 4, mars-avril 1956), à l'exception du préambule et des deux derniers paragraphes de la Convention et du texte du Protocole final.

<sup>2</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1956, conformément à l'article 13.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 149, p. 71.

*Article 2*

The Social Insurance Convention of 29 March 1951 shall not apply to the legislation referred to in article 1 unless the contrary is expressly stated in this Convention.

*Article 3*

Save as otherwise provided in this Convention, German nationals in the Kingdom of the Netherlands and Netherlands nationals in the Federal Republic of Germany shall be subject to the legislation set out in article 1 of this Convention.

They shall have the same rights and obligations as the nationals of the State in which they are resident.

## TITLE II

## PROVISIONS SPECIFICALLY RELATING TO UNEMPLOYMENT INSURANCE

*Article 4*

The provisions of paragraphs (1), (2) and (4) of article 4 of the Social Insurance Convention of 29 March 1951 shall apply, *mutatis mutandis*, as regards the scope of compulsory insurance and the obligation to pay contributions.

*Article 5*

(1) For the purpose of ascertaining the right to benefit, all periods of employment which are to be taken into consideration by the insurance carrier in one of the two contracting States shall likewise be taken into consideration by the insurance carrier of the other contracting State.

(2) Subject to the provisions of paragraph (1) of article 8, the duration of employment required in order to claim benefit shall be that specified in the law of the contracting State in which the claim is made.

*Article 6*

(1) The duration and rate of unemployment benefit and the procedure for awarding it shall normally be determined by the law of the contracting State in which the unemployed person claims benefit.

(2) In determining the duration of benefit, any periods of receipt of benefit in the other contracting State shall be taken into account. The manner of counting such periods shall be prescribed by administrative agreement.



*Article 2*

La Convention d'assurance sociale du 29 mars 1951 n'est applicable aux législations visées à l'article 1<sup>er</sup> que s'il en est expressément disposé ainsi dans la présente Convention.

*Article 3*

Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les ressortissants allemands résidant dans le Royaume des Pays-Bas et les ressortissants néerlandais résidant sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne sont régis par les dispositions des législations visées à l'article 1<sup>er</sup> de la Convention.

Les ressortissants susvisés ont les mêmes droits et les mêmes obligations que les ressortissants de l'État dans lequel ils résident.

## TITRE II

## DISPOSITIONS PARTICULIÈRES RELATIVES À L'ASSURANCE-CHÔMAGE

*Article 4*

Les dispositions de l'article 4, paragraphes 1), 2) et 4) de la convention du 29 mars 1951 sur l'assurance sociale sont applicables par analogie en ce qui concerne le champ d'application de l'assurance obligatoire et l'obligation de cotiser.

*Article 5*

1) Pour la détermination d'un droit à prestation, les occupations susceptibles d'être prises en considération par un organisme d'assurance de l'un des deux États contractants seront également prises en considération par l'organisme d'assurance de l'autre État contractant.

2) La durée de la période d'occupation requise pour faire valoir un droit à prestation sera déterminée sans préjudice des dispositions du paragraphe 1) de l'article 8, conformément aux prescriptions en vigueur dans l'État contractant dans lequel l'intéressé fait valoir ses droits.

*Article 6*

1) La durée de la période de perception, le montant et la procédure d'attribution des prestations de chômage seront fixés d'une façon générale conformément aux prescriptions de l'État contractant sur le territoire duquel le chômeur fait valoir ses droits.

2) Pour la fixation de la durée de la période de perception susvisée, il y aura lieu de tenir compte des périodes pendant lesquelles l'intéressé a bénéficié de prestations sur le territoire de l'autre État contractant. La procédure relative à l'imputation de ces périodes sera fixée par voie d'accord administratif.

(3) Where benefit is based on the remuneration previously earned, remuneration from employment in the other contracting State shall be taken into account at the rate of exchange in force on the date of the claim.

*Article 7*

(1) Nationals of either contracting State who are covered by Netherlands unemployment insurance but :

(a) are domiciled and actually resident in the Federal Republic of Germany, and

(b) had previously acquired the right to unemployment benefit in the Kingdom of the Netherlands when they were domiciled and actually resident there (regardless of the duration of employment required for such entitlement),

shall, as regards unemployment insurance benefit, enjoy the same rights and be subject to the same obligations during unemployment as involuntarily unemployed persons entitled to unemployment benefits under German law.

(2) Nationals of either contracting State who are covered by German unemployment insurance but—

(a) are domiciled and actually resident in the Kingdom of the Netherlands, and

(b) had previously acquired the rights to unemployment benefit in the Federal Republic of Germany when they were domiciled and actually resident there (regardless of the duration required for such entitlement),

shall, as regards unemployment insurance benefit, enjoy the same rights and be subject to the same obligations during unemployment as involuntarily unemployed persons entitled to unemployment benefit payable by the Netherlands General Unemployment Fund.

(3) In the cases referred to in paragraphs (1) and (2), paragraph (2) of article 5 shall apply.

(4) Notwithstanding paragraphs (1) and (2), any person covered by this article who, on account of lack of work, has been employed in a given calendar week for less than the number of hours normally worked at this place of employment, and suffers a loss of remuneration for this reason, shall receive benefit from the insurance carrier of the State in which he is employed, in accordance with the law of that State, subject to the conditions as to domicile and actual residence being fulfilled.

*Article 8*

(1) If a national of one of the two contracting States moves to the territory of the other contracting State while he is in receipt of unemployment benefit, the

3) Si les prestations sont calculées d'après le montant du salaire gagné antérieurement, la rémunération afférente à une occupation exercée sur le territoire de l'autre État contractant sera prise en compte au cours du change en vigueur à la date de la demande.

#### Article 7

1) Les ressortissants de l'un ou l'autre des deux États contractants qui sont assujettis aux prescriptions relatives à l'assurance-chômage en vigueur dans le Royaume des Pays-Bas, mais qui :

- a) sont domiciliés sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne et y résident effectivement ; et
- b) auraient acquis dans le Royaume des Pays-Bas, quelle que soit la durée de la période d'occupation requise à cet effet, un droit à prestations de chômage, s'ils avaient été domiciliés dans ce pays et y avaient résidé effectivement,

bénéficieront, en ce qui concerne les prestations de l'assurance-chômage, pendant toute la durée de leur chômage, des mêmes droits et seront soumis aux mêmes obligations que les chômeurs involontaires ayant un droit à prestations de chômage en vertu des prescriptions allemandes.

2) Les ressortissants de l'un ou l'autre des deux États contractants assujettis aux prescriptions allemandes sur l'assurance-chômage, mais qui :

- a) sont domiciliés dans le Royaume des Pays-Bas et y résident effectivement ; et
- b) auraient acquis dans la République fédérale d'Allemagne, indépendamment de la durée de la période d'occupation requise à cet effet, un droit à prestations de chômage, s'ils avaient été domiciliés dans ce pays et y avaient résidé effectivement,

bénéficieront, en ce qui concerne les prestations de l'assurance sociale, pendant toute la durée de leur chômage, des mêmes droits et seront soumis aux mêmes obligations que les chômeurs involontaires pouvant faire valoir un droit à prestations de chômage à la charge du Fonds général de chômage.

3) Dans les cas visés aux paragraphes 1) et 2), les dispositions du paragraphe 2) de l'article 5 sont applicables.

4) En dérogation aux dispositions des paragraphes 1) et 2), les personnes visées dans le présent article qui, par suite du manque de travail, n'ont pas atteint au cours d'une semaine civile le nombre d'heures de travail normalement accomplies dans l'entreprise où elles sont occupées et qui subissent de ce fait une perte de salaire (travail à temps réduit), bénéficieront de prestations à la charge de l'organisme d'assurance de l'État sur le territoire duquel elles sont occupées, conformément aux prescriptions en vigueur dans cet État, étant entendu que les conditions relatives au domicile et au lieu de résidence seront censées être remplies.

#### Article 8

1) Si un ressortissant de l'un des deux États contractants va s'établir sur le territoire de l'autre État contractant pendant une période de perception d'une

conditions for entitlement to benefit in the latter State shall be deemed to be fulfilled if the competent carrier in this State previously authorised the move.

(2) The duration and rate of benefit and all other rights and obligations shall be determined in accordance with the law applying to employed persons in the latter State. The provisions of paragraph (2) of article 6 shall apply in this case.

### TITLE III

#### COMMON PROVISIONS

##### *Article 9*

No settlement of accounts in respect of contributions and benefits shall take place between the two contracting States.

##### *Article 10*

The provisions of article 20 (1) and (2), article 22, article 23 (1) to (3), articles 24 to 31, and articles 35 and 36 of the Social Insurance Convention of 29 March 1951 shall apply, *mutatis mutandis*.

##### *Article 11*

The supreme administrative authorities of the two contracting States shall agree between themselves upon the detailed rules for carrying out this Convention, in so far as these require mutual agreement.

### TITLE IV

#### CONCLUDING PROVISIONS

##### *Article 12*

(1) This Convention is concluded for a period of one year from the date of its coming into force. It shall continue in force from year to year unless it is denounced by the Government of one of the contracting States three months before the expiration of the current period.

(2) In the event of denunciation the provisions of this Convention shall continue to apply in relation to rights already acquired, but only for one year after the date of its expiration.

##### *Article 13*

(1) This Convention shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged in Bonn as soon as possible.

prestation de chômage, les conditions requises pour faire valoir un droit à prestation dans l'État d'accueil seront censées être remplies si les organismes compétents de cet État ont préalablement approuvé le transfert.

2) La durée de la période de perception et le montant des prestations ainsi que les autres droits et obligations seront déterminés conformément aux prescriptions en vigueur pour les salariés dans l'État d'accueil. Les dispositions du paragraphe 2) de l'article 6 sont applicables dans ce cas.

### TITRE III

#### DISPOSITIONS COMMUNES

##### *Article 9*

Les cotisations et les prestations ne feront pas l'objet d'une compensation entre les deux États contractants.

##### *Article 10*

Les dispositions des articles 20, paragraphes 1) et 2), 22, 23, paragraphes 1) à 3), 24 à 31, 35 et 36 de la Convention d'assurance sociale du 29 mars 1951 sont applicables par analogie.

##### *Article 11*

Les autorités administratives suprêmes des deux États contractants conviendront entre elles de dispositions de détail concernant les mesures indispensables pour l'exécution de la présente Convention, pour autant qu'elles exigent la conclusion d'un arrangement réciproque (accord administratif).

### TITRE IV

#### DISPOSITIONS FINALES

##### *Article 12*

1) La présente Convention est conclue pour une période d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur. Elle est censée être prorogée tacitement d'année en année, à moins d'être dénoncée par écrit par le gouvernement de l'un des deux États contractants, au plus tard trois mois avant l'expiration du terme.

2) En cas de dénonciation, les dispositions de la présente Convention continueront à être applicables aux droits déjà acquis, mais pendant un an au plus après la date de son expiration.

##### *Article 13*

1) La présente Convention sera soumise à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Bonn aussitôt que possible.

(2) This Convention shall come into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, having communicated their full powers, found in good and due form, have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at The Hague on 29 October 1954, in duplicate, in Dutch and German, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands : For the Federal Republic of Germany :

(Signed) J. W. BEYEN

(Signed) Anton STORCH

(Signed) J. LUNS

(Signed) J. G. SUURHOFF

#### FINAL PROTOCOL

At the moment of signing the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany respecting unemployment insurance, the plenipotentiaries of the High Contracting Parties declare that agreement has been reached on the following :

1. Sub-paragraphs 1, 4, 5 and 6 of the Final Protocol of the Convention concerning social insurance of 29 March 1951 shall be considered an integral part of the present Final Protocol.

2. The Convention and agreements for its completion, modification and execution shall also apply to the *Land* Berlin, unless the Government of the Federal Republic of Germany notifies the Government of the Kingdom of the Netherlands formally to the contrary within a period of three months after the exchange of the instruments of ratification.

3. When fixing the period in occupations subject to insurance necessary for a claim to unemployment benefit account shall also be taken of occupations subject to insurance which were exercised in the other Contracting State before the coming into force of the Convention.

4. Authorization to move to the other Contracting State in accordance with article 8 of the Convention may be granted if its refusal would result in unreasonable hardship.

5. If a person who receives unemployment benefit in the Federal Republic of Germany is entitled to claim family allowances for relatives who reside in the Kingdom of the Netherlands, then section 175, paragraph 3 of the German Labour Exchange and Unemployment Insurance Act shall apply.

2) La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à La Haye, le 29 octobre 1954, en double exemplaire, en langues néerlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

(Signé) J. W. BEYEN

(Signé) J. LUNS

(Signé) J. G. SUURHOFF

Pour la République fédérale  
d'Allemagne :

(Signé) Anton STORCH

#### PROTOCOLE FINAL

Au moment de signer la Convention relative à l'assurance-chômage conclue ce jour entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne, les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes déclarent qu'il y a accord sur les points suivants :

1. Les paragraphes 1, 4, 5 et 6 du Protocole final de la Convention du 29 mars 1951 relative aux assurances sociales sont considérés comme étant partie intégrante du présent Protocole final.

2. La Convention et les accords tendant à la compléter, à la modifier ou à l'appliquer seront également applicables au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas une déclaration en sens contraire dans les trois mois qui suivront l'échange des instruments de ratification.

3. Pour déterminer la durée de la période d'occupation soumise à un régime d'assurance qui ouvre droit aux prestations de chômage, on tiendra également compte des occupations soumises à l'assurance qui ont été exercées dans l'autre État contractant, avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

4. L'approbation, prévue à l'article 8 de la présente Convention, touchant un transfert de résidence dans l'autre État contractant, pourra être accordée si le refus de l'accorder devait constituer une rigueur excessive.

5. Lorsqu'une personne qui bénéficie de prestations de chômage dans la République fédérale d'Allemagne a droit à des allocations familiales pour des membres de sa famille résidant dans le Royaume des Pays-Bas, il y a lieu d'appliquer les dispositions du paragraphe 3 de l'article 175 de la loi allemande sur le placement des travailleurs et l'assurance-chômage.

This Final Protocol shall form an integral part of the Convention of this day's date between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany concerning unemployment insurance. It shall have effect subject to the same conditions and for the same period as the Convention itself.

DONE at The Hague on 29 October 1954, in duplicate, in Dutch and German, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands : For the Federal Republic of Germany :

(Signed) J. W. BEYEN

(Signed) Anton STORCH

(Signed) J. LUNS

(Signed) J. G. SUURHOFF



Le présent Protocole final est partie intégrante de la Convention relative à l'assurance chômage conclue ce jour entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne. Il aura effet dans les mêmes conditions et pour la même durée que la Convention elle-même.

FAIT à La Haye, le 29 octobre 1954, en double exemplaire, en langues néerlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

(Signé) J. W. BEYEN

(Signé) J. LUNS

(Signé) J. G. SUURHOF

Pour la République fédérale

d'Allemagne :

(Signé) Anton STORCH

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ADMINISTRATIVE AGREEMENT<sup>1</sup> FOR CARRYING OUT THE  
CONVENTION OF 29 OCTOBER 1954<sup>2</sup> BETWEEN THE  
KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY RESPECTING UNEMPLOY-  
MENT INSURANCE. SIGNED AT THE HAGUE, ON  
29 OCTOBER 1954

In accordance with articles 11 and 6, paragraph 2, of the Convention of 29 October 1954<sup>2</sup> between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany respecting unemployment insurance—hereinafter referred to as “the Convention”—the competent authorities of the two Contracting States, namely :

For the Kingdom of the Netherlands : the Minister of Social Affairs and Public Health,

For the Federal Republic of Germany : the Federal Minister of Labour, have agreed to the following for the purpose of carrying out the Convention :

*Article 1*

If an unemployed person claims benefit in the Kingdom of the Netherlands in accordance with article 5 of the Convention, then he must present to the competent industrial association (*bedrijfsvereniging*) a certificate from the German labour office (*Arbeitsamt*) which must contain the following particulars :

- a) The number of days he worked in an occupation subject to insurance during the 12 months preceding his unemployment ;
- b) The wages he last received for his employment ;
- c) His usual occupation and the occupation he exercised during the 12 months preceding his unemployment ;
- d) The daily rate and the total amount of benefit granted to him during the 12 months preceding his unemployment.

The certificate shall be granted in virtue of the work certificate (*Arbeitsbescheinigung*) by the labour office in the district in which the unemployed person had his last domicile or place of residence.

*Article 2*

1. If an unemployed person claims benefit in the Federal Republic of Germany in accordance with article 5 of the Convention, then he must present a certificate

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1956, in accordance with article 15.

<sup>2</sup> See p. 26 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD TECHNIQUE<sup>1</sup> POUR L'APPLICATION DE LA CONVENTION RELATIVE À L'ASSURANCE-CHÔMAGE CONCLUE LE 29 OCTOBRE 1954<sup>2</sup> ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. SIGNÉ À LA HAYE, LE 29 OCTOBRE 1954

Conformément à l'article 11 et au paragraphe 2 de l'article 6 de la Convention conclue le 29 octobre 1954<sup>2</sup> entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne — ci-après nommée «la Convention» — les autorités administratives suprêmes des deux États contractants, à savoir :

Pour le Royaume des Pays-Bas : le Ministre des affaires sociales et de la santé publique,

Pour la République fédérale d'Allemagne : le Ministre fédéral du travail, sont convenues des dispositions suivantes en vue de l'application de la Convention :

*Article premier*

Le chômeur qui fait valoir son droit à prestations dans le Royaume des Pays-Bas, conformément à l'article 5 de la Convention, doit présenter à l'association d'entreprises compétentes (*bedrijfsvereniging*) un certificat de l'*Arbeitsamt* (office du travail) allemand, qui indiquera en particulier :

- a) Pendant combien de jours il a exercé une occupation soumise à l'assurance au cours des 12 derniers mois qui ont précédé l'entrée en chômage ;
- b) Quel a été son salaire en dernier lieu ;
- c) Quelle profession il exerce habituellement et quelle profession il a exercée au cours des 12 derniers mois qui ont précédé son entrée en chômage ;
- d) Quelle allocation journalière et quel montant total de prestations lui ont été accordés au cours des 12 derniers mois qui ont précédé l'entrée en chômage.

Ce certificat est établi sur la base du certificat de travail (*Arbeitsbescheinigung*) par l'office du travail dans le ressort duquel le chômeur a eu son dernier domicile ou sa dernière résidence.

*Article 2*

1. Le chômeur qui fait valoir son droit à prestations dans la République fédérale d'Allemagne, conformément à l'article 5 de la Convention, doit présenter

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1956, conformément à l'article 15.

<sup>2</sup> Voir p. 27 de ce volume.

from the Dutch industrial association by which he was last insured, to the competent labour office which must contain the following particulars :

- a) The number of days he worked as a worker (*werknemer*) within the meaning of the Dutch Unemployment Insurance Act during the two years preceding his unemployment ;
- b) The wages he received for his last 78 working days ;
- c) The number of assistance days for which he received benefit during the 12 months preceding his unemployment.

2. If during the preceding 78 working days the unemployed person did not complete the number of hours of work customary at his place of work on account of a short working time (*Kurzarbeit*) within the meaning of article 7, paragraph 4 of the Convention, and therefore suffered a loss of remuneration, the certificate must show quite clearly the number of hours which he worked during the preceding 78 working days and the number of hours of work customary at his place of work.

#### Article 3

If an unemployed person claims unemployment benefit in one of the two Contracting States under articles 5 or 8 of the Convention, account shall be taken of the assistance days for which he received benefit in the other Contracting State during the 12 months preceding his unemployment, and in the case of article 8, also since the beginning of his unemployment, as if the benefit had been granted in respect thereof in virtue of the legislation of the first Contracting State, since the completion of the last waiting period (*Anwartschaft*) or respectively during the relevant assistance year. The days for which the unemployed person received no benefit unless the final date of expiration of benefit was thereby postponed shall also be reckoned as assistance days.

#### Article 4

The unemployment benefit to which they are entitled shall be granted to the persons mentioned in article 7 of the Convention on their request :

In the Kingdom of the Netherlands :

by the Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging at Amsterdam,

In the Federal Republic of Germany :

by the competent labour office of his domicile or place of residence.

#### Article 5

If an unemployed person claims unemployment benefit in the Kingdom of the Netherlands under article 7 of the Convention, he must submit to the Nieuwe

à l'office du travail compétent un certificat délivré par l'association d'entreprises néerlandaise auprès de laquelle il a été assuré en dernier lieu et indiquant en particulier :

- a) Combien de jours il a travaillé en qualité de salarié (*werknemer*) au sens de la loi néerlandaise sur l'assurance-chômage, au cours des deux dernières années qui ont précédé son entrée en chômage ;
- b) Quel salaire il a reçu pour les 78 derniers jours de travail ;
- c) Pendant combien de jours il a reçu des prestations au cours des 12 derniers mois qui ont précédé son entrée en chômage.

2. Si le chômeur n'a pas effectué, pendant les 78 derniers jours de travail, le nombre d'heures normal chez son employeur par suite d'un travail à temps réduit (*Kurzarbeit*), au sens du paragraphe 4 de l'article 7 de la Convention et qu'il ait subi de ce fait une perte de salaire, le certificat doit indiquer en particulier pendant combien d'heures il a travaillé au cours des 78 derniers jours de travail et quelle est la durée normale de la journée de travail chez son employeur.

#### Article 3

Lorsqu'un chômeur fait valoir son droit à une prestation de chômage dans l'un des États contractants, conformément à l'article 5 ou à l'article 8 de la Convention, les jours pour lesquels il a bénéficié de prestations dans l'autre État contractant pendant les 12 derniers mois qui ont précédé l'entrée en chômage ou même, dans le cas prévu à l'article 8, depuis le début de la période de chômage, sont comptés comme s'il s'agissait de jours pour lesquels il aurait bénéficié de prestations en vertu de la législation du premier État contractant, pendant l'année d'assistance considérée, ou depuis la fin de la dernière période d'attente (*Anwartschaft*), selon le cas. Sont également compris dans la durée de la période de perception les jours pour lesquels le chômeur n'a pas reçu de prestations, à moins que la date à laquelle l'assistance doit prendre fin n'en soit reculée d'autant.

#### Article 4

Les prestations de l'assurance-chômage auxquelles elles ont droit seront accordées, sur leur demande, aux personnes mentionnées à l'article 7 de la Convention :

Dans le Royaume des Pays-Bas :

par la Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging, à Amsterdam,

Dans la République fédérale d'Allemagne :

par l'Office du travail dont relève leur domicile ou résidence.

#### Article 5

Le chômeur qui fait valoir son droit aux prestations de l'assurance-chômage dans le Royaume des Pays-Bas, conformément à l'article 7 de la Convention, doit

Algemene Bedrijfsvereniging a certificate in addition to the certificate mentioned in article 1 from the competent German labour office at his last place of work in which it is indicated that—except for the requirements of the duration of employment—he would have been entitled to unemployment benefit under German legislation, if he were resident in the Federal Republic of Germany.

*Article 6*

If an unemployed person claims unemployment benefit in the Federal Republic of Germany under article 7 of the Convention, he must submit to the competent labour office a certificate—in addition to the certificate mentioned in article 2—from the Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging in which it is indicated that—except for the requirements of the duration of employment—he would have been entitled to unemployment benefit under Dutch legislation, if he were resident in the Kingdom of the Netherlands.

*Article 7*

If a national of one of the two Contracting States claims benefit, in the Federal Republic of Germany, because of short working time under article 7, paragraph 4 of the Convention, he must produce evidence to his employer, by means of the relevant documents of his family status and of the other facts necessary for the grant of benefit.

*Article 8*

If a national of one of the two Contracting States wishes to move to the other Contracting State while he is in receipt of unemployment benefit, he can obtain the approval of the office which is competent for purposes of benefit in the other Contracting State through the competent office for benefit of the Contracting State in which he is resident. This office is bound to make clear to the unemployed person that he is not entitled to unemployment benefit from the competent office of the other Contracting States as long as this office has not given its approval.

*Article 9*

The competent office of the Contracting State to which the unemployed person wishes to move must communicate its decision on an application for approval of the grant of assistance in writing to the unemployed person and to the office of the other Contracting State which is competent to grant assistance.

*Article 10*

An unemployed person who applies for an approval in virtue of article 8 of the Convention must authenticate the requisite grounds by the relevant documents

présenter à la Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging, outre le certificat mentionné à l'article premier, un certificat délivré par l'office du travail dont relève son dernier lieu de travail et indiquant qu'il aurait — indépendamment de la durée de la période d'occupation exigée — un droit à prestations en vertu de la législation allemande, s'il avait sa résidence dans la République fédérale d'Allemagne.

#### *Article 6*

Le chômeur qui fait valoir son droit aux prestations de l'assurance-chômage dans la République fédérale d'Allemagne, conformément à l'article 7 de la Convention, doit présenter à l'office du travail compétent, outre le certificat mentionné à l'article 2, un certificat délivré par la Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging et indiquant qu'il aurait — indépendamment de la durée de la période d'occupation exigée — un droit à prestation en vertu de la législation néerlandaise, s'il avait sa résidence dans le Royaume des Pays-Bas.

#### *Article 7*

Lorsqu'un ressortissant de l'un des deux États contractants demande à bénéficier d'une prestation dans la République fédérale d'Allemagne parce qu'il n'a pu, par suite du manque de travail, effectuer le nombre normal d'heures de travail et a subi de ce fait une perte de salaire pour travail à temps réduit, comme il est prévu au paragraphe 4 de l'article 7 de la Convention, il doit présenter à son employeur les pièces requises pour justifier de sa situation de famille et des autres circonstances pertinentes pour l'octroi de la prestation.

#### *Article 8*

Lorsqu'un ressortissant de l'un des deux États contractants veut transférer sa résidence dans l'autre État contractant alors qu'il bénéficie des prestations de l'assurance-chômage, il peut, pour obtenir l'approbation de l'organe chargé du service des prestations dans l'autre État contractant, s'adresser également à l'organe compétent dans l'État contractant dans lequel il a sa résidence. Cet organe est tenu de faire savoir au chômeur qu'il ne peut compter sur des prestations de l'organe compétent de l'autre État contractant tant que cet organe n'a pas approuvé le transfert.

#### *Article 9*

L'organe compétent de l'État contractant dans lequel le chômeur veut transférer sa résidence doit notifier par écrit au chômeur intéressé et à l'organe compétent de l'autre État contractant sa décision concernant l'approbation qui lui est demandée relativement au service des prestations.

#### *Article 10*

Le chômeur qui soumet une demande d'approbation en application de l'article 8 de la Convention doit justifier des motifs de sa demande, notamment en

and if he is emigrating for the purpose of joining members of his family he must obtain a certificate from the community in which the members of his family are resident.

*Article 11*

The denial of approval for the move is considered unreasonable hardship within the meaning of paragraph 4 of the Final Protocol, if :

- a) The unemployed person wishes to return to his home country ;
- b) If by the move a home should be established with near relatives or if the latter should thereby gain economic support ;
- c) If by continuing to remain at the place of residence or sojourn the unemployed person were to suffer a considerable disadvantage in his advancement.

Unreasonable hardship does not exist if the unemployed person is seeking above all to obtain the more favourable unemployment benefit of the other Contracting State.

*Article 12*

1. If the unemployed person receives approval to move to the territory of the Federal Republic of Germany, he must submit a certificate from the Dutch industrial association which must contain the following particulars :

- a) That he received unemployment benefit in accordance with the Dutch unemployment insurance legislations ;
- b) The wages he received for his last 78 working days ;
- c) The number of assistance days for which he received benefit during the 12 months preceding his unemployment and since the beginning of the unemployment.

Article 2, paragraph 2 of this Agreement shall be applied, *mutatis mutandis*.

2. If the unemployed person receives approval to move to the territory of the Kingdom of the Netherlands, he must submit a certificate from the German labour office which must contain the following particulars :

- a) That he has received unemployment benefit in accordance with the German unemployment insurance legislation ;
- b) The wages he last received ;
- c) His usual occupation and the occupation he exercised during the 12 months preceding his unemployment ;
- d) The daily rate and the total amount of benefit paid to him during the 12 months preceding his unemployment and since the beginning of his unemployment.

*Article 13*

If part of the unemployment benefit granted under the Final Protocol is to be paid by German labour offices to the members of the family of an unemployed



présentant, au cas où il rejoint son conjoint ou des membres de sa famille, une attestation de la commune où ces personnes ont leur résidence.

#### Article 11

Le refus d'approuver le transfert de résidence constitue en particulier une rigueur excessive, au sens du paragraphe 4 du Protocole final, dans les cas suivants :

- a) Lorsque le chômeur veut retourner dans son pays d'origine ;
- b) Lorsque le transfert de résidence doit permettre la reconstitution de la communauté familiale ou procurer des avantages économiques au chômeur ;
- c) Lorsque le fait de conserver le domicile ou la résidence actuels générerait considérablement l'avancement social du chômeur.

Il n'y a pas de rigueur excessive si le chômeur cherche avant tout à bénéficier des prestations plus avantageuses de l'autre État contractant.

#### Article 12

1. Lorsque le chômeur a reçu l'approbation requise pour transférer sa résidence dans le territoire de la République fédérale d'Allemagne, il doit présenter un certificat délivré par l'association d'entreprises néerlandaise et indiquant en particulier :

- a) Qu'il bénéficie de prestations en vertu de la loi néerlandaise relative au chômage ;
- b) Quel salaire il a reçu pour les 78 derniers jours de travail ;
- c) Pendant combien de jours il a reçu des prestations au cours des 12 derniers mois qui ont précédé l'entrée en chômage et depuis l'entrée en chômage.

Le paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord s'applique *mutatis mutandis*.

2. Lorsque le chômeur a reçu l'approbation requise pour transférer sa résidence dans le territoire du Royaume des Pays-Bas, il doit présenter un certificat de l'office du travail allemand qui indiquera en particulier :

- a) Qu'il bénéficie de prestations de chômage en vertu de la législation allemande ;
- b) Quel a été son salaire en dernier lieu ;
- c) Quelle profession il exerce habituellement et quelle profession il a exercée au cours des 12 derniers mois qui ont précédé l'entrée en chômage ;
- d) Quelle allocation journalière et quel montant total de prestations lui ont été accordés au cours des 12 derniers mois qui ont précédé l'entrée en chômage et depuis l'entrée en chômage.

#### Article 13

Lorsqu'une partie des prestations de chômage doit, en application du paragraphe 5 du Protocole final, être servie par les offices du travail allemand au con-

person who live in the Kingdom of the Netherlands payment shall be effected through the Office for German Affairs in Nijmegen.

*Article 14*

The forms necessary for carrying out the Convention and this Administrative Agreement shall be drawn up jointly by experts of both Contracting States. The experts shall be designated in each case by the competent authorities of the two Contracting States.

*Article 15*

This Administrative Agreement shall come into force at the same time as the Convention concerning unemployment insurance.

DONE at The Hague on 29 October 1954, in duplicate, in Dutch and German, both texts being equally authentic.

The Minister of Social Affairs  
and Health :  
(Signed) J. G. SUURHOFF

The Federal Minister of Labour :  
(Signed) Anton STORCH

joint du chômeur ou à d'autres membres de sa famille résidant dans le Royaume des Pays-Bas, le paiement en sera effectué par l'intermédiaire du Bureau des affaires allemandes à Nimègue.

*Article 14*

Les formulaires nécessaires à l'application de la Convention et du présent Accord technique seront rédigés en commun par des experts des deux États contractants. Les experts seront commis, pour chaque cas particulier par les autorités administratives suprêmes des deux États contractants.

*Article 15*

Le présent Accord technique entrera en vigueur en même temps que la Convention relative à l'assurance-chômage.

FAIT à La Haye, le 29 octobre 1954, en double exemplaire, en langues néerlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Le Ministre des affaires sociales  
et de la santé publique :  
(Signé) J. G. SUURHOFF

Le Ministre fédéral du travail :  
(Signé) Anton STORCH



No. 3336

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
EL SALVADOR**

**Agreement for a co-operative program of productivity.  
Signed at San Salvador, on 31 August 1954**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 3 May 1956.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
SALVADOR**

**Accord relatif à un programme de coopération dans le  
domaine de la productivité. Signé à San-Salvador, le  
31 août 1954**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 mai 1956.*

No. 3336. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF EL SALVADOR FOR A CO-OPERATIVE PROGRAM OF PRODUCTIVITY. SIGNED AT SAN SALVADOR, ON 31 AUGUST 1954

---

The Government of the United States of America and the Government of El Salvador have agreed as follows :

*Article I*

THE OPERATING AGENCIES

Pursuant to the General Agreement for Technical Cooperation signed on behalf of the two Governments at San Salvador on April 4, 1952,<sup>2</sup> a cooperative program of productivity shall be initiated in El Salvador. The obligations assumed herein by the Government of El Salvador will be performed by it through its Ministry of Economy (hereinafter referred to as the "Ministry"). The obligations assumed herein by the Government of the United States of America will be performed by it through the Foreign Operations Administration or such other agency as may hereafter be designated for this purpose by the Government of the United States of America (hereinafter referred to as the "Administration"), an agency of the Government of the United States of America. The Administration may discharge its obligations under this Agreement through The Institute of Inter-American Affairs, the regional office of the Administration for Latin America, and may obtain the assistance of other agencies of the Government of the United States of America and of other public and private agencies in the discharge of those obligations. The Ministry, on behalf of the Government of El Salvador, and the Administration, on behalf of the Government of the United States of America, shall participate jointly in all phases of the planning and administration of the cooperative program. This Agreement and all activities carried out pursuant to it shall be governed by the provisions of the said General Agreement for Technical Cooperation.

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 October 1954, in accordance with article XIII, by the notification of its publication in the *Diario Oficial de El Salvador* given by the Government of El Salvador to the Government of the United States of America. This Agreement supersedes the Agreement of 14 May 1953; see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 234, p. 71.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 177, p. 219.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3336. CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE EL SALVADOR SOBRE UN PROGRAMA COOPERATIVO DE PRODUCTIVIDAD. FIRMADO EN SAN SALVADOR, EL 31 DE AGOSTO DE 1954

---

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de El Salvador, han convenido en lo siguiente :

*Artículo I*

ORGANISMOS EJECUTIVOS

De conformidad con el Acuerdo General sobre Cooperación Técnica suscrito por ambos Gobiernos en San Salvador el 4 de abril de 1952, se iniciará en la República de El Salvador un programa cooperativo de productividad. Las obligaciones que asume el Gobierno de El Salvador por medio de este Convenio serán ejecutadas a través del Ministerio de Economía (en adelante denominado "el Ministerio"). Las obligaciones que por este mismo Convenio asume el Gobierno de los Estados Unidos de América serán cumplidas a través de la Administración de Operaciones en el Exterior, o a través de cualquier otro organismo que con tal finalidad designe posteriormente el Gobierno de los Estados Unidos de América (en adelante denominado "la Administración"), organismo de este último Gobierno. La Administración podrá cumplir las obligaciones a que se refiere este Convenio por medio del Instituto de Asuntos Interamericanos, la oficina regional para Latino-América de la Administración, y podrá obtener la ayuda de otros organismos del Gobierno de los Estados Unidos de América, lo mismo que de otras entidades públicas y privadas, para el cumplimiento de dichas obligaciones. El Ministerio, en nombre del Gobierno de El Salvador, y la Administración, en nombre del Gobierno de los Estados Unidos de América, participarán conjuntamente en todas las fases del planeamiento y administración del programa cooperativo mencionado. El presente Convenio, así como las actividades que se lleven a cabo de acuerdo con el mismo, se regirán por las disposiciones contenidas en el referido Acuerdo General sobre Cooperación Técnica.

*Article II*

## OBJECTIVES

The objectives of this cooperative program of productivity are :

1. To facilitate the development of productivity in El Salvador through cooperative action on the part of the two governments ;
2. To stimulate and increase the interchange between the two countries of knowledge, skills and techniques so that the benefits of increased productivity may contribute to higher standards of living through more efficient production and more wide-spread consumption of goods, reduced costs and improved earnings ;
3. To promote and strengthen understanding and good will between the peoples of El Salvador and the United States of America, and to foster the growth of democratic ways of life.

*Article III*

## FIELDS OF ACTIVITY

This cooperative program of productivity will include, to the extent that the parties from time to time agree thereon, operations of the following types :

1. Studies of the needs of El Salvador for development of productivity, and the resources which are available to meet those needs ;
2. The formulation and continuous adaptation of a program to help meet such needs ;
3. The initiation and administration of such projects for the improvement of productivity in industry, commerce, and service activities, as : plant layout ; machinery selection and maintenance ; inventory, selection, testing and handling of materials ; warehousing and storage ; production planning ; tool, material and quality control systems ; economic, industrial, technical and marketing research ; finance and accounting organization and procedures ; sales and advertising techniques ; distribution and marketing of products ; wage payment systems ; productivity measurement ; and such other projects appropriate to the program as the parties may agree upon ;
4. Related training activities, both within and outside of El Salvador.

*Article IV*

## THE OPERATIONS MISSION

The Government of the United States of America agrees to furnish a group of technicians and specialists to collaborate in carrying out the cooperative program



*Artículo II*

## FINALIDADES

Las finalidades de este programa cooperativo de productividad son las siguientes :

1. Facilitar el desarrollo de la productividad en El Salvador mediante la acción cooperativa de los dos Gobiernos ;
2. Estimular e incrementar, entre los dos países, el intercambio de conocimientos, habilidades y técnicas, a fin de que los beneficios de una mayor productividad contribuyan a elevar los niveles de vida, por medio de una producción más eficiente y un mayor consumo de mercancías, menores costos y mayores rendimientos ;
3. Promover y fortalecer el entendimiento y la buena voluntad entre los pueblos de El Salvador y de los Estados Unidos de América, y fomentar el incremento de las formas de vida democráticas.

*Artículo III*

## CAMPOS DE ACTIVIDAD

En la medida en que las Partes oportunamente lo acuerden, este programa cooperativo de productividad incluirá las siguientes clases de actividades :

1. Estudios sobre las necesidades de El Salvador de aumentar la productividad, y sobre los recursos disponibles para satisfacerlas ;
2. Formulación y adaptación continua de un programa para contribuir a la satisfacción de tales necesidades ;
3. La iniciación y ejecución de proyectos destinados al aumento de la productividad de la industria, del comercio y de las actividades de servicio, tales como : planos para fábricas, selección de maquinaria e instrucciones para su mantenimiento ; sistemas de inventario, de selección, prueba y manejo de materiales ; sistemas de almacenamiento y embodegado ; planeamiento para producción ; sistemas de control de herramientas, de materiales y de la calidad de productos ; investigaciones económicas, técnicas e industriales y de compra-venta ; sistemas y métodos de financiación y contabilidad ; procedimientos de anuncios y ventas ; sistemas de distribución de productos ; sistemas de pago de sueldos ; la medición de la productividad ; y cualesquiera otros proyectos apropiados al programa que las Partes estén de acuerdo en hacer ;
4. Entrenamiento de personal, dentro y fuera de El Salvador, relacionado con este Programa.

*Artículo IV*

## LA MISIÓN DE OPERACIONES

El Gobierno de los Estados Unidos de América conviene en suministrar un grupo de técnicos y especialistas para colaborar en la ejecución del programa

of productivity. The technicians and specialists made available by the Government of the United States of America under this Agreement, together with those so made available under other program agreements, will constitute a mission (referred to below as the "Mission") to be known as the United States of America Operations Mission in El Salvador unless otherwise designated hereafter by the Government of the United States of America. The Operations Mission shall be headed by a director (referred to below as the "Director"). The Director and others members of the Mission shall be appointed by the Government of the United States of America but shall be acceptable to the Government of El Salvador.

*Article V*

THE CENTER

There is hereby established the Inter-American Industrial Productivity Center (hereinafter referred to as the "Center"). The Center shall serve as an agency of the Government of El Salvador and shall administer the cooperative program of productivity in accordance with the provisions of this Agreement. The Minister of Economy of El Salvador (hereinafter referred to as the "Minister"), or his designee, and the Director, or his designee, shall serve as Co-Directors of the Center. Members of the Mission may become officers or employees of the Center under such arrangements as may be agreed upon by the Co-Directors.

1. The monies of the Center may be maintained in such banks as the Co-Directors shall agree upon and shall be available only for the purpose of this Agreement.

2. An advisory board may be designated by the Minister of Economy for the purpose of obtaining the views of representative groups in El Salvador. The advisory board shall be composed of representatives of appropriate agencies of the Government of El Salvador, industrial and commercial associations, trade union organizations, professional societies, universities and trade schools, and other groups concerned.

*Article VI*

JOINT CONTRIBUTIONS

The parties shall contribute and make available, to the extent provided below, monies for use in carrying out the program during the period covered by this Agreement, in accordance with the following schedules :

1. The Government of the United States of America, during the period from the date of entry into force of this Agreement through December 31, 1958, shall make available the monies necessary to pay the salaries and other expenses of the members of the Mission, as well as such other expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with this cooperative program. These monies shall be administered by the Administration and shall not be deposited to the credit of the Center.

cooperativo de productividad. Los técnicos y especialistas que dicho Gobierno proporcione, de conformidad con este Convenio, juntamente con los demás que proporcione conforme a otros convenios de programas, constituirán una misión (en adelante denominada "la Misión"), que será denominada La Misión de Operaciones de los Estados Unidos de América en El Salvador, si no fuere denominada de otra manera posteriormente por el Gobierno de los Estados Unidos de América. La Misión de Operaciones estará dirigida por un Director (en adelante denominado "el Director"). Tanto el Director como los demás miembros de la Misión serán nombrados por el Gobierno de los Estados Unidos de América, pero serán aceptables al Gobierno de El Salvador.

#### *Artículo V*

##### EL CENTRO

Se establece mediante este Convenio el "Centro Interamericano de Productividad Industrial" (en adelante denominado "el Centro"), que servirá como organismo del Gobierno de El Salvador y administrará el programa cooperativo de productividad, de conformidad con las estipulaciones de este Convenio. El Ministro de Economía de El Salvador (en adelante denominado "el Ministro"), o su designado, y el Director, o su designado, actuarán como Co-Directores del Centro. Los miembros de la Misión podrán ser funcionarios o empleados del Centro, según los arreglos que al efecto acuerden los Co-Directores.

1. Los fondos del Centro podrán ser depositados en cualquier banco o bancos que los Co-Directores designen, y serán utilizados únicamente para los fines de este Convenio.

2. El Ministro de Economía podrá designar una Junta Asesora del Centro, con el objeto de obtener los puntos de vista de grupos representativos de El Salvador. La Junta Asesora será integrada por representantes de entidades interesadas del Gobierno de El Salvador, de asociaciones industriales y comerciales, organizaciones gremiales laborales y sociedades profesionales, de universidades y escuelas vocacionales, y de otras entidades interesadas.

#### *Artículo VI*

##### CONTRIBUCIONES CONJUNTAS

Las Partes contribuirán y pagarán, según las normas siguientes, los fondos para realizar el programa durante el período de vigencia de este Convenio, de acuerdo con el plan siguiente :

1. El Gobierno de los Estados Unidos de América, durante el período comprendido entre la fecha en que entre en vigor este Convenio y el 31 de diciembre de 1958, proporcionará los fondos necesarios para pagar los salarios y demás gastos de los miembros de la Misión, así como tales otros gastos de carácter administrativo en que incurra el Gobierno de los Estados Unidos de América con relación a este programa cooperativo. Estos fondos serán manejados por la Administración y no serán depositados a favor del Centro.

2. In addition, for the period from the date of entry into force of this Agreement through December 31, 1954, the Government of the United States of America shall deposit to the credit of the Center the sum of \$50,000 (Fifty Thousand Dollars). This sum shall be deposited in such amounts and at such times as the Co-Directors may subsequently agree upon.

3. The Government of El Salvador, for the period from the date of entry into force of this Agreement through December 31, 1954, shall deposit to the credit of the Center the sum of \$50,000 (Fifty Thousand Dollars), in the currency of El Salvador. This sum shall be deposited in such amounts and at such times as the Co-Directors may subsequently agree upon.

4. The parties shall later agree in writing upon the amount of monies that each will contribute and make available each year for use in carrying out the program during the period through December 31, 1958. It is understood that sums subsequently agreed to be contributed by the Government of the United States of America may, as the parties shall agree, either be deposited to the credit of the Center or be withheld in the United States of America to be expended outside of El Salvador in United States Dollars as agreed upon by the Co-Directors. Where sums to be contributed by the Government of the United States of America are withheld in the United States of America, the Co-Directors may thereafter agree to the deposit in cash of any part of such sums to the credit of the Center in such installments as they may agree upon. Amounts deposited to the credit of the Center or expended at the direction of the Co-Directors shall be considered to be contributed at the time of such deposits or expenditure.

5. Funds deposited by the Government of the United States of America to the credit of the Center shall be convertible into colones at the highest rate which, at the time the conversion is made, is available to the Government of the United States of America for its diplomatic and other official expenditures in El Salvador.

6. No withdrawals shall be made from monies of the Center for any purpose except by issuance of a check or other suitable withdrawal document signed by both Co-Directors of the Center or those persons to whom they may delegate this function.

7. It is intended that contributions to be made to the Center by the two parties pursuant to this Agreement or any supplement thereto shall be made in periodic installments, and that, unless otherwise specifically agreed to by the parties, such periodic installments by the two parties shall be made at the same time and in proportionally corresponding amounts in terms of the total contribution each is to make. Each deposit required to be made to the Center by the parties pursuant to this Agreement or any supplement thereto shall be available for withdrawal or expenditure only after the corresponding deposit due from the other party has been made. Funds deposited by either party and not matched by the

2. Además, para el período comprendido entre la fecha en que entre en vigor este Convenio y el 31 de diciembre de 1954, el Gobierno de los Estados Unidos de América depositará al crédito del Centro la suma de \$ 50,000.00 (Cincuenta Mil Dólares). Esta suma será depositada en los abonos y en las fechas que posteriormente acuerden los Co-Directores.

3. El Gobierno de El Salvador, durante el período comprendido desde la fecha en que entre en vigor este Convenio y el 31 de diciembre de 1954, depositará al crédito del Centro la suma de \$ 50,000.00 (Cincuenta Mil Dólares) en moneda salvadoreña. Esta suma será depositada en los abonos y en las fechas que posteriormente acuerden los Co-Directores.

4. Posteriormente, las Partes acordarán por escrito las cantidades de fondos que cada una de ellas contribuirá y proporcionará cada año para el cumplimiento del programa durante el período que termina el 31 de diciembre de 1958. Queda entendido que los fondos que posteriormente convenga en contribuir el Gobierno de los Estados Unidos de América, podrán, previo acuerdo mutuo de las Partes, ser depositados al crédito del Centro o retenidos en los Estados Unidos de América con la finalidad de ser gastados fuera de El Salvador en la moneda de los Estados Unidos, previo acuerdo de los Co-Directores. Cuando fondos que contribuya el Gobierno de los Estados Unidos de América sean retenidos en los Estados Unidos de América, los Co-Directores podrán convenir, posteriormente, en que cualquier parte de dicha cantidad se deposite en efectivo a favor del Centro, en los abonos que acuerden los Co-Directores. Las cantidades que sean depositadas al crédito del Centro, o que sean gastadas conforme acuerdo de los Co-Directores, serán consideradas como si se hubieran contribuido en las fechas cuando se efectúen dichos depósitos o gastos.

5. Los fondos depositados por el Gobierno de los Estados Unidos de América al crédito del Centro serán convertibles en colones al valor de paridad del colón más favorable que, al tiempo de la conversión, se otorgue al Gobierno de los Estados Unidos de América para sus gastos diplomáticos y otros gastos oficiales en El Salvador.

6. No podrán retirarse fondos del Centro para ninguna finalidad sino mediante la emisión de un cheque o de otro documento de retiro, firmado por los dos Co-Directores del Centro o por las personas en que ellos deleguen esta facultad.

7. Se conviene que contribuciones al Centro, hechas por las dos Partes conforme a este Convenio o a cualquier acuerdo suplementario al mismo, se hagan por abonos periódicos, y que dichos abonos sean hechos por las dos Partes al mismo tiempo y en cantidades correspondientes proporcionalmente a la contribución total contemplada por cada Parte, si las dos Partes no acuerdan específicamente de otro modo. Los fondos depositados conforme a este Convenio o a cualquier acuerdo suplementario al mismo podrán ser retirados o gastados únicamente después de que haya sido depositada la contribución correspondiente por la otra Parte. Fondos depositados por una Parte sin que la otra haga el depósito corres-

required deposit of the other party shall be returned to the contributor prior to the distribution provided for in paragraph 4 of Article IX.

*Article VII*

ADDITIONAL CONTRIBUTIONS

1. The projects to be undertaken under this Agreement may include cooperation with national and local governmental agencies in El Salvador, as well as with organizations of a public or private character, and international organizations of which the United States of America and El Salvador are members. By agreement between the Co-Directors contributions of monies, property, services or facilities by either or both parties, or by any of such third parties, may be accepted and deposited to the credit of the Center for use in effectuating the cooperative program of productivity, in addition to the contributions required to be made under Article VI.

2. The Government of El Salvador, in addition to the cash contribution provided for in paragraph 3 of Article VI hereof, may, at its own expense, pursuant to agreement between the Co-Directors :

- a. Appoint specialists and other necessary personnel to collaborate with the Mission ;
- b. Make available such office space, office equipment and furnishings, and such other facilities, materials, equipment, supplies, and services as it can provide for the said program ;
- c. Make available the general assistance of the other governmental agencies of the Government of El Salvador for carrying out the cooperative program of productivity.

*Article VIII*

PROJECT OPERATIONS

1. The cooperative program of productivity herein provided for shall consist of a series of projects to be jointly planned and administered by the Co-Directors of the Center. Each project shall be embodied in a written Project Agreement which shall be signed by the Co-Directors, shall define the work to be done, shall make allocations therefor from monies available to the Center, and may contain such other pertinent matters as the parties may desire to include.

2. Upon substantial completion of any project, a Completion Memorandum shall be drawn up and signed by the Co-Directors, which shall provide a record of the work done, the objectives sought to be achieved, the expenditures made, the problems encountered and solved, and related basic data.

3. The selection of specialists, technicians and others in the field of productivity to be sent for training or investigation to the United States of America

pondiente, se reintegrarán a la Parte que los contribuyó, antes de la distribución prevista en párrafo 4 del Artículo IX.

### *Artículo VII*

#### CONTRIBUCIONES ADICIONALES

1. Los proyectos que se emprendan de conformidad con este Convenio podrán incluir cooperación con organismos gubernamentales nacionales o locales en El Salvador, así como con otras organizaciones de carácter público o privado y con entidades internacionales, de las cuales sean miembros los Estados Unidos de América y El Salvador. Por acuerdo entre los Co-Directores, contribuciones de fondos, bienes, servicios, o facilidades por una o ambas Partes o de terceros, podrán ser aceptados y depositados a favor del Centro, para ser empleados en la ejecución del programa cooperativo de productividad juntamente con los recursos que de acuerdo con el Artículo VI deben proporcionarse.

2. Además de la contribución en efectivo a que se refiere el párrafo 3 del Artículo VI del presente Convenio, el Gobierno de El Salvador por su propia cuenta y previo acuerdo entre los Co-Directores, podrá :

- a. Nombrar los especialistas y demás personal que sea necesario para colaborar con la Misión ;
- b. Proporcionar locales, equipo y mobiliario de oficina, lo mismo que otros recursos, materiales, implementos, suministros y servicios que se encuentre en capacidad de proveer para el programa mencionado ;
- c. Facilitar la ayuda general de los demás organismos del Gobierno de El Salvador para llevar a cabo el programa cooperativo de productividad.

### *Artículo VIII*

#### MANEJO DE PROYECTOS

1. El programa cooperativo de productividad contemplado en este Convenio consistirá en una serie de proyectos que serán planificados y administrados conjuntamente por los Co-Directores del Centro. Cada proyecto será objeto de un Acuerdo de Actividad escrito firmado por los Co-Directores, que definirá el trabajo por efectuar, asignará los fondos necesarios de los recursos del Centro y contendrá cualesquiera otros puntos pertinentes que las Partes desearan incluir.

2. Al terminarse sustancialmente cualquier proyecto, se elaborará un Memorandum de Terminación, firmado por los Co-Directores, que contendrá un informe sobre el trabajo efectuado, los objetivos perseguidos, los gastos efectuados, los problemas encontrados y solucionados y los demás datos básicos pertinentes.

3. La selección de especialistas, técnicos y otras personas relacionadas con aspectos de productividad, a ser enviadas para adiestramiento o investigación a

or elsewhere at the expense of the Center pursuant to this program, as well as the training or investigation activities in which they shall participate, shall be determined jointly by the Co-Directors.

4. The general policies and administrative procedures that are to govern the cooperative productivity program, the carrying out of projects, and the operations of the Center, such as the disbursement of and accounting for monies, the incurrence of obligations of the Center, the purchase, use, inventory, control and disposition of property, the appointment and discharge of officers and other personnel of the Center and the terms and conditions of their employment, and all other administrative matters, shall be determined jointly by the Co-Directors.

5. All contracts and other instruments and documents relating to the execution of projects under this Agreement shall be executed in the name of the Center and shall be signed by the two Co-Directors. The books and records of the Center relating to the cooperative program shall be open at all times for examination by authorized representatives of the Government of El Salvador and the Government of the United States of America. The Co-Directors of the Center shall render an annual report of their activities to the two Governments, and other reports at such intervals as may be appropriate.

6. Any power conferred by this Agreement upon the Co-Directors may be delegated by either of them to any of his respective assistants, provided that each such delegation be satisfactory to the other. Such delegation shall not limit the right of the Co-Directors to refer any matter directly to one another for discussion and decision.

#### *Article IX*

##### ADDITIONAL FISCAL PROVISIONS

1. All monies deposited to the credit of the Center pursuant to this Agreement shall continue to be available for the cooperative program of productivity during the existence of this Agreement, without regard to annual periods or fiscal years of either of the parties.

2. All materials, equipment and supplies acquired for the cooperative program shall become the property of the Center and shall be used only in the furtherance of this Agreement. Any such materials, equipment and supplies remaining at the termination of this cooperative program shall be at the disposition of the Government of El Salvador.

3. Interest received on monies of the Center and any other increment of assets of the Center, of whatever nature or source, shall be devoted to the carrying out of the cooperative program and shall not be credited against any contribution due from either Government.



los Estados Unidos de América o a cualquier otra parte, por cuenta del Centro y conforme a este programa, así como las actividades de adiestramiento o investigación en las cuales tales personas participen, serán determinadas conjuntamente por los Co-Directores.

4. La política general y los procedimientos administrativos que regirán el programa cooperativo de productividad, el desarrollo de los proyectos y las operaciones del Centro, tales como la erogación y contabilización de fondos; la contratación de compromisos a cargo de dicho Centro; la compra, el uso, inventario, control y disposición de efectos materiales; el nombramiento y remoción de funcionarios y demás miembros del personal del Centro y los términos y condiciones de su empleo; y todos los demás asuntos administrativos, serán determinados conjuntamente por los Co-Directores.

5. Todos los contratos y demás documentos relacionados con la ejecución de los proyectos conforme a este Convenio, serán ejecutados en nombre del Centro y serán firmados por los dos Co-Directores. Los libros y registros del Centro relacionados con el programa cooperativo se mantendrán siempre disponibles para inspección por representantes autorizados del Gobierno de El Salvador y del Gobierno de los Estados Unidos de América. Los Co-Directores del Centro rendirán a ambos Gobiernos un informe anual sobre sus actividades, y proporcionarán otros informes con los intervalos que se estimen convenientes.

6. Cualquier facultad que este Convenio confiere a los Co-Directores podrá ser delegado por cada uno de ellos en cualquiera de sus respectivos colaboradores, a condición de que cada una de estas delegaciones sea aceptable al otro Co-Director. Tal delegación no limitará el derecho de ninguno de los Co-Directores para someter cualquier asunto directamente al otro Co-Director para deliberación y decisión.

#### *Artículo IX*

##### DISPOSICIONES ADICIONALES FISCALES

1. Todos los fondos depositados al crédito del Centro, de conformidad con este Convenio, quedarán disponibles para el programa cooperativo de productividad durante la vigencia de este Convenio, sin tomar en cuenta los períodos anuales o los ejercicios fiscales de una y otra Parte.

2. Todos los materiales, equipos y suministros adquiridos para el programa cooperativo vendrán a ser de propiedad del Centro y se emplearán únicamente en el cumplimiento de este Convenio. Los materiales, equipos y suministros restantes a la terminación de este programa cooperativo quedarán a la disposición del Gobierno de El Salvador.

3. Los intereses obtenidos sobre los fondos del Centro, lo mismo que cualesquiera otros incrementos en el activo de dicho Centro, de cualquiera naturaleza o procedencia, se dedicarán a la realización del programa cooperativo y no podrán acreditarse a cuenta de ninguna de las contribuciones a cargo de uno u otro Gobierno.

4. Any monies of the Center which remain unexpended and unobligated on the termination of the cooperative program of productivity shall, unless otherwise agreed upon in writing by the parties hereto at that time, be returned to the parties hereto in the proportion of the respective contributions made by the Government of the United States of America and the Government of El Salvador under this Agreement, as it may be from time to time amended and extended ; provided, however, that funds deposited pursuant to Article VI of this Agreement by one party and not matched by a deposit of the funds agreed to by the other party shall be returned to the contributor prior to the distribution provided for herein.

#### *Article X*

##### RIGHTS AND EXEMPTIONS

1. The Government of El Salvador agrees to extend to the Center, and to all personnel employed by the Center, all rights and privileges which are enjoyed, under the laws of El Salvador, by agencies of the Government of El Salvador or by their personnel. Such rights and privileges to the extent that they are available to other agencies of the Government of El Salvador or their personnel, shall include but not be limited to : free postal, telegraph, and telephone services ; the right to rebates or preferential rates allowed by domestic companies of maritime or river navigation, air travel, telephone, telegraph or other services ; and exemption from taxes, excises, imposts, and stamp taxes.

2. Supplies, equipment and materials contributed to the Center by the Government of the United States of America, either directly or by contract with a public or private organization or purchased abroad by the Center for use in El Salvador in connection with its activities, shall be admitted into El Salvador free of any customs and import duties.

3. The rights and privileges referred to in paragraph 1 of this Article pertaining to communications, transportation and exemption from taxes, imposts and stamp taxes shall also accrue to the Administration and personnel of the Government of the United States of America with respect to operations which are related to and property which is to be used for the cooperative program of productivity.

4. To enable personnel assigned to El Salvador by the Government of the United States of America under this Agreement to enjoy the rights and exemptions accorded other United States Government employees in El Salvador, the Government of El Salvador agrees that all personnel of the Government of the United States of America, whether employed directly by it or under contract with a public or private organization, who are present in El Salvador to perform work for the cooperative productivity program, and have been accepted by the Government of El Salvador under Article IV of this Agreement, shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of El Salvador with respect to

4. Cualesquiera fondos del Centro, que a la terminación del programa cooperativo de productividad no se hubieren gastado o comprometido, se reintegrarán a las Partes en proporción a las contribuciones efectuadas respectivamente por el Gobierno de los Estados Unidos de América y por el Gobierno de El Salvador, conforme a las disposiciones de este Convenio y a las enmiendas o prórrogas del mismo que en el futuro puedan acordarse, a menos que las Partes en tal oportunidad acuerden por escrito a otro efecto; queda entendido, no obstante, que fondos depositados por una de las Partes, conforme al Artículo VI de este Convenio, sin que la otra haga el depósito correspondiente de fondos acordados, se reintegrarán a la Parte que los depositó, antes del reintegro antes mencionado.

#### *Artículo X*

##### DERECHOS Y EXENCIONES

1. El Gobierno de El Salvador conviene en otorgar al Centro y a todo el personal empleado por el Centro, todos los derechos y privilegios de que gozan conforme a las leyes salvadoreñas los organismos del Gobierno de El Salvador o su personal. Tales derechos y privilegios, en la medida en que se concedan a otros organismos del Gobierno de El Salvador o a su personal, incluirán, sin carácter limitativo: franquicia postal, telegráfica y telefónica; derecho a los descuentos o a las tasas preferenciales que concedan las empresas salvadoreñas de transporte marítimo, fluvial, aéreo, de telecomunicaciones, y otras empresas de servicio público; y exención de impuestos, tasas, contribuciones y timbres.

2. Los suministros, equipos y materiales que el Gobierno de los Estados Unidos de América aporte al Centro, ya fuere directamente o por contrato con alguna entidad pública o privada, o que sean adquiridos en el extranjero por el Centro para utilizarlos en relación con las actividades en El Salvador, gozarán en El Salvador de franquicia total de derechos de aduanas y de importación.

3. Los derechos y privilegios mencionados en el párrafo 1 de este Artículo, relativos a comunicaciones, transportes y exención de impuestos, contribuciones y timbres, se extenderán también a la Administración y al personal del Gobierno de los Estados Unidos de América, en lo relativo a operaciones que tengan conexión con el programa cooperativo de productividad y con respecto a los efectos materiales que se empleen en el desarrollo del mismo.

4. Para que el personal que el Gobierno de los Estados Unidos de América proporcione a El Salvador conforme a este Convenio goce de los derechos y las exenciones otorgadas a otro personal empleado por dicho Gobierno en El Salvador, el Gobierno de El Salvador acuerda que todo el personal del Gobierno de los Estados Unidos de América, ya sea que estuvieren empleados directamente por dicho Gobierno o bajo contrato con una organización pública o privada, que se hallaren en El Salvador para trabajar en el programa cooperativo de productividad y que hayan sido aceptados por el Gobierno de El Salvador conforme al Artículo IV de este Convenio, estarán exentos del pago del impuesto sobre la renta

income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America, from property taxes on personal property intended for their own use, and, except as may be otherwise mutually agreed, from the payment of any tariff or duty upon personal or household goods brought into the country for the personal use of themselves and members of their families.

#### *Article XI*

##### SOVEREIGN IMMUNITY

1. The parties declare their recognition that the Administration, being an agency of the Government of the United States of America, is entitled to share fully in all the privileges and immunities, including immunity from suit in the courts of El Salvador, which are enjoyed by the Government of the United States of America.

2. The two Governments will establish procedures whereby the Government of El Salvador will so deposit, segregate or assure title to all monies allocated to or derived from any United States assistance program that such monies shall not be subject to garnishment, attachment, seizure, or other legal process, by any person, firm, agency, corporation, organization or government when the Government of El Salvador is advised by the Government of the United States of America that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program.

#### *Article XII*

##### LEGISLATIVE AND EXECUTIVE ACTION

The Government of El Salvador will endeavor to obtain the enactment of such legislation and will take such executive action as may be required to carry out the terms of this Agreement.

#### *Article XIII*

##### ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement may be referred to as the "Inter-American Industrial Productivity Center Agreement". It supersedes the Inter-American Industrial Productivity Center Agreement signed by the Government of the United States of America and the Government of El Salvador at San Salvador on May 14, 1953.<sup>1</sup>

It shall enter into force on the date of notification of its publication in the *Dario Oficial* of El Salvador from the Government of El Salvador to the Govern-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 234, p. 71.

y de las cotizaciones de seguro social que establezcan las leyes salvadoreñas, con respecto a rentas sobre las cuales estén obligados a pagar impuestos sobre la renta o cotizaciones de seguro social al Gobierno de los Estados Unidos de América. Estarán además exentos de impuestos sobre sus bienes muebles de uso personal, y, si no se acuerda mutuamente de otra manera, del pago de aforos o derechos sobre efectos personales o domésticos que importen al país para el uso particular de ellos mismos y de los miembros de su familia.

#### *Artículo XI*

##### INMUNIDADES GUBERNAMENTALES

1. Las Partes reconocen que la Administración, en su carácter de organismo del Gobierno de los Estados Unidos de América, gozará plenamente de todos los privilegios e inmunidades de los cuales goza dicho Gobierno de los Estados Unidos de América, incluyendo inmunidad contra demandas judiciales en los tribunales de El Salvador.

2. Los dos Gobiernos establecerán procedimientos mediante los cuales el Gobierno de El Salvador depositará, separará o asegurará el derecho de propiedad sobre los fondos correspondientes a cualquier programa de ayuda de los Estados Unidos de América o provenientes del mismo, de tal manera que tales fondos estarán exentos de embargo, comisos y otros procedimientos legales por cualquier persona, firma, agencia, corporación, organización o Gobierno cuando el Gobierno de los Estados Unidos de América notifique al Gobierno de El Salvador que tales procedimientos puedan obstaculizar la consecución de los objetivos del Programa.

#### *Artículo XII*

##### MEDIDAS LEGISLATIVAS Y EJECUTIVAS

El Gobierno de El Salvador procurará obtener la promulgación de las medidas legislativas y adoptará las medidas ejecutivas necesarias para el cumplimiento de este Convenio.

#### *Artículo XIII*

##### VIGENCIA Y DURACIÓN

Podrá aludirse a este Convenio bajo la denominación de "Convenio sobre el Centro Interamericano de Productividad Industrial". Substituirá al "Convenio sobre el Programa Interamericano de Productividad Industrial", firmado por el Poder Ejecutivo de la República de El Salvador y el Gobierno de los Estados Unidos de América, en San Salvador el día catorce de mayo de 1953.

Entrará en vigor en la fecha en que el Gobierno de los Estados Unidos de América sea notificado por el Gobierno de la República de El Salvador que este

ment of the United States of America and shall remain in force through December 31, 1958 or until three months after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever is the earlier ; provided, however, that the obligations of the parties under this Agreement for the period from June 30, 1954, through December 31, 1958 shall be subject to the availability of appropriations to both parties for the purposes of the program and to the further agreement of the parties pursuant to Article VI, paragraph 4, hereof.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, at San Salvador this 31st day of August, 1954.

For the Government of the United States of America :

*(Signed)* Michael J. McDERMOTT  
Ambassador of the United States of America

*(Signed)* George N. BUTLER  
Director, United States Operations Mission in El Salvador

For the Government of El Salvador :

*(Signed)* Roberto E. CANESSA  
Minister of Foreign Affairs

*(Signed)* Rafael MEZA AYAU  
Minister of Economy

---

Convenio ha sido publicado en el *Diario Oficial* de El Salvador, y continuará en vigencia hasta el 31 de diciembre de 1958 o, antes, a los tres meses de la fecha en que alguno de los Gobiernos notifique al otro, por escrito, su intención de darlo por terminado. Es entendido, sin embargo, que las obligaciones contraídas por las Partes conforme a este Convenio para el período comprendido entre el 30 de junio de 1954 y el 31 de diciembre de 1958, estarán sujetas a la condición de que ambas Partes cuenten con asignaciones presupuestales destinadas a los fines del Convenio y al cumplimiento de los acuerdos que se adopten conforme al Artículo VI, párrafo 4 de este Convenio.

HECHO en duplicado, en español y en inglés, en San Salvador el día 31 de agosto de mil novecientos cincuenta y cuatro.

Por el Gobierno de la República de El Salvador :

(*Firmado*) Roberto E. CANESSA  
Ministro de Relaciones Exteriores

(*Firmado*) Rafael MEZA AYAU  
Ministro de Economía

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

(*Firmado*) Michael J. McDERMOTT  
Embajador de los Estados Unidos de América

(*Firmado*) George N. BUTLER  
Director, Misión de Operaciones de los Estados Unidos de América en El Salvador

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3336. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU SALVADOR RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PRODUCTIVITÉ. SIGNÉ À SAN-SALVADOR, LE 31 AOÛT 1954

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Salvador sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

ORGANES D'EXÉCUTION

En application de l'Accord général de coopération technique signé au nom des deux Gouvernements à San-Salvador, le 4 avril 1952<sup>2</sup>, un programme de coopération dans le domaine de la productivité sera entrepris au Salvador. Le Gouvernement du Salvador s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire du Ministère de l'économie (ci-après dénommé « le Ministère »). Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire de l'Administration des services techniques à l'étranger (ci-après dénommée « l'Administration »), organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou par tout autre organisme qu'il pourra désigner ultérieurement à cet effet. L'Administration pourra s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, bureau régional de ladite Administration chargé des affaires d'Amérique latine, et pourra s'assurer le concours d'autres organismes du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et d'autres organismes publics ou privés pour remplir lesdites obligations. Le Ministère, au nom du Gouvernement du Salvador, et l'Administration, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, participeront conjointement à toutes les phases de l'élaboration et de la gestion du programme de coopération. Le présent Accord et tous les projets exécutés conformément à ses dispositions seront régis par les stipulations de l'Accord général de coopération technique mentionné ci-dessus.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 octobre 1954, conformément à l'article XIII, le Gouvernement du Salvador ayant fait savoir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que ledit Accord avait été publié au Journal officiel du Salvador. Cet Accord remplace l'Accord du 14 mai 1953 ; voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 234, p. 71.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 177, p. 219.



*Article II*

## OBJECTIFS

Les objectifs du présent programme de coopération dans le domaine de la productivité sont les suivants :

1. Faciliter l'accroissement de la productivité au Salvador grâce à une action concertée des deux Gouvernements ;
2. Favoriser et intensifier l'échange entre les deux pays de connaissances théoriques et pratiques et de techniques, de manière que les avantages résultant d'une productivité accrue puissent contribuer à élever les niveaux de vie grâce à une amélioration de la production, une extension de la consommation des marchandises, une réduction des prix de revient et une augmentation des revenus ;
3. Encourager et renforcer la compréhension et l'amitié entre les peuples du Salvador et des États-Unis d'Amérique, et stimuler le progrès de l'esprit démocratique.

*Article III*

## DOMAINES D'ACTIVITÉ

Le présent programme de coopération dans le domaine de la productivité comprendra, dans la mesure dont les Parties conviendront de temps à autre, des activités rentrant dans les catégories suivantes :

1. Étude des besoins du Salvador dans le domaine de l'accroissement de la productivité et des ressources disponibles pour y faire face ;
2. Élaboration et adaptation continue d'un programme permettant de répondre à ces besoins ;
3. Mise au point et réalisation de projets relatifs à l'accroissement de la productivité dans les secteurs de l'industrie, du commerce et des services, tels que agencement des usines ; choix et entretien des machines ; inventaire, sélection, essai et manutention des matières premières ; emmagasinage et entreposage ; organisation de la production ; méthodes de contrôle de l'outillage, du matériel et de la qualité ; recherches d'ordre économique, industriel, technique et commercial ; organisation et méthodes financières et comptables ; méthodes de vente et techniques publicitaires ; distribution et commercialisation des produits ; modes de paiement des salaires ; calcul de la productivité ; et de tous autres projets appropriés au programme dont les Parties pourront convenir ;
4. Programmes de formation apparentés, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du Salvador.

*Article IV*

## LA MISSION DE SERVICES TECHNIQUES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à fournir les services d'un groupe de techniciens et de spécialistes qui participeront à la mise en œuvre

du présent programme de coopération dans le domaine de la productivité. Les techniciens et les spécialistes détachés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application du présent Accord, ainsi que ceux qui seront également détachés en application d'autres accords relatifs à des programmes, constitueront une mission (ci-après dénommée « la Mission ») qui sera désignée sous le nom de Mission de services techniques des États-Unis d'Amérique au Salvador, à moins que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne lui donne ultérieurement un autre nom. La Mission sera placée sous l'autorité d'un directeur (ci-après dénommé « le Directeur »). Le Directeur et les autres membres de la Mission seront nommés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et devront être agréés par le Gouvernement du Salvador.

#### *Article V*

##### LE CENTRE

Il est créé par les présentes un Centre interaméricain de productivité industrielle (ci-après dénommé « le Centre »). Le Centre sera un organisme du Gouvernement du Salvador et il sera chargé de diriger la mise en œuvre du programme de coopération dans le domaine de la productivité conformément aux dispositions du présent Accord. Le Ministre de l'économie du Salvador (ci-après dénommé « le Ministre »), ou son représentant, et le Directeur, ou son représentant, seront les codirecteurs du Centre. Les membres de la Mission pourront devenir fonctionnaires ou employés du Centre aux conditions dont pourront convenir les codirecteurs.

1. Les fonds du Centre pourront être conservés dans les banques que les codirecteurs désigneront et ne pourront être utilisés qu'aux fins du présent Accord.

2. Le Ministre de l'économie pourra créer un conseil consultatif afin de connaître le point de vue de groupements représentatifs au Salvador. Le conseil consultatif sera composé de représentants d'organismes compétents du Gouvernement du Salvador, d'associations industrielles et commerciales, d'organisations syndicales, d'associations professionnelles, d'universités et d'écoles professionnelles, ainsi que d'autres groupements intéressés.

#### *Article VI*

##### CONTRIBUTIONS COMMUNES

En vue d'assurer l'exécution du programme pendant la durée du présent Accord, les Parties alloueront et verseront des fonds dans les limites et selon les modalités définies ci-après :

1. Au cours de la période allant de la date d'entrée en vigueur du présent Accord jusqu'au 31 décembre 1958 inclus, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira les fonds nécessaires pour payer les traitements et les autres frais des membres de la Mission, ainsi que les autres dépenses administratives qu'il

pourrait être amené à effectuer à l'occasion de la mise en œuvre du présent programme de coopération. Ces fonds seront gérés par l'Administration et ne seront pas déposés au crédit du Centre.

2. En outre, pour la période allant de la date d'entrée en vigueur du présent Accord jusqu'au 31 décembre 1954 inclus, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déposera au crédit du Centre la somme de 50.000 (cinquante mille) dollars. Cette somme sera déposée selon des montants et aux dates que les codirecteurs pourront ultérieurement fixer d'un commun accord.

3. Pour la période allant de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, jusqu'au 31 décembre 1954 inclus, le Gouvernement du Salvador déposera au crédit du Centre la somme de 50.000 (cinquante mille) dollars en monnaie du Salvador. Cette somme sera déposée selon les montants et aux dates que les codirecteurs pourront ultérieurement fixer d'un commun accord.

4. Les Parties conviendront ultérieurement par écrit du montant des fonds que chacune d'elles devra allouer et verser chaque année pour assurer la mise en œuvre du programme pendant la période qui prend fin le 31 décembre 1958. Il est entendu que les sommes que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engagera ultérieurement à fournir pourront, selon ce que les Parties décideront, soit être déposées au crédit du Centre, soit être conservées aux États-Unis d'Amérique pour effectuer les paiements qui devront être faits en dollars des États-Unis en dehors du Salvador conformément aux décisions prises d'un commun accord par les codirecteurs. Dans les cas où les sommes que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique doit fournir seront conservées aux États-Unis d'Amérique, les codirecteurs pourront convenir ultérieurement du dépôt en espèces de tout ou partie desdites sommes au crédit du Centre, selon les modalités qu'ils fixeront. Tout montant déposé au crédit du Centre ou utilisé selon les instructions des codirecteurs sera considéré comme ayant été alloué à la date à laquelle il a été déposé ou utilisé.

5. Les sommes déposées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au crédit du Centre seront convertibles en colons au cours du change le plus favorable dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique bénéficiera, au moment de la conversion, pour ses dépenses diplomatiques et ses autres dépenses officielles au Salvador.

6. Aucun prélèvement sur les fonds du Centre, à quelque fin que ce soit, ne pourra être effectué si ce n'est contre un chèque ou un autre instrument de retrait approprié signé des deux codirecteurs du Centre ou des personnes auxquelles les codirecteurs pourront déléguer cette fonction.

7. Il est entendu que les contributions que les deux Parties doivent fournir au Centre en application du présent Accord ou de tout accord complémentaire seront acquittées en versements périodiques et que, à moins que les Parties n'en conviennent autrement de manière expresse, lesdits versements devront être effectués par les deux Parties à la même date et selon des montants proportionnels au montant total de leurs contributions respectives. Toute somme déposée par l'une des Parties au crédit du Centre en application du présent Accord ou de tout

accord complémentaire ne pourra être retirée ou utilisée qu'après dépôt par l'autre Partie de la somme correspondante qu'elle est tenue de verser. Les sommes déposées par l'une des Parties, sans que l'autre Partie ait versé la somme proportionnelle qu'elle est tenue de déposer, seront remboursées à la Partie déposante avant qu'il ne soit procédé à la distribution prévue au paragraphe 4 de l'article IX.

#### *Article VII*

##### CONTRIBUTIONS SUPPLÉMENTAIRES

1. Les projets qui seront entrepris en application du présent Accord pourront donner lieu à une coopération avec les services publics salvadorègues, à l'échelon national et local, ainsi qu'avec des organisations publiques ou privées et les organisations internationales dont les États-Unis d'Amérique et le Salvador font partie. Moyennant l'accord des codirecteurs, les fonds, biens, services et facilités offerts par les deux Parties ou par l'une d'entre elles, ou par l'une quelconque des tierces parties susmentionnées, pourront être acceptés et seront déposés au crédit du Centre pour être utilisés à la réalisation du programme de coopération dans le domaine de la productivité ; ils viendront s'ajouter aux contributions que les deux gouvernements sont tenus d'effectuer en vertu de l'article VI.

2. Outre les contributions en espèces qui sont prévues au paragraphe 3 de l'article VI, le Gouvernement du Salvador pourra, à ses frais, après accord entre les codirecteurs :

- a) Désigner des spécialistes et tous autres agents nécessaires pour qu'ils collaborent avec la Mission ;
- b) Fournir les locaux administratifs, le mobilier et le matériel de bureau, ainsi que tous autres services, facilités, matériel, équipement et fournitures qu'il peut consacrer à la mise en œuvre dudit programme ;
- c) Faire concourir, d'une manière générale, ses autres services à l'exécution du programme de coopération dans le domaine de la productivité.

#### *Article VIII*

##### EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le programme de coopération dans le domaine de la productivité prévu par le présent Accord comprendra une série de projets qui seront élaborés et administrés conjointement par les codirecteurs du Centre. Chaque projet fera l'objet d'un accord d'exécution écrit, signé par les codirecteurs, qui définira la nature des travaux à accomplir, affectera les crédits nécessaires à cette fin par prélèvement sur les sommes déposées au crédit du Centre et pourra contenir toutes autres dispositions que les Parties désireront y faire figurer.

2. Lorsqu'un projet aura été en grande partie achevé, les codirecteurs rédigeront et signeront un mémorandum final rendant compte des travaux effectués,

des objectifs visés, des dépenses engagées, des difficultés rencontrées et résolues ainsi que tous autres éléments à la fois importants et pertinents.

3. Les codirecteurs choisiront d'un commun accord les spécialistes, les techniciens et les autres personnes s'occupant de questions de productivité qui seront envoyés aux États-Unis d'Amérique ou ailleurs, aux frais du Centre, en application du présent programme, ainsi que les branches dans lesquelles les intéressés recevront une formation ou effectueront des enquêtes.

4. Les codirecteurs fixeront d'un commun accord les principes généraux et les procédures administratives qui régiront le programme de coopération dans le domaine de la productivité, l'exécution des projets et le fonctionnement du Centre, notamment tout ce qui touche les sorties de fonds et leur comptabilisation, la prise d'engagements par le Centre, l'achat, l'utilisation, l'inventaire, le contrôle et la disposition des biens, la nomination et le licenciement des fonctionnaires et des autres agents du Centre, ainsi que leurs conditions d'emploi, de même que toutes autres questions d'ordre administratif.

5. Tous les contrats et autres instruments et documents relatifs à l'exécution de projets en vertu du présent Accord seront établis au nom du Centre et signés par les deux codirecteurs. Les livres et les archives du Centre concernant le programme de coopération pourront à tout moment être examinés par les représentants autorisés du Gouvernement du Salvador et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Les codirecteurs du Centre rendront compte de leur activité aux deux gouvernements dans un rapport annuel et leur soumettront d'autres rapports à des intervalles appropriés.

6. Les deux codirecteurs pourront, sous réserve d'approbation réciproque dont chacun dispose, déléguer à leurs adjoints respectifs tous les pouvoirs que leur confère le présent Accord. Cette délégation ne limitera pas le droit pour les codirecteurs de se soumettre directement l'un à l'autre toute question nécessitant examen et décision.

#### *Article IX*

##### DISPOSITIONS FINANCIÈRES COMPLÉMENTAIRES

1. Toutes les sommes déposées au crédit du Centre en application du présent Accord demeureront utilisables aux fins du programme de coopération dans le domaine de la productivité pendant la durée de l'Accord, quels que soient les périodes annuelles ou les exercices financiers en usage dans les deux pays.

2. Le matériel, l'équipement et les fournitures acquis pour les besoins du programme de coopération deviendront la propriété du Centre et seront exclusivement utilisés aux fins du présent Accord. Le matériel, l'équipement et les fournitures qui subsisteront à l'expiration du présent programme de coopération resteront à la disposition du Gouvernement du Salvador.

3. Les intérêts provenant des fonds du Centre ainsi que tout autre accroissement des avoirs dudit Centre, quelles qu'en soient la nature et la source, seront

consacrés à la mise en œuvre du programme de coopération et ne viendront pas en déduction des contributions payables par l'un ou l'autre Gouvernement.

4. A moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement par écrit à l'expiration du programme de coopération dans le domaine de la productivité, les fonds du Centre qui n'auront pas encore été utilisés ou engagés à ce moment leur seront remboursés proportionnellement aux contributions que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Salvador auront respectivement versées en vertu du présent Accord, compte tenu des modifications et des prorogations dont celui-ci aura pu faire l'objet ; il est entendu, toutefois, que les sommes déposées par l'une des Parties en application de l'article VI du présent Accord sans que l'autre Partie ait effectué le dépôt des sommes qu'elle s'est engagée à fournir seront remboursées à la Partie déposante avant qu'il ne soit procédé à la distribution prévue au présent paragraphe.

#### *Article X*

#### DROITS ET EXEMPTIONS

1. Le Gouvernement du Salvador s'engage à accorder au Centre et à tous les membres de son personnel tous les droits et privilèges dont bénéficient, en vertu de sa législation, les organismes du Gouvernement du Salvador et les membres de leur personnel. Ces droits et privilèges comprendront notamment, mais non exclusivement, et dans la mesure où ils sont reconnus aux organismes du Gouvernement du Salvador ou aux membres de leur personnel, la franchise postale, télégraphique et téléphonique, le droit aux rabais ou aux tarifs de faveur accordés par les compagnies nationales de navigation maritime ou fluviale, ou par les services aériens, téléphoniques, télégraphiques ou autres, ainsi que l'exonération de tous impôts directs ou indirects, taxes et droits de timbre.

2. Les fournitures, l'équipement et le matériel fournis au Centre par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, soit directement, soit en vertu d'un contrat passé avec une organisation publique ou privée, ou acquis à l'étranger par le Centre aux fins d'utilisation au Salvador dans le cadre de ses activités, seront admis au Salvador en franchise des droits de douane et d'importation.

3. Les droits et privilèges visés au paragraphe 1 du présent article, relatifs aux moyens de communication et de transport et à l'exonération des impôts, des taxes et droits de timbre, seront également accordés à l'Administration et au personnel du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en ce qui concerne les activités se rattachant au programme de coopération dans le domaine de la productivité et les biens destinés à être utilisés aux fins dudit programme.

4. Pour permettre au personnel détaché au Salvador par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application du présent Accord de bénéficier des droits et exemptions accordés aux autres agents du Gouvernement des États-Unis au Salvador, le Gouvernement du Salvador convient que tous les agents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qu'ils soient employés directement

par ledit Gouvernement ou en vertu d'un contrat passé avec une organisation publique ou privée, qui se trouvent au Salvador pour travailler à la réalisation du programme de coopération dans le domaine de la productivité et qui ont été agréés par le Gouvernement du Salvador aux termes de l'article IV du présent Accord, seront exonérés de l'impôt sur le revenu et des contributions de sécurité sociale perçus en application de la législation du Salvador, en ce qui concerne les revenus pour lesquels ils sont tenus de payer des impôts ou des contributions de sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis d'Amérique ; ils seront également exonérés de tous impôts sur les biens en ce qui concerne les biens personnels destinés à leur propre usage et, à moins qu'il n'en soit décidé autrement d'un commun accord, de tous droits de douane ou autres taxes sur les effets personnels ou ménagers importés au Salvador pour leur propre usage et pour celui des membres de leur famille.

#### *Article XI*

##### IMMUNITÉS

1. Les Parties reconnaissent formellement que l'Administration, en tant qu'organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, a le droit de bénéficier pleinement de tous les privilèges et immunités reconnus audit Gouvernement et, notamment, de l'immunité de juridiction à l'égard des tribunaux du Salvador.

2. Les deux Gouvernements conviendront des méthodes par lesquelles le Gouvernement du Salvador déposera, cantonnera ou assujettira toutes les sommes affectées à un programme d'assistance mis en œuvre par les États-Unis d'Amérique ou provenant d'un tel programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies, de saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements, quels qu'ils soient, lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera savoir au Gouvernement du Salvador que lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs du programme.

#### *Article XII*

##### MESURES D'ORDRE LÉGISLATIF ET EXÉCUTIF

Le Gouvernement du Salvador s'efforcera de faire adopter les dispositions législatives et prendra les mesures exécutives nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord.

#### *Article XIII*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Accord pourra être désigné sous le titre de « Accord relatif au Centre interaméricain de productivité industrielle ». Il remplace l'Accord relatif

au Centre interaméricain de productivité industrielle conclu à San-Salvador, le 14 mai 1953<sup>1</sup>, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Salvador.

Il entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Salvador aura fait savoir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que ledit Accord a été publié au Journal officiel du Salvador et demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1958 inclus ou, si cette éventualité se présente plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour où l'un des gouvernements contractants aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin, étant entendu toutefois que pour la période allant du 30 juin 1954 au 31 décembre 1958 inclus, les Parties ne seront tenues d'exécuter les obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord que dans la mesure où elles disposeront des crédits nécessaires aux fins du programme et sous réserve de l'entente ultérieure prévue au paragraphe 4 de l'article VI du présent Accord.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, à San-Salvador, le 31 août 1954.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

(Signé) Michael J. McDERMOTT  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

(Signé) Georges N. BUTLER  
Directeur de la Mission de services techniques des États-Unis au Salvador

Pour le Gouvernement du Salvador :

(Signé) Roberto E. CANESSA  
Ministre des relations extérieures

(Signé) Rafael MEZA AYAU  
Ministre de l'économie

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 234, p. 71.



No. 3337

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
YUGOSLAVIA**

**Counterpart Release Agreement (with annex). Signed at  
Belgrade, on 16 April 1954**

*Official texts: English and Serbo-Croat.*

*Registered by the United States of America on 3 May 1956.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
YOUgoslavie**

**Accord sur l'utilisation des fonds de contrepartie (avec  
annexe). Signé à Belgrade, le 16 avril 1954**

*Textes officiels anglais et serbo-croate.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 mai 1956.*

No. 3337. COUNTERPART RELEASE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND YUGOSLAVIA. SIGNED AT BELGRADE, ON 16 APRIL 1954

---

The Government of the United States of America and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia

Considering that Article III, Paragraph 3, of the Economic Cooperation Agreement of January 8, 1952,<sup>2</sup> provides that the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia may draw upon the Federal People's Republic of Yugoslavia Special Account for such purposes as may be agreed with the Government of the United States of America ; and

Desiring to assure the most effective cooperation in the selection of purposes for which these amounts shall be used ; and

Desiring to establish the procedures under which releases of funds will be made from the Federal People's Republic of Yugoslavia Special Account ;

Do hereby agree as follows :

*Article I*

The purposes for which funds from the Special Account (hereinafter referred to as counterpart funds) should be used subject to the mutual agreement of the two governments are set forth in Article III of the Economic Cooperation Agreement concluded between the Government of the United States of America and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia on January 8, 1952. The intent of this agreement is to set forth the manner in which the two governments will cooperate together in the release of funds from the Special Account for the above-mentioned purposes.

*Article II*

In order to carry out the purposes referred to in Article I, the Government of the United States of America and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will establish in advance for each Yugoslav fiscal year an allocation of the accumulated counterpart funds into the major sectors of the Federal People's Republic of Yugoslavia economy, including public health and defense.

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 April 1954, as from the date of signature, in accordance with article X.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 152, p. 61, and Vol. 207, p. 360.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 3337. SPORAZUM O OSLOBODJENJU KONTRPART FONDOVA

Vlada Sjedinjenih Američkih Država i Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije

Uzimajući u obzir da Član III, paragraf 3, Sporazuma o ekonomskoj saradnji od 8 januara 1952 godine predvidja da Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije može podizati iznose sa Specijalnog računa Federativne Narodne Republike Jugoslavije za svrhe u pogledu kojih bi se s vremena na vreme sporazumela sa Vladom Sjedinjenih Američkih Država i

U želji da osiguraju najefikasniju saradnju pri izboru svrha u koje će se ovi iznosi koristiti i

U želji da ustanove proceduru na osnovu kojih će se vršiti oslobodjenje sredstava sa Specijalnog računa Federativne Narodne Republike Jugoslavije ;

Ovim se saglašavaju u sledećem :

*Član I*

Svrhe u koje će se upotrebljavati sredstva sa Specijalnog računa (nadalje zvana "kontrpart fondovi") pod uslovom uzajamne saglasnosti dveju Vlada, izložene su u Članu III Sporazuma o ekonomskoj saradnji zaključenog između Vlade Sjedinjenih Američkih Država i Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije 8 januara 1952 godine.

Namera ovog Sporazuma je da utvrdi način na koji će dve Vlade zajednički saradjivati u oslobodjenju sredstava sa Specijalnog računa za gore spomenute svrhe.

*Član II*

Da bi se sprovedli ciljevi spomenuti u Članu I Vlada Sjedinjenih Američkih Država i Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije ustanoviće unapred za svaku jugoslovensku fiskalnu godinu globalnu raspodelu akumuliranih kontrpart fondova po glavnim sektorima privrede Federativne Narodne Republike Jugoslavije, uključujući narodno zdravlje i odbranu.

Within the agreed sectors the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will propose to the Government of the United States of America projects which it desires to finance wholly or in part with counterpart funds. Projects may also be suggested for consideration under this paragraph by the Government of the United States.

### *Article III*

Should the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia desire to use funds from the Federal People's Republic of Yugoslavia Special Account for purposes of establishing sources of credit to any sector of the Yugoslav economy, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia should propose to the Government of the United States of America procedures covering the establishment and operation of such credit facilities. Upon approval of these proposals by the two Governments they will become a part of this Agreement.

### *Article IV*

In the selection of projects to be financed from counterpart funds, the competent Federal People's Republic of Yugoslavia authorities will submit to the Government of the United States of America information concerning such projects as listed in Annex A.<sup>1</sup>

Within the agreed program referred to in Article II, projects will be mutually agreed upon between the Government of the United States of America and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia. Such an agreement will be immediately mutually confirmed by both governments in written notification. This written notification will represent at the same time a concurrence for the release and transfer of funds necessary for the implementation of that project to the responsible agency of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

### *Article V*

For each project the responsible Federal People's Republic of Yugoslavia agency will submit to the two governments monthly statements indicating the allotments to the project out of the released funds, disbursements during the reporting period out of project allotments, and the balance remaining to the project.

For each project the responsible Federal People's Republic of Yugoslavia agency will also submit to the two governments quarterly reports itemizing expenditures made for materials (domestic and imported), labor, equipment, transportation and such other costs as may have been incurred.

If rates of expenditures are foreseen to exceed the preliminary estimate, referred to in Annex A, this preliminary estimate will be reviewed by appropriate United

<sup>1</sup> See p. 84 of this volume.

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije će u okviru saglašenih sektora predlagati Vladi Sjedinjenih Američkih Država projekte koje želi financirati u celini ili delimično iz sredstava sa kontrapart fondova. Vlada Sjedinjenih Američkih Država može sugerirati projekte za razmatranja na osnovu ovog paragrafa.

### *Član III*

Ukoliko bi Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije želela da upotrebi sredstva sa Specijalnog računa Federativne Narodne Republike Jugoslavije radi ustanovljenja izvora kredita za bilo koju granu jugoslovenske privrede, Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije treba da predloži Vladi Sjedinjenih Američkih Država postupak o ustanovljenju i rukovanju takvim kreditnim sredstvima. Pošto dve Vlade odobre ove predloge, oni će postati deo ovog Sporazuma.

### *Član IV*

U odabiranju projekata za finansiranje iz kontrapart fondova, nadležni organi Federativne Narodne Republike Jugoslavije podneće Vladi Sjedinjenih Američkih Država podatke o tim projektima kao što je navedeno u prilogu A.

U okviru saglašenog programa koji se spominje u Članu II, o projektima će se zajednički postizati saglasnost između Vlade Sjedinjenih Američkih Država i Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije. Ta saglasnost biće odmah uzajamno potvrđena od strane obeju Vlada pismenom notifikacijom. Ova pismena notifikacija pretstavljaće u isto vreme saglasnost za oslobodjenje i prenos sredstava potrebnih za sprovođenje toga projekta na nadležni organ Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije.

### *Član V*

Za svaki projekat nadležni organ Federativne Narodne Republike Jugoslavije podneće dvema Vladama mesečne izveštaje koji pokazuju sredstva dodeljena za projekt iz oslobodjenih fondova, isplate tokom izveštajnog perioda iz sredstava dodeljenih za projekt i saldo koji ostaje za ovaj projekt.

Za svaki projekt nadležni organ Federativne Narodne Republike Jugoslavije takodje će podneti dvema Vladama tromesečne izveštaje koji specificiraju izdatke učinjene za materijal (domaći i uvezeni), radnu snagu, opremu, transport i ostale troškove koji mogu nastati.

Ako se uvidi da tempo izdataka premaši prethodnu procenu koja se spominje u prilogu A, ova prethodna procena biće ponovo rasmotrena od strane odgovara-

States of America and Federal People's Republic of Yugoslavia officials and following agreement, the requisite amount of additional funds will be released from the Special Account.

*Article VI*

Ordinarily funds will be expended as nearly as possible within the costs established by the preliminary estimate for the project. Should expenditures be found to be inconsistent with the preliminary estimate (unless the preliminary estimate shall have been revised as provided in Article V), the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will take corrective action and, if necessary, require the redeposit in the Federal People's Republic of Yugoslavia Special Account of all unexpended balances.

*Article VII*

Balances from the funds released and allotted for any project, as may remain unexpended upon the completion or at the expiration of the time limit established for that project will be redeposited in the Federal People's Republic of Yugoslavia Special Account.

Materials or serviceable equipment surplus to a project at the time of completion will either be transferred and credited to other approved counterpart projects, or will be sold; if sold, the proceeds thereof will be redeposited to the Special Account.

*Article VIII*

In accordance with the expressed purpose of the Economic Cooperation Agreements of April 17, 1951<sup>1</sup> and January 8, 1952, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will facilitate the examination, by representatives of the Government of the United States of America, of project accounts and records, and the observation of the physical progress of all projects financed from counterpart funds.

*Article IX*

With respect to Article VII of the Economic Cooperation Agreement of January 8, 1952, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will give full publicity to the projects financed under this Agreement.

*Article X*

This Agreement can be amended by mutual consent of the Government of the United States of America and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, acting through their respective representatives.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 162, p. 173, and Vol. 207, p. 364.

jućih funkcionera Sjedinjenih Ameriĉkih DrŹava i Federativne Narodne Republike Jugoslavije i, pošto se oni sporazumeju, potrebni iznosi dopunskih sredstava biće oslobodjeni sa Specijalnog raĉuna.

#### *Ālan VI*

Normalno će sredstva biti trošena što je moguće bliŹe granicama utvrĉljenim prethodnom procenom za projekt. Ako bi se ustanovilo da izdaci nisu u saglasnosti sa prethodnom procenom (ukoliko prethodna procena nije revidirana kao što je predviĉjeno u Ālanu V) Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije će preduzeti mere za ispravljanje i, ako je potrebno, zahtevati da se nepotrošena salda ponovo stave na Specijalni raĉun Federativne Narodne Republike Jugoslavije.

#### *Ālan VII*

Na Specijalni raĉun Federativne Narodne Republike Jugoslavije biće ponovo stavljena salda sredstava oslobodjenih i dodeljenih za bilo koji projekt, koja mogu ostati nepotrošena po završetku ili isticanju vremenskog roka utvrĉjenog za taj projekt.

Viškovi materijala i opreme projekta u vreme njegovog završetka biće ili preneti i dati drugom odobrenom kontrpart projektu, ili će biti prodati ; ako budu prodati prihodi od istih biće ponovo stavljeni na Specijalni raĉun.

#### *Ālan VIII*

U saglasnosti sa izraŹenim ciljem Sporazuma o ekonomskoj saradnji od 17 aprila 1951 i 8 januara 1952 godine Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije olakšaće pretstavnicima Vlade Sjedinjenih Ameriĉkih DrŹava pregled raĉuna i dokumenata projekta i posmatranje fiziĉkog napretka svih projekata finansiranih iz kontrpart fondova.

#### *Ālan IX*

S obzirom na Ālan VII Sporazuma o ekonomskoj saradnji od 8 januara 1952 godine Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije daće pun publicitet projektima finansiranim po ovom Sporazumu.

#### *Ālan X*

Ovaj Sporazum moŹe biti izmenjen uzajamnim dogovorom Vlade Sjedinjenih Ameriĉkih DrŹava i Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije preko njihovih pretstavnika.

This Agreement will become effective on this day's date. It will remain in force until all the sums in the currency of Yugoslavia required to be deposited in accordance with the provisions of Paragraph 7 of the Agreement of April 17, 1951 and Article III of the Agreement of January 8, 1952 have been disposed of as provided in Article III of the latter Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Belgrade, in duplicate, in the English and Serbo-Croat languages, both texts authentic, this sixteenth day of April, 1954.

For the Government of the United States of America :

James S. KILLEN  
Director, U.S.A. Operations Mission  
Yugoslavia, American Embassy

For the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia :

Bogdan CRNOBRNJA  
Undersecretary of State for Foreign Affairs

#### A N N E X A

##### *Section I*

- A. Name of Project
- B. Type and Branch
- C. Location
- D. Description of Project
- E. Preliminary Estimate of Dinar Cost during the year itemized by material costs, labor costs and others.
- F. Duration of Project
- G. Responsible Authority
- H. Importance to the Internal Economy
- I. Import and Export Effects
- J. Technical Assistance Required

##### *Section II*

Information submitted for military projects should include their importance for the increase of defensive power of the Federal People's Republic of Yugoslavia in addition to an economic justification, if any.



Ovaj Sporazum stupiće na snagu sa današnjim datumom. On će ostati na snazi sve dok svi iznosi u jugoslovenskoj valuti za koje se zahteva da budu deponovani u saglasnosti sa odredbama paragrafa 7 Sporazuma od 17 aprila 1951 i Člana III Sporazuma od 8 januara 1952 godine ne budu utrošeni kao što je predviđeno Članom III Sporazuma od 8 januara 1952 godine.

U POTVRDU ČEGA odnosi predstavnici, propisno ovlašćeni za tu svrhu, potpisali su ovaj Sporazum.

SASTAVLJENO u Beogradu, u dva primerka, na engleskom i srpsko-hrvatskom jeziku, čija su oba teksta autentična, na dan 16 aprila 1954 godine.

Za Vladu Sjedinjenih Američkih Država :

James S. KILLEN  
Direktor, Misija za poslovanje S.A.D.  
Jugoslavija, Američka ambasada

Za Vladu Federativne Narodne Republike Jugoslavije :

Bogdan CRNOBRNJA  
Državni potsekretar za inostrane poslove

#### PRILOG A

##### *Deo I*

- A. Ime projekta
- B. Tip i grana
- C. Mesto
- D. Opis projekta
- E. Prethodna procena dinarskih troškova tokom godine razbijena na troškove materijala, troškove radne snage i ostalo
- F. Trajanje projekta
- G. Nadležni organ
- H. Značaj za unutrašnju privredu
- I. Uticaj na uvoz i izvoz
- J. Potrebna tehnička pomoć

##### *Deo II*

Informacije koje se podnose za vojne projekte treba da uključe njihov značaj za povećanje odbranbene snage Federativne Narodne Republike Jugoslavije pored ekonomskog obrazloženja, ako ga ima.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3337. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LA YOUGOSLAVIE SUR L'UTILISATION DES FONDS  
DE CONTREPARTIE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 16 AVRIL  
1954

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie :

Considérant que l'Accord de coopération économique du 8 janvier 1952<sup>2</sup> dispose au paragraphe 3 de son article III que le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie pourra effectuer des prélèvements sur le Compte spécial de ladite République populaire fédérative de Yougoslavie aux fins dont ce Gouvernement pourra convenir avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ;

Désireux d'assurer la coopération la plus efficace dans le choix des fins auxquelles les sommes ainsi prélevées seront utilisées ;

Désireux de fixer les modalités selon lesquelles les prélèvements seront effectués sur le Compte spécial de la République populaire fédérative de Yougoslavie ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les fins auxquelles les fonds prélevés sur le Compte spécial (ci-après dénommés fonds de contrepartie) seront utilisés sous réserve de l'accord des deux Gouvernements sont énoncées à l'article III de l'Accord de coopération économique conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, le 8 janvier 1952. L'objet du présent Accord est de préciser la manière dont les deux Gouvernements coopéreront pour effectuer des prélèvements sur le Compte spécial aux fins susmentionnées.

*Article II*

Afin d'atteindre les objectifs rappelés à l'article premier, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie établiront d'avance, pour chaque exercice financier yougoslave, une répartition des fonds des contrepartie accumulés entre les grands secteurs économiques de la République populaire fédérative de Yougoslavie, y compris ceux de la santé publique et de la défense.

Pour chacun des secteurs considérés, la République populaire fédérative de Yougoslavie indiquera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique les projets

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 avril 1954, date de la signature, conformément à l'article X.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 162, p. 61, et vol. 207, p. 361.

qu'elle désire financer totalement ou partiellement à l'aide de fonds de contrepartie. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra aussi proposer des projets aux fins d'examen en vertu du présent paragraphe.

#### *Article III*

Si le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie désire utiliser des fonds prélevés sur le Compte spécial de la République populaire fédérative de Yougoslavie en vue de constituer des sources de crédit à l'intention d'un secteur quelconque de l'économie yougoslave, ledit Gouvernement soumettra à l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique les modalités de création et de fonctionnement de ces sources de crédit. Les arrangements, une fois approuvés par les deux Gouvernements, deviendront partie intégrante du présent Accord.

#### *Article IV*

Pour le choix des projets à financer au moyen de fonds de contrepartie, les autorités compétentes de la République populaire fédérative de Yougoslavie fourniront au Gouvernement des États-Unis d'Amérique les renseignements énumérés à l'annexe A<sup>1</sup>.

Dans le cadre du programme visé à l'article II, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie décideront d'un commun accord des projets à financer. Lorsqu'un accord de cet ordre interviendra, il sera immédiatement confirmé par les deux Gouvernements au moyen d'une note écrite. Cette note vaudra décision de prélever les fonds nécessaires à l'exécution du projet et de les virer à l'organisme responsable de la République populaire fédérative de Yougoslavie.

#### *Article V*

Pour chaque projet, l'organisme responsable de la République populaire fédérative de Yougoslavie présentera aux deux Gouvernements des états mensuels indiquant le montant des crédits affectés au projet sur les sommes prélevées, le montant des dépenses imputées sur ces crédits au cours de la période considérée et le montant du solde restant à utiliser pour l'exécution du projet.

Pour chaque projet, l'organisme responsable de la République populaire fédérative de Yougoslavie présentera également aux deux Gouvernements des rapports trimestriels donnant le détail des dépenses effectuées au titre des matériaux (nationaux et importés), de la main-d'œuvre, de l'équipement, des transports et à tout autre titre.

S'il apparaît que le montant des dépenses dépassera le chiffre estimatif préliminaire, mentionné à l'annexe A, ce chiffre estimatif sera révisé par les fonctionnaires compétents des États-Unis d'Amérique et de la République populaire fédéra-

<sup>1</sup> Voir p. 89 de ce volume.

tive de Yougoslavie et, après accord, les crédits supplémentaires nécessaires seront prélevés sur le Compte spécial.

*Article VI*

D'une manière générale, le montant des dépenses restera autant que possible dans les limites du montant estimatif préliminaire du coût du projet. Si les dépenses se révèlent hors de proportion avec le chiffre estimatif préliminaire (sauf dans le cas où ce chiffre estimatif a été révisé conformément à l'article V), le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie prendra les mesures correctives qui s'imposent et, le cas échéant, exigera que les soldes non dépensés soient reversés en totalité au Compte spécial de la République populaire fédérative de Yougoslavie.

*Article VII*

Les soldes des fonds prélevés et affectés à un projet, qui resteraient inutilisés au moment de l'achèvement du projet ou de l'expiration du délai prescrit pour cet achèvement, seront reversés au Compte spécial de la République populaire fédérative de Yougoslavie.

Lorsqu'un projet sera terminé, l'excédent de matériaux ou l'équipement utilisable seront soit transférés et affectés à d'autres projets de contrepartie approuvés, soit vendus ; dans ce dernier cas, le produit de la vente sera versé au Compte spécial.

*Article VIII*

Comme il est spécifié dans les Accords de coopération économique du 17 avril 1951<sup>1</sup> et du 8 janvier 1952, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie permettra à des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'examiner les comptes et documents relatifs aux divers projets et de constater les progrès matériels accomplis dans l'exécution de tous les projets financés au moyen de fonds de contrepartie.

*Article IX*

Eu égard à l'article VII de l'Accord de coopération économique, du 8 janvier 1952, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie donnera une large publicité aux projets financés dans le cadre du présent Accord.

*Article X*

Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 162, p. 173, et vol. 207, p. 364.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de ce jour. Il restera en vigueur jusqu'au moment où les sommes en monnaie yougoslave qui auront été déposées conformément aux dispositions du paragraphe 7 de l'Accord du 17 avril 1951 et de l'article III de l'Accord du 8 janvier 1952 auront été utilisées comme prévu à l'article III de ce dernier Accord.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Belgrade, en double exemplaire, dans les langues anglaise et serbo-croate, les deux textes faisant également foi, le seize avril mil neuf cent cinquante-quatre.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

James S. KILLEN

Directeur pour la Yougoslavie de la Mission des services techniques à l'étranger  
Ambassade des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie :

Bogdan CRNOBRNJA

Sous-Secrétaire d'État aux affaires étrangères

#### A N N E X E A

##### *Section I*

- A. Désignation du projet
- B. Nature et secteur
- C. Lieu d'exécution
- D. Description du projet
- E. Estimation préliminaire et détaillée des dépenses en dinars prévues pour l'exercice (matériaux, main-d'œuvre, etc.)
- F. Durée d'exécution du projet
- G. Autorité responsable
- H. Importance du projet pour l'économie nationale
- I. Conséquences du point de vue des importations et des exportations
- J. Assistance technique requise

##### *Section II*

Les renseignements fournis au sujet des projets de caractère militaire doivent indiquer, en plus de la valeur économique éventuelle de ces projets, leur importance pour l'accroissement de la puissance défensive de la République populaire fédérative de Yougoslavie.



No. 3338

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
EL SALVADOR**

**Agreement contracting for a United States Army Mission.  
Signed at San Salvador, on 23 September 1954**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 3 May 1956.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
SALVADOR**

**Accord relatif à l'engagement d'une mission de l'armée  
des États-Unis. Signé à San-Salvador, le 23 septembre  
1954**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 mai 1956.*

No. 3338. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR CONTRACTING FOR A UNITED STATES ARMY MISSION. SIGNED AT SAN SALVADOR, ON 23 SEPTEMBER 1954

---

In conformity with the request of the Government of the Republic of El Salvador to the Government of the United States of America, the President of the United States of America has authorized the appointment of officers and non-commissioned officers to constitute a United States Army Mission to the Republic of El Salvador under the terms stipulated below :

TITLE I

*Purpose and Duration*

*Article 1.* The purpose of this Mission is to cooperate with the Ministry of Defense of the Republic of El Salvador in advising and rendering technical collaboration with the General Staff of the Armed Force and other military organizations with a view to enhancing the technical efficiency of the Salvadoran Army.

The members of the Mission are, in the exercise of their functions, obliged to use the Spanish language.

*Article 2.* This Agreement shall enter into force on the date of the receipt by the Government of the United States of America of a notification in writing that the Agreement has been approved by the Government of El Salvador in accordance with its constitutional processes. It shall remain in effect for a period of four (4) years from that date unless previously terminated or extended as hereinafter provided.

*Article 3.* If the Government of the Republic of El Salvador should desire to extend this Agreement, it shall make a written proposal to that effect six months before its expiration.

*Article 4.* This Agreement may be terminated before its expiration or before the expiration of any extension established by the preceding Article in the following manner :

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 November 1954, in accordance with article 2, by the receipt by the Government of the United States of America of a notification that the Agreement had been approved by the Government of El Salvador in accordance with its constitutional processes.



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3338. CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA PARA LA CONTRATACIÓN DE UNA MISIÓN DEL EJERCITO DE LOS ESTADOS UNIDOS. FIRMADO EN SAN SALVADOR, EL 23 DE SEPTIEMBRE DE 1954

---

De conformidad con la solicitud del Gobierno de la República de El Salvador al Gobierno de los Estados Unidos de América, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de oficiales y subalternos para que constituyan una Misión del Ejército de los Estados Unidos de América en la República de El Salvador, de acuerdo con las condiciones que se estipulan a continuación :

TÍTULO I

*Finalidades y duración*

*Art. 1.* — La finalidad de esta Misión es cooperar con el Ministerio de Defensa de la República de El Salvador en los aspectos de asesoría y colaboración técnica al Estado Mayor General de la Fuerza Armada y demás Cuerpos Militares, a efecto de mejorar la eficiencia técnica del Ejército de El Salvador.

Los miembros de la Misión quedarán obligados a emplear en el ejercicio de sus funciones el idioma español.

*Art. 2.* — Este Convenio entrará en vigor en la fecha de recibo por el Gobierno de los Estados Unidos de América de una notificación por escrito que el Convenio ha sido aprobado por el Gobierno de El Salvador de conformidad con sus procedimientos constitucionales. Tendrá validez por un período de cuatro (4) años de aquella fecha a menos que se dé por terminado con anterioridad o que sea prorrogado según se dispone más adelante.

*Art. 3.* — Si el Gobierno de la República de El Salvador desea prorrogar el presente Convenio, hará una solicitud por escrito con este objeto, seis meses antes de su expiración.

*Art. 4.* — Este Convenio puede ser cancelado antes de su expiración o antes de expirar la prórroga establecida en el Artículo anterior, de conformidad a lo siguiente :

(a) By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government ;

(b) By recall of the entire personnel of the Mission by the Government of the United States of America or at the request of the Government of the Republic of El Salvador, in the public interest of either country, without necessity of compliance with provision (a) of this Article.

*Article 5.* This Agreement is subject to cancellation upon the initiative of either the Government of the United States of America or the Government of the Republic of El Salvador in case either country becomes involved in foreign or domestic hostilities.

## TITLE II

### *Composition and Personnel*

*Article 6.* This Mission shall consist of a Chief with the rank of Colonel or Lieutenant Colonel and personnel of the United States Army as may be agreed upon by the Department of the Army of the United States of America or its authorized representative and by the Ministry of Defense of the Republic of El Salvador or its authorized representative.

*Article 7.* The members of the Mission upon arrival in El Salvador will go on active duty in the Salvadoran Army and will enjoy the prerogatives which the military laws and regulations grant to officers of the Army of El Salvador.

*Article 8.* The Government of the United States of America may recall any member of the Mission provided he be replaced by another officer of equivalent qualifications, and when the Government of El Salvador requests it with at least one month's advance notice, except because of *force majeure* or unforeseeable event. Any new member of the Mission must be previously accepted by the Government of El Salvador.

## TITLE III

### *Duties, Rank and Precedence*

*Article 9.* The personnel of the Mission shall perform such duties as may be agreed upon between the Minister of Defense of the Republic of El Salvador and the Chief of the Mission, except they shall not have command functions.

*Article 10.* In carrying out their duties, the members of the Mission shall be responsible to the Minister of Defense of the Republic of El Salvador and this responsibility shall be enforced through the Chief of the Mission.

*Article 11.* Each member of the Mission shall serve on the Mission with the rank he holds in the United States Army, and shall wear the uniform and insignia

a) Por cualesquiera de los dos Gobiernos, siempre que el uno le notifique al otro por escrito con tres meses de anticipación ;

b) Cuando todo el personal de la Misión sea retirado, ya sea por el Gobierno de los Estados Unidos de América, o por solicitud del Gobierno de la República de El Salvador, en interés público de cualesquiera de los dos países, sin necesidad de dar cumplimiento a lo dispuesto en el inciso a) de este mismo Artículo.

*Art. 5.* — Este Convenio está sujeto a cancelación por iniciativa ya sea del Gobierno de los Estados Unidos de América o del Gobierno de la República de El Salvador, en el caso de que cualesquiera de los dos se vea implicado en hostilidades externas o internas.

## TÍTULO II

### *Integración y personal*

*Art. 6.* — La Misión estará integrada por un Jefe con el grado de Coronel o Teniente Coronel y por el personal del Ejército de los Estados Unidos de América, que se determine por acuerdo entre el Departamento del Ejército de los Estados Unidos de América, o su representante autorizado, y el Ministerio de Defensa de la República de El Salvador, o su representante autorizado.

*Art. 7.* — Los miembros de la Misión, a su llegada a El Salvador, causarán alta en el Ejército Salvadoreño y gozarán de las prerrogativas que las leyes y reglamentos militares conceden a los Oficiales del Ejército de El Salvador.

*Art. 8.* — El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá retirar a cualquier miembro de la Misión siempre que sea sustituido por otro Oficial de capacidad equivalente, y cuando lo solicite al Gobierno de El Salvador por lo menos con un mes de anticipación, salvo motivos de fuerza mayor o caso fortuito. Todo nuevo miembro de la Misión deberá ser aceptado previamente por el Gobierno de El Salvador.

## TÍTULO III

### *Funciones, grado y precedencia*

*Art. 9.* — El personal de la Misión ejercerá las funciones que se determinen por acuerdo entre el Ministro de Defensa de la República de El Salvador y el Jefe de la Misión, salvo que ellos no tendrán funciones de mando.

*Art. 10.* — En el ejercicio de sus deberes, los miembros de la Misión serán responsables ante el señor Ministro de Defensa de la República de El Salvador, y esta responsabilidad será reforzada por conducto del Jefe de la Misión.

*Art. 11.* — Cada miembro de la Misión prestará a ella sus servicios con el grado que tenga en el Ejército de los Estados Unidos de América y usará el uni-

corresponding to his grade in the same but shall have precedence over all Salvadoran personnel of the same rank.

*Article 12.* The personnel of the Mission and the members of their families shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Army.

#### TITLE IV

##### *Compensation and Prerequisites*

*Article 13.* The members of the Mission shall receive from the Government of the Republic of El Salvador such net annual compensation, expressed in United States currency, as may be established by agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of El Salvador for each position in the Mission.

This compensation shall be paid in twelve (12) equal monthly installments, payable within the first five days of the month following the day it is due. Payments may be made in Salvadoran national currency and when so made shall be computed at the rate of exchange in San Salvador most favorable to the Mission member on the date on which due.

The compensation provided herein, and any which the members of the Mission may receive from the Government of the United States of America, shall not be subject to any present fiscal or municipal tax or which may in the future be established by the Government of the Republic of El Salvador. Should there, however, at present or while this Agreement is in effect be any taxes that might affect this compensation, such taxes shall be borne by the Government of the Republic of El Salvador.

*Article 14.* The compensation agreed upon as indicated in the preceding Article shall commence upon the date of departure from the United States of America of each member of the Mission and, except as otherwise expressly provided in this Agreement, shall continue, following the termination of duty with the Mission, for the return trip to the United States of America. Compensation shall be paid for unused accrued leave at time of termination of duty and prior to departure from El Salvador.

*Article 15.* The compensation due for the period of the return trip shall be paid to a detached member of the Mission before his departure from the Republic of El Salvador, and such payment shall be computed for travel by the shortest usually traveled route, regardless of the route and method of travel used by the member of the Mission.

*Article 16.* Each member of the Mission and his family shall be furnished by the Government of the Republic of El Salvador with first class accommodations for travel, via the shortest usually traveled route, required and performed under this Agreement, between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in El Salvador, both for the outward and for the return trip.

forme e insignias correspondientes a su grado en el mismo, pero tendrá superioridad de cargo sobre todo el personal salvadoreño de igual grado.

*Art. 12.* — El personal de la Misión y los miembros de sus familias estarán gobernados por la reglamentación disciplinaria del Ejército de los Estados Unidos de América.

#### TÍTULO IV

##### *Remuneración y subvenciones*

*Art. 13.* — Los miembros de la Misión recibirán del Gobierno de la República de El Salvador la remuneración neta anual expresada en la moneda nacional de los Estados Unidos de América que acuerden el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de El Salvador para cada puesto de la Misión.

Esta remuneración se pagará en doce (12) mensualidades iguales, pagaderas dentro de los cinco primeros días del mes siguiente al día en que se deba pagar. Los pagos pueden ser hechos en moneda nacional salvadoreña y cuando así se hagan serán computados al tipo de cambio en San Salvador que sea más favorable al miembro de la Misión en el día que deba hacerse el pago.

La remuneración que aquí se dispone y cualquiera otra que los miembros de la Misión puedan recibir del Gobierno de los Estados Unidos de América no estarán sujetas a los impuestos fiscales y municipales actuales o que en el futuro se decreten por el Gobierno de la República de El Salvador. Sin embargo, si en la actualidad o mientras este Acuerdo esté en vigencia, existieren impuestos que puedan afectar esta remuneración, tales impuestos serán sufragados por el Gobierno de la República de El Salvador.

*Art. 14.* — La remuneración que se convenga según se indica en el artículo precedente, comenzará a devengarse desde la fecha en que cada miembro de la Misión parta de los Estados Unidos de América y, salvo lo que en este Convenio se disponga expresamente en contrario, continuará devengándose después de terminadas sus funciones con la Misión, mientras dure el viaje de regreso a los Estados Unidos de América. Se pagará compensación por el período de licencia, sin usar acumulados, que exista en la fecha de terminar sus funciones y antes de salir de El Salvador.

*Art. 15.* — La remuneración que se adeude por la duración del viaje de regreso se pagará al miembro retirado de la Misión antes de su partida de la República de El Salvador, y ese pago se calculará con base en el viaje por la ruta más corta usada generalmente, cualquiera sea la ruta y el sistema de transporte que utilice el miembro de la Misión.

*Art. 16.* — Cada miembro de la Misión y su familia recibirán del Gobierno de El Salvador acomodaciones de primera clase para viajar, por la vía más corta que usualmente se acostumbre, según se haya pedido y llevado a cabo bajo este Convenio, entre el puerto de embarque de los Estados Unidos de América y su residencia oficial en El Salvador, tanto para el viaje de ida como para el de regreso.

The Government of the Republic of El Salvador shall also pay all the expenses of shipment of household goods, baggage, and automobile of each member of the Mission between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in El Salvador as well as all expenses incidental to the transportation of such household goods, baggage and automobile from El Salvador to the port of entry in the United States of America. Transportation of such household goods, baggage and automobile shall be effected in one shipment, and all subsequent shipments shall be at the expense of the respective members of the Mission, except as otherwise provided in this Agreement or when such shipments are necessitated by circumstances beyond their control. Payment of expenses for the transportation of families, household effects, and automobiles in the case of personnel who may join the Mission for temporary duty at the request of the Minister of Defense of the Republic of El Salvador shall be determined by negotiations between the Department of the Army, or its authorized representative, and the Ministry of Defense of the Republic of El Salvador, or its authorized representative, at such time as the detail of personnel for such temporary duty may be agreed upon.

*Article 17.* Should the services of any member of the Mission be terminated by the Government of the United States for any reason whatsoever prior to completion of two years of service as a member of the Mission, the cost of the return to the United States of America of such member, his family, baggage, household goods, and automobile shall not be borne by the Government of the Republic of El Salvador, nor shall the expenses connected with transporting the replacing member to his station in El Salvador, except the cost of shipment of his automobile, be borne by the Government of the Republic of El Salvador.

*Article 18.* The personal and household effects, baggage, and automobiles of members of the Mission, as well as articles imported by the members of the Mission for their personal use and for the use of members of their families or for official use of the Mission, shall be exempt from custom duties of any kind by the Government of El Salvador and allowed free entry and egress upon request of the Chief of the Mission on the same basis as is accorded by the Government of El Salvador to personnel of the Embassy of the United States of America in El Salvador. This provision is applicable to all personnel of the Mission whether they be accredited, on temporary duty, or non-accredited members.

*Article 19.* Compensation for transportation and traveling expenses incurred during travel performed on official business of the Government of the Republic of El Salvador shall be provided by the Government of the Republic of El Salvador in accordance with the provisions of Article 7.

*Article 20.* The Ministry of Defense of the Republic of El Salvador shall provide the Chief of Mission with a suitable automobile, with chauffeur, for use on official business. Suitable motor transportation, with chauffeur, shall, on call by the Chief of Mission, be made available by the Government of the Republic of El Salvador for use by the members of the Mission for the conduct of the official business of the Mission.

El Gobierno de la República de El Salvador pagará también todos los gastos de embarque de efectos de casa, equipaje y automóvil de cada miembro de la Misión entre el puerto de embarque en los Estados Unidos de América y su residencia oficial en El Salvador y todos los gastos incidentales al transporte de dichos efectos de casa, equipaje y automóvil desde El Salvador al puerto de entrada en los Estados Unidos de América. El transporte de dichos efectos de casa, equipaje y automóvil se efectuará en un solo embarque y todos los embarques subsiguientes serán por cuenta de los respectivos miembros de la Misión, excepto cuando se disponga de otro modo en este Convenio o cuando dichos embarques sean necesarios por circunstancias fuera de control. El pago de gastos por el transporte de familia, efectos de casa y automóvil en el caso de personal que se asigne para servicios provisionales a la Misión a solicitud del Ministro de Defensa de la República de El Salvador, será determinado por negociación entre el Departamento del Ejército, o su representante autorizado, y el Ministerio de Defensa de la República de El Salvador, o su representante autorizado, al tiempo de que el detalle de personal para tales deberes temporales sea acordado.

*Art. 17.* — En el caso de que los servicios de algún miembro de la Misión sean terminados por cualquier causa por el Gobierno de los Estados Unidos antes de haber terminado dos años de servicio como miembro de la Misión, el costo del regreso a los Estados Unidos de América de tal miembro, su familia, equipaje, efectos caseros y automóvil no será sufragado por el Gobierno de la República de El Salvador, ni los gastos relacionados con el transporte a su puesto en El Salvador del miembro que le reemplace, salvo el costo del transporte de su automóvil, que será por cuenta del Gobierno de El Salvador.

*Art. 18.* — Los efectos personales y de casa, equipaje y automóviles traídos por los miembros de la Misión, así como los artículos importados por los miembros de la Misión para su uso personal y para el uso de los miembros de su familia o para el uso oficial de la Misión, estarán exentos por el Gobierno de El Salvador del pago de derechos de aduana de cualquier clase y se les acordará franquicia de entrada y salida a solicitud del Jefe de la Misión en la misma base que la que es acordada por el Gobierno de El Salvador al personal de la Embajada de los Estados Unidos en El Salvador. Esta disposición será aplicable a todo el personal de la Misión ya sean acreditados, provisionales o no acreditados.

*Art. 19.* — El reembolso por los gastos de transporte y de viaje incurridos durante viajes emprendidos en asuntos oficiales del Gobierno de la República de El Salvador será suministrado por el Gobierno de la República de El Salvador según las disposiciones del Artículo 7.

*Art. 20.* — El Ministerio de Defensa de la República de El Salvador proporcionará al Jefe de la Misión un automóvil apropiado, con motorista, para ser usado en asuntos oficiales. Además, el Gobierno de la República de El Salvador proporcionará transporte motorizado adecuado, con motorista, para el uso de los miembros de la Misión en asuntos puramente del servicio, siempre que lo solicite por llamada el Jefe de la misma.

*Article 21.* The Ministry of Defense of the Republic of El Salvador shall provide suitable office space and facilities for the use of the members of the Mission.

*Article 22.* If any member of the Mission, or any of his family, should die in the Republic of El Salvador, the Government of the Republic of El Salvador shall have the body transported to such place in the United States of America as the surviving members of the family may decide, but the cost to the Government of the Republic of El Salvador shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to New York City. Should the deceased be a member of the Mission, his services with the Government of El Salvador shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to New York City for the family of the deceased member and for their baggage, household goods, and automobile shall be provided as prescribed in Article 15. All compensations due the deceased member, including salary for fifteen (15) days subsequent to his death, and reimbursement for expenses and transportation due the deceased member for travel performed on official business of the Government of the Republic of El Salvador, shall be paid to the proper heirs of the deceased member or to any other person who may have been designated in writing by the deceased while serving under the terms of the Agreement; but such proper heirs or other person shall not be compensated for accrued leave due and not taken by the deceased. All compensations due the proper heirs or other person designated by the deceased, under the provisions of this Article, shall be paid within fifteen (15) days of the decease of the said member.

## TITLE V

### *Requisites and Conditions*

*Article 23.* The Governments of the United States of America and El Salvador recognize the evident desirability of obtaining uniformity in the military training and practices of both countries. Consequently, the Government of the United States of America will endeavor to provide, at the request of the Government of El Salvador, the necessary military personnel in accordance with this Agreement and in the event that it should not be possible to furnish such personnel, the Government of El Salvador may seek the required services elsewhere.

*Article 24.* Each member of the Mission shall agree not to divulge or in any way disclose any secret or confidential matter of which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission. This requirement shall continue in force after the termination of service with the Mission and after the expiration or cancellation of this Agreement or any extension thereof.

*Article 25.* Throughout this Agreement the term "family" is limited to mean wife and dependent children.

*Article 26.* Each member of the Mission shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Request for such leave shall be made to the Ministry of Defense through appropriate channels.



*Art. 21.* — El Ministerio de Defensa de la República de El Salvador proporcionará local adecuado para oficina y facilidades para su uso por los miembros de la Misión.

*Art. 22.* — Si algún miembro de la Misión, o alguien de su familia, falleciere en la República de El Salvador, el Gobierno de la República de El Salvador hará trasladar el cadáver hasta el lugar en los Estados Unidos de América que los parientes sobrevivientes indiquen, pero el costo, para el Gobierno de la República de El Salvador, no excederá al costo en que se incurriría al trasladar los restos desde el lugar del fallecimiento hasta la ciudad de Nueva York. Si el extinto fuera miembro de la Misión se considerará que sus servicios para el Gobierno de El Salvador terminaron quince (15) días después de su muerte. Los gastos de regreso a la ciudad de Nueva York para la familia del miembro fallecido y su equipaje, efectos caseros y automóvil, se sufragarán como dispone el Artículo 15. Toda remuneración que se adeude al miembro fallecido, inclusive su sueldo por los quince (15) días siguientes a su muerte y el reembolso de gastos y transporte al crédito del miembro fallecido por viajes realizados en asuntos oficiales del Gobierno de la República de El Salvador se pagarán a los herederos legales o a cualquier otra persona que el extinto haya designado por escrito mientras prestaba sus servicios de conformidad con los términos de este Convenio, pero no se pagará a los herederos legales ni a otra persona por la licencia a que tuviere derecho y no hubiere tomado el finado. Toda remuneración que de conformidad con las disposiciones de este Artículo se adeude a los herederos legales u otra persona designada por el finado, se pagará dentro del plazo de quince (15) días después de la muerte de dicho miembro.

## TÍTULO V

### *Requisitos y condiciones*

*Art. 23.* — Los Gobiernos de los Estados Unidos de América y El Salvador reconocen la conveniencia evidente de conseguir la uniformidad en el entrenamiento y práctica militar de ambos países. Por consiguiente, el Gobierno de los Estados Unidos de América procurará, a solicitud del Gobierno de El Salvador, proveer el personal militar necesario conforme a este Convenio y en el caso que no le fuera posible suministrar dicho personal, el Gobierno de El Salvador podrá solicitar los servicios que requiere a otra parte.

*Art. 24.* — Todo miembro de la Misión se compromete a no divulgar ni revelar ningún secreto ni asunto confidencial que pueda llegar a su conocimiento en su calidad de Miembro de la misma. Este requisito continuará en vigor después de terminar sus servicios en la Misión y después de la expiración o cancelación del presente Convenio o de su prórroga.

*Art. 25.* — En este Convenio se entenderá que el término "familia" sólo comprende la esposa y los hijos dependientes.

*Art. 26.* — Cada miembro de la Misión tendrá derecho anualmente a un mes de licencia con goce de sueldo, o a una parte proporcional de dicha licencia, con sueldo por cada fracción de año. Toda licencia deberá solicitarse por escrito al Ministerio de Defensa y por el conducto regular.

*Article 27.* Members of the Mission who may be replaced shall terminate their services only upon the arrival of their replacements, except when otherwise mutually agreed upon in advance by the respective Governments.

*Article 28.* The Government of the Republic of El Salvador shall provide suitable medical and dental attention to members of the Missions and their families. In case a member of the Mission becomes ill or suffers injury, he shall be placed in such hospital or receive the attention of such doctors as the chief of Mission deems suitable. Such doctors, dentists, hospitals and pharmacies shall normally be chosen from doctors, dentists, hospitals and pharmacies which shall have been designated in advance for regular use by the Ministry of Defense of the Republic of El Salvador in consultation with the Mission Chief. All expenses incurred as the result of such illness or injury while the patient is a member of the Mission and remains in El Salvador shall be paid by the Government of the Republic of El Salvador. If the hospitalized member is a commissioned officer, he shall pay his cost of subsistence, but if he is an enlisted man, the cost of subsistence shall be paid by the Government of the Republic of El Salvador. Families shall enjoy the same privileges agreed upon in this Article for members of the Mission, except that a member of the Mission shall in all cases pay the cost of subsistence incident to hospitalization of a member of his family.

*Article 29.* Any member of the Mission unable to perform his duties with the Mission by reason of long-continued physical disability shall be replaced.

*Article 30.* It is understood that the personnel of the Armed Forces of the United States of America, to be stationed within the territory of the Republic of El Salvador under this Agreement, do not and will not comprise any combat forces.

*Article 31.* This Agreement supersedes any previous Agreement between the Governments concerned with regard to the functions of an Army Mission.<sup>1</sup>

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, Michael J. McDermott, Ambassador of the United States of America, and Roberto E. Canessa, Minister of Foreign Affairs and Colonel Marco Antonio Molina, Minister of Defense of the Republic of El Salvador, duly authorized for that purpose, sign this Agreement, in duplicate in the English and Spanish languages in San Salvador, Republic of El Salvador, this 23rd day of September of one thousand nine hundred and fifty-four.

For the Government  
of the United States of America :  
(Signed) Michael J. McDERMOTT

For the Government of the Republic  
of El Salvador :  
(Signed) Roberto E. CANESSA  
(Signed) Marco Antonio MOLINA

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 213, p. 15.

*Art. 27.* — Los miembros de la Misión a quienes se reemplace terminarán sus servicios en la Misión solamente cuando lleguen sus reemplazos, excepto cuando los dos Gobiernos mutuamente acuerden de antemano lo contrario.

*Art. 28.* — El Gobierno de la República de El Salvador proporcionará atención médica y dental adecuada a los miembros de la Misión y a sus familias. En caso de que un miembro de la Misión se enferme o sufra lesiones se les hospitalizará o recibirá atención de los médicos que el Jefe de la Misión considere adecuado. Tales médicos, dentistas, hospitales y farmacias serán normalmente escogidos de médicos, dentistas, hospitales y farmacias que han sido designados anticipadamente para uso normal por el Ministerio de Defensa de la República de El Salvador, en consulta con el Jefe de la Misión. Todos los gastos en que se incurra a consecuencia de dicha enfermedad o lesiones, mientras el paciente sea miembro de la Misión y permanezca en la República de El Salvador, serán sufragados por el Gobierno de El Salvador. Si el miembro de la Misión hospitalizado es un oficial pagará él mismo sus gastos de subsistencia, pero si pertenece al personal subalterno, el costo de su subsistencia será sufragado por el Gobierno de la República de El Salvador. Las familias gozarán de los mismos privilegios que dispone este Artículo para los miembros de la Misión, excepto que el miembro de la Misión pagará en todos y cada uno de los casos los gastos de subsistencia relacionados con la hospitalización del miembro de su familia.

*Art. 29.* — Todo miembro de la Misión que no pueda desempeñar sus funciones a causa de prolongada incapacidad física será reemplazado.

*Art. 30.* — Es entendido que el personal de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos de América que será estacionado dentro del territorio de la República de El Salvador, según los términos de este Convenio, no comprende ni comprenderá ninguna fuerza de combate.

*Art. 31.* — Este Convenio sustituye cualquier convenio anterior entre los dos Gobiernos relacionado a las funciones de una Misión Militar Terrestre.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, Roberto Edmundo Canessa, Ministro de Relaciones Exteriores y Coronel Marco Antonia Molina, Ministro de Defensa de la República de El Salvador, y Michael J. McDermott, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América, debidamente autorizados para ello, firman este Convenio en duplicado, en los idiomas español e inglés, en San Salvador, a los veintitrés días del mes de septiembre de mil novecientos cincuenta y cuatro.

Por el Gobierno de los Estados Unidos  
de América :  
(Firmado) Michael J. McDERMOTT

Por el Gobierno de El Salvador :  
(Firmado) Roberto E. CANESSA  
(Firmado) Marco Antonio MOLINA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3338. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SALVADOR RELATIF À L'ENGAGEMENT D'UNE MISSION DE L'ARMÉE DES ÉTATS-UNIS. SIGNÉ À SAN-SALVADOR, LE 23 SEPTEMBRE 1954

Conformément à la demande présentée par le Gouvernement de la République du Salvador au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Président des États-Unis d'Amérique a autorisé la désignation d'officiers et de sous-officiers pour constituer une Mission de l'armée des États-Unis dans la République du Salvador, aux conditions énoncées ci-après :

TITRE PREMIER

*Objet et durée*

*Article premier.* L'objet de la Mission est de coopérer avec le Ministère de la défense de la République du Salvador en donnant des conseils et en fournissant une collaboration technique à l'État-Major général des forces armées et à d'autres organismes militaires en vue d'accroître la valeur technique de l'armée salvadorène.

Les membres de la Mission seront tenus, dans l'exercice de leurs fonctions, d'employer la langue espagnole.

*Article 2.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement des États-Unis recevra une notification écrite l'informant que ledit Accord a été approuvé par le Gouvernement salvadorène conformément à sa procédure constitutionnelle. Il restera en vigueur pendant quatre (4) ans à partir de cette date, à moins qu'il ne soit dénoncé avant l'expiration de ce délai ou prorogé comme il est dit ci-après.

*Article 3.* Si le Gouvernement de la République du Salvador désire proroger le présent Accord, il devra le proposer par écrit six mois avant la date d'expiration dudit Accord.

*Article 4.* Le présent Accord pourra être dénoncé avant l'expiration de la période prévue ou avant l'expiration de la prorogation effectuée en vertu de l'article précédent :

a) Soit par l'un des deux Gouvernements, moyennant un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Gouvernement ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 novembre 1954, conformément à l'article 2, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ayant reçu notification de l'approbation de l'Accord par le Gouvernement du Salvador, conformément à la procédure constitutionnelle de ce pays.

b) Soit par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'il rappelle tout le personnel de la Mission, soit à la demande du Gouvernement de la République du Salvador, dans l'intérêt public de l'un des deux Gouvernements, sans qu'il soit nécessaire d'observer la disposition figurant à l'alinéa *a* du présent article.

*Article 5.* Le présent Accord pourra être annulé à la demande, soit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, soit du Gouvernement de la République du Salvador, au cas où l'un des pays serait engagé dans des hostilités intérieures ou extérieures.

## TITRE II

### *Composition et personnel*

*Article 6.* La Mission sera composée d'un Chef ayant le grade de colonel ou de lieutenant-colonel et du personnel de l'armée des États-Unis dont seront convenus le Département de l'armée des États-Unis d'Amérique ou son représentant autorisé et le Ministère de la défense de la République du Salvador ou son représentant autorisé.

*Article 7.* A leur arrivée au Salvador, les membres de la Mission seront incorporés dans l'armée salvadorègne et jouiront des prérogatives que les lois et les règlements militaires accordent aux officiers de l'armée salvadorègne.

*Article 8.* Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra rappeler un membre quelconque de la Mission, à condition de le remplacer par un autre officier ayant des titres équivalents, et à la demande du Gouvernement salvadorègne avec préavis d'au moins un mois, sauf en cas de force majeure ou d'événement imprévisible. Tout nouveau membre de la Mission devra être agréé au préalable par le Gouvernement salvadorègne.

## TITRE III

### *Fonctions, grades et préséance*

*Article 9.* Les membres de la Mission exerceront les fonctions dont seront convenus le Ministre de la défense de la République du Salvador et le Chef de la Mission, mais ils ne pourront exercer de fonctions de commandement.

*Article 10.* Dans l'exercice de leurs fonctions, les membres de la Mission seront responsables devant le Ministre de la défense de la République du Salvador, par l'intermédiaire du Chef de la Mission.

*Article 11.* Chaque membre de la Mission exercera ses fonctions à la Mission avec le grade qu'il possède dans l'armée des États-Unis et portera l'uniforme et les insignes correspondant à son grade dans cette armée, mais il aura préséance sur tout le personnel salvadorègne de même grade.

*Article 12.* Les membres de la Mission et leurs familles seront soumis aux règlements de l'armée des États-Unis en matière de discipline.

## TITRE IV

*Soldes et indemnités*

*Article 13.* Les membres de la Mission recevront du Gouvernement de la République du Salvador la solde annuelle nette, exprimée en monnaie des États-Unis, dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Salvador seront convenus pour chaque poste à la Mission.

Cette solde sera versée en douze (12) mensualités égales, payables dans les cinq premiers jours du mois qui suit le jour où elles sont dues. Les versements pourront être faits en monnaie nationale salvadorègne et, dans ce cas, ils seront calculés au taux de change le plus favorable à l'intéressé, coté à San-Salvador, à la date à laquelle est dû le versement.

La solde en question, et toute autre somme que les membres de la Mission pourraient recevoir du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne seront soumises à aucun impôt national ou municipal actuellement existant ou que pourrait établir dans l'avenir le Gouvernement de la République du Salvador. Si toutefois, il existait actuellement ou s'il venait à être établi au cours de la période de validité du présent Accord des impôts quelconques de nature à grever ladite solde, ces impôts seraient supportés par le Gouvernement de la République du Salvador.

*Article 14.* La solde convenue de la manière indiquée à l'article précédent commencera à courir pour chaque membre de la Mission à compter de la date de son départ des États-Unis d'Amérique et, sauf disposition contraire expresse du présent Accord, continuera à être versée à tout intéressé, après que ses fonctions à la Mission auront pris fin pendant son voyage de retour aux États-Unis d'Amérique. Les membres de la Mission auront également droit à la solde correspondant au congé annuel qu'ils auraient accumulé au moment de la cessation de leurs services, et n'auraient pas pris avant de quitter le Salvador.

*Article 15.* La solde due pour la durée du voyage de retour de tout membre de la Mission rappelé aux États-Unis lui sera versée avant son départ de la République du Salvador ; elle sera calculée d'après l'itinéraire usuel le plus court, quels que soient l'itinéraire suivi par l'intéressé et les moyens de transport qu'il utilise.

*Article 16.* Le Gouvernement de la République du Salvador assurera le transport en première classe à chacun des membres de la Mission et à leurs familles, pour le voyage prévu et accompli en exécution du présent accord, par l'itinéraire usuel le plus court, entre le point d'embarquement aux États-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé au Salvador, et ce tant pour le voyage d'aller que pour le voyage de retour. Le Gouvernement de la République du Salvador paiera en outre les frais de transport des effets mobiliers, des bagages et de l'automobile de chaque membre de la Mission entre le point d'embarquement aux États-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé au Salvador, ainsi que tous les frais afférents au transport desdits effets mobiliers, bagages et automobile, entre le Salvador et le point d'entrée aux États-Unis d'Amérique. Le transport de ces

effets mobiliers, bagages et automobile s'effectuera en une seule expédition et toutes les expéditions ultérieures seront aux frais des intéressés, sauf si le présent Accord en dispose autrement ou si ces expéditions sont rendues nécessaires par des circonstances indépendantes de leur volonté. Le paiement des frais de transport des familles, des effets mobiliers et des automobiles du personnel qui pourrait être affecté à la Mission à titre temporaire, à la demande du Ministre de la défense de la République du Salvador, fera l'objet de négociations entre le Département de l'armée ou son représentant autorisé et le Ministère de la défense de la République du Salvador ou son représentant autorisé, au moment où sera décidé de commun accord l'affectation du personnel prévu pour ce service temporaire.

*Article 17.* Si le Gouvernement des États-Unis met fin, pour quelque raison que ce soit, aux fonctions d'un membre de la Mission avant qu'il ait accompli deux ans de service en qualité de membre de la Mission, le Gouvernement de la République du Salvador n'assumera ni les frais afférents au retour aux États-Unis de l'intéressé, de sa famille, de ses bagages, de ses effets mobiliers et de son automobile, ni les frais afférents au transport de l'officier remplaçant jusqu'à son poste au Salvador, sauf les frais de transport de son automobile.

*Article 18.* Les effets personnels et mobiliers, les bagages et les automobiles des membres de la Mission, ainsi que les articles importés par les membres de la Mission pour leur usage personnel et pour celui des membres de leurs familles ou pour l'usage officiel de la Mission, seront exonérés de tout droit de douane par le Gouvernement de la République du Salvador et autorisés à entrer et à sortir en franchise à la demande du Chef de Mission dans les mêmes conditions que celles qu'accorde le Gouvernement salvadorègne au personnel de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Salvador. Cette disposition s'applique à tous les membres de la Mission, qu'ils soient accrédités, affectés à titre temporaire, ou non accrédités.

*Article 19.* Le paiement des frais de transport et de voyage entraînés par des déplacements officiels effectués pour le compte du Gouvernement de la République du Salvador sera assumé par ce dernier, conformément aux dispositions de l'article 7.

*Article 20.* Le Ministère de la défense de la République du Salvador mettra à la disposition du Chef de la Mission une automobile convenable, avec chauffeur, destinée à être utilisée en service officiel. Il mettra à la disposition des membres de la Mission, à la demande du Chef de la Mission, un moyen de transport automobile convenable, avec chauffeur, pour l'accomplissement des fonctions officielles de la Mission.

*Article 21.* Le Ministère de la défense de la République du Salvador mettra à la disposition des membres de la Mission des bureaux et des installations appropriés.

*Article 22.* Si un membre de la Mission ou quelqu'un de sa famille vient à décéder dans la République du Salvador, le Gouvernement de la République du

Salvador fera transporter le corps jusqu'au lieu des États-Unis d'Amérique qui sera fixé par les membres survivants de la famille ; toutefois, les frais encourus de ce chef par le Gouvernement de la République du Salvador ne devront pas dépasser la somme nécessaire pour faire transporter la dépouille mortelle du lieu du décès jusqu'à New-York. Si le défunt était membre de la Mission, ses fonctions à la Mission seront considérées comme ayant pris fin quinze (15) jours après son décès. Le voyage de retour à New-York de la famille du défunt avec ses bagages, ses effets mobiliers et son automobile sera assuré conformément aux dispositions de l'article 15. Toutes les sommes dues au membre de la Mission décédé, notamment la solde afférente aux quinze (15) jours ayant suivi son décès et le remboursement des dépenses et frais de transport qu'il aurait eu à supporter du fait de déplacements officiels effectués pour le compte de la République du Salvador, seront versées à ses héritiers légitimes ou à toute autre personne qu'il aura pu désigner par écrit, alors qu'il exerçait ses fonctions conformément aux dispositions du présent Accord ; toutefois, les héritiers légitimes ni aucune autre personne ne recevra rien au titre des jours de congé accumulés qui n'auraient pas été pris par le défunt. Toutes les sommes dues aux héritiers légitimes ou à toute autre personne désignée par le défunt, conformément aux dispositions du présent article, seront versées dans les quinze (15) jours qui suivront le décès.

## TITRE V

### *Stipulations et conditions*

*Article 23.* Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement salvadorègne reconnaissent qu'il est manifestement souhaitable d'assurer l'uniformité de la formation et des pratiques militaires des deux pays. En conséquence, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'efforcera de fournir, à la demande du Gouvernement salvadorègne, le personnel militaire nécessaire, conformément aux dispositions du présent Accord, et, au cas où il ne lui serait pas possible de le faire, le Gouvernement salvadorègne pourra chercher à se procurer ailleurs les services nécessaires.

*Article 24.* Chacun des membres de la Mission devra s'engager à ne divulguer et à ne révéler, par quelque moyen que ce soit, aucun renseignement secret ou confidentiel dont il aura pu avoir connaissance en sa qualité de membre de la Mission. Cet engagement subsistera après que l'intéressé aura cessé ses fonctions à la Mission et après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord ou de toute prorogation dudit Accord.

*Article 25.* Au sens du présent Accord, le terme "famille" vise exclusivement l'épouse et les enfants à charge.

*Article 26.* Chacun des membres de la Mission aura droit à un mois de congé annuel avec solde ou à une fraction de ce congé proportionnelle à la fraction de l'année pendant laquelle il aura été en fonction. Les demandes de congé seront adressées au Ministère de la défense par les voies régulières.



*Article 27.* Les membres de la Mission qui seraient remplacés ne cesseront leurs fonctions à la Mission qu'après l'arrivée de leur remplaçant, sauf accord préalable des deux Gouvernements.

*Article 28.* Le Gouvernement de la République du Salvador assurera des soins médicaux et dentaires adéquats aux membres de la Mission et à leurs familles. Si un membre de la Mission tombe malade ou est victime d'un accident, il sera admis dans l'hôpital ou recevra les soins du médecin que le Chef de la Mission jugera convenable. Les médecins, dentistes, hôpitaux et pharmacies seront normalement choisis parmi les médecins, dentistes, hôpitaux et pharmacies qui auront été désignés à l'avance, par le Ministre de la défense de la République du Salvador, après consultation avec le Chef de la Mission. Toutes les dépenses entraînées par une maladie ou un accident seront à la charge du Gouvernement de la République du Salvador aussi longtemps que le malade ou le blessé sera membre de la Mission et demeurera au Salvador. Si le membre de la Mission hospitalisé est officier, il paiera ses frais de subsistance, mais s'il s'agit d'un sous-officier ou d'un soldat, les frais de subsistance seront à la charge du Gouvernement de la République du Salvador. Les avantages dont il est convenu au présent article pour les membres de la Mission s'étendront à leurs familles ; toutefois, les membres de la Mission paieront, dans tous les cas, les frais de subsistance afférents à l'hospitalisation d'un membre de leur famille.

*Article 29.* Sera remplacé tout membre de la Mission qui, par suite d'incapacité physique prolongée, ne pourra remplir ses fonctions.

*Article 30.* Il est entendu que le personnel des forces armées des États-Unis d'Amérique qui sera stationné sur le territoire de la République du Salvador en vertu du présent Accord ne comprend et ne comprendra pas de membre d'aucune force combattante.

*Article 31.* Le présent Accord remplace tout accord antérieur qui pourrait avoir été conclu entre les deux Gouvernements au sujet de l'engagement d'une mission militaire<sup>1</sup>.

EN FOI DE QUOI les soussignés, Michael J. McDermott, Ambassadeur des États-Unis d'Amérique, d'une part, et Roberto E. Canessa, Ministre des relations extérieures, et le colonel Marco Antonio Molina, Ministre de la défense de la République du Salvador, d'autre part, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise et en langue espagnole, à San-Salvador (République du Salvador), le 23 septembre 1954.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :  
(Signé) Michael J. McDERMOTT

Pour le Gouvernement de la République  
du Salvador :  
(Signé) Roberto E. CANESSA  
(Signé) Marco Antonio MOLINA

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 215.



No. 3339

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
JORDAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
duty-free entry and free inland transportation of relief  
supplies. Amman, 1 May and 29 June 1954**

*Official texts: English and Arabic.*

*Registered by the United States of America on 3 May 1956.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
JORDANIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'entrée  
en franchise et à la gratuité du transport intérieur  
des approvisionnements de secours. Amman, 1<sup>er</sup> mai  
et 29 juin 1954**

*Textes officiels anglais et arabe.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 mai 1956.*

No. 3339. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JORDAN RELATING TO DUTY-FREE ENTRY AND FREE INLAND TRANSPORTATION OF RELIEF SUPPLIES. AMMAN, 1 MAY AND 29 JUNE 1954

---

I

*The American Embassy to the Jordan Ministry of Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AMERICAN EMBASSY

No. 165

Amman, May 1, 1954

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Hashemite Kingdom of Jordan and refers to the Ministry's Note No. 70/27/3949 of April 22.<sup>2</sup> In keeping with the Ministry's request, paragraph 2 of the agreement has been amended so that the items concerned are confined to powdered milk, butter and cheese. The American Ambassador has signed the enclosed note. This note and the Foreign Minister's note in reply will, if these understandings meet with the approval of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, constitute an Agreement between the two Governments.

The Embassy takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

P. G.

Enclosure :  
Agreement

The Ministry of Foreign Affairs  
The Hashemite Kingdom of Jordan  
Amman, Jordan

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN FOR DUTY-FREE ENTRY AND DEFRAYMENT OF INLAND TRANSPORTATION CHARGES OF RELIEF SUPPLIES OF U. S. VOLUNTARY AGENCIES

I have the honor to refer to conversations between representatives of our two Governments concerning measures to facilitate private manifestations of friendship between

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 June 1954 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

the peoples of our two countries through voluntary gifts of food and other basic supplies by individuals and organizations in the United States to individuals and organizations in the Hashemite Kingdom of Jordan. I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of those conversations, as follows :

1. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall accord duty-free entry into Jordan, as well as exemption from internal taxation, of supplies of goods approved by the Government of the United States, donated to or purchased by United States voluntary, non-profit relief and rehabilitation agencies qualified under United States Government Regulations, and consigned to such organizations, including branches of these agencies in Jordan which have been or hereafter shall be approved by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan.

2. Such supplies must be goods of types qualified for ocean freight subsidy under applicable United States regulations and, in the case of this agreement, will be confined to powdered milk, butter, and cheese.

3. Duty-free treatment on importation and exportation, as well as exemption from internal taxation, shall also be accorded to supplies imported by organizations approved by both governments for the purpose of carrying out operations under this Agreement. Such supplies shall not include items for the personal use of agencies' field representatives.

4. The cost of transporting such supplies (including handling, storage, and similar charges, as well as transportation) within Jordan to the ultimate beneficiary will be borne by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan. Shipping agencies will bear the cost of ocean freight, as well as the cost from Beirut to the Jordan border.

5. The food furnished by the voluntary agencies shall be considered supplementary to rations to which individuals would otherwise have been entitled.

6. Individual organizations carrying out operations under this Agreement may enter into additional arrangements with the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, and this Agreement shall not be construed to derogate from any benefits secured by any such organizations in existing agreements with the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan.

I have the honor to propose that, if these understandings meet with the approval of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, this note and Your Excellency's note in reply constitute an agreement between our two Governments, effective on the date of Your Excellency's reply, to remain in force until three months after the receipt of either Government of written notice of the intention of the other Government to terminate it.

L. D. MALLORY

American Embassy  
Amman, May 1, 1954

٦ - يمكن للهيئات الخيرية التي تقوم بعملياتها بموجب هذه الاتفاقية ان تدخل في اتفاقيات اضافية مع الحكومة الاردنية • ويجب الا تفسر هذه الاتفاقية بانها تضر بالحقوق الممنوحة لتلك الهيئات بموجب الاتفاقية القائمة بينها وهيل لحكومة الاردنية •

يعتبر جواب وزارة الخارجية ردا على مذكرة السفارة الاميركية بمثابة اتفاقية بين الحكومة الاميركية والحكومة الاردنية وتبقى نافذة المفعول لمدة ثلاثة اشهر بعد استلام اية مـ الحكومتين اخطار خطي برفقة الحكومة الاخرى بفسخهما •

ش. سوزن

اتفاقية بين حكومة الولايات المتحدة الاميركية والحكومة الاردنية  
المهاشمية لتزويد الهيئات الاميركية الخيريتي الاردن بمسواد  
مغفأة من الرسم الجمركية ومن اجور النقل ضمن المملكة الاردنية •

لي الشرف بان اشير الى المحادثة بين مثلي حكومتنا حول الاجراءات لتسهيل مظاهر  
الود الخاصة التي تربط بين شعوب بلدنا من طريق هبات المواد الغذائية وغيرها من المواد  
الرئيسية التي يتبرع بها افراد ومؤسسات في الولايات المتحدة الاميركية الى افراد وهيئات  
في المملكة الاردنية المهاشمية ، وكما انني اشرف بان اثبت تاليا النقاط التي تم التفاهم —  
والاتفاق عليها •

١ — تتمهد الحكومة الاردنية المهاشمية بان توافق على منح اغفآت جمركية واغفآت من  
نققات النقل داخل حدود المملكة الاردنية للمواد التي يتبرع بها او تبتاعها  
الهيئات الخيرية في الولايات المتحدة الاميركية التي تعمل للاصلاح والتمعير  
ولا تبغي الربح وفقا للانظمة المرعية في اميركا والتي تشحن الى تلك الهيئات  
الخيرية العاملة في الاردن والتي وافقت عليها الحكومة الاردنية او تلك التي ستوافق  
عليها مستقبلا •

٢ — يجب ان تكون تلك المواد من الاصناف المسموح بنقلها عبر المحيطات مجانا وفقا  
للانظمة المرعية في الولايات المتحدة وفيما يتطرق بهذه الاتفاقية يحصر امر تلك المواد  
بمسحوق الحليب المجفف والزبدة والجبنة •

٣ — تحفى من الرسم الجمركية معاملات التصدير والاستيراد ومن الضرائب المحلية جميع  
المواد المستوردة من قبل الهيئات المصرح لها من قبل الحكومتين لتولي عمليات  
استلام وتوزيع المواد بموجب هذه الاتفاقية • لا تشمل هذه المواد اية مواد من اجل  
الاستعمال الشخصي لمثلي الهيئات •

٤ — ان نققات نقل هذه المواد ( بما في ذلك التنزيل والتحميل والخزين وما اليها من  
النققات بما في ذلك النقل ) ضمن حدود الاردن ولنفعتهما تتحملها الحكومة  
الاردنية •

تتحل وكالات البواخر نققات النقل البحري بما في ذلك نققات النقل  
من بيروت حتى اول الحدود الاردنية •

٥ — المواد الغذائية التي تقدمها الهيئات الخيرية تعتبر اضافة الى المواد الغذائية  
التي يحصل عليها الافراد اصلا •

## II

*The Jordan Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

المملكة الأردنية الهاشمية

وزارة الخارجية

عمان

الرقم ٢٠ / ٢٢ / ١٨

التاريخ ٢٩ / ٦ / ١٩٥٤

تهدى وزارة خارجية المملكة الاردنية الهاشمية  
تحياتها الى السفارة الاميركية وبلاشارة الى مذكرتها رقم  
١٦٥ تاريخ ١ / ٥ / ١٩٥٤ تتشرف باجابتها بان مجلس الوزراء  
الاردني قرر الموافقة على الاتفاقية المرفقة بكتاب السفارة الموقرة  
رقم ١٦٥ تاريخ ١ / ٥ / ١٩٥٤ ويعتبر جواب وزارة الخارجية هذا مع  
مذكرة السفارة الاميركية المشار اليها بمثابة اتفاقية بين الحكومة الاردنية  
والحكومة الاميركية .  
تنتهز وزارة الخارجية الاردنية هذه المناسبة لتعرب للسفارة الكريمة  
عن فائق احترامها .



السفارة الاميركية

عمان



[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 70/27/0118

June 29, 1954

The Ministry of Foreign Affairs of the Hashemite Kingdom of Jordan presents its compliments to the American Embassy and with reference to its note No. 165 dated May 1, 1954, has the honor to reply that the Jordanian Council of Ministers has taken a decision to approve the agreement enclosed with the Embassy's note No. 165 dated May 1, 1954. This reply of the Ministry of Foreign Affairs together with the above-mentioned note of the American Embassy will be considered an agreement between the Jordanian Government and the American Government.

On this occasion the Ministry expresses to the Embassy its profound esteem.

'Issa BANDAK  
[SEAL]

American Embassy  
Amman, Jordan

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3339. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA JORDANIE  
RELATIF À L'ENTRÉE EN FRANCHISE ET À LA GRATUITÉ  
DU TRANSPORT INTÉRIEUR DES APPROVISIONNEMENTS  
DE SECOURS. AMMAN, 1<sup>er</sup> MAI ET 29 JUIN 1954

I

*L'Ambassade des États-Unis au Ministère des affaires étrangères de Jordanie*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 165

Amman, le 1<sup>er</sup> mai 1954

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume hachémite de Jordanie et a l'honneur de se référer à la note n° 70/27/3949 du Ministère en date du 22 avril<sup>2</sup>. Conformément à la demande du Ministère, le paragraphe 2 de l'Accord a été modifié de manière à limiter la liste des produits au lait en poudre, au beurre et au fromage. L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique a signé la note ci-jointe. Cette note et la réponse du Ministère des affaires étrangères constitueront, si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement hachémite de Jordanie, un accord entre les deux Gouvernements.

L'Ambassade saisit cette occasion de renouveler au Ministère des affaires étrangères les assurances de sa très haute considération.

P. G.

Pièce jointe :  
Accord

Ministère des affaires étrangères  
Royaume hachémite de Jordanie  
Amman (Jordanie)

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 juin 1954 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF  
À L'ENTRÉE EN FRANCHISE ET À LA GRATUITÉ DU TRANSPORT  
INTÉRIEUR DES APPROVISIONNEMENTS DE SECOURS FOURNIS PAR  
DES ORGANISMES BÉNÉVOLES DES ÉTATS-UNIS

Me référant aux conversations qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet des mesures qui pourraient favoriser les manifestations privées d'amitié entre les peuples de nos deux pays par le moyen d'envois bénévoles de denrées alimentaires et d'autres approvisionnements essentiels par des citoyens américains ou des organisations américaines à des sujets ou des organisations du Royaume hachémite de Jordanie, j'ai l'honneur de confirmer que ces conversations ont abouti aux arrangements suivants :

1. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie accordera l'entrée en franchise en Jordanie, ainsi que l'exonération des impôts intérieurs, pour les envois d'articles agréés par le Gouvernement des États-Unis, qui seront reçus en dons ou achetés par des organismes bénévoles de secours et de relèvement à but non lucratif, habilités aux termes des dispositions réglementaires des États-Unis, lorsque lesdits envois seront adressés à des organisations, y compris des bureaux desdits organismes bénévoles, qui ont été ou seront agréées par le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie.

2. Ces envois devront consister en produits entrant dans les catégories qui, aux termes des dispositions réglementaires des États-Unis applicables en la matière, sont admises à bénéficier d'une subvention pour frais de transport maritime et, dans le cas du présent Accord, ils se limiteront à du lait en poudre, du beurre et du fromage.

3. Bénéficieront également de l'entrée en franchise, ainsi que de l'exonération des impôts intérieurs, les approvisionnements que les organisations agréées par chacun des deux Gouvernements importeront afin d'exercer les activités prévues par le présent Accord. Seront exclus, toutefois, du bénéfice de cette mesure les articles destinés à l'usage personnel des représentants détachés par les organismes bénévoles.

4. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie assumera les frais de transport (à savoir les frais de manutention, d'entreposage, et autres frais analogues, ainsi que le coût du transport) desdits approvisionnements à l'intérieur du pays, jusqu'au lieu de livraison au bénéficiaire.

5. Les denrées alimentaires fournies par les organismes bénévoles seront considérées comme des suppléments aux rations auxquelles les bénéficiaires auraient normalement droit.

6. Les organisations qui exercent des activités rentrant dans le cadre du présent Accord pourront conclure des arrangements supplémentaires avec le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, et le présent Accord ne sera pas interprété comme portant atteinte aux avantages dont ces organisations bénéficient en vertu d'accords antérieurs passés avec le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de cette réponse et qui demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la réception, par l'un des Gouvernements, d'une notification écrite de l'autre Gouvernement faisant connaître son intention d'y mettre fin.

L. D. MALLORY

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Amman, le 1<sup>er</sup> mai 1954

## II

*Le Ministère des affaires étrangères de Jordanie à l'Ambassade des États-Unis*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N<sup>o</sup> 70/27/0118

Le 29 juin 1954

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume hachémite de Jordanie présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et, se référant à sa note n<sup>o</sup> 165 en date du 1<sup>er</sup> mai 1954, a l'honneur de l'informer que le Conseil des ministres de Jordanie a décidé d'approuver l'Accord joint à la note n<sup>o</sup> 165 de l'Ambassade en date du 1<sup>er</sup> mai 1954. La présente réponse du Ministère des affaires étrangères et la note de l'Ambassade des États-Unis susmentionnée seront considérées comme constituant un Accord entre le Gouvernement jordanien et le Gouvernement des États-Unis.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion de renouveler à l'Ambassade les assurances de sa très haute considération.

'Issa BANDAK  
[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Amman (Jordanie)

No. 3340

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ITALY**

**Agreement for a technical co-operation program for the  
Trust Territory of Somaliland under Italian adminis-  
tration. Signed at Rome, on 28 June 1954**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 3 May 1956.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ITALIE**

**Accord relatif à un programme de coopération technique  
pour le Territoire sous tutelle de la Somalie sous  
administration italienne. Signé à Rome, le 28 juin  
1954**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 mai 1956.*

No. 3340. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF ITALY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR A TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAM FOR THE TRUST TERRITORY OF SOMALILAND UNDER ITALIAN ADMINISTRATION. SIGNED AT ROME, ON 28 JUNE 1954

---

The Government of Italy and the Government of the United States of America have agreed as follows :

*Article I*

This agreement is entered into between the Italian Government (in its capacity as the Administering Authority of Somaliland) and the Government of the United States of America to aid the efforts of the Somalian people to develop their living conditions by encouraging the exchange of technical knowledge and skill and the flow of investment capital.

*Article II*

The objectives of this cooperative program are :

1. To promote and strengthen friendship and understanding between the peoples of Somalia and the United States of America and to further their general welfare.
2. To aid the efforts of the people of Somalia to develop their resources, to improve their working and living conditions, and to improve their social and economic progress.
3. To this end, to facilitate the development of the economic resources and productive capacities of the people of Somalia through cooperative action, and
4. To stimulate and increase the interchange between the two countries of knowledge, skills and techniques.

*Article III*

There is hereby established, as an agency of the Administering Authority, the Somalia Developmental Committee (hereinafter referred to as the Committee), composed of one representative each from the Administering Authority and the Government of the United States.

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 June 1954, upon signature, in accordance with article XI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3340. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT ITALIEN  
ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉ-  
RIQUE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRA-  
TION TECHNIQUE POUR LE TERRITOIRE SOUS TU-  
TELLE DE LA SOMALIE SOUS ADMINISTRATION ITA-  
LIENNE. SIGNÉ À ROME, LE 28 JUIN 1954

Le Gouvernement italien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le présent Accord est conclu entre le Gouvernement italien (en sa qualité d'Autorité administrante de la Somalie) et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de seconder les efforts déployés par la population somalie pour améliorer ses conditions de vie en stimulant les échanges de connaissances techniques, théoriques et pratiques et l'afflux de capitaux d'investissement.

*Article II*

Les objectifs du programme de coopération visé dans le présent Accord sont les suivants :

1. Encourager et renforcer l'amitié et la compréhension entre les peuples de la Somalie et des États-Unis d'Amérique et améliorer leur bien-être en général ;
2. Seconder les efforts déployés par la population somalie pour mettre en valeur les ressources du pays, améliorer les conditions de travail et de vie et favoriser le progrès économique et social ;
3. À cet effet, faciliter le développement des ressources économiques et des moyens de production de la Somalie grâce à des mesures de coopération ; et
4. Intensifier et accroître entre les deux pays les échanges de connaissances techniques, théoriques et pratiques.

*Article III*

En exécution du présent Accord, l'Autorité administrante créera un service technique, le Comité pour le développement économique de la Somalie (ci-après dénommé le Comité), composé d'un représentant de l'Autorité administrante et d'un représentant du Gouvernement des États-Unis.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 juin 1954, date de la signature, conformément à l'article XI.

The Committee shall make studies of the needs of Somalia in the fields of agriculture, health and education and the resources which are available to meet these needs ; study developmental plans prepared by the Administering Authority, and assist in the formulation of plans for the balanced economic development of economic resources of the country and the productive capacity of the people of Somalia, and the necessary continuous adaptations of such a program.

#### *Article IV*

There is hereby established, as an agency of the Administering Authority, the Somalia Development Fund, which shall be responsible under the supervision of the Somalia Developmental Committee, for administering this cooperative program. The Administering Authority and the Government of the United States shall each designate one person to serve as a Co-director of the Fund. The Fund shall administer a program designed to contribute to the balanced and integrated development of the economic resources and productive capacities of the country. As agreed upon in accordance with the provisions of this agreement the Fund may undertake such projects as :

(a) Agricultural Research and Experimentation ; Agricultural Education and Demonstration ; Livestock Development ; Land Utilization and Management ; Soil and Water Conservation ; Agricultural Credit ; Irrigation Development ; Fisheries ; Storage, processing and distribution of foods and agricultural products ; and such other projects in agriculture and related fields as the parties may agree upon ; and related training activities both within and outside of Somalia.

(b) In the field of Public Health the initiation and administering of projects to improve the productive capacity of the people of Somalia, such as health centers and other facilities for the control of disease ; the development of safe water supplies ; sewerage disposal and environmental sanitation ; insect control ; health education ; and such other projects in the field of health as the parties may agree upon ; and related training activities both within and outside of Somalia.

(c) In the field of education, the initiation and administration of projects for elementary and vocational education, teacher education, and related training activities both within and outside of Somalia.

(d) Projects in such other technical fields as may be agreed upon which contribute to the objectives of this agreement.

#### *Article V*

The parties hereto shall make the following contributions in furtherance of the objectives of and in accordance with the terms of this agreement :

1. The Government of the United States, will furnish subject to the provisions of any applicable United States legislation either through its own agencies or



Le Comité étudiera les besoins de la Somalie dans le domaine de l'agriculture, de la santé et de l'enseignement et les ressources disponibles pour y faire face ; il examinera les plans de développement préparés par l'Autorité administrante et aidera à établir des plans visant à assurer le développement harmonieux des ressources économiques du pays et des capacités productives de la population somalie et à adapter progressivement ce programme au fur et à mesure des besoins.

#### *Article IV*

En application du présent Accord, l'Autorité administrante créera un service technique, le Fonds de valorisation de la Somalie, qui sera chargé, sous la direction du Comité pour le développement économique de la Somalie, d'administrer le programme de coopération visé dans le présent Accord. L'Autorité administrante et le Gouvernement des États-Unis désigneront chacun un codirecteur du Fonds. Le Fonds administrera un programme visant à faciliter le développement harmonieux et coordonné des ressources économiques et des moyens de production du pays. Conformément aux accords d'exécution qui seront conclus dans le cadre du présent Accord, le Fonds entreprendra des projets portant notamment sur les activités suivantes :

a) Recherche, expérimentation, enseignement et démonstration dans le domaine de l'agriculture ; développement de l'élevage et amélioration du bétail ; utilisation des terres et régime foncier ; conservation des sols et des eaux ; crédit agricole ; travaux d'irrigation ; pêche ; entreposage, conditionnement et distribution des produits alimentaires et agricoles et tous autres projets dont les Parties pourront convenir dans le domaine de l'agriculture et les domaines connexes ; activités de formation correspondantes tant en Somalie qu'à l'extérieur.

b) Dans le domaine de la santé publique, organisation et administration de projets visant à améliorer la capacité productive de la population somalie, tels que les centres sanitaires et autres installations nécessaires pour lutter contre les maladies ; alimentation en eau potable ; construction d'égouts et assainissement du milieu ; lutte contre les insectes ; éducation sanitaire et tous autres projets dont les Parties pourront convenir dans le domaine de la santé ; activités de formation correspondantes tant en Somalie qu'à l'extérieur.

c) Dans le domaine de l'enseignement, organisation et administration de projets pour l'enseignement élémentaire, professionnel et pédagogique et activités de formation correspondantes tant en Somalie qu'à l'extérieur.

d) Tous autres projets techniques dont il pourra être convenu et qui seront de nature à permettre d'atteindre les objectifs énoncés dans le présent Accord.

#### *Article V*

Aux fins du présent Accord et conformément à ses dispositions les Parties apporteront les contributions ci-après :

1. Sous réserve des dispositions de sa législation applicables en la matière, le Gouvernement des États-Unis fournira, soit directement soit par l'intermé-

instrumentalities, or through persons or agencies acceptable to Italy and Somalia, qualified persons subject to the approval of the Committee, in technical administrative, or teaching capacities, on the basis of operational programs submitted by the Committee ; and, in accordance with the laws and regulations of the United States of America, will pay the salaries of such persons and the costs of transportation in the United States for them and their families. The funds to pay these expenses shall be administered by the Government of the United States. The Government of Italy shall pay transportation to and from Somalia, local living allowances and per diem in accordance with applicable U. S. Government regulations or standards.

2. The Government of the United States shall make available to the credit of the Somalia Development Fund, for expenditure under the terms and conditions of this Agreement, the sum of \$300,000.00 (Three Hundred Thousand Dollars) in currency of the United States of America. It is further contemplated that part of this sum may be used, if so recommended by the Committee, to purchase lire, somalos or other currencies, to be used exclusively for the Somalia Development Fund.

3. In addition, Lire 187,500,000 (equivalent of \$300,000.00) of the lire generated through the sale of commodities made available to Italy by the United States under Section 550 of the Mutual Security Act of 1951, as amended,<sup>1</sup> shall be deposited in the Somalia Development Fund, as and to the extent that it is deposited to the account of the U.S. Government.

4. The Government of Italy shall deposit in the Somalia Development Fund the unexpended balances remaining from technical assistance projects for Somalia which already have been approved and completed.

5. The Administering Authority shall immediately review the Budget of Somalia with the view of making such changes as are required in order to make available the equivalent of \$600,000.00 (Six Hundred Thousand Dollars) So. 4,285,714 (Four Million Two Hundred Eighty-Five Thousand Seven Hundred Fourteen Somalos), which shall be deposited to the Fund in Somalia for the use of this program.

6. Each deposit required by this section to be made by one of the parties hereto shall be available for withdrawal or expenditure only after the corresponding deposit due from the other party has been made or firmly committed.

7. The funds contributed pursuant to sections 2, 3, 4 and 5 of this Article V shall be available for the procurement of supplies, materials and equipment and personal services other than those provided for in section 1 and for any other needs of the program provided for in this agreement.

---

<sup>1</sup> United States of America : 67 Stat. 159 ; 22 U.S.C. § 1675.

diaire de personnes ou d'organismes agréés par l'Italie et la Somalie, les services de personnes qualifiées qui, avec l'assentiment du Comité, exerceront des fonctions de techniciens, d'administrateurs ou d'instructeurs dans le cadre des programmes d'opérations soumis par le Comité ; et, conformément aux lois et règlements des États-Unis d'Amérique, il prendra leurs traitements à sa charge et paiera leur voyage et celui de leur famille à l'intérieur des États-Unis. Les fonds destinés à couvrir ces dépenses seront gérés par le Gouvernement des États-Unis. Le Gouvernement italien paiera les frais de voyage aller et retour entre les États-Unis et la Somalie, les indemnités locales de subsistance et les indemnités journalières conformément aux règlements ou aux normes adoptés par le Gouvernement des États-Unis.

2. Le Gouvernement des États-Unis versera au crédit du Fonds de valorisation de la Somalie une somme de 300.000 (trois cent mille) dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique pour couvrir les dépenses effectuées conformément aux clauses et conditions du présent Accord. En outre, il est prévu qu'une partie de cette somme pourra servir, sur la recommandation du Comité, à acheter des livres, des somalos ou d'autres devises destinées à l'usage exclusif du Fonds de valorisation de la Somalie.

3. De plus, 187.500.000 livres (soit l'équivalent de 300.000 dollars) provenant de la vente de marchandises fournies à l'Italie par les États-Unis en vertu de l'article 550 de la loi de 1951 sur la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée, seront déposées au Fonds de valorisation de la Somalie au fur et à mesure et à concurrence des dépôts portés au compte du Gouvernement des États-Unis.

4. Le Gouvernement italien déposera au Fonds de valorisation de la Somalie le solde inutilisé des fonds affectés à des projets d'assistance technique déjà approuvés pour la Somalie et menés à bien.

5. L'Autorité administrante examinera immédiatement le budget de la Somalie en vue d'y apporter les changements nécessaires pour rendre disponible l'équivalent de 600.000 (six cent mille) dollars, soit 4.285.714 (quatre millions deux cent quatre-vingt-cinq mille sept cent quatorze) somalos, qui sera déposé au Fonds, en Somalie, pour l'exécution du programme visé dans le présent Accord.

6. Les sommes déposées par l'une des Parties en exécution des clauses du présent article ne pourront être retirées ou dépensées qu'après que l'autre Partie aura effectué ou se sera fermement engagée à effectuer les dépôts correspondants requis d'elle.

7. Les fonds versés en vertu des paragraphes 2, 3, 4 et 5 de l'article V serviront à acheter les approvisionnements, le matériel, l'équipement et les services personnels autres que ceux qui sont prévus au paragraphe 1 et à faire face à toutes les autres dépenses du programme visé par le présent Accord.

8. Such of the funds deposited by the Government of the United States to the credit of the Fund as are converted to Italian or Somalian currency shall be converted at that rate which is applicable to all United States Government expenditures under the terms of the agreement of January 25, 1947<sup>1</sup> between Italy and the United States.

9. Subject to the provisions of Section 6 hereof, the balances of all funds deposited to the credit of the Fund pursuant to this Agreement shall continue to be available for this cooperative program during the existence of this Agreement, without regard to annual periods or fiscal years of either of the parties. All materials, equipment and supplies acquired for the Fund shall become the property of the Fund and shall be used in the furtherance of this Agreement.

10. Income from operations carried on pursuant to this cooperative program and any other increment of assets of whatever nature or source accruing to the Fund shall be devoted to carrying out this cooperative program and shall not be credited against any contribution of either party.

#### *Article VI*

1. The cooperative program herein provided for shall consist of a series of projects to be planned by the Committee and administered by the Co-directors of the Fund. Each project shall be embodied in a written project agreement which shall be signed by the Committee members and the Co-directors, shall define the work to be done and the manner of its accomplishment, shall make allocations of funds therefor and shall contain a budget and table of personnel required plus a proposed time table of steps to be taken in accomplishing the objectives of the project.

2. Annual progress reports shall be made for each project, which shall provide a record of the work done, expenditures made, the problems encountered and solved, and related basic data, and the estimated date of completion.

3. The selection of specialists and technicians and any others to be trained at the expense of the Fund pursuant to this program, as well as the training activities in which they shall participate, shall be determined by the Committee.

4. The policy and administrative procedures that govern the carrying out of projects under this cooperative program, such as the budgeting, disbursement and accounting for funds, the purchase, use and inventory and disposition of property, the appointment and discharge of local personnel, and other administrative matters shall be determined by the Co-directors of the Fund.

---

<sup>1</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

8. Les sommes déposées au Fonds par le Gouvernement des États-Unis qui seront converties en monnaie italienne ou somalie le seront au taux applicable à toutes les dépenses du Gouvernement des États-Unis en vertu des dispositions de l'Accord du 25 janvier 1947<sup>1</sup> entre l'Italie et les États-Unis.

9. Sous réserve des dispositions du paragraphe 6 du présent article, le solde de toutes les sommes déposées au crédit du Fonds en exécution du présent Accord demeurera utilisable aux fins du programme de coopération pendant la durée du présent Accord, quels que soient les périodes annuelles ou les exercices financiers en usage dans chacun des deux pays. Le matériel, l'équipement et les fournitures acquis pour le Fonds deviendront propriété de ce dernier et seront utilisés pour l'exécution du présent Accord.

10. Les recettes provenant des opérations effectuées dans le cadre du programme de coopération visé par le présent Accord ainsi que tout autre accroissement des avoirs du Fonds, quelles qu'en soient la nature ou la source, seront consacrées à l'exécution du programme de coopération et ne viendront pas en déduction des contributions de l'une ou l'autre des Parties.

#### *Article VI*

1. Le programme de coopération visé par le présent Accord consistera en une série de projets qui seront élaborés par le Comité et administrés par les codirecteurs du Fonds. Chaque projet fera l'objet d'un accord d'exécution écrit qui sera signé par les membres du Comité et les codirecteurs ; cet accord définira la nature des travaux à effectuer et les modalités d'exécution desdits travaux, fixera les crédits nécessaires à cette fin et comprendra un budget, un tableau du personnel requis ainsi qu'un projet de calendrier des mesures à prendre pour atteindre les objectifs du projet.

2. Chaque projet fera l'objet d'un rapport annuel qui rendra compte des travaux exécutés, des dépenses effectuées, des difficultés rencontrées et résolues et de tous autres éléments importants concernant le projet et donnera la date probable de son achèvement.

3. Il appartiendra au Comité de choisir les spécialistes, les techniciens et les autres auxiliaires qui seront formés aux frais du Fonds en application du présent programme, ainsi que les activités de formation professionnelle ou autres auxquelles ceux-ci participeront.

4. Les codirecteurs du Fonds fixeront les principes et les procédures administratives qui régiront l'exécution des projets inclus dans le programme de coopération, notamment tout ce qui touche le budget, les sorties de fonds et la comptabilité, l'achat, l'utilisation, l'inventaire et la cession des biens, la désignation et le licenciement du personnel local ainsi que les autres questions d'ordre administratif.

<sup>1</sup> Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

5. The books and records of the Fund shall be open at all times for examination by authorized representatives of the Government of Italy and the Government of the United States of America. The Fund shall render an annual report of its activity to the two Governments through the Committee.

*Article VII*

It is understood that, subject to the availability of the appropriations and provided that the progress of the Program is satisfactory to both Governments, the Administering Authority and the United States Government intend to make such future contributions to the program as shall be hereafter mutually agreed upon.

The Administering Authority, in addition to the cash contribution provided for in Article V (5) hereof, may make available, at its own expense, pursuant to agreement with the Committee, specialists and other necessary personnel to collaborate with experts furnished under this agreement ; such office space, office equipment, furnishings and such other facilities, materials, equipment, supplies and services as it can conveniently provide ; and the general assistance of the governmental agencies of Somalia.

By agreement among the Committee, contributions of funds, properties, services and facilities by third parties in addition to the funds, properties, services and facilities required to be contributed under this agreement, may be accepted for use in carrying out the cooperative program.

*Article VIII*

All rights and privileges which are generally enjoyed by all other governmental divisions and agencies of the Italian Government or by their personnel shall accrue to all personnel furnished under this Agreement to the same extent to which they are available to all such other governmental divisions and agencies or to their personnel.

The rights and privileges referred to in this Article shall also accrue to any agency of the Government of the United States with respect to those of its operations which are related to, and its property which is to be used for, and its personnel which is employed in connection with, this cooperative program.

All personnel provided to this program by the United States and accompanying members of their families shall be granted and issued all visas, licenses, or permits of any kind required to enable them to enter Italy and Somalia to carry on the work to be done under this Agreement and shall be exempt from all taxes with respect to income upon which they are obliged to pay income or other taxes to the United States of America and from property taxes on personal property intended for their own use and from taxes and payment of customs and import duties on

5. Les livres et archives du Fonds pourront à tout moment faire l'objet d'un contrôle ou d'une vérification de la part des représentants autorisés du Gouvernement italien et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Le Fonds présentera un rapport annuel sur ses activités aux deux Gouvernements par l'intermédiaire du Comité.

#### *Article VII*

Il est entendu que, sous réserve de disposer des fonds nécessaires et à condition que les deux Gouvernements soient satisfaits des progrès accomplis dans l'exécution du programme, l'Autorité administrante et le Gouvernement des États-Unis ont l'intention de verser à l'avenir, au titre du programme, les contributions dont ils conviendront d'un commun accord.

Outre les contributions en espèces prévues au paragraphe 5 de l'article V du présent Accord, l'Autorité administrante pourra fournir, à ses frais et après accord avec le Comité, des spécialistes et tous autres agents nécessaires pour collaborer avec les experts envoyés dans le cadre du présent Accord ; les locaux, le matériel et le mobilier de bureau ainsi que les facilités, le matériel, l'équipement, les approvisionnements et les services qu'elle pourra consacrer à la réalisation du programme ; et, d'une façon générale, l'aide des services gouvernementaux de la Somalie.

Moyennant l'accord des membres du Comité, les fonds, biens, services et facilités offerts par des tierces parties en plus des fonds, biens, services et facilités qui doivent être fournis en vertu du présent Accord pourront être acceptés en vue de leur utilisation pour la réalisation du programme de coopération.

#### *Article VIII*

Tous les membres du personnel fourni dans le cadre du présent Accord jouiront de tous les droits et privilèges dont bénéficient généralement tous les autres services et organismes du Gouvernement italien ou les membres de leur personnel dans toute la mesure où ces droits et privilèges sont accordés à ces autres services ou organismes du Gouvernement ou aux membres de leur personnel.

Les droits et privilèges mentionnés dans le présent article seront également accordés à tout organisme du Gouvernement des États-Unis en ce qui concerne celles de ses activités qui se rapportent au programme de coopération ainsi que ceux de ses biens et ceux des membres de son personnel qui sont employés dans l'exécution dudit programme.

Tous les membres du personnel fourni par les États-Unis au titre du présent programme ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent se verront accorder et délivrer tous les visas, licences ou permis de toutes sortes nécessaires pour leur permettre d'entrer en Italie ou en Somalie en vue d'exécuter les tâches à accomplir en vertu du présent Accord et seront exonérés de tous impôts sur les revenus pour lesquels ils sont tenus de payer des impôts sur le revenu ou autres aux États-Unis d'Amérique, et sur les biens personnels destinés à leur propre

personal effects, equipment and supplies imported into Italy or Somalia for their own use or use in connection with their duties under this program.

*Article IX*

The Governments of Italy and the United States and the Administering Authority recognize that it is in their mutual interest that full publicity be given to the objectives and progress of this cooperative program and of the actions taken in furtherance of this program in order to strengthen the sense of common effort which is essential to the achievement of the objectives of the program. The Committee will encourage the dissemination of such information and will make it available to the media of public information.

*Article X*

Any right, privilege, power or duty conferred by this Agreement upon a member of the Committee or upon the Co-directors may be delegated by him to any of his assistants, provided that each such delegation be satisfactory to the other members of the Committee and Co-directors.

Meetings of the Committee may be held in Rome. If any representative of the Committee cannot be represented he may delegate his duties to any of his assistants in accordance with the provisions of this article.

*Article XI*

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force until 60 days after receipt of notification by either Government of the intention of the other to terminate it, but in no event after December 31, 1959; provided, however, that the obligations of the parties of this Agreement shall be subject to the availability of the funds to both parties for the purpose of this program and to the further agreement of the parties pursuant to Article VII.

2. Any monies of the Fund which remain unexpended or unobligated upon the termination of this Agreement shall be returned to the contributing parties in the proportion of the respective contribution to the Fund made by each party.

3. The Administering Authority will endeavor to obtain such legislation and take such executive action as may be required to carry out the terms of this Agreement.



usage ainsi que des impôts, droits de douane et droits à l'importation sur les effets personnels, le matériel et les approvisionnements qu'ils importeront en Italie ou en Somalie pour leur propre usage ou pour s'acquitter de leurs tâches dans le cadre du programme de coopération visé dans le présent Accord.

#### *Article IX*

Les Gouvernements de l'Italie et des États-Unis et l'Autorité administrante reconnaissent qu'il est de leur intérêt mutuel de donner la publicité la plus large aux objectifs du présent programme de coopération et aux progrès accomplis dans son exécution et dans la mise en œuvre des mesures prises pour favoriser sa réalisation, afin de renforcer le sentiment de solidarité essentiel pour le succès du programme. Le Comité encouragera la diffusion de renseignements de cet ordre et les mettra à la disposition des moyens d'information qui s'adressent au public.

#### *Article X*

Tout membre du Comité et chaque codirecteur pourra, sous réserve d'approbation réciproque dans chaque cas d'espèce, déléguer à l'un de ses adjoints tous les droits, privilèges, pouvoirs et obligations que lui confère le présent Accord.

Le Comité pourra siéger à Rome. Si l'un de ses membres ne peut être présent, il pourra déléguer à l'un de ses adjoints les obligations qui lui incombent, conformément aux dispositions du présent article.

#### *Article XI*

1. Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 60 jours, à compter de la date où l'un des Gouvernements contractants aura reçu de l'autre notification de son intention d'y mettre fin, mais en aucun cas après le 31 décembre 1959, étant entendu toutefois que les Parties ne seront tenues d'exécuter les obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord que dans la mesure où elles disposeront des fonds nécessaires aux fins du présent programme et sous réserve de l'entente ultérieure prévue à l'article VII du présent Accord.

2. Les ressources financières du Fonds qui ne seront pas encore dépensées ou engagées à l'expiration du présent Accord seront remboursées aux gouvernements qui les auront versées proportionnellement à la contribution respective de chaque Partie au Fonds.

3. L'Autorité administrante s'efforcera de faire adopter les dispositions législatives que l'exécution des clauses du présent Accord pourrait rendre nécessaires et il prendra les mesures exécutives appropriées.

*Article XII*

The Administering Authority will deposit, segregate or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken by the Government of the United States of America so that the same shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE, at Rome, Italy, this 28th day of June, 1954.

For the Government of Italy :

Vittorio Badini CONFALONIERI

For the Government of the United States of America :

Henry J. TASCA

*Article XII*

L'Autorité administrante déposera, cantonnera ou s'appropriera toutes les sommes affectées à tout programme d'assistance mis en œuvre par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou en provenant, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies, de saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, de services, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rome (Italie), le 28 juin 1954.

Pour le Gouvernement italien :

Vittorio Badini CONFALONIERI

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

Henry J. TASCA



No. 3341

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BRAZIL**

**Exchange of notes constituting an agreement giving effect to administrative clauses of a technical co-operation rural education program agreement of 27 June 1952 between the Government of Brazil and the Institute of Inter-American Affairs. Rio de Janeiro, 14 and 30 June 1954**

*Official texts: English and Portuguese.*

*Registered by the United States of America on 3 May 1956.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BRÉSIL**

**Échange de notes constituant un accord visant à donner effet aux clauses administratives de l'Accord relatif à un programme de coopération technique en matière d'enseignement rural conclu le 27 juin 1952 entre le Gouvernement brésilien et l'Institut des affaires inter-américaines. Rio-de-Janeiro, 14 et 30 juin 1954**

*Textes officiels anglais et portugais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 mai 1956.*

No. 3341. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL GIVING EFFECT TO ADMINISTRATIVE CLAUSES OF A TECHNICAL CO-OPERATION RURAL EDUCATION PROGRAM AGREEMENT OF 27 JUNE 1952<sup>2</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF BRAZIL AND THE INSTITUTE OF INTER-AMERICAN AFFAIRS. RIO DE JANEIRO, 14 AND 30 JUNE 1954

## I

*The Brazilian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

[TRANSLATION<sup>3</sup> — TRADUCTION<sup>4</sup>]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES  
RIO DE JANEIRO

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
RIO DE JANEIRO

Em 14 de junho de 1954

June 14, 1954

DAI/262/542.2(22)

DAI/262/542.2(22)

Senhor Embaixador,

Mr. Ambassador,

Tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo brasileiro considera do maior interesse que se dê início imediato à parte administrativa do Acôrdo celebrado a 27 de junho de 1952 com o "Institute of Interamerican Affairs", para a realização de um programa cooperativo de educação nas zonas rurais, cuja entrada em vigor "in totum" está ainda na dependência da aprovação do Congresso Nacional.

I have the honor to bring to Your Excellency's attention the fact that the Brazilian Government considers it of the greatest advantage that a beginning should be given immediately to the administrative part of the Agreement concluded June 27, 1952,<sup>2</sup> with the Institute of Inter-American Affairs for the realization of a cooperative program for education in rural areas, the entrance of which into effect *in totum* still is dependent upon approval of the National Congress.

2. Estou certo de que, desta maneira, será possível adiantar consideravel-

2. I am certain that, in this way, it will be possible to advance considerably

<sup>1</sup> Came into force on 30 June 1954 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 140 of this volume.

<sup>3</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>4</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

mente um trabalho de tanto interêsse mútuo.

3. Desde que o Govêrno dos Estados Unidos da América demonstre sua aquiescência, proponho considerarmos as referidas cláusulas em vigor, a partir da data da nota que Vossa Excelência houver por bem dirigir-me em resposta à presente.

Aproveito a oportunidade para reitêrar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Pelo Ministro de Estado :  
V. DA CUNHA

A Sua Excelência o Senhor  
James Scott Kemper  
Embaixador dos Estados Unidos  
da América

a work of such great mutual advantage.

3. As soon as the Government of the United States of America shows its acquiescence, I propose that we shall consider the clauses referred to as in effect, beginning with the date of the note which Your Excellency may be good enough to address to me in reply to the present.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

For the Minister of State :  
V. DA CUNHA

His Excellency  
James Scott Kemper  
Ambassador of the United States  
of America

## II

### *The American Ambassador to the Brazilian Minister of Foreign Affairs*

#### EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 414

June 30, 1954

Excellency :

I have the honor to refer to the note of Your Excellency's Ministry of June 14, 1954, which is as follows :

[See note I]

and to state, in behalf of the Government of the United States of America, that my Government acquiesces to the proposal made in the above-quoted note of Your Excellency's Ministry.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

James Scott KEMPER

His Excellency Vicente Ráo  
Minister of Foreign Affairs  
Rio de Janeiro

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACÔRDO ENTRE A REPÚBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E THE INSTITUTE OF INTER-AMERICAN AFFAIRS, REPARTIÇÃO CORPORATIVO DO GOVÊRNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA, PARA A REALIZAÇÃO DE UM PROGRAMA COOPERATIVO DE EDUCAÇÃO NAS ZONAS RURAIS

AGREEMENT FOR A COOPERATIVE PROGRAM IN EDUCATION FOR RURAL AREAS BETWEEN THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE INSTITUTE OF INTER-AMERICAN AFFAIRS, A CORPORATE AGENCY OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

*Cláusula I*

De conformidade com o Acôrdo entre o Govêrno dos Estados Unidos da América e o Govêrno do Brasil, relativo a assistência técnica, efetuado por meio de troca de notas assinadas no Rio de Janeiro, em 19 de dezembro de 1950, será instituído no Brasil um programa cooperativo de educação nas zonas rurais. O Govêrno dos Estados Unidos do Brasil (doravante chamado "Govêrno"), por intermédio do Ministério da Educação e Saúde (doravante chamado "Ministério"), representado pelo Dr. Ernesto Simões Filho, Ministro da Educação e Saúde (doravante chamado "Ministro") e The Institute of Inter-American Affairs, da Administração de Assistência Técnica, repartição corporativa do Govêrno dos Estados Unidos da América (doravante chamado "Instituto"), representado pelo Chefe da Delegação Americana, Divisão de Educação, Sr. Edward W. Sheridan (doravante chamado "Chefe da Delegação Americana"), por acôrdo mútuo e de conformidade com as Notas trocadas entre o Ministro das Relações Exteriores do Brasil e o Embaixador Americano, datadas de 26 de junho de 1952 et de 19 de junho de 1952, concordam sôbre os séguintes pormenores técnicos para a promoção de um programa cooperativo de educação para as zonas rurais, a ser realizado no Brasil. Este Acôrdo e

*Clause I*

Pursuant to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Brazil relating to technical cooperation, effected by an exchange of notes signed at Rio de Janeiro on December 19, 1950,<sup>1</sup> a cooperative program in education for rural areas shall be initiated in Brazil. The Government of the United States of Brazil (hereinafter referred to as the "Government"), acting through the Ministry of Education and Health (hereinafter referred to as the "Ministry"), represented by Dr. Ernesto Simões Filho, Minister of Education and Health (hereinafter referred to as the "Minister"), and the Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration, an agency of the Government of the United States of America (hereinafter referred to as the "Institute"), represented by its Chief of Field Party, Division of Education, Mr. Edward W. Sheridan (hereinafter referred to as the "Chief of Field Party"), have agreed, pursuant to mutual understanding and in accordance with the exchange of notes dated June 26, 1952 and June 19, 1952, between the Brazilian Minister of Foreign Affairs and the American Ambassador, upon the following general measures to be taken for the development of a cooperative program in rural education

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 141, p. 3, and Vol. 200, p. 306.



tôdas as atividades realizadas de conformidade com o mesmo basear-se-ão nos termos e condições do referido Acôrdo Geral de Cooperação Técnica.

### *Cláusula II*

O presente programa de cooperação educacional visa a :

A. Promover e intensificar a compreensão e bona vontade entre os povos dos Estados Unidos do Brasil e dos Estados Unidos da América e desenvolver cada vez mais o espírito e o padrão de vida democráticos.

B. Possibilitar atividades educacionais, no setor do ensino rural do Brasil, através de programas de cooperação.

C. Estimular e ampliar o intercâmbio de idéias de processos pedagógicos, no campo da educação rural.

### *Cláusula III*

O mencionado programa de cooperação educacional deverá prever :

A. A cessão, por parte do Instituto, de um corpo de especialistas (doravante chamado "corpo de especialistas") para colaborar na realização de programa ;

B. O planejamento e a realização de atividades referentes a :

1. Estudos e levantamentos relativos às necessidades do Brasil no que se refere à educação rural e os recursos para atendê-las, bem como a formulação e administração de um programa destinado a atender a essas necessidades.
2. Meios que permitam a administradores, educadores e técnicos brasileiros estu-darem nos Estados Unidos da América, proferirem conferências, lecionarem e permutarem idéias e experiências com administradores, educadores e técnicos daquele país.

in Brazil. This Agreement and all activities carried out pursuant to it shall be governed by the terms and conditions of the said General Agreement for Technical Cooperation.

### *Clause II*

The objectives of this cooperative education program are :

A. To promote and strengthen understanding and good will between the people of the United States of Brazil and the United States of America and to further secure the growth of democratic ways of life ;

B. To facilitate educational activities in the field of rural education in Brazil, through cooperative action ;

C. To stimulate and to increase the interchange of ideas and teaching methods in the field of rural education.

### *Clause III*

It is agreed that this cooperative education program shall include :

A. The furnishing by the Institute of a Field Staff of specialists (hereinafter referred to as the "Field Staff"), to collaborate in the carrying out of the program.

B. The planning and carrying out of activities of the following types :

1. Studies and surveys of the needs of Brazil in the field of rural education and the resources available to meet these needs, and the formulation and administration of a program designed to meet such needs ;
2. Grants to permit Brazilian administrators, teachers and others in the field of education to study in the United States of America, to lecture, to teach and to interchange ideas and experiences with administrators, teachers and specialists in the United States of America ;

3. Realização de programas de orientação e treinamento de professores, administradores, supervisores e técnicos do ensino rural.
4. Aquisição de equipamento, preparação de material de ensino e de auxílios didáticos, bem como prestação de serviços biblioteconômicos.

C. A utilização de quaisquer outros processos e meios considerados, por ambas as partes, convenientes à realização deste programa de cooperação educacional.

#### *Cláusula IV*

O corpo de especialistas será constituído como o Instituto julgar aconselhável e estará sob a direção do Chefe da Delegação Americana, que atuará como delegado do Instituto no Brasil para todos os efeitos do presente Acôrdo. Tanto o Chefe da Delegação Americana como cada um dos membros do corpo de especialistas serão escolhidos e nomeados pelo Instituto, mas deverão ser "personae gratae" do Ministro.

#### *Cláusula V*

A. Será instituída, como parte integrante do Ministério da Educação e Saúde e a êle subordinada, uma comissão especial denominada "Comissão Americano-Brasileira de Educação Rural" (doravante chamada CABER), que atuará, dentro do Ministério, como órgão executivo na realização do programa de cooperação educacional.

B. A CABER será administrada por um Superintendente designado pelo Govêrno e que representará o Ministro para todos os efeitos deste Acôrdo e pelo Chefe da Delegação Americana como representante do Instituto. O Superintendente deverá ser "persona grata" do Instituto. Os outros membros do corpo de especialistas do Instituto, assim como o pessoal técnico e administrativo do Govêrno trabalhando na CABER, tomarão parte nas atividades

3. Guidance and Training programs for teachers, school administrators, supervisors and technicians in the field of rural education ;
4. The purchase of equipment, the preparation of teaching materials and teaching aids, and the provision of library facilities and services.

C. The use of any other methods and means which may be considered, by both parties, to be appropriate in carrying out this cooperative education program.

#### *Clause IV*

The Field Staff shall be of such size and composition as the Institute shall deem advisable and shall be under the direction of the Chief of Field Party, who shall be the representative in Brazil of the Institute in connection with the program covered by this Agreement. The Chief of Field Party and the other members of the Field Staff shall be selected and appointed by the Institute, but shall be acceptable to the Minister.

#### *Clause V*

A. A special Commission known as the "Comissão Americano-Brasileira de Educação Rural" (hereinafter referred to as the "CABER") an integral part of and subordinate to the Ministry, shall be established within the Ministry and will act as the operating agency for the cooperative education program.

B. The CABER shall be administered by a Superintendent, appointed by the Government, who shall represent the Minister for all purposes connected with this Agreement, and by the Chief of Field Party, in the capacity of Institute representative. The Superintendent shall be acceptable to the Institute. The other members of the field staff of the Institute, as well as the technical and administrative personnel of the Government working in

da CABER nos termos e condições determinados pelo Superintendente e pelo Chefe da Delegação Americana.

*Cláusula VI*

A. O programa de cooperação educacional será executado por meio de projetos especiais. Cada projeto será corporificado num documento escrito que representará a decisão conjunta do Superintendente e do Chefe da Delegação Americana, devendo especificar o trabalho a ser realizado, a correspondente distribuição de verba e poderá conter outras providências julgadas indispensáveis pelas partes contratantes. Após a terminação de qualquer projeto, deverá ser preparado e assinado pelo Superintendente e pelo Chefe da Delegação Americana um Termo de encerramento do Projeto, que conterà o registro do trabalho realizado, os objetivos alcançados, as despesas feitas, os problemas encontrados e solucionados, bem assim outros dados com êle relacionadas.

B. A seleção de administradores, professores e técnicos brasileiros a serem enviados aos Estados Unidos da América, de conformidade com este programa, inclusive os estudos que devem realizar, será feita mediante acôrdo escrito entre o Superintendente e o Chefe da Delegação Americana.

C. As normas reguladoras e administrativas do programa de cooperação educacional, os projetos, as operações da CABER (tais como : aplicação e contabilidade de verbas, aquisição, uso, inventário, contrôle e disposição de bens, admissão e dispensa de pessoal, condições de emprêgo) e quaisquer outros assuntos administrativos serão resolvidos e executados mediante acôrdo escrito entre o Superintendente e o Chefe da Delegação Americana. Os salários dos funcionários da CABER,

CABER shall participate in the activities of the CABER under such terms and conditions as may be agreed upon by the Superintendent and the Chief of Field Party.

*Clause VI*

A. The cooperative education program shall consist of individual projects. Each project shall be embodied in a written Project Agreement which shall be agreed upon and signed by the Superintendent and the Chief of Field Party, shall define the kind of work to be done, shall make the allocation of funds therefor, and may contain such other matters as the parties shall deem necessary. Upon substantial completion of any project, a Completion Agreement shall be drawn up and signed by the Superintendent and the Chief of Field Party which shall provide a record of the work done, the objectives achieved, the expenditures made, the problems encountered and solved, and related basic data.

B. The selection of Brazilian administrators, teachers and others in the field of education who may be sent to the United States of America pursuant to this program, as well as the studies in which they shall participate, shall be determined by written agreement between the Superintendent and the Chief of Field Party.

C. The General policies and administrative procedures that are to govern the cooperative education program, the carrying out of projects, and the operations of CABER (such as the disbursement of and accounting for funds, the purchase, use, inventory, control and disposition of property, the appointment and discharge of personnel of the CABER and the terms and conditions of their employment), and all other administration matters, shall be determined by a written agreement between

excetuados os membros do corpo de especialistas do Instituto trabalhando na CABER, serão pagos pelos fundos da CABER. Sendo a CABER parte do Ministério, serão conferidos a ela e a todo o seu pessoal todos os direitos e privilégios de que gozam as outras repartições do mesmo Ministério e seus servidores.

D. Todos os contratos da CABER relativos à execução de projetos previamente firmados pelo Superintendente e pelo Chefe da Delegação Americana serão executados em nome da CABER e assinados pelo Superintendente e pelo Chefe da Delegação Americana. Os livros e os arquivos da CABER, referentes ao programa de cooperação educacional, poderão, em qualquer tempo, ser inspecionados por autoridades do Governo e do Instituto. A CABER apresentará, anualmente, ao Governo, além de outros em períodos fixados pelas partes contratantes, um relatório de suas atividades, assinado pelo Superintendente e pelo Chefe da Delegação Americana, remetendo cópia do mesmo ao Instituto.

#### *Cláusula VII*

A. Os projetos a serem elaborados e postos em execução, conforme estabelece o presente Acôrdo, deverão ser organizados de modo que venham, sempre que possível, a beneficiar instituições federais e estaduais, assim como outras instituições brasileiras. Além dos fundos, bens, serviços ou facilidades exigidos por este Acôrdo e mediante entendimento entre o Superintendente e o Chefe da Delegação Americana, poderão ser aceitas contribuições de fundos, bens, serviços ou facilidades de uma ou de ambas as partes contratantes, ou de terceiros, para a realização deste programa de cooperação educacional.

No. 3341

the Superintendent and the Chief of Field Party. The employees of CABER other than members of the Field Staff of the Institute working in CABER shall be remunerated from CABER funds. In view of the fact that the CABER is a part of the Ministry, the CABER and its personnel shall enjoy the same rights and privileges which are enjoyed by other divisions of the Ministry and by their personnel.

D. All contracts of the CABER relating to the execution of projects previously agreed upon between the Superintendent and the Chief of Field Party shall be executed in the name of CABER and signed by the Superintendent and the Chief of Field Party. The books and records of the CABER relating to the cooperative education program shall be open at all times for inspection and audit by authorized representatives of the Government and the Institute. In addition to other reports at such intervals as may be agreed upon by the parties hereto, the CABER will render annual reports of its activities to the Government, signed by the Superintendent and the Chief of Field Party, and a copy thereof be sent to the Institute.

#### *Clause VII*

A. It is contemplated that the projects to be undertaken in accordance with this Agreement will, as far as possible, include assistance to, and cooperation with, Federal and State Agencies and other Brazilian institutions. In addition to the funds, properties, services or facilities required by this Agreement and by mutual agreement between the Superintendent and the Chief of Field Party, contributions of funds, properties, services or facilities of one or both parties, or other parties, may be accepted for the carrying out of this cooperative education program.

B. Para melhor rendimento das atividades ligadas à recuperação das populações rurais, os direitos e obrigações do Ministério, de conformidade com este Acôrdo, poderão, mediante Têrmo Aditivo, ser transferidos a entidades que venham a ser instituídas especialmente para realização daqueles objetivos.

#### *Cláusula VIII*

O Governo e o Instituto contribuirão e porão à disposição, dentro dos limites estabelecidos abaixo, fundos para a realização do programa, durante o período abrangido por este Acôrdo, de conformidade com o seguinte esquema :

A. O Instituto, no período compreendido entre o início da vigência deste Acôrdo e 30 de junho de 1955, condicionado à disponibilidade de verbas após 30 de junho de 1952, fixará e pagará os salários e outras despesas de seu corpo de especialistas e atenderá a qualquer outro compromisso de natureza administrativa que venha a assumir para a execução deste programa. Essa contribuição será administrada pelo Instituto e não será depositada a crédito da CABER.

B. Além disso, a contar da data da assinatura deste Acôrdo até 30 de junho de 1952, o Instituto depositará no Banco do Brasil, à conta da CABER, a importância de US \$ 150,000.00 (Cento e Cinquenta Mil Dólares).

C. O Governo, no período compreendido entre o início da vigência deste Acôrdo e 30 de junho de 1952, depositará na mesma conta da CABER a importância de Cr \$ 7.500.000,00 (Sete Milhões e Quinhentos Mil Cruzeiros).

D. As autoridades competentes do Governo dos Estados Unidos da América e do Governo do Brasil podem estabelecer oportunamente, mediante acôrdo escrito,

B. With a view to obtaining better results in activities connected with the improvement of the rural population, the rights and obligations of the Ministry under this Agreement may, by means of a Supplemental Agreement thereto, be transferred to an agency of the Government which may later be established especially for the attainment of such objectives.

#### *Clause VIII*

The Government and the Institute shall contribute and make available funds for use in carrying out the program during the period covered by this Agreement in accordance with the following schedules :

A. The Institute, for the period from the effective date of this Agreement through June 30, 1955, subject to the availability of funds beyond June 30, 1952, shall make available the funds necessary to pay the salaries and other expenses of the members of the Field Staff, as well as such other expenses of an administrative nature as the Institute may incur in connection with this program. These funds shall be administered by the Institute and shall not be deposited to the credit of CABER.

B. In addition, for the period from the date of signing of this Agreement through June 30, 1952, the Institute shall deposit in the Banco do Brasil, to the account of CABER, the sum of US \$ 150,000.00 (One Hundred and Fifty Thousand Dollars).

C. The Government, for the period from the effective date of this Agreement through June 30, 1952 shall deposit to the same account of the CABER the sum of Cr \$ 7,500,000.00 (Seven Million Five Hundred Thousand Cruzeiros).

D. The appropriate authorities of the Government of the United States of America and of the Government of Brazil may later agree in writing upon the

as importâncias com que cada uma das partes contribuirá, anualmente, para a realização do programa cooperativo, no período de 1º de julho de 1952 a 30 de junho de 1955.

E. Quaisquer fundos depositados pelo Instituto a crédito da CABER serão convertidos ao câmbio mais alto disponível ao Governo dos Estados Unidos da América para suas despesas diplomáticas e oficiais no Brasil, na ocasião em que a conversão fôr realizada.

F. Cada depósito referido nesta Cláusula, a ser feito pelas partes contratantes, só poderá ser retirado ou despendido depois que a outra parte deposite os fundos correspondentes ao mesmo período. Os fundos depositados por uma das partes e não completados pela outra serão restituídos ao depositante.

G. As partes contratantes, mediante acôrdo escrito entre o Ministro e o Chefe da Delegação Americana, podem modificar os esquemas para o pagamento dos depósitos estabelecidos nesta Cláusula VIII e podem prover a aquisição adiantada de equipamento por ambas as partes com crédito apropriado contra os pagamentos devidos de acôrdo com êsse esquema.

#### *Cláusula IX*

A. Observadas as disposições da Cláusula VIII — D — dêste Acôrdo, os saldos de todos os fundos mencionados neste Acôrdo deverão continuar à disposição do programa cooperativo, durante a vigência dêste Acôrdo, independentemente dos exercícios financeiros de qualquer das partes.

B. Todo o material, equipamento e suprimentos adquiridos para a CABER tornar-se-ão propriedade do Govêrno e serão empregados na execução dêste Acôrdo.

No. 3341

amount of funds which each will contribute each year for use in carrying out the cooperative program during the period from July 1, 1952 through June 30, 1955.

E. Any of the funds deposited by the Institute to the credit of the CABER shall be converted at the highest rate which, at the time conversion is made, is available to the Government of the United States for its diplomatic and other official expenditures in Brazil.

F. Each deposit required by this Clause to be made by the parties shall be available for withdrawal or expenditure only after the corresponding deposit due from the other party hereto during the same period has been made. Funds deposited by either party and not matched by the required deposit of the other party, shall be returned to the contributor.

G. The parties hereto, by written agreement of the Minister and the Chief of Field Party, may amend the schedules and related provisions, for making the deposits required by this Clause VIII, and may provide for advance purchases of equipment by either party with appropriate credit against the payments due under the schedules.

#### *Clause IX*

A. Subject to the provisions of Section D of Clause VIII hereof the balance of all funds referred to in this Agreement shall continue to be available for the cooperative education program during the existence of this Agreement, without regard to annual periods or fiscal years of either of the parties.

B. All materials, equipment and supplies acquired for the CABER shall become the property of the Government and shall be used in furtherance of this Agreement.

*Cláusula X*

Além da contribuição em dinheiro mencionada na Cláusula VIII — C, o Governo, com base em acôrdo entre o Superintendente e o Chefe da Delegação Americana, deverá :

A. Designar técnicos e outro pessoal necessário para colaborar com o corpo de especialistas ;

B. Colaborar na instalação dos escritórios, aquisição de equipamento e do material de expediente, bem como no mais que se fizer necessário para a execução do programa ;

C. Proporcionar a cooperação de outros departamentos do Governo para a realização dêste programa de cooperação educacional.

*Cláusula XI*

Os juros sôbre os fundos da CABER e tôda a renda produzida pelos valores e bens da CABER, bem como aumento de ativo, qualquer que seja sua natureza ou procedência, deverão ser empregados na execução do programa e não poderão servir de motivo para que o Governo ou o Instituto diminuam sua contribuição.

*Cláusula XII*

O Superintendente e o Chefe da Delegação Americana podem acordar em reter nos Estados Unidos da América, dos depósitos a serem feitos pelo Instituto à conta bancária da CABER, as quantias consideradas necessárias ao programa, para liquidação de obrigações pagáveis fora do Brasil, em dólares norteamericanos. Tais quantias retidas serão consideradas como se depositadas estivessem nos termos dêste Acôrdo. Quaisquer fundos retidos pelo Instituto, não despendidos nem comprometidos, serão depositados na conta bancária da CABER, em qualquer tempo,

*Clause X*

The Government, in addition to the cash contribution provided for in Section C of Clause VIII hereof, shall, pursuant to agreement between the Superintendent and the Chief of Field Party :

A. Appoint specialists and other necessary personnel to collaborate with the Field Staff.

B. Make available such office space, office equipment, furnishings and other facilities, materials, equipment, supplies and services as it can conveniently provide for said program.

C. Make available the general assistance of other governmental agencies of the Government for carrying out this cooperative education program.

*Clause XI*

Interest received on funds of the CABER and any other increment of assets of the CABER, of whatever nature or source, shall be devoted to the carrying out of the program and shall not be credited against the contributions of the Government or of the Institute.

*Clause XII*

The Superintendent and the Chief of Field Party may agree to withhold in the United States of America, from the deposits to be made by the Institute to the CABER bank account, the amount deemed to be necessary for the program, for purchases to be made outside of Brazil in U.S. Dollars. Such amounts so withheld shall be considered as if deposited under the terms of this Agreement. Any funds so withheld by the Institute, not expended or obligated, shall be deposited to the CABER bank account at any time upon written agreement between

por entendimento escrito entre o Superintendente e o Chefe da Delegação Americana.

*Cláusula XIII*

Quaisquer fundos trazidos ao Brasil pelo Instituto, com o objetivo de aplicá-los no programa de cooperação educacional, serão isentos de taxas, comissões, exigências para inversões ou depósitos e outros controles monetários.

*Cláusula XIV*

O Governo e o Instituto estabelecerão normas através das quais o Governo depositará, segregará ou garantirá títulos para todos os fundos destacados para este programa, ou dêle derivados, de tal maneira que ditas verbas não apresentarão perigo de embargo, confiscação ou qualquer outro processo legal, movido por qualquer pessoa, firma, agência, sociedade, organização ou Governo, caso o Governo seja notificado de que esse processo poderá interferir na realização dos objetivos do programa.

*Cláusula XV*

Quaisquer fundos da CABER não despendidos por ocasião da terminação deste programa de cooperação serão devolvidos às partes contratantes na proporção das respectivas contribuições. O Superintendente e o Chefe da Delegação Americana poderão, entretanto, mediante acôrdo escrito, dar outro destino a esses fundos em benefício da educação nas zonas rurais.

*Cláusula XVI*

A. Todos os direitos e privilégios de que gozam as repartições oficiais e o respectivo pessoal serão outorgados à CABER e a todo o seu pessoal. Tais direitos e privilégios incluirão, na mesma base em que são concedidos a outras agências governamentais, porém não se limitarão a : serviço postal, telegráfico

the Superintendent and the Chief of Field Party.

*Clause XIII*

All of the funds introduced into Brazil by the Institute for the purpose of this cooperative education program shall be exempt from taxes, service charges, investment or deposit requirements, and other currency controls.

*Clause XIV*

The Government and the Institute will establish procedures whereby the Government will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to, or derived from, this program, so that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or Government, when the Government of Brazil is advised that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of this program.

*Clause XV*

Any of the CABER funds which remain unexpended on the termination of this cooperative education program shall be returned to the parties in the proportion of their respective contributions. The Superintendent and the Chief of Field Party, however, upon written agreement, may allocate these funds in furtherance of education in rural areas.

*Clause XVI*

A. All rights and privileges which are enjoyed by other governmental agencies and by their personnel, shall accrue to the CABER and to all its personnel. Such rights and privileges shall include, to the extent that they are available to other agencies of the Government, but shall not be limited to : free postal, telegraph



e telefônico gratuitos, passes gratuitos nas estradas de ferro ; direito aos abatimentos ou tarifas preferenciais concedidas aos departamentos do Govêrno pelas companhias locais de navegação marítima e fluvial, aviação, telégrafo, telefone, etc. ; isenção e imunidade de impostos de consumo, sêlo, propriedade, taxas consulares, e todo e qualquer outro impôsto ou taxa. A CABER ficará isenta de todos os impostos, taxas e emolumentos.

B. O Instituto gozará dos mesmos direitos, privilégios e imunidades acima indicados, com referência às operações, ao pessoal e aos bens empregados no programa de cooperação educacional.

C. Todos os funcionários do Instituto, que sirvam nêste programa de cooperação educacional, ficarão isentos de todos os impostos de renda e previdência social brasileiros, no que se refere à renda sôbre a qual são obrigados a pagar impôsto de renda ou de previdência social ao Govêrno nos Estados Unidos da América. Tais empregados ficarão também isentos do pagamento de direitos alfandegários e de importação sôbre bens, equipamento e suprimentos importados para seu próprio uso.

#### *Cláusula XVII*

As partes contratantes declaram reconhecer que o Instituto, sendo uma repartição corporativa dos Estados Unidos da América, de propriedade integral do Govêrno dos Estados Unidos da América e por êste totalmente dirigida e controlada, está intitulada a participar no inteiro dos privilégios e imunidades desfrutados pelo Govêrno dos Estados Unidos da América, inclusive da imunidade de ser processado nos tribunais do Brasil.

#### *Cláusula XVIII*

Todos os direitos, privilégios, facilidades ou obrigações, conferidos por êste Acôrdo

and telephone service ; passes on railroads administered by the Government and the right to rebates and other preferential tariffs allowed by domestic companies of maritime and river navigation, air travel, telegraph, telephone or other services ; as well as exemption from excises, imposts, stamp taxes, consular charges, property taxes and any and all other taxes. The CABER shall be exempted from all imposts and taxes.

B. The Institute shall enjoy the same rights, privileges and immunities, as described above, with respect to those of its operations which are related to, and its property which is to be used for, the cooperative education program.

C. All employees of the Institute engaged in carrying out the cooperative education program shall be exempt from all Brazilian income taxes and social security taxes with respect to income on which they are obliged to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America. Such employees shall also be exempt from the payment of customs and import duties on personal effects, equipment and supplies imported for their own use.

#### *Clause XVII*

The parties hereto declare their recognition that the Institute, being a corporate instrumentality of the United States of America, wholly owned, directed and controlled by the Government of the United States of America, is entitled to share fully in all the privileges and immunities, including immunity from suit in the courts of Brazil, which are enjoyed by the United States of America.

#### *Clause XVIII*

All rights, privileges, powers or duties conferred by this Agreement upon either

ao Superintendente da CABER ou ao Chefe da Delegação Americana, poderão ser delegados a representantes de ambos, desde que isso mereça aprovação da outra parte. Todavia, não obstante a existência de tais representantes, o Superintendente e o Chefe da Delegação Americana poderão discutir e deliberar diretamente um com o outro sobre qualquer assunto.

*Cláusula XIX*

O Poder Executivo do Governo tomará as medidas necessárias para obter a legislação ou outros atos indispensáveis ao fiel cumprimento deste Acôrdo.

*Cláusula XX*

Este Acôrdo poderá ser alterado se as partes o julgarem necessário, mas tôdas as alterações serão feitas por escrito e assinadas por Representantes do Governo e do Instituto, devidamente autorizados.

*Cláusula XXI*

O Governo e o Instituto reconhecem ser de interêsse mútuo que seja dada plena publicidade aos objetivos e ao progresso do programa de cooperação educacional, a fim de intensificar o empreendimento de esforços comuns, que é indispensável para o alcance dos objetivos do programa. O Ministro e o Chefe da Delegação Americana facilitarão a difusão de tais informações, pondo-as à disposição dos círculos informativos.

*Cláusula XXII*

Este Acôrdo será denominado "Acôrdo do Programa de Educação Rural" e será distinto e independente de todos e quaisquer outros acordos básicos entre as partes contratantes, relativos a programas

the Superintendent or the Chief of Field Party may be delegated by either of them to any of their assistants, provided that such delegation is satisfactory to the other party to this Agreement. Whether or not such delegations are made, the Superintendent and the Chief of Field Party shall retain the right to refer any matter directly to one another for discussion and decision.

*Clause XIX*

The Executive Power of the Government will take the necessary steps to obtain such legislation or other action as may be required to carry out the terms of this Agreement.

*Clause XX*

This Agreement may be amended if deemed advisable by the parties hereto but all amendments shall be made in writing and signed by duly authorized representatives of the Government and of the Institute.

*Clause XXI*

The Government and the Institute recognize that it is in their mutual interest that full publicity be given to the objectives and progress of the cooperative education program, in order to strengthen the sense of common effort which is essential to the achievement of the objectives of the program. The Minister and the Chief of Field Party will encourage the dissemination of such information and will make it available to the media of public information.

*Clause XXII*

This Agreement may be referred to as the "Rural Education Program Agreement", and shall be separate and apart from any and all previous agreements between the parties hereto respecting

de cooperação educacional, em outros setores. Este Acôrdo entrará em vigor na data de seu registro no Tribunal de Contas do Brasil, vigorando até 30 de junho de 1955. Entretanto, as obrigações das partes contratantes, de conformidade com este Acôrdo, para o período de 1º de julho de 1952 a 30 de junho de 1955, estarão condicionadas à disponibilidade de verbas, de ambas as partes, para a realização do programa, e a entendimentos posteriores entre as autoridades competentes do Govêrno dos Estados Unidos da América e do Govêrno do Brasil, de conformidade com a cláusula VIII, letra D, dêste Acôrdo.

EM FÉ DO QUE as partes contratantes, devidamente autorizadas, firmam o presente Acôrdo, em seis exemplares, nas línguas portuguesa e inglêsa, no Rio de Janeiro, Brasil, aos 27 de junho de 1952.

Ministério da Educação e Saúde :  
Ernesto SIMÕES FILHO  
Ministro

The Institute of Inter-American Affairs :  
(Division of Education)  
Edward W. SHERIDAN  
Chefe da Delegação Americana

cooperative education programs in other fields. This Agreement shall enter into force on the date of its registration with the Tribunal de Contas of Brazil, remaining in force through June 30, 1955 ; provided, however, that the obligations of the parties under this Agreement, for the period from July 1, 1952 through June 30, 1955, shall be subject to the availability of appropriations to both parties for the purpose of the program and to subsequent arrangements between the appropriate authorities of the Government of the United States of America and of the Government of Brazil pursuant to Clause VIII, paragraph D hereof.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this Agreement to be executed by their fully authorized representatives, in sextuplicate, in the English and Portuguese languages, at Rio de Janeiro, Brazil, this 27th day of June, 1952.

Ministry of Education and Health :  
Ernesto SIMÕES FILHO  
Minister

The Institute of Inter-American Affairs :  
(Division of Education)  
Edward W. SHERIDAN  
Chief of Field Party

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3341. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL  
VISANT À DONNER EFFET AUX CLAUSES ADMINIS-  
TRATIVES DE L'ACCORD RELATIF À UN PROGRAMME  
DE COOPÉRATION TECHNIQUE EN MATIÈRE D'EN-  
SEIGNEMENT RURAL CONCLU LE 27 JUIN 1952<sup>2</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT BRÉSILIEN ET L'INSTITUT DES  
AFFAIRES INTERAMÉRICAINES. RIO-DE-JANEIRO, 14  
ET 30 JUIN 1954

I

*Le Ministre des relations extérieures du Brésil à l'Ambassadeur des États-Unis*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
RIO-DE-JANEIRO

DAI/262/542.2 (22)

Le 14 juin 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouver-  
nement brésilien verrait le plus grand intérêt à ce que l'on commence immédiate-  
ment à appliquer les clauses administratives de l'Accord conclu le 27 juin 1952<sup>2</sup>  
avec l'Institut des affaires interaméricaines, en vue de l'exécution d'un programme  
de coopération en matière d'enseignement dans les régions rurales, accord qui ne  
peut entrer en vigueur dans son intégralité avant d'avoir été ratifié par le Congrès  
national.

2. Je suis sûr que l'on pourra ainsi hâter la réalisation de travaux qui présentent  
le plus grand intérêt pour les deux parties.

3. Je propose qu'aussitôt que le Gouvernement des États-Unis aura fait part de  
son acceptation, nous considérons les clauses précitées comme étant en vigueur à  
compter de la date de la note que Votre Excellence voudra bien m'adresser en  
réponse à la présente.

Je saisis, etc.

Pour le Ministre d'État :

V. DA CUNHA

Son Excellence Monsieur James Scott Kemper  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1954 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 153 de ce volume.

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des relations extérieures du Brésil*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 414

Le 30 juin 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note du Ministère de Votre Excellence, en date du 14 juin 1954, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

et de déclarer, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que mon Gouvernement accepte la proposition faite dans la note du Ministère de Votre Excellence citée ci-dessus.

Je saisis, etc.

James Scott KEMPER

Son Excellence Monsieur Vicente Ráo  
Ministre des affaires étrangères  
Rio-de-Janeiro

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET L'INSTITUT DES AFFAIRES INTERAMÉRICAINES, ORGANISME DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DOTÉ DE LA PERSONNALITÉ JURIDIQUE, RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT DANS LES RÉGIONS RURALES

*Article premier*

En application de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Brésil relatif à la coopération technique, effectué par un échange de notes signé à Rio-de-Janeiro le 19 décembre 1950<sup>1</sup>, un programme de coopération en matière d'enseignement dans les régions rurales sera entrepris au Brésil. Le Gouvernement des États-Unis du Brésil (ci après-dénommé le « Gouvernement »), par l'intermédiaire du Ministère de l'éducation et de la santé (ci-après dénommé le « Ministère »), représenté par le Dr Ernesto Simões Filho, Ministre de l'éducation et de la santé (ci-après dénommé le « Ministre »), et l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de la coopération technique, organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé l' « Institut »), représenté par le Chef du Groupe de techniciens de sa division de l'enseignement, M. Edward W. Sheridan (ci-après dénommé le « Chef du

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 3, et vol. 200, p. 306.

Groupe de techniciens »), sont convenus, après arrangement mutuel et conformément aux termes de l'échange de notes en date du 26 juin 1952 et du 19 juin 1952 entre le Ministre des affaires étrangères du Brésil et l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique, de prendre les mesures générales énoncées ci-dessous en vue de réaliser un programme de coopération en matière d'enseignement rural au Brésil. Le présent Accord et tous les projets exécutés conformément à ses dispositions seront régis par les clauses et les conditions de l'Accord général de coopération technique mentionné ci-dessus.

#### *Article II*

Les objectifs du présent programme de coopération en matière d'enseignement sont les suivants :

A. Encourager et renforcer la compréhension et l'amitié entre les peuples des États-Unis du Brésil et des États-Unis d'Amérique et favoriser le progrès de l'esprit démocratique ;

B. Faciliter, grâce à la coopération, les activités éducatives dans le domaine de l'enseignement rural au Brésil ;

C. Intensifier et accroître les échanges d'idées et de méthodes pédagogiques dans le domaine de l'enseignement rural.

#### *Article III*

Il est convenu que ce programme de coopération en matière d'enseignement comportera :

A. L'envoi par l'Institut d'un groupe de techniciens spécialisés (ci-après dénommé le « Groupe de techniciens ») qui prêtera son concours à l'exécution du programme.

B. L'organisation et la conduite d'activités de l'ordre des suivantes :

1. Études et enquêtes sur les besoins du Brésil en matière d'enseignement rural et sur les ressources disponibles pour y faire face ; élaboration et administration d'un programme destiné à satisfaire ces besoins ;
2. Subventions destinées à permettre à des administrateurs, professeurs et autres spécialistes brésiliens de l'enseignement d'étudier aux États-Unis d'Amérique, de faire des conférences, d'enseigner, de procéder à des échanges d'idées et d'observations pratiques avec des administrateurs, professeurs et spécialistes des États-Unis d'Amérique ;
3. Organisation de programmes d'orientation et de formation pour les professeurs, le personnel administratif des écoles, les directeurs et les spécialistes de l'enseignement rural ;
4. Achat d'équipement, préparation de matériel d'enseignement et d'auxiliaires pédagogiques, fourniture d'installations et de services de bibliothèque.

C. L'utilisation de tous autres procédés et méthodes qui peuvent paraître aux deux parties de nature à faciliter la mise en œuvre de ce programme de coopération en matière d'enseignement.

#### *Article IV*

Le Groupe de techniciens aura l'effectif et la composition que l'Institut jugera utiles, et il sera placé sous la direction du Chef du Groupe de techniciens, qui sera le repré-

sentant de l'Institut au Brésil pour tout ce qui concerne le programme prévu dans le présent Accord. Le chef du Groupe de techniciens et les autres membres du Groupe seront choisis et nommés par l'Institut, sous réserve de l'agrément du Ministre.

*Article V*

A. Une commission spéciale désignée sous le nom de « Comissão Americano-Brasileira de Educação Rural » (ci-après dénommée la « CABER ») sera créée dans le cadre des services qui relèvent directement du Ministère et constituera, au sein du Ministère, l'organe exécutif chargé de la réalisation du programme de coopération en matière d'enseignement.

B. La CABER sera administrée par un Directeur, nommé par le Gouvernement, qui représentera le Ministre pour toutes les questions qui ont trait au présent Accord, et par le Chef du Groupe de techniciens, qui sera le représentant de l'Institut. Le Directeur devra être agréé par l'Institut. Les autres membres du Groupe de techniciens de l'Institut, ainsi que le personnel technique et administratif du Gouvernement qui travaillera pour la CABER, participeront aux activités de la CABER selon les modalités et les conditions dont pourront convenir le Directeur et le Chef du Groupe de techniciens.

*Article VI*

A. Le programme de coopération en matière d'enseignement comportera l'exécution de divers projets particuliers. Chacun des projets fera l'objet d'un accord écrit, conclu et signé par le Directeur et le Chef du Groupe de techniciens ; ledit accord définira la nature des travaux à effectuer, fixera les crédits nécessaires à cette fin et contiendra, le cas échéant, toutes autres dispositions que les parties désireront y faire figurer. Lorsqu'un projet aura été en grande partie achevé, le Directeur et le Chef du Groupe de techniciens rédigeront et signeront un accord final en rendant compte des travaux effectués, des objectifs atteints, des dépenses faites, des difficultés rencontrées et résolues ainsi que de tous autres éléments importants et pertinents.

B. Le Directeur et le Chef du Groupe de techniciens détermineront par voie d'accord écrit, quels sont les administrateurs, les professeurs et les autres spécialistes brésiliens de l'enseignement qui pourront être envoyés aux États-Unis d'Amérique, en application du présent programme, ainsi que les études auxquelles ils se consacreront.

C. Les principes généraux et les procédures administratives qui régiront le programme de coopération en matière d'enseignement, l'exécution des projets et les opérations de la CABER (notamment pour tout ce qui touche les sorties de fonds et leur comptabilisation, l'achat, l'utilisation, l'inventaire, le contrôle et la disposition des biens, la désignation et le licenciement du personnel de la CABER ainsi que les conditions de leur emploi), de même que toutes autres questions d'ordre administratif, seront déterminés par un accord écrit conclu entre le Directeur et le Chef du Groupe de techniciens. Les employés de la CABER autres que les membres du personnel technique de l'Institut travaillant pour la CABER seront rémunérés sur les fonds de la CABER. Étant donné que la CABER fera partie du Ministère, la CABER et son personnel auront les mêmes droits et privilèges que ceux dont jouissent les autres services du Ministère et leur personnel.

D. Tous les contrats de la CABER relatifs à l'exécution de projets que le Directeur et le Chef du Groupe de techniciens auront préalablement arrêtés en commun seront établis au nom de la CABER et signés par le Directeur et le Chef du Groupe de techniciens.

Les livres et les archives de la CABER relatifs au programme de coopération en matière d'enseignement pourront à tout moment faire l'objet d'un contrôle ou d'une vérification de la part de représentants autorisés du Gouvernement et de l'Institut. Outre les rapports qu'elle pourra fournir à des intervalles dont pourront convenir les parties au présent Accord, la CABER présentera au Gouvernement des rapports annuels d'activité, signés par le Directeur et le Chef du Groupe de techniciens, dont un exemplaire sera transmis à l'Institut.

#### *Article VII*

A. Il est prévu que les projets qui seront mis en œuvre en application du présent Accord prendront, dans la mesure du possible, la forme d'une assistance aux services administratifs de la Fédération et des États et à d'autres institutions brésiliennes ainsi que d'une coopération avec ces organismes. En plus des fonds, biens, services ou facilités dont le présent Accord prévoit la fourniture, et moyennant accord entre le Directeur et le Chef du Groupe de techniciens, les fonds, biens, services ou facilités qui pourront être offerts soit par l'une des Parties soit par les deux, soit par des tiers, pourront être acceptés aux fins de la mise en œuvre du présent programme de coopération en matière d'enseignement.

B. En vue d'accroître l'efficacité de l'œuvre entreprise pour améliorer les conditions de vie de la population rurale, les droits et obligations conférés au Ministère en vertu du présent Accord pourront, par un accord complémentaire, être transférés à un organisme du Gouvernement qui pourra être spécialement créé ultérieurement pour atteindre ces objectifs.

#### *Article VIII*

En vue d'assurer l'exécution du programme pendant la durée du présent Accord, le Gouvernement et l'Institut alloueront et verseront des fonds dans les conditions définies ci-après :

A. Pour la période allant de la date d'entrée en vigueur du présent Accord au 30 juin 1955, l'Institut, sous réserve qu'il dispose des crédits à cet effet au-delà du 30 juin 1952, versera les fonds nécessaires pour assurer le paiement des traitements et des autres frais des membres du Groupe de techniciens et fera face à toutes autres charges administratives qu'il pourra être amené à supporter au titre du présent programme. Ces fonds seront gérés par l'Institut et ne seront pas déposés au crédit de la CABER.

B. En outre, pour la période allant de la date de signature du présent Accord au 30 juin 1952, l'Institut déposera à la Banco do Brasil, au compte de la CABER, la somme de 150.000 (cent cinquante mille) dollars des États-Unis.

C. Pour la période allant de la date d'entrée en vigueur du présent Accord au 30 juin 1952, le Gouvernement déposera au même compte de la CABER la somme de 7.500.000 (sept millions cinq cent mille) cruzeiros.

D. Les autorités compétentes du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Brésil pourront ultérieurement convenir par écrit du montant des fonds que chacun des deux Gouvernements devra verser chaque année pour assurer la mise en œuvre du programme durant la période comprise entre le 1<sup>er</sup> juillet 1952 et le 30 juin 1955.



E. Tous les fonds déposés par l'Institut au crédit de la CABER seront convertis au cours du change le plus favorable dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique bénéficiera, au moment de la conversion, pour ses frais diplomatiques et ses autres dépenses officielles dans la République du Brésil.

F. Les dépôts que chacune des Parties est tenue d'effectuer conformément aux dispositions du présent article ne pourront être retirés ou dépensés qu'une fois effectué le dépôt correspondant auquel l'une des Parties contractantes est tenue pour la même période mensuelle. Les fonds que l'une des Parties aura déposés sans que l'autre ait versé sa quote-part correspondante seront remboursés à la Partie déposante.

G. Les Parties contractantes pourront, moyennant un accord écrit entre le Ministre et le Chef du Groupe de techniciens, modifier les conditions et les modalités connexes régissant la constitution des dépôts requis aux termes du présent article et prévoir que l'une ou l'autre Partie pourra effectuer par anticipation des achats d'équipement à l'aide de crédits appropriés sur les sommes à verser en application des dispositions qui précèdent.

#### *Article IX*

A. Sous réserve des dispositions du paragraphe D de l'article VIII du présent Accord, le solde de tous les fonds mentionnés dans ledit Accord demeurera utilisable aux fins du programme de coopération en matière d'enseignement pendant la durée du présent Accord, quels que soient les périodes annuelles ou les exercices financiers en usage dans chacun des deux pays.

B. Le matériel, l'équipement et les fournitures acquis par la CABER deviendront propriété du Gouvernement et serviront à l'exécution du présent Accord.

#### *Article X*

Outre les contributions en espèces qui sont prévues au paragraphe C de l'article VIII du présent Accord, le Gouvernement devra, après accord entre le Directeur et le Chef du Groupe de techniciens :

A. Désigner des spécialistes ainsi que tous autres agents nécessaires pour coopérer avec le Groupe de techniciens ;

B. Fournir les locaux, le matériel et les fournitures de bureau, ainsi que les facilités, le matériel, l'équipement, les approvisionnements et les services qu'il estimera pouvoir consacrer à la mise en œuvre du programme ;

C. Prêter le concours de ses autres services, qui seront invités à participer, d'une façon générale, à l'exécution du programme de coopération en matière d'enseignement.

#### *Article XI*

Les intérêts provenant des fonds de la CABER, ainsi que tout autre accroissement des avoirs de cet organisme, quelles qu'en soient la nature et la source, seront consacrés à l'exécution du programme et ne viendront pas en déduction des contributions du Gouvernement ou de l'Institut.

#### *Article XII*

Le Directeur et le Chef du Groupe de techniciens pourront convenir de laisser aux États-Unis d'Amérique, sur les sommes que l'Institut doit déposer au compte bancaire

de la CABER, le montant jugé nécessaire à l'exécution du programme, pour effectuer des achats en dollars des États-Unis en dehors du Brésil. Les sommes ainsi réservées seront considérées comme déposées aux termes du présent Accord. Toutes sommes réservées par l'Institut qui n'auront pas été dépensées ou engagées seront déposées au compte bancaire de la CABER à tout moment où un accord interviendra à cet effet entre le Directeur et le Chef du Groupe de techniciens.

#### *Article XIII*

Tous les fonds que l'Institut aura fait entrer au Brésil pour la réalisation du programme de coopération en matière d'enseignement seront exonérés d'impôts, de taxes, de formalités d'investissement et de dépôt, ainsi que de tous autres contrôles sur les devises.

#### *Article XIV*

Le Gouvernement et l'Institut conviendront des méthodes par lesquelles le Gouvernement déposera, cantonnera ou s'appropriera toutes les sommes affectées au programme ou provenant dudit programme, dans des conditions telles que ces sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies ou saisies-arrêts, ou d'autres procédures judiciaires, à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient, lorsque le Gouvernement du Brésil sera informé que lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs du présent programme.

#### *Article XV*

Toutes sommes qui ne seraient pas dépensées au moment où prendra fin le présent programme de coopération en matière d'enseignement seront reversées aux Parties à proportion de leurs contributions respectives. Toutefois, le Directeur et le Chef du Groupe de techniciens pourront, moyennant un accord écrit, affecter ces fonds au développement de l'enseignement dans les régions rurales.

#### *Article XVI*

A. La CABER et tous les membres de son personnel jouiront de tous les droits et privilèges accordés aux autres organismes du Gouvernement et à leur personnel. Ces droits et privilèges comprendront notamment, mais non exclusivement, dans la mesure où ils seront accordés à d'autres organismes du Gouvernement, la franchise postale, télégraphique et téléphonique, la délivrance de titres de circulation gratuits sur les lignes de chemins de fer exploitées par le Gouvernement, le droit aux rabais et autres tarifs de faveur accordés par les compagnies nationales de navigation maritime et fluviale, ou par les services aériens, télégraphiques, téléphoniques ou autres, ainsi que l'exonération de tous impôts indirects, taxes, droits de timbre, frais consulaires, impôts sur les biens et toutes autres taxes. La CABER sera exonérée de tous impôts et taxes.

B. L'Institut jouira des mêmes droits, privilèges et immunités que ceux mentionnés ci-dessus en ce qui concerne celles de ses activités qui se rattachent au programme de coopération en matière d'enseignement et les biens destinés à être utilisés pour son exécution.

C. Tous les employés de l'Institut qui sont affectés à la mise en œuvre du programme de coopération en matière d'enseignement seront exonérés de tous impôts brésiliens sur le revenu et de toutes contributions de sécurité sociale en ce qui concerne les revenus au titre desquels ils sont tenus de payer des impôts sur le revenu ou des contributions de sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Lesdits employés seront également exonérés du paiement de droits de douane et d'importation sur les effets personnels, l'équipement et les fournitures importés pour leur propre usage.

*Article XVII*

Les Parties contractantes reconnaissent que l'Institut, organisme des États-Unis doté de la personnalité juridique, propriété intégrale du Gouvernement des États-Unis et placé entièrement sous sa direction et son contrôle, a le droit de bénéficier pleinement de tous les privilèges et immunités reconnus audit Gouvernement, et notamment de l'immunité de juridiction à l'égard des tribunaux brésiliens.

*Article XVIII*

Le Directeur et le Chef du Groupe de techniciens pourront, sous réserve d'approbation réciproque de la part des Parties au présent Accord, déléguer à leurs adjoints, tous les droits, privilèges, pouvoir ou obligations que leur confère le présent Accord. Que cette délégation ait lieu ou non, le Directeur et le Chef du Groupe de techniciens conserveront le droit de se soumettre directement l'un à l'autre toute question nécessitant examen et décision.

*Article XIX*

Les organes de l'exécutif du Gouvernement feront le nécessaire pour que soient adoptées les dispositions législatives ou toute autre mesure que nécessitera l'application des dispositions du présent Accord.

*Article XX*

Le présent Accord pourra être modifié si les Parties contractantes le jugent opportun, mais toute modification devra être apportée par écrit et signée par des représentants dûment autorisés du Gouvernement et de l'Institut.

*Article XXI*

Le Gouvernement et l'Institut reconnaissent qu'il est de l'intérêt de l'une et l'autre Partie que toute la publicité voulue soit donnée aux objectifs et à l'exécution du programme de coopération en matière d'enseignement, afin de renforcer le sentiment de l'effort accompli en commun, qui est essentiel à la réalisation des objectifs du programme. Le Ministre et le Chef du Groupe de techniciens encourageront la diffusion des renseignements appropriés et feront en sorte qu'ils soient accessibles aux services d'information.

*Article XXII*

Le présent Accord pourra être désigné sous le titre de « Accord relatif à un programme d'enseignement rural », et sera distinct de tout accord antérieur entre les Parties concernant des programmes de coopération en matière d'enseignement dans d'autres

domaines. Le présent Accord entrera en vigueur à la date où il aura été enregistré auprès du Tribunal de Contas du Brésil, et restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1955 ; il est entendu toutefois que, pour la période allant du 1<sup>er</sup> juillet 1952 au 30 juin 1955, les Parties ne seront tenues d'exécuter les obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord que dans la mesure où elles disposeront des crédits nécessaires aux fins du présent programme, et sous réserve d'arrangements ultérieurs conclus entre les autorités compétentes du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Brésil conformément au paragraphe D de l'article VIII du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les Parties contractantes ont fait signer le présent Accord par leurs représentants pleinement autorisés, en six exemplaires, dans les langues anglaise et portugaise, à Rio-de-Janeiro (Brésil), le 27 juin 1952.

Pour le Ministère de l'éducation et de la santé :

Ernesto SIMÕES FILHO  
Ministre

Pour l'Institut des affaires interaméricaines :

(Division de l'enseignement)  
Edward W. SHERIDAN  
Chef du Groupe de techniciens

No. 3342

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
GUATEMALA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
passport visa fees. Guatemala, 1 December 1954**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 3 May 1956.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
GUATEMALA**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux droits  
de visa pour les passeports. Guatemala, 1<sup>er</sup> décembre  
1954**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 mai 1956.*

No. 3342. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GUATEMALA RELATING TO PASSPORT VISA FEES. GUATEMALA, 1 DECEMBER 1954

I

*The Guatemalan Minister of Foreign Relations to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
REPÚBLICA DE GUATEMALA  
SECCIÓN DIPLOMÁTICA

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
REPUBLIC OF GUATEMALA  
DIPLOMATIC SECTION

20061

20061

Guatemala, 1º de Diciembre de 1954

Guatemala, December 1, 1954

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de manifestar a Vuestra Excelencia que, como resultado de las conversaciones sostenidas entre este Despacho y esa Honorable Embajada, los Gobiernos de Guatemala y de los Estados Unidos, deseosos de facilitar y fomentar el turismo, los viajes con fines parecidos de conocimiento del país, el intercambio cultural, de estudio y de tránsito entre ambas Naciones, han convenido en lo siguiente :

I have the honour to inform Your Excellency that as a result of the conversations between this office and your Embassy, the Governments of Guatemala and the United States, desirous of facilitating and promoting tourism and travel for purposes connected with an understanding of the country, cultural exchange, study, and transit between the two nations, have agreed on the following :

A partir del 15 de Diciembre de 1954, las visas que el Gobierno de Guatemala otorgue a nacionales de los Estados Unidos para visitar esta República, y las que otorgue el Gobierno de los Estados Unidos a nacionales guatemaltecos para visitar los Estados Unidos, en viaje de turismo o fines parecidos, culturales, de estudio o tránsito,

Effective December 15, 1954, visas issued by the Government of Guatemala to United States nationals to visit this Republic and those issued by the Government of the United States to Guatemalan nationals to visit the United States on tourist trips or for similar purposes, for cultural purposes, study, or transit, shall be valid for one

<sup>1</sup> Came into force on 1 December 1954 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>3</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

tendrán validez por un período de un año, y podrán utilizarse para un número indeterminado de viajes, tanto de salida como de ingreso durante dicho período de validez.

Si el pasaporte del titular caducare durante la vigencia de la visa referida, ésta deberá considerarse también como caducada.

El Gobierno de Guatemala no cobrará derechos ni impuesto alguno por esta clase de visas.

La visa continua a que este cambio de notas se refiere, en ningún caso autorizará al titular para radicarse en el país que la otorga, ni para dedicarse a actividades remuneradas, para cuyo ejercicio se requiera residencia o autorización específica, de conformidad con las respectivas legislaciones.

La presente nota y la de Vuestra Excelencia de esta misma fecha constituyen un convenio formal entre los Gobiernos de Guatemala y de los Estados Unidos, de duración indefinida, pero que podrá ser denunciado por cualquiera de las partes contratantes, mediante nota diplomática de aviso, que será efectiva tres meses después de su fecha.

Aprovecho la oportunidad para renovar al Señor Embajador, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

C. SALAZAR

Excelentísimo Señor Norman Armour  
Embajador Extraordinario y  
Plenipotenciario de los Estados  
Unidos de América  
Ciudad

year and may be used for an unlimited number of trips, both outgoing and incoming, during the said period of validity.

If the bearer's passport should expire during the period of validity of the above-mentioned visa, the visa shall also be considered as having expired.

The Government of Guatemala will collect no fee or tax such visas.

The multiple-entry visa to which this exchange of notes refers shall in no case authorize the bearer to establish himself in the country issuing it or to engage in gainful activities for which residence or specific authorization is required under the laws relating thereto.

The present note and Your Excellency's note dated today constitute a formal agreement between the Governments of Guatemala and the United States, which shall be of indefinite duration but may be terminated by either Contracting Party by a diplomatic note of notification, which will be effective three months after its date.

I avail myself of the opportunity to renew to the Ambassador the assurances of my highest and most distinguished consideration.

C. SALAZAR

His Excellency Norman Armour  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of the United States  
of America  
City

## II

*The American Ambassador to the Guatemalan Minister of Foreign Relations*

## THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 99

Guatemala, December 1, 1954

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's Note No. 20061 dated December 1, 1954, in which it is proposed as a result of conversations between the Ministry and this Embassy that effective December 15, 1954, all classes of non-immigrant visas issued to American citizens by Guatemalan Consular Officers and those issued by American Consular Officers to Guatemalan citizens be valid for multiple entries for twelve months from date of issuance, and that there be no fee or tax for the issuance of such visas.

I have been instructed to inform Your Excellency that, in accord with this proposal, American Consular Officers have been instructed that effective December 15, 1954, all classes of nonimmigrant visas issued to nationals and stateless residents of Guatemala shall be gratis and, with the exception of visas issued under an Exchange-Visitor Program, valid for multiple entries within twelve months from date of issuance.

The term "exchange visitor" refers to an alien who falls within one of the categories specifically named in Section 201 of the United States Information and Educational Exchange Act of 1948, as amended,<sup>1</sup> who seeks to enter the United States temporarily and who has been selected to participate in an Exchange-Visitor Program designated by the Secretary of State. In cases where applicants for Exchange-Visitor visas indicate in connection with their original applications that the program in which they are participating contemplates their departure from the United States in connection with their program activities and their reentry thereto to continue their participation in the program, and such fact is supported by documentation from the program sponsor, Exchange-Visitor visas may be issued valid for one, two or three applications for admission provided the applicants are found to be eligible therefor.

Your Excellency's note under reference proposes that that note and this one in reply constitute a formal agreement of an indefinite duration between the Governments of the United States and Guatemala, which may be terminated by either party by giving notice in a diplomatic note three months in advance. In this connection, Your Excellency's attention is called to this Embassy's Note No. 3 dated July 14, 1954,<sup>2</sup> in which it was pointed out that under the provisions of the United States Immigration and Nationality Act<sup>3</sup> the fees and period of

<sup>1</sup> United States of America : 62 Stat. 7 ; 22 U.S.C. § 1446.

<sup>2</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

<sup>3</sup> United States of America : 66 Stat. 163 ; 8 U.S.C. §1101 *et seq.*



validity of nonimmigrant visas issued to nationals of a foreign country shall, on a basis of reciprocity, be the same as the fees and period of validity of nonimmigrant visas issued by such foreign country to American citizens who are within a similar class. Accordingly, the United States under its present law will continue to extend visas as stipulated for an indefinite period, on the basis of reciprocity, and agrees to notify the Government of Guatemala in writing of any change.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Norman ARMOUR

His Excellency Licenciado Carlos Salazar Gática  
Minister of Foreign Relations  
Guatemala

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3342. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GUATE-  
MALA RELATIF AUX DROITS DE VISA POUR LES  
PASSEPORTS. GUATEMALA, 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE 1954

I

*Le Ministre des relations extérieures du Guatemala à l'Ambassadeur des États-  
Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA  
SECTION DIPLOMATIQUE

20061

Guatemala, le 1<sup>er</sup> décembre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'à la suite des conversations qui se sont déroulées entre nos services et votre Ambassade, le Gouvernement du Guatemala et celui des États-Unis, désireux de faciliter et d'encourager le tourisme et les voyages ayant pour objet la connaissance du pays, les échanges culturels, les études ou le transit par l'un ou l'autre pays, sont convenus de ce qui suit :

A compter du 15 décembre 1954, les visas délivrés par le Gouvernement du Guatemala aux ressortissants des États-Unis désireux de visiter la République du Guatemala ou ceux délivrés par le Gouvernement des États-Unis aux ressortissants du Guatemala se rendant aux États-Unis soit à des fins touristiques ou à des fins analogues, soit à des fins culturelles, soit pour effectuer des études ou pour traverser le pays, auront une validité d'un an et pourront être utilisés pour un nombre illimité de voyages, tant pour entrer dans le pays que pour en sortir, au cours de cette période de validité.

Si le passeport du titulaire vient à expiration au cours de la période de validité dudit visa, celui-ci sera également considéré comme périmé.

Le Gouvernement du Guatemala ne percevra aucun droit ni aucune taxe pour la délivrance de cette catégorie de visas.

Le visa pour entrées multiples dont il est question dans le présent échange de notes n'autorise en aucun cas le bénéficiaire à s'établir dans le pays qui lui a délivré ce visa, ni à exercer des activités lucratives pour lesquelles une autorisation de séjour ou une autorisation spéciale sont requises aux termes des lois applicables.

La présente note et celle de Votre Excellence à la date d'aujourd'hui constituent entre le Gouvernement du Guatemala et celui des États-Unis un accord

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1954 par l'échange desdites notes.

formel d'une durée indéfinie mais qui pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes au moyen d'une notification diplomatique qui prendra effet trois mois après la date à laquelle elle aura été rédigée.

Je saisis, etc.

C. SALAZAR

Son Excellence Monsieur Norman Armour  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures  
du Guatemala*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 99

Guatemala, le 1<sup>er</sup> décembre 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 20061 en date du 1<sup>er</sup> décembre 1954, dans laquelle Votre Excellence propose que, à la suite des conversations qui ont eu lieu entre le Ministère et mon Ambassade et à compter du 15 décembre 1954, les visas de non-immigrants de toutes catégories délivrés aux citoyens américains par les agents consulaires du Guatemala et ceux délivrés aux citoyens guatémaliens par les agents consulaires des États-Unis soient valables pour des entrées multiples pendant une période de douze mois à compter de la date de leur délivrance et qu'aucun droit ou taxe ne soit perçu lors de la délivrance de ces visas.

Mon Gouvernement m'a chargé de faire savoir à Votre Excellence que, conformément à votre proposition, les agents consulaires américains ont été informés qu'à partir du 15 décembre 1954 les visas de non-immigrants de toutes catégories seront délivrés gratuitement aux ressortissants du Guatemala et aux apatrides résidant dans ce pays et qu'à l'exception des visas délivrés au titre du Programme d'échange de visiteurs, ils seront valides pour des entrées multiples pendant la période de douze mois suivant la date de leur délivrance.

Le terme « visiteurs » s'applique ici aux étrangers appartenant à l'une des catégories spécifiées à l'article 201 de la loi de 1948 intitulée *United States Information and Educational Exchange Act*, sous sa forme modifiée, qui désirent entrer aux États-Unis à titre temporaire et qui ont été choisis pour bénéficier d'un programme d'échange de visiteurs désigné par le Secrétaire d'État. Lorsque les personnes qui sollicitent un visa « échange de visiteurs » indiquent, quand elles présentent leur première demande, que le programme auquel elles participent exige

qu'elles sortent des États-Unis pour exercer des activités relevant de ce programme et qu'elles reviennent ensuite dans ce pays pour continuer à participer au programme, et lorsque ces faits sont corroborés par des pièces justificatives émanant du responsable du programme, des visas « échange de visiteurs » peuvent être délivrés pour une, deux ou trois demandes d'admission dès lors que les intéressés remplissent les conditions requises.

Dans la note citée en référence, Votre Excellence propose que cette note et la présente réponse constituent entre le Gouvernement des États-Unis et celui du Guatemala un accord formel d'une durée indéfinie qui pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie au moyen d'une notification diplomatique adressée trois mois à l'avance. A cet égard, je crois utile d'appeler l'attention de Votre Excellence sur la note n° 3 de mon Ambassade, en date du 14 juillet 1954<sup>1</sup>, dans laquelle il est indiqué qu'aux termes de la loi américaine sur l'immigration et la nationalité les tarifs et la période de validité des visas de non-immigrants délivrés aux ressortissants d'un pays étranger seront, sur la base de la réciprocité, les mêmes que les tarifs et la période de validité des visas de non-immigrants délivrés par ce pays étranger aux citoyens américains qui appartiennent à une catégorie analogue. En conséquence, les États-Unis, dans le cadre de leur législation actuelle, continueront à délivrer sur la base de la réciprocité, des visas aux conditions stipulées, pendant une période de temps indéfinie, et ils acceptent d'informer par écrit le Gouvernement du Guatemala des changements éventuels.

Veillez agréer, etc.

Norman ARMOUR

Son Excellence Monsieur Carlos Salazar Gática  
Ministre des relations extérieures  
Guatemala

---

<sup>1</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

**No. 3343**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
GUATEMALA**

**Development Assistance Agreement. Signed at Washington,  
on 13 December 1954**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 3 May 1956.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
GUATEMALA**

**Accord relatif à l'assistance en vue du développement.  
Signé à Washington, le 13 décembre 1954**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 mai 1956.*

No. 3343. DEVELOPMENT ASSISTANCE AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF GUATEMALA.  
SIGNED AT WASHINGTON, ON 13 DECEMBER 1954

---

The Government of the United States of America and the Government of Guatemala :

Recognizing that the Government of Guatemala at present has urgent need for extraordinary economic assistance ;

Considering that, under legislation enacted by the Congress of the United States, the United States is enabled to furnish such assistance to the Government of Guatemala ; and

Desiring to set forth the understandings which govern the furnishing of such assistance by the Government of the United States, the receipt of such assistance by the Government of Guatemala, and the measures which the two Governments will take individually and together in furtherance of the above objectives ;

Have agreed as follows :

*Article I*

The Government of the United States, subject to the terms and conditions specified in applicable United States laws and regulations and the provisions set forth in this Agreement, will furnish such development assistance or authorized related assistance to the Government of Guatemala as may be requested by the Government of Guatemala and approved by the Government of the United States. Such assistance will be furnished in such form, on such terms, and pursuant to such additional arrangements as may be agreed upon between appropriate representatives of the United States Foreign Operations Administration (or any successor agency or other agency designated for the purpose by the Government of the United States) and any agency or agencies designated by the Government of Guatemala. Commodities or services furnished hereunder may be distributed within Guatemala on terms and conditions mutually agreed upon by such representatives. To the extent that commodities to be provided pursuant to this Agreement may be obtained other than by United States Government procurement, the Government of Guatemala will cooperate with the Government of the United States to assure that procurement will be at reasonable prices and on reasonable

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 December 1954, the date of signature, in accordance with article VII.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3343. ACUERDO DE AYUDA PARA FOMENTO CELEBRADO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE GUATEMALA. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 13 DE DICIEMBRE DE 1954

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Guatemala :

Reconociendo que el Gobierno de Guatemala tiene en la actualidad urgencia extraordinaria de ayuda económica ;

Considerando que, como resultado de la legislación promulgada por el Congreso de los Estados Unidos, este país está en capacidad de otorgar tal ayuda al Gobierno de Guatemala ; y,

Con el deseo de dejar establecidos los entendidos que regirán el otorgamiento de tal ayuda por parte del Gobierno de los Estados Unidos y su recepción por parte del Gobierno de Guatemala, así como las medidas que tomarán ambos gobiernos individual y conjuntamente con el objeto de conseguir los fines arriba mencionados :

Acuerdan :

*Artículo I*

El Gobierno de los Estados Unidos, con sujeción a los términos y condiciones que determinan las leyes y reglamentos aplicables de este país ; y con arreglo a las disposiciones contenidas en este Acuerdo, proporcionará al Gobierno de Guatemala, en la forma que le sea solicitada por el segundo y aprobada por el primero, ayuda para desarrollo u otras formas afines y autorizadas de asistencia. Dicha ayuda será proporcionada en la forma, términos y arreglos adicionales que se acuerden entre representantes autorizados de la United States Foreign Operations Administration (o bien cualquier dependencia que la sustituya o que sea designada para el objeto por el Gobierno de los Estados Unidos) y cualquier dependencia o dependencias que designe por su parte el Gobierno de Guatemala. Los artículos o servicios que se otorguen de conformidad con este Acuerdo podrán ser distribuidos en Guatemala en los términos y condiciones que acuerden esos representantes. Cuando los artículos que hayan de otorgarse de conformidad con este Acuerdo, puedan ser obtenidos de otra fuente que no sea el Gobierno de los Estados Unidos, el Gobierno de Guatemala cooperará con aquél para asegurar que su obtención se haga a precios y términos razonables. La ayuda que se otorgue de conformidad con el presente

terms. Assistance provided hereunder shall be in addition to that provided under the technical cooperation program conducted pursuant to the General Agreement for Technical Cooperation between the Government of the United States and the Government of Guatemala signed at Guatemala City September 1, 1954.<sup>1</sup>

#### *Article II*

It is understood that, in order to assure the maximum benefits to the people of Guatemala from the assistance to be furnished hereunder by the Government of the United States, the Government of Guatemala intends to continue to pursue all appropriate measures to promote economic development, to meet urgent relief requirements and to restore or maintain stable economic conditions in Guatemala and to reduce its need for extraordinary assistance for the achievement of those objectives. For these purposes the Government of Guatemala will make effective use of the assistance provided hereunder, and will coordinate and integrate any operations carried on pursuant to this Agreement with other technical cooperation and development programs in Guatemala.

#### *Article III*

Recognizing that the effectiveness of this assistance program will be enhanced by the two Governments' sharing reasonably the financing of cooperative operations hereunder and by the expenditure of local currency which may derive from the assistance provided hereunder by the Government of the United States, the Government of Guatemala agrees :

(a) to bear a fair share (consistent with its ability to contribute and with the balanced achievement of the objectives of this Agreement) of the costs of cooperative projects or operations carried out pursuant to this Agreement.

(b) with respect to commodities furnished hereunder on a grant basis, to establish (as necessary) in its own name a special account in the Banco de Guatemala (hereinafter referred to as the "Special Account") and, except as may otherwise be specifically agreed by the Government of the United States, to deposit promptly in this account the amounts of local currency equivalent to the sums accruing to the Government of Guatemala from the sale or the import into Guatemala of such commodities. The Government of the United States will from time to time notify the Government of Guatemala of its local currency requirements for expenditures incident to the furnishing of assistance under this Agreement or under the above-mentioned General Agreement for Technical Cooperation and the Government of Guatemala will thereupon make such sums available out of any balances in the Special Account in the manner requested by the Government of the United States in its notification. The Government of Guatemala may draw upon any remaining balance in the Special Account for purposes of economic development

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 51.



Acuerdo, se otorgará además de la que prescribe el Acuerdo General de Cooperación Técnica celebrado entre ambos gobiernos y firmado en la Ciudad de Guatemala el 1º de septiembre de 1954.

#### *Artículo II*

Se entiende que : con el fin de garantizar beneficios máximos para el Pueblo de Guatemala, con la ayuda que proporcionará el Gobierno de los Estados Unidos a base de este Acuerdo, el Gobierno de Guatemala deberá continuar tomando todas las medidas necesarias para promover su desarrollo económico, para resolver sus necesidades urgentes de ayuda y para restablecer o mantener condiciones económicas estables en Guatemala ; y para reducir sus necesidades de asistencia extraordinaria para lograr esos objetivos. Con tales propósitos el Gobierno de Guatemala hará uso efectivo de la ayuda a que se refiere el Acuerdo, y coordinará e integrará con otros programas de cooperación técnica y desarrollo en Guatemala las operaciones que se efectúen a base del presente Acuerdo.

#### *Artículo III*

Reconociendo que la efectividad de este programa de ayuda se verá estimulada si los dos Gobiernos comparten razonablemente el costo de las operaciones cooperativas aquí expresadas, y si se hace consumo local de moneda que pueda derivarse de la ayuda a que se refiere este Acuerdo, el Gobierno de Guatemala conviene :

a) En sufragar una proporción justa (de acuerdo con su capacidad contributiva y de conformidad con el logro equilibrado de los objetivos perseguidos según este Acuerdo) de los costos de proyectos cooperativos o de las operaciones que se lleven a cabo de conformidad con el presente Acuerdo ;

b) Respecto a los artículos que se le proporcionen aquí, en carácter de donación, conviene en abrir, si ello fuera necesario, una cuenta especial a su nombre en el Banco de Guatemala (el cual en adelante se llamará "Cuenta Especial" para los fines del Acuerdo) ; y, excepto que se determine específicamente en otra forma por Acuerdo con el Gobierno de los Estados Unidos, depositar tan pronto como sea posible en dicha cuenta las cantidades de moneda local equivalente a las sumas devengadas por el Gobierno de Guatemala por ventas o importación de tales artículos en Guatemala. El Gobierno de los Estados Unidos notificará en su oportunidad al de Guatemala acerca de sus necesidades de moneda local para los gastos incidentales a la provisión de asistencia conforme a este Acuerdo o bien conforme al Acuerdo General de Cooperación Técnica ; y el Gobierno de Guatemala, por su parte, proporcionará dichas sumas procedentes de cualesquiera saldos en la Cuenta Especial en la manera que solicite el Gobierno de los Estados Unidos en su notificación. El Gobierno de Guatemala podrá girar contra cualquier saldo que arroje

in Guatemala and for other purposes beneficial to Guatemala as may be agreed upon from time to time by the representatives referred to in Article I. Any unencumbered balances of funds which remain in the Special Account upon termination of assistance to Guatemala under this Agreement shall be disposed of for such purposes as may, subject to approval by Act or joint resolution of the United States Congress, be agreed to between the Government of the United States and the Government of Guatemala.

#### *Article IV*

(a) The Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement and operations thereunder. The Government of Guatemala will provide such information as may be necessary to carry out the provisions of this Agreement, including statements on the use of the assistance received hereunder and other relevant information which the Government of the United States may need to determine the nature and scope of operations under this Agreement and to evaluate the effectiveness of the assistance furnished or contemplated.

(b) The Government of Guatemala will give full and continuous publicity in Guatemala to the objectives and progress of the program under this Agreement, including information to the people of Guatemala that this program is evidence of the friendship of the people of the United States for them, and will make public, upon termination of this program and at such other times during the course of the program as the Government of the United States may request, full statements of operations hereunder, including information as to the use of the assistance received and the use of the local currency deposited in the Special Account.

(c) Funds introduced into Guatemala for purposes of furnishing assistance to be provided by the Government of the United States under this Agreement shall be convertible into currency of Guatemala at the highest rate which, at the time the conversion is made, is not unlawful in Guatemala.

#### *Article V*

The Government of Guatemala agrees to receive persons designated by the Government of the United States to discharge the responsibilities of the Government of the United States under this Agreement and to permit such persons to observe without restriction the distribution in Guatemala of commodities and services which may be made available hereunder, including the provision of the facilities necessary for the observation and review of the carrying out of this Agreement and use of the assistance furnished under it. The Government of Guatemala will grant such persons and members of their families the rights, exemptions, privileges and immunities accorded to, and such persons may be assigned under arrangements similar to those applicable to, personnel of the Government

la Cuenta Especial para fines de desarrollo económico en Guatemala, así como para otros que sean de beneficio para el país, en la forma que acuerden en su oportunidad los representantes mencionados en el Artículo I. Los saldos libres que queden en la Cuenta Especial a la terminación de la ayuda a Guatemala a que se refiere el presente Acuerdo se emplearán en los objetivos que acordaren los gobiernos de los Estados Unidos y de Guatemala, pero ello sujeto a aprobación del Congreso de los Estados Unidos, por Decreto o bien por resolución conjunta.

#### *Artículo IV*

a) A solicitud de cualquiera de los dos, los gobiernos se consultarán entre sí en cualquier asunto que se relacione con la aplicación de este Acuerdo y con su cumplimiento. El Gobierno de Guatemala proporcionará la información que sea necesaria para llevar a cabo las disposiciones del Acuerdo, incluyendo informes acerca del uso de la ayuda recibida, y cualesquiera otros que necesite el Gobierno de los Estados Unidos para determinar la naturaleza y alcance de las operaciones hechas de conformidad con este Acuerdo, así como para evaluar la efectividad de la ayuda proporcionada o en proyecto.

b) El Gobierno de Guatemala dará amplia y continua publicidad, en Guatemala, a los fines y adelanto del programa desarrollado conforme a este Acuerdo, incluyendo en aquella la información, al Pueblo de Guatemala, de que dicho programa demuestra la amistad del Pueblo de los Estados Unidos hacia él ; y hacer del conocimiento público, a la terminación del programa, así como cuando lo solicite el Gobierno de los Estados Unidos mientras éste se encuentre en vigor, informes completos de las operaciones efectuadas, incluyendo información sobre el uso de la ayuda recibida y de la utilización de la moneda local depositada en la Cuenta Especial.

c) Los fondos que se lleven a Guatemala para los propósitos de dar la ayuda que proporcionará el Gobierno de los Estados Unidos según este Acuerdo, serán convertibles en moneda de Guatemala, al tipo de cambio más alto que, en el momento en que se haga la conversión, no sea ilegal.

#### *Artículo V*

El Gobierno de Guatemala conviene en recibir a las personas designadas por el Gobierno de los Estados Unidos para hacerse cargo de la responsabilidad que le asigna el Acuerdo, así como en permitir que dichas personas puedan observar, sin restricciones, la distribución en Guatemala de los artículos y servicios otorgados conforme a este Acuerdo ; y en proporcionar las facilidades necesarias para la observación y verificación del cumplimiento del Acuerdo y el uso de la asistencia proporcionada conforme a él. El Gobierno de Guatemala otorgará a las personas indicadas, y a los miembros de sus familias, los derechos, exenciones, privilegios e inmunidades de que goza el personal del Gobierno de los Estados Unidos que trabaja en Guatemala en relación con el Programa de Cooperación Técnica mencio-

of the United States assigned to duties in Guatemala in connection with the technical cooperation program referred to in Article I above.

*Article VI*

All or any part of the assistance provided hereunder may be terminated by the Government of the United States if it is determined that because of changed conditions the continuation of the assistance is unnecessary or undesirable. The termination of the assistance under this provision may include the termination of deliveries of any commodities scheduled hereunder and not yet delivered.

*Article VII*

This Agreement shall enter into force on the date on which it is signed.

DONE at Washington in the English and the Spanish languages this 13th day of December 1954.

For the Government of the United States of America :  
Henry F. HOLLAND

For the Government of Guatemala :  
Luis CRUZ S.

nado en el Artículo I. Aquellas personas podrán ser nombradas en forma similar aplicable a éstas.

*Artículo VI*

El Gobierno de los Estados Unidos puede dar por terminada la ayuda proporcionada conforme al presente Acuerdo, en su totalidad o en parte, al determinar que su continuación ya no es necesaria o conveniente debido al cambio de condiciones. La terminación de la ayuda puede muy bien incluir el cese en la entrega de todo artículo asignado conforme al presente Acuerdo y que todavía no hubiere sido entregado.

*Artículo VII*

El presente Acuerdo entrará en vigor el propio día de su firma.

DADO en Wáshington, en los idiomas inglés y castellano, el 13 de diciembre de 1954.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :  
Henry F. HOLLAND

Por el Gobierno de Guatemala :  
Luis CRUZ S.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3343. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU GUATEMALA RELATIF À L'ASSISTANCE EN VUE DU DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 13 DÉCEMBRE 1954

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Guatemala :

Reconnaissant que le Gouvernement du Guatemala a présentement besoin d'une assistance économique extraordinaire d'urgence ;

Considérant qu'aux termes de la législation promulguée par le Congrès des États-Unis, le Gouvernement des États-Unis est habilité à fournir une telle assistance au Gouvernement du Guatemala ; et

Désireux d'arrêter d'un commun accord les dispositions qui régiront l'octroi de l'aide en question par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la réception de cette aide par le Gouvernement du Guatemala et les mesures que les deux Gouvernements prendront, individuellement ou de concert, pour assurer la réalisation des objectifs énoncés ci-dessus :

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Sous réserve de toutes les clauses et conditions énoncées dans les lois pertinentes des États-Unis ainsi que des dispositions du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis fournira au Gouvernement du Guatemala toute l'assistance en question et toute assistance connexe autorisée que le Gouvernement du Guatemala pourra lui demander et qu'il aura approuvée. Cette assistance sera fournie sous la forme, aux conditions et conformément aux dispositions supplémentaires qui pourront être fixées de concert par les représentants compétents de l'Administration des services techniques des États-Unis à l'étranger (ou de tout organisme qui pourrait lui succéder ou d'un autre organisme désigné à cet effet par le Gouvernement des États-Unis) et de tout organisme ou organismes que désignera le Gouvernement du Guatemala. Les produits et les services fournis en application du présent Accord pourront être répartis à l'intérieur du Guatemala selon les clauses et dans les conditions dont ces représentants seront convenus. Dans la mesure où les produits à fournir aux termes du présent Accord pourront provenir de sources autres que le Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement du Guatemala agira de concert avec le Gouvernement des États-Unis pour veiller à ce que les

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 décembre 1954, date de la signature, conformément à l'article VI.

achats se fassent à des prix et à des conditions raisonnables. L'assistance fournie en application du présent Accord s'ajoutera à celle qui doit être fournie dans le cadre du programme de coopération technique mis en œuvre conformément à l'Accord général de coopération technique entre le Gouvernement du Guatemala et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique signé à Guatemala le 1<sup>er</sup> septembre 1954<sup>1</sup>.

#### *Article II*

Il est entendu que, pour permettre au peuple du Guatemala de tirer le maximum d'avantages de l'assistance fournie par le Gouvernement des États-Unis en application du présent Accord, le Gouvernement du Guatemala s'engage à continuer d'appliquer toutes les mesures appropriées visant à favoriser le développement économique, répondre aux besoins d'urgence, rétablir ou maintenir des conditions économiques stables au Guatemala et réduire son besoin d'assistance extraordinaire pour atteindre ces objectifs. A ces fins, le Gouvernement du Guatemala utilisera de façon efficace l'aide fournie en application du présent Accord ; il coordonnera et intégrera toutes les opérations effectuées conformément aux dispositions dudit Accord avec les autres programmes de coopération technique et de développement mis en œuvre au Guatemala.

#### *Article III*

Reconnaissant, d'une part, que le partage équitable, entre les deux Gouvernements, des dépenses de financement des travaux entrepris en commun aux termes du présent Accord et, d'autre part, que l'utilisation des sommes en monnaie locale provenant de l'assistance fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord donneront plus d'efficacité à ce programme d'assistance, le Gouvernement du Guatemala s'engage :

a) A prendre à sa charge une part équitable (qui soit en rapport avec ses disponibilités et permette d'atteindre de façon équilibrée les objectifs du présent Accord) du coût des projets ou travaux exécutés en commun, conformément aux dispositions du présent Accord.

b) En ce qui concerne les produits fournis à titre de subvention en application du présent Accord, à ouvrir (le cas échéant) en son propre nom, à la Banco de Guatemala un compte (ci-après dénommé « compte spécial ») où il déposera immédiatement, à moins que le Gouvernement des États-Unis n'en décide autrement, les sommes en monnaie locale tirées par le Gouvernement du Guatemala de la vente ou de l'importation desdits produits. Le Gouvernement des États-Unis notifiera de temps à autre au Gouvernement du Guatemala les sommes en monnaie locale qui lui seront nécessaires pour couvrir les dépenses afférentes à la fourniture de l'assistance prévue par le présent Accord ou par l'Accord général de coopération technique susmentionné ; le Gouvernement du Guatemala mettra alors les sommes

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 51.

nécessaires à la disposition du Gouvernement des États-Unis, en les prélevant sur les fonds déposés au compte spécial selon les modalités indiquées par le Gouvernement des États-Unis. Le Gouvernement du Guatemala pourra disposer du solde du compte spécial aux fins du développement économique du Guatemala et à d'autres fins utiles pour le Guatemala dont il sera convenu de temps à autre entre les représentants mentionnés à l'article premier. Tous les soldes nets de toutes charges restant inscrits au compte spécial lorsque prendra fin l'assistance fournie au Guatemala en vertu du présent Accord seront utilisés aux fins dont seront convenus le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Guatemala, sous réserve d'approbation par une loi ou une résolution commune du Congrès des États-Unis.

#### *Article IV*

a) Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toutes questions ayant trait à l'application des dispositions du présent Accord ainsi qu'aux opérations effectuées en vertu dudit Accord. Le Gouvernement du Guatemala fournira tous les renseignements nécessaires à la mise en œuvre des dispositions du présent Accord, notamment des exposés relatifs à l'utilisation de l'assistance fournie aux termes dudit Accord et d'autres éléments d'information pertinents dont le Gouvernement des États-Unis pourra avoir besoin pour déterminer la nature et la portée des opérations effectuées en vertu dudit Accord et pour juger de l'efficacité de l'aide fournie ou prévue.

b) Le Gouvernement du Guatemala donnera, de façon suivie, une large publicité dans le pays aux objectifs du programme et aux progrès réalisés dans son exécution, en application du présent Accord ; il fera notamment savoir au peuple du Guatemala que ce programme témoigne de l'amitié que le peuple des États-Unis porte aux Guatémaliens. Lorsque ce programme sera terminé et, au cours de sa mise en œuvre, chaque fois que le Gouvernement des États-Unis en fera la demande, le Gouvernement du Guatemala rendra publics des exposés complets des opérations effectuées en application du présent Accord où figureront notamment des renseignements concernant l'utilisation de l'assistance reçue et l'emploi des sommes en monnaie locale déposées au compte spécial.

c) Les fonds que le Gouvernement des États-Unis importera au Guatemala en vue de fournir l'assistance prévue dans le présent Accord pourront être convertis en monnaie guatémaliennne au taux légal le plus favorable au dollar au moment de la conversion.

#### *Article V*

Le Gouvernement du Guatemala convient de recevoir les personnes nommées par le Gouvernement des États-Unis pour assurer l'exécution des obligations assumées par le Gouvernement des États-Unis en vertu du présent Accord et de permettre auxdites personnes d'observer, sans restriction, comment sont répartis



au Guatemala les produits et services qui auront pu être fournis en application du présent Accord ; il convient notamment de donner auxdites personnes les moyens nécessaires pour observer et contrôler l'exécution du présent Accord et l'utilisation de l'aide fournie conformément aux dispositions dudit Accord. Le Gouvernement du Guatemala accordera auxdites personnes les droits, exemptions, privilèges et immunités accordés au personnel du Gouvernement des États-Unis chargé de mettre en œuvre au Guatemala le programme de coopération technique mentionné à l'article premier ; ces personnes seront détachées dans les mêmes conditions que le personnel susmentionné.

*Article VI*

Le Gouvernement des États-Unis pourra cesser de fournir, en totalité ou en partie, l'assistance prévue dans le présent Accord si, les conditions ayant changé, il juge que cette assistance est devenue inutile ou qu'elle n'est plus souhaitable. Aux termes du présent article, cette mesure peut entraîner l'arrêt des livraisons de tout produit prévu dans le présent Accord qui n'aurait pas encore été livré.

*Article VII*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Washington, en langue anglaise et en langue espagnole, le 13 décembre 1954.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Henry F. HOLLAND

Pour le Gouvernement du Guatemala :  
Luis CRUZ S.



No. 3344

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
EGYPT**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement  
relating to a technical co-operation program of economic  
development. Cairo, 6 November 1954**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 3 May 1956.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ÉGYPTE**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif  
à un programme de coopération technique en vue du  
développement économique. Le Caire, 6 novembre  
1954**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 mai 1956.*

No. 3344. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EGYPT RELATING TO A TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAM OF ECONOMIC DEVELOPMENT. CAIRO, 6 NOVEMBER 1954

---

I

*The American Ambassador to the Egyptian Minister of Foreign Affairs*

November 6, 1954

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments concerning assistance by my Government, designed to promote the economic development of Egypt. My Government is prepared, subject to applicable United States legislation and in accordance with the following understandings, both to continue furnishing assistance to Egypt provided for by the Point IV General Agreement for Technical Cooperation between our two Governments<sup>2</sup> and to provide, on such terms as may be agreed, additional development assistance for this purpose.

1. The furnishing of any development or technical assistance by the Government of the United States to the Government of Egypt under this agreement will be based on requests to be made by the Government of Egypt and approved by the Government of the United States.

2. In order to provide maximum benefits to the people of Egypt from such assistance, our two Governments will cooperate to assure that such commodities or services as may be furnished under this agreement will be procured at reasonable prices and on reasonable terms, and will be distributed and utilized in Egypt in furtherance of the purposes of this agreement and on terms and conditions acceptable to both Governments.

3. It is understood that the Government of Egypt, in consonance with its primary sovereign responsibility for the economic development of Egypt, will assume an effective share of the costs of this joint program as may be mutually arranged between the two Governments, and that the contemplated assistance on the part of the Government of the United States will be designed to supplement rather than to replace the expenditures assumed by the Government of Egypt.

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 November 1954 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 198, p. 265.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3344. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉGYPTE  
RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECH-  
NIQUE EN VUE DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE.  
LE CAIRE, 6 NOVEMBRE 1954

I

*L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des affaires étrangères d'Égypte*

Le 6 novembre 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'assistance de mon Gouvernement destinée à favoriser le développement économique de l'Égypte. Sous réserve des dispositions législatives des États-Unis applicables en la matière et des précisions ci-après, mon Gouvernement est disposé tant à continuer à fournir à l'Égypte l'assistance prévue par l'Accord général relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre conclu entre nos deux Gouvernements<sup>2</sup> qu'à accorder à cette fin, aux conditions qui pourront être fixées d'un commun accord, une assistance supplémentaire en matière de développement.

1. Toute assistance en matière de développement ou toute assistance technique fournie par le Gouvernement des États-Unis au Gouvernement égyptien aux termes du présent Accord se fondera sur des demandes présentées par le Gouvernement égyptien et agréées par le Gouvernement des États-Unis.

2. Afin que le peuple égyptien tire le maximum d'avantages de cette assistance, nos deux Gouvernements collaboreront pour garantir que les biens ou les services qui pourront être fournis aux termes du présent Accord soient procurés à des prix et à des conditions raisonnables et soient distribués et utilisés en Égypte compte tenu des fins du présent Accord et selon des modalités et à des conditions que les deux Gouvernements puissent accepter.

3. Il est entendu que le Gouvernement égyptien, à qui appartient en premier chef la responsabilité souveraine d'assurer le développement économique de l'Égypte, assumera, selon les dispositions que pourront prendre conjointement les deux Gouvernements, une part substantielle des frais de ce programme commun, et que l'assistance envisagée par le Gouvernement des États-Unis sera destinée à compléter plutôt qu'à remplacer les dépenses que fait le Gouvernement égyptien.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 novembre 1954 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 198, p. 265.

4. The Government of Egypt will furnish to the Government of the United States such information and data as may be requested in order to facilitate consideration of assistance proposals made by the Government of Egypt and evaluation of the effectiveness of assistance furnished, and shall give publicity to these programs of assistance as provided in Article 6 of the Point IV General Agreement for Technical Cooperation.

5. It is understood that this agreement is complementary to and does not supersede any existing agreements between our two Governments.

I have the honor to propose, if these understandings are acceptable to your Government, that this note, including the attached annex, and your Excellency's note concurring therewith constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on the date of your Excellency's reply and to remain in force until three months after receipt by either Government of written notification by the other of intention to terminate the agreement.

Accept, Excellency, renewed assurances of my highest consideration.

Jefferson CAFFERY

His Excellency Dr. Mahmoud Fawzi  
Minister of Foreign Affairs  
Cairo

#### A N N E X

1. The responsibilities of the Government of the United States in Egypt in connection with this program will be carried out by designated representatives (including contract personnel engaged in activities under this agreement) who will, except as may otherwise be mutually agreed, be accorded privileges and immunities specified in Article 5 of the Point IV General Agreement for Technical Cooperation between the two Governments of May 5, 1951. The Government of Egypt will further give full cooperation to such representatives, including the provision of all necessary information concerning operations pursuant to the agreement and the use of assistance furnished under it.

2. (a) The two Governments will enter into discussions concerning the effective share of the program to be assumed by the Government of Egypt pursuant to Paragraph 3 of this agreement and the methods by which this undertaking will be carried out, including as may be appropriate, the direct expenditures or contributions to be made by the Government of Egypt for program operations and for administrative and related expenses of the joint program.

(b) Should it be subsequently determined by the Government of the United States to provide commodities or services on a grant basis for sale in Egypt, the Government of Egypt will, without prejudice to additional arrangements under subparagraph (a) above, establish a special account, and will deposit to this account, upon receipt, the local currency accruing to it from the sale of such commodities or services or otherwise accruing to it as a result of the import of such commodities or services. Such account shall be

4. Le Gouvernement égyptien fournira au Gouvernement des États-Unis les renseignements et les données qui pourront lui être demandés, afin de faciliter l'étude des projets d'assistance qu'il présentera ainsi que l'évaluation des résultats obtenus par l'assistance qu'il aura reçue ; il assurera la publicité de ces programmes d'assistance, conformément à l'article 6 de l'Accord général de coopération technique dans le cadre du Point IV.

5. Il est convenu que le présent Accord complète les Accords actuellement en vigueur entre nos deux Gouvernements et ne les remplace pas.

Si ces propositions rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note accompagnée de l'annexe ci-jointe et la note confirmative de Votre Excellence, constituent, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence et qui demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la réception, par l'un des Gouvernements, d'une notification écrite de l'autre Gouvernement, faisant connaître son intention d'y mettre fin.

Veuillez agréer, etc.

Jefferson CAFFERY

Son Excellence Monsieur Mahmoud Fawzi  
Ministre des affaires étrangères  
Le Caire

#### A N N E X E

1. Les responsabilités dont le Gouvernement des États-Unis doit s'acquitter en Égypte en vertu de ce programme seront exercées par des représentants désignés (y compris des membres du personnel contractuel participant à des activités prévues au présent Accord) qui, à moins qu'il n'en soit décidé autrement d'un commun accord, jouiront des privilèges et immunités spécifiés à l'article 5 de l'Accord général de coopération technique dans le cadre du Point quatre, conclu le 5 mai 1951 entre les deux Gouvernements. Le Gouvernement égyptien prêtera en outre son entier concours à ces représentants et leur fournira notamment tous les renseignements voulus en ce qui concerne les opérations entreprises et l'utilisation de l'assistance fournie aux termes de cet Accord.

2. a) Les deux Gouvernements engageront des négociations pour déterminer la part substantielle du programme qui, aux termes du paragraphe 3 du présent Accord, sera à la charge du Gouvernement égyptien, ainsi que les méthodes selon lesquelles ledit Gouvernement s'acquittera de ses obligations ; les négociations en question auront notamment pour objet de fixer, le cas échéant, les dépenses que fera directement le Gouvernement égyptien ou les contributions qu'il versera pour les opérations d'exécution du programme ainsi qu'en ce qui concerne les dépenses d'administration et frais connexes du programme commun.

b) Si le Gouvernement des États-Unis décide par la suite de fournir à titre gratuit des produits ou des services destinés à être vendus en Égypte, le Gouvernement égyptien, sans préjudice des autres dispositions qui pourraient être prises en application de l'alinéa a ci-dessus, ouvrira un compte spécial et y versera, au fur et à mesure des encaissements, les sommes en monnaie égyptienne provenant de la vente desdits produits ou services ou que lui procurerait à un autre titre l'importation desdits produits ou services. Les

drawn upon to cover local currency requirements of the United States Government for administrative and operating expenditures incident to the furnishing of assistance under this agreement. The Government of the United States will from time to time notify the Government of Egypt of such local currency requirements and the Government of Egypt will thereupon make such sums available from the special account in the manner requested by the Government of the United States in the notification. Subject to the foregoing requirements, the special account may be drawn upon for such local currency costs of program operations under this agreement as may be agreed to from time to time by the two Governments. Any balances in the fund not used for the foregoing purposes shall be disposed of only as may be agreed between the two Governments.

3. The Government of Egypt will establish procedures which will protect from attachment, seizure or other legal or administrative process any funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken by the Government of the United States.

## II

*The Egyptian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
CABINET DU MINISTRE<sup>1</sup>

Cairo, 6 November, 1954

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's note of to-day concerning assistance by the Government of the United States designed to promote the economic development of Egypt.

I have the honour, also, to inform your Excellency that the understandings set forth therein are acceptable to my Government and that my Government agrees that your Excellency's note under reference, including the annex attached thereto, and this reply concurring therewith, constitute an agreement between our two Governments, to enter into force to-day and to remain in force until three months after receipt by either Government of written notification by the other of intention to terminate the agreement.

Accept, Excellency, renewed assurance of my highest considerations.

M. FAWZI

His Excellency Mr. Jefferson Caffery  
Ambassador of the United States of America  
Cairo

---

<sup>1</sup> Ministry for Foreign Affairs.  
Office of the Minister.



sommes en monnaie égyptienne dont aura besoin le Gouvernement des États-Unis pour couvrir les dépenses d'administration et d'exécution entraînées par l'octroi de l'assistance fournie en vertu du présent Accord seront prélevées sur ce compte. Le Gouvernement des États-Unis fera connaître de temps à autre au Gouvernement égyptien ses besoins en monnaie locale et le Gouvernement égyptien mettra alors ces sommes à la disposition du Gouvernement des États-Unis, par prélèvement sur le compte spécial, selon les modalités que le Gouvernement des États-Unis aura indiquées dans sa notification. Sous réserve des dispositions qui précèdent, les sommes nécessaires pour couvrir les dépenses en monnaie égyptienne entraînées par l'exécution du programme entrepris en vertu du présent Accord pourront être prélevées sur le compte spécial et ce dont les deux Gouvernements pourront convenir de temps à autre. S'il reste au crédit du fonds spécial des sommes qui n'auraient pas été utilisées aux fins susmentionnées, il ne pourra en être disposé que de la manière dont conviendront les deux Gouvernements.

3. Le Gouvernement égyptien établira des règles pour empêcher que les sommes affectées à un programme quelconque d'assistance mis en œuvre par le Gouvernement des États-Unis ou provenant d'un tel programme ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies ou d'autres procédures judiciaires ou administratives.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Égypte à l'Ambassadeur des États-Unis*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
CABINET DU MINISTRE

Le Caire, le 6 novembre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, relative à l'assistance du Gouvernement des États-Unis destinée à favoriser le développement économique de l'Égypte.

J'ai également l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les dispositions de cette note rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et que celui-ci accepte que ladite note, accompagnée de son annexe, et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur aujourd'hui et qui demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois, à compter de la réception, par l'un des Gouvernements, d'une notification écrite de l'autre Gouvernement, faisant connaître son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

M. FAWZI

Son Excellence Monsieur Jefferson Caffery  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Le Caire



No. 3345

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ICELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the purchase of certain military equipment, materials and services by Iceland. Reykjavik, 4 October and 10 December 1954**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 3 May 1956.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ISLANDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'achat par l'Islande de matériel, de produits et de services de caractère militaire. Reykjavik, 4 octobre et 10 décembre 1954**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 mai 1956.*

No. 3345. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ICELAND RELATING TO THE PURCHASE OF CERTAIN MILITARY EQUIPMENT, MATERIALS AND SERVICES BY ICELAND. REYKJAVIK, 4 OCTOBER AND 10 DECEMBER 1954

---

I

*The Deputy Chief of Mission of the American Legation to the Icelandic Minister for Foreign Affairs*

AMERICAN LEGATION

Reykjavik, October 4, 1954

Excellency :

I have the honor to refer to the request of Your Excellency's Government to purchase certain military equipment, materials and services from the Government of the United States of America, and to inform Your Excellency that my Government is prepared to enter into discussions concerning sales of this nature under the provisions of Section 106 of the Mutual Security Act of 1954,<sup>2</sup> or any legislation which may supplement or replace that section, and on the following understandings :

1. Such equipment, materials or services as may be acquired from the United States under this Agreement are required by Iceland for and will be used solely to maintain its internal security or its legitimate self-defense and Iceland will not undertake any act of aggression against any other state.

2. The Government of Iceland will not, without the prior consent of the Government of the United States, relinquish title to or possession of any equipment, materials, information or services furnished under this Agreement.

3. The Government of Iceland will protect the security of any article, service or information furnished under this Agreement.

4. The Government of Iceland understands that, prior to the transfer of any item or the rendering of any services under this Agreement, the Government of the United States retains the right to terminate the transaction.

5. It is understood that the terms and conditions of payment to be agreed upon in connection with any sales under this Agreement will be in accordance with the provisions of Section 106 of the Mutual Security Act of 1954, or any other applicable United States legislation.

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 December 1954 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United States of America : 68 Stat. 836 ; 22 U.S.C. §1816.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3345. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ISLANDE  
RELATIF À L'ACHAT PAR L'ISLANDE DE MATÉRIEL,  
DE PRODUITS ET DE SERVICES DE CARACTÈRE MILI-  
TAIRE. REYKJAVIK, 4 OCTOBRE ET 10 DÉCEMBRE 1954

I

*Le Chef de mission adjoint de la légation des États-Unis au Ministre islandais  
des affaires étrangères*

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Reykjavik, le 4 octobre 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la demande formulée par le Gouvernement de Votre Excellence au sujet de l'achat au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de matériel, produits et services de caractère militaire et d'informer Votre Excellence que mon Gouvernement est disposé à entamer des discussions à ce sujet dans le cadre des dispositions de l'article 106 de la loi de sécurité mutuelle de 1954 ou de toute loi pouvant compléter ou remplacer cet article, ceci aux conditions suivantes :

1. L'Islande a besoin du matériel, des produits ou des services qu'elle pourra recevoir des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord pour assurer sa sécurité intérieure et pour se tenir prête à exercer son droit de légitime défense ; l'Islande ne se livrera à aucun acte d'agression contre un autre État.

2. Le Gouvernement islandais ne pourra, sans le consentement préalable du Gouvernement des États-Unis, transférer la propriété ou la possession d'aucun matériel, produit, renseignement ou service fourni en vertu des dispositions du présent Accord.

3. Le Gouvernement islandais prendra les mesures de protection voulues en ce qui concerne les articles, services ou renseignements fournis en vertu du présent Accord.

4. Le Gouvernement islandais admet que le Gouvernement des États-Unis se réserve le droit, tant qu'il n'a pas livré un article ou fourni un service en vertu de l'Accord susmentionné, de ne pas mener à terme la transaction envisagée.

5. Il est entendu que les modalités et les conditions de paiement qui seront arrêtées d'un commun accord en ce qui concerne les ventes effectuées au titre du présent Accord seront conformes aux dispositions de l'article 106 de la loi de sécurité mutuelle de 1954 ou de toute autre loi américaine applicable.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 décembre 1954 par l'échange desdites notes.

I have the honor to propose that, if these understandings are acceptable to Your Excellency's Government, this note and Your Excellency's reply in concurrence constitute an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Iceland, effective on the date of your reply note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Thomas P. DILLON

His Excellency Kristinn Gudmundsson  
Minister for Foreign Affairs of Iceland

## II

### *The Icelandic Minister for Foreign Affairs to the American Minister*

UTANRÍKISRÁÐUNEYTIÐ<sup>1</sup>  
REYKJAVÍK

December 10th, 1954

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Mr. Dillon's Note of October 4, 1954, reading as follows :

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the proposals contained in the Note under reference above are acceptable to the Government of Iceland and that it agrees that Mr. Dillon's Note and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity of renewing to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Kristinn GUDMUNDSSON

His Excellency John J. Muccio  
Minister of the United States of America  
Reykjavik

---

<sup>1</sup> Ministry for Foreign Affairs.

J'ai l'honneur de proposer, si ces conditions rencontrent l'agrément du Gouvernement islandais, que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement islandais un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Thomas P. DILLON

Son Excellence Monsieur Kristinn Gudmundsson  
Ministre des affaires étrangères d'Islande

## II

*Le Ministre islandais des affaires étrangères au Ministre des États-Unis*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
REYKJAVIK

Le 10 décembre 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de M. Dillon, en date du 4 octobre 1954, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que les propositions contenues dans la note précitée rencontrent l'agrément du Gouvernement islandais qui accepte que la note de M. Dillon et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Kristinn GUDMUNDSSON

Son Excellence Monsieur John J. Muccio  
Ministre des États-Unis d'Amérique  
Reykjavik





No. 3346

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the settlement of Japanese claims for personal and property damages resulting from nuclear tests in the Marshall Islands in 1954. Tokyo, 4 January 1955**

*Official texts: English and Japanese.*

*Registered by the United States of America on 3 May 1956.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif au règlement des réclamations japonaises concernant les dommages aux personnes et aux biens causés par des essais d'engins nucléaires effectués aux îles Marshall en 1954. Tokyo, 4 janvier 1955**

*Textes officiels anglais et japonais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 mai 1956.*

No. 3346. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO THE SETTLEMENT OF JAPANESE CLAIMS FOR PERSONAL AND PROPERTY DAMAGES RESULTING FROM NUCLEAR TESTS IN THE MARSHALL ISLANDS IN 1954. TOKYO, 4 JANUARY 1955

---

I

*The American Ambassador to the Japanese Minister of Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AMERICAN EMBASSY

No. 1172

Tokyo, January 4, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to our recent conversations regarding compensation for Japanese nationals who sustained personal and property damage as a result of nuclear tests in the Marshall Islands.

Your Excellency knows of the deep concern and sincere regret the Government and people of the United States of America have manifested over the injuries suffered by Japanese fishermen in the course of these tests, and of the earnest hopes held in the United States for the welfare and well-being of these injured fishermen. The Government of the United States of America has made clear that it is prepared to make monetary compensation as an additional expression of its concern and regret over the injuries sustained.

I now desire to inform Your Excellency that the Government of the United States of America hereby tenders, *ex gratia*, to the Government of Japan, without reference to the question of legal liability, the sum of two million dollars for purposes of compensation for the injuries or damages sustained as a result of nuclear tests in the Marshall Islands in 1954.

The Government of the United States of America understands that the tendered sum will be distributed in such an equitable manner as may be determined in the sole discretion of the Government of Japan, and also wishes to observe that this sum includes provision for a solatium on behalf of each of the Japanese fishermen involved and for the claims advanced by the Government of Japan for their medical and hospitalization expenses.

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 January 1955 by the exchange of the said notes.

It is the understanding of the Government of the United States of America that the Government of Japan, in accepting the tendered sum of two million dollars, does so in full settlement of any and all claims against the United States of America or its agents, nationals, or juridical entities, on the part of Japan and its nationals and juridical entities for any and all injuries, losses, or damages arising out of the said nuclear tests.

I should appreciate if Your Excellency would inform me whether the sum tendered herein is acceptable to your Government and whether the above understanding of my Government is also the understanding of your Government. In the event such sum is acceptable, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply accepting the tendered sum shall be considered a confirmation of these mutual understandings of our Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

John M. ALLISON

His Excellency Mamoru Shigemitsu  
Minister of Foreign Affairs  
Tokyo

意を表します。

昭和三十年一月四日

外務大臣

アメリカ合衆国特命全権大使

ジョン・エム・アリソン 閣下

重光



ます。

閣下が、貴国政府が前記の金額を受諾されるかどうか及び前記の本国政府の了解が貴国政府の了解でもあるかどうかを本使に通報されれば幸であります。前記の金額が受諾される場合には、本使はこの書簡及びその金額を受諾する閣下の回答を、両国政府のこれらの相互の了解を確認するものとみなすことを提案する光栄を有します。

本大臣は、提供された前記の金額を日本国政府が受諾すること及びその受領をここに確認することを閣下に通報する光栄を有します。本大臣は、さらに、貴国政府の前記の了解が日本国政府の了解でもあること及び閣下の書簡及び前記の金額を受諾することの回答を、両国政府のこれらの相互の了解を確認するものとみなすことを閣下に通報する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬

本使は、アメリカ合衆国政府が、マーシャル群島における千九百五十四年の原子核実験の結果生じた傷害又は損害に対する補償のため、二百万ドルの金額を、法律上の責任の問題と関係なく、慰謝料として、日本国政府に対しここに提供することを閣下に通報します。アメリカ合衆国政府は、前記の金額が日本国政府のみの判断により決定される衡平な方法によつて配分されるものと了解するとともに、前記の金額が日本国漁夫の各人の慰謝金並びにその医療及び入院の費用として日本国政府が提出した請求に対する分をも含むものであるとみなします。

アメリカ合衆国政府は、日本国政府が、前記の二百万ドルの金額を受諾するときは、日本国並びにその国民及び法人が前記の原子核実験から生じた身体又は財産上のすべての傷害、損失又は損害についてアメリカ合衆国又はその機関、国民若しくは法人に対して有するすべての請求に対する完全な解決として、受諾するものと了解し

## II

*The Japanese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

## 並五第一号

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、マーシャル群島における原子核実験から生じた日本国の請求に対する補償に関する本日付の閣下の次の書簡に言及する光榮を有します。

本使は、マーシャル群島における原子核実験の結果身体および財産上の損害を蒙つた日本国国民に対する補償に関する閣下との最近の会談に言及する光榮を有します。

これらの実験の際に日本国の漁夫が蒙つた傷害に対し、アメリカ合衆国の政府および国民が表明した深い関心及び心からの遺憾の意並びにこれらの傷害を受けた漁夫の幸福と福祉に対するアメリカ合衆国の深甚な願望は、閣下の御承知のところであります。アメリカ合衆国政府は、その傷害に対する同政府の関心及び遺憾の意の附加的表現として、金銭による補償を行う用意があることを明らかにしました。

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Tokyo, January 4, 1955

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Excellency's note of this date, regarding compensation for Japanese claims arising out of nuclear tests in the Marshall Islands, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the sum tendered is acceptable to the Government of Japan and receipt thereof is hereby acknowledged. I have further the honor to inform Your Excellency that the above understanding of your Government is also the understanding of my Government and that Your Excellency's note and this reply accepting the tendered sum shall be considered a confirmation of these mutual understandings of our Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Mr. Ambassador, the assurance of my highest consideration.

Mamoru SHIGEMITSU  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency John M. Allison  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America to Japan

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3346. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON  
RELATIF AU RÈGLEMENT DES RÉCLAMATIONS JAPŌ-  
NAISES CONCERNANT LES DOMMAGES AUX PERSON-  
NES ET AUX BIENS CAUSÉS PAR DES ESSAIS D'ENGINS  
NUCLÉAIRES EFFECTUÉS AUX ÎLES MARSHALL EN  
1954. TOKYO, 4 JANVIER 1955

I

*L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des affaires étrangères  
du Japon*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N<sup>o</sup> 1172

Tokyo, le 4 janvier 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à nos récentes conversations concernant l'indemnisation des ressortissants japonais qui ont subi des dommages dans leur personne et dans leurs biens à la suite des essais d'engins nucléaires effectués aux îles Marshall.

Votre Excellence sait la sympathie profonde et les regrets sincères que le Gouvernement et le peuple des États-Unis ont témoignés à l'occasion des blessures corporelles infligées à des pêcheurs japonais lors de ces essais et les vœux sincères que l'on forme aux États-Unis pour le bien-être et la santé des victimes. Le Gouvernement des États-Unis a nettement indiqué qu'il était disposé à donner une marque supplémentaire de sa sympathie et de ses regrets pour les blessures causées sous la forme d'une indemnisation en espèces.

Je désire maintenant porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique offre par les présentes au Gouvernement japonais, à titre gracieux et indépendamment de la question de la responsabilité juridique, la somme de 2 millions de dollars aux fins d'indemnisation des victimes de blessures ou de dommages causés par les essais d'engins nucléaires effectués aux îles Marshall en 1954.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tient pour entendu que la somme offerte sera répartie de la façon équitable qu'il appartiendra au Gouvernement

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 janvier 1955, par l'échange desdites notes.

japonais de déterminer et il désire également faire observer que ladite somme comprend les fonds nécessaires au versement d'une indemnité à chacun des pêcheurs japonais intéressés et au règlement des réclamations formulées par le Gouvernement japonais au titre de leurs frais médicaux et d'hospitalisation.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique interprète l'acceptation par le Gouvernement japonais de la somme de 2 millions de dollars qui lui est offerte, comme valant règlement définitif de toutes les réclamations qui pourraient être formulées à l'encontre des États-Unis d'Amérique ou de leurs agents, ressortissants, ou personnes morales, par le Japon et ses ressortissants et des personnes morales japonaises à l'occasion de toutes blessures, pertes ou dommages résultant desdits essais d'engins nucléaires.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire connaître si votre Gouvernement est disposé à accepter la somme offerte par les présentes et si l'interprétation de mon Gouvernement qui est énoncée ci-dessus correspond à celle de votre Gouvernement. Dans l'affirmative, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence me faisant part de l'acceptation de la somme offerte soient considérées comme une confirmation de l'accord intervenu entre nos Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

John M. ALLISON

Son Excellence Monsieur Mamoru Shigemitsu  
Ministre des affaires étrangères  
Tokyo

## II

*Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis*

Tokyo, le 4 janvier 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date de ce jour concernant le règlement des réclamations japonaises résultant des essais d'engins nucléaires effectués aux îles Marshall, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement japonais est disposé à accepter la somme qui lui est offerte et qu'il en accuse réception par les présentes. J'ai également l'honneur de faire savoir à Votre Excel-

lence que l'interprétation de votre Gouvernement qui est énoncée ci-dessus correspond à celle de mon Gouvernement et que la note de Votre Excellence et la présente réponse faisant part de l'acceptation de la somme offerte seront considérées comme une confirmation de l'accord intervenu entre nos Gouvernements.

Je saisis, etc.

Mamoru SHIGEMITSU  
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur John M. Allison  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique au Japon



No. 3347

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
THAILAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to investment guaranties pursuant to section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended. Washington, 27 August and 1 September 1954**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 3 May 1956.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
THAÏLANDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux garanties en matière d'investissement prévues à l'alinéa b, 4, de l'article 413 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée. Washington, 27 août et 1<sup>er</sup> septembre 1954**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 mai 1956.*

No. 3347. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THAILAND RELATING TO INVESTMENT GUARANTIES PURSUANT TO SECTION 413 (b) (4) OF THE MUTUAL SECURITY ACT OF 1954, AS AMENDED. WASHINGTON, 27 AUGUST AND 1 SEPTEMBER 1954

---

I

*The Secretary of State to the Thai Chargé d'Affaires ad interim*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

August 27 1954

Sir :

I refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments, relating to guaranties authorized by Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954.<sup>2</sup> I also confirm the understandings reached as a result of these conversations as follows :

The Governments of Thailand and of the United States of America will, upon the request of either of them, consult respecting projects in Thailand proposed by nationals of the United States of America with regard to which guaranties under the aforesaid Section 413 (b) (4), have been made or are under consideration. With respect to such guaranties extending to projects which are approved by the Government of Thailand in accordance with the provisions of the aforesaid Section, the Government of Thailand agrees :

a. That if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under any such guaranty, the Government of Thailand will recognize the transfer to the United States of America of any right, title or interest of such person in assets, currency, credits, or other property on account of which such payment was made and the subrogation of the United States of America to any claim or cause of action of such person arising in connection therewith. The Government of Thailand shall also recognize any transfer to the Government of the United States of America pursuant to such guaranty of any compensation for loss covered by such guaranties received from any source other than the Government of the United States of America ;

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1954 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United States of America : 68 Stat. 847 ; 22 U.S.C. § 1933 (b).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3347. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA THAÏ-  
LANDE RELATIF AUX GARANTIES EN MATIÈRE D'IN-  
VESTISSEMENT PRÉVUES À L'ALINÉA *b*, 4, DE L'AR-  
TICLE 413 DE LA LOI DE 1954 SUR LA SÉCURITÉ MU-  
TUELLE, SOUS SA FORME MODIFIÉE. WASHINGTON,  
27 AOÛT ET 1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 1954

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Chargé d'affaires de la Thaïlande*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 27 août 1954

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des garanties prévues à l'alinéa *b*, 4, de l'article 413 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle. J'ai également l'honneur de confirmer que ces entretiens ont abouti aux arrangements ci-après :

Le Gouvernement de la Thaïlande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur les projets que des ressortissants des États-Unis d'Amérique se proposent de réaliser en Thaïlande et pour lesquels l'octroi des garanties prévues à l'alinéa *b*, 4, de l'article 413 a déjà eu lieu ou est à l'étude. En ce qui concerne les garanties de cette nature qui s'appliqueront à des projets approuvés par le Gouvernement de la Thaïlande, conformément aux dispositions de l'article susmentionné, le Gouvernement de la Thaïlande accepte ce qui suit :

*a*) Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera un paiement en dollars des États-Unis correspondant à une garantie de cet ordre, le Gouvernement de la Thaïlande reconnaîtra le Gouvernement des États-Unis d'Amérique comme cessionnaire de tous droits, titres ou intérêts que le bénéficiaire du paiement possédait sur les avoirs, sommes, crédits ou autres biens qui auront donné lieu audit paiement et il le considérera comme subrogé dans toute créance ou action y relative. Le Gouvernement de la Thaïlande reconnaîtra également la cession au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lorsque cette cession sera effectuée en vertu d'une telle garantie, de toute indemnité pour une perte à laquelle s'appliquent lesdites garanties, quand le bénéficiaire l'aura perçue d'une source autre que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1954 par l'échange desdites notes.

b. That Baht amounts acquired by the Government of the United States of America pursuant to such guaranties shall be accorded treatment not less favorable than that accorded to private funds arising from transactions of United States nationals which are comparable to the transactions covered by such guaranties, and that such Baht amounts will be freely available to the Government of the United States of America for administrative expenditures ;

c. That any claim against the Government of Thailand to which the Government of the United States of America may be subrogated as the result of any payment under such a guaranty, shall be the subject of direct negotiations between the two Governments. If, within a reasonable period, they are unable to settle the claim by agreement, it shall be referred for final and binding determination to a sole arbitrator selected by mutual agreement. If the Governments are unable, within a period of three months, to agree upon such selection, the arbitrator shall be one who may be designated by the President of the International Court of Justice at the request of either Government.

Upon receipt of a note from you indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Thailand, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State :

Walter S. ROBERTSON

The Honorable M. R. Thuaithep Devakul  
Chargé d'Affaires ad interim of Thailand

## II

### *The Thai Chargé d'Affaires ad interim to the Secretary of State*

THE ROYAL THAI EMBASSY  
WASHINGTON 8, D. C.

No. 2576/2497

September 1, 1954

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's note dated August 27, 1954, which reads as follows :

[See note I]

No. 3347



b) Les sommes en bahts dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se sera rendu acquéreur par le jeu des garanties susvisées, bénéficieront d'un régime au moins aussi favorable que celui qui sera accordé aux fonds privés provenant d'opérations réalisées par des ressortissants des États-Unis, comparables aux opérations auxquelles s'appliquent les garanties susmentionnées ; le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra disposer librement desdites sommes en bahts pour le règlement des dépenses administratives ;

c) Toute réclamation à l'encontre du Gouvernement de la Thaïlande dans laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra être subrogé à la suite d'un paiement effectué en vertu d'une des garanties en question, fera l'objet de négociations directes entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai raisonnable, ces Gouvernements ne parviennent pas à régler la réclamation par voie d'accord, celle-ci sera soumise à un arbitre unique, choisi de concert, dont la décision sans appel liera les parties. Au cas où, dans un délai de trois mois, les Gouvernements ne seraient pas arrivés à se mettre d'accord sur le choix de l'arbitre, le Président de la Cour internationale de Justice, à la requête de l'un ou l'autre Gouvernement, pourra procéder à cette désignation.

Dès réception d'une note de vous indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Thaïlande, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et votre réponse constituent, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Walter S. ROBERTSON

Monsieur M. R. Thuaithep Devakul  
Chargé d'affaires de la Thaïlande

## II

*Le Chargé d'affaires de la Thaïlande au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE ROYALE DE LA THAÏLANDE  
WASHINGTON 8 (D.C.)

N° 2576/2497

Le 1<sup>er</sup> septembre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 27 août 1954, qui est libellée comme suit :

[Voir note I]

N° 3347

I have the honour to state, on behalf of the Government of Thailand, that the understandings between Your Excellency's Government and mine as stated in the note above referred to are correct and hereby confirmed.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

T. DEVAKUL  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency John Foster Dulles  
Secretary of State  
Washington, D. C.

J'ai l'honneur de déclarer, au nom du Gouvernement de la Thaïlande, que la note reproduite ci-dessus reflète fidèlement les arrangements intervenus entre le Gouvernement de Votre Excellence et le mien, arrangements que je confirme par la présente note.

Veillez accepter, etc.

T. DEVAKUL  
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur John Foster Dulles  
Secrétaire d'État  
Washington (D.C.)



No. 3348

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PORTUGAL**

**Defense Agreement. Signed at Lisbon, on 6 September 1951**

*Official texts: English and Portuguese.*

*Registered by the United States of America on 3 May 1956.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PORTUGAL**

**Accord de défense. Signé à Lisbonne, le 6 septembre 1951**

*Textes officiels anglais et portugais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 mai 1956.*

No. 3348. DEFENSE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN PORTUGAL  
AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT  
LISBON, ON 6 SEPTEMBER 1951

The Portuguese Government and the Government of the United States of America :

Having in mind the doctrine and obligations arising from Articles 3 and 5 of the North Atlantic Treaty signed in Washington April 4, 1949 ;<sup>2</sup>

Resolved, in accordance with the preamble of that Treaty, to unite their efforts for the common defense and for the preservation of peace and security ;

Considering the necessity of executing in peacetime the measures of military preparation necessary to the common defense, in conformity with plans approved by the nations signatory to the referred to Treaty ;

Taking into consideration that according to the provisions adopted in the North Atlantic Treaty Organization, the area of the Azores directly interests Portugal and the United States and that between them they must establish agreements for the determination and utilization of the facilities which it is possible for the first of the mentioned Governments to grant in those islands ;

Agree as follows :

*Article 1*

The Portuguese Government grants to the Government of the United States in case of war in which they are involved during the life of the North Atlantic Treaty and within the framework and by virtue of the responsibilities assumed thereunder the use of facilities in the Azores which will be provided for in technical arrangements to be concluded by the Ministers of Defense of the two Governments.

Wherever reference is made in the text of this Agreement to technical arrangements, it is understood that such reference has to do with the technical arrangements to be agreed upon by the Ministers of Defense of the two Governments, and which are hereby authorized.

*Article 2*

The Governments of Portugal and of the United States, in technical and financial collaboration, and in harmony with technical arrangements to be agreed upon, will construct new installations and enlarge and improve those existing for the purpose of preparing and equipping the agreed facilities in the Azores with

<sup>1</sup> Came into force on 6 September 1951, the date of signature, in accordance with article 12.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243, and Vol. 126, p. 350.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 3348. ACÔRDO DE DEFESA ENTRE PORTUGAL E OS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA

O Governo Português e o Governo dos Estados Unidos da América :

Tendo presentes a doutrina e deveres emergentes dos artigos 3º e 5º do Tratado do Atlântico Norte, assinado em Washington em 4 de Abril de 1949 ;

Resolvidos, como se diz no preâmbulo do mesmo Tratado, a congregar os seus esforços para a defesa comum e para a preservação da paz e da segurança ;

Considerando a necessidade de regular em tempo de paz as providências de preparação militar necessárias à defesa comum, de conformidade com os planos aprovados pelos países signatários do referido Tratado ;

Atendendo a que, segundo as disposições adoptadas na Organização do Tratado do Atlântico Norte, a área dos Açores interessa directamente a Portugal e aos Estados Unidos e entre estes se devem estabelecer os acordos para definição e utilização das facilidades que ao primeiro dos Governos referidos é possível conceder naquelas ilhas ;

Acordam o seguinte :

*Artigo 1º*

O Governo Português concede ao Governo dos Estados Unidos, em caso de guerra na qual estejam envolvidos durante a vigência do Tratado do Atlântico Norte, e no quadro e em virtude das responsabilidades assumidas no mesmo, o uso de facilidades nos Açores, conforme forem descritas nos arranjos técnicos a concluir pelos Ministros da Defesa dos dois Governos.

§ único. Sempre que no decorrer deste Acordo se faz referência a arranjos técnicos, entende-se que a menção diz respeito aos arranjos técnicos que vão ser concluídos pelos Ministros da Defesa dos dois Governos, os quais ficam autorizados pelo presente Acordo.

*Artigo 2º*

Os Governos Português e dos Estados Unidos, em colaboração técnica e financeira, de harmonia com as disposições a concretizar nos arranjos técnicos, construirão novas instalações e ampliarão e melhorarão as existentes com o fim de preparar e aprontar as facilidades acordadas nos Açores com o necessário à

what is necessary for the execution of the missions for which under the defense plans they are charged with in time of war.

- 1) These preparatory works shall include, among other things, the storage of oil, munitions, spare parts and any supplies considered necessary for the purposes in view.
- 2) The term for the execution of what is set forth in the body of the present Article and in subparagraph 1 will run from the date of signature of this Agreement until the first of September 1956 with a period of grace of four months.

### *Article 3*

All constructions and materials incorporated in the soil will from the start be considered property of the Portuguese State without prejudice to the recognized right of the United States to use such constructions and materials in time of war or in time of peace to the extent and in the manner provided in this Agreement, and to raze and remove them for its account at the end of the term referred to in Article 1 or if the hypothesis mentioned in Article 8 should eventuate, all in accordance with technical arrangements to be agreed upon.

At the end of the period referred to in Article 1, as well as in the hypothesis provided for in Article 8, and without prejudice to the technical arrangements referred to above, the United States may raze or remove for its account technical equipment belonging to it and not necessary to the future functioning of the bases, the Portuguese Government making equitable payment for that which it desires to acquire and which may be ceded to it.

### *Article 4*

Having in mind their eventual use in harmony with the provisions of Article 1, the Portuguese Government will undertake the maintenance of the facilities in all the period subsequent to the withdrawal of the American personnel, as stipulated in Article 7.

### *Article 5*

For the purpose of the previous Article, and in accordance with what will be agreed upon between the Defense Ministers of the two Governments, the Government of the United States will provide facilities necessary for the apprenticeship and training of Portuguese personnel having in mind the perfect functioning of the bases as well as facilitate duly qualified American personnel and material both deemed indispensable for the missions charged to the military forces in the Azores, in time of peace as well as in time of war, in harmony with the plans established by the competent organs of the North Atlantic Treaty Organization. This American personnel in the period subsequent to the evacuation of the bases in time of peace will be under Portuguese direction.



execução das missões que nos planos de defesa lhes estejam atribuídas para o tempo de guerra.

§ 1º. — Compreendem-se designadamente nos referidos trabalhos preparatórios o armanejamento de óleos, munições, sobressalentes e quaisquer abastecimentos considerados aos fins em vista.

§ 2º. — O prazo para a execução do disposto no corpo do presente artigo e no seu § 1º correrá desde a data da assinatura deste Acordo até um de Setembro de Mil Novecentos e Cinquente e Seis, com a tolerância de quatro meses.

#### *Artigo 3º*

Todas as construções e materiais incorporados no solo consideram-se desde logo propriedade do Estado Português, sem prejuízo do direito reconhecido aos Estados Unidos de usar tais construções e materiais em tempo de guerra, ou em tempo de paz na medida e no modo regulados neste Acordo, e de as fazer levantar e remover por sua conta no termo da vigência a que se refere o artigo 1º ou verificada a hipótese prevista no artigo 8º, tudo de harmonia com o que fôr acordado nos arranjos técnicos.

Tanto no termo da vigência a que se refere o artigo 1º, como na hipótese prevista no artigo 8º, e sem prejuízo das disposições dos arranjos técnicos, poderão bem assim os Estados Unidos fazer levantar e remover por sua conta os equipamentos técnicos que lhes pertençam e não sejam necessários ao ulterior funcionamento das bases, devendo o Governo Português justa indemnização pelos que deseje adquirir e possam ser-lhe cedidos.

#### *Artigo 4º*

O Governo Português responde pela manutenção das facilidades, em ordem à sua eventual utilização de harmonia com o disposto no artigo 1º, em todo o período subsequente à retirada do pessoal americano, como se estipula no artigo 7º.

#### *Artigo 5º*

Para os fins do artigo anterior, e conforme fôr acordado pelos Ministros da Defesa dos dois Governos, o Governo dos Estados Unidos dará as facilidades necessárias à aprendizagem e treino do pessoal português em ordem ao perfeito funcionamento das bases, bem como facultará pessoal americano devidamente habilitado e o material julgados indispensáveis para as missões atribuídas às forças militares nos Açores, tanto em tempo de paz como em tempo de guerra em harmonia com os planos estabelecidos pelos organismos competentes da Organização do Tratado do Atlântico Norte. Esse pessoal americano, no período subsequente à evacuação das bases e em tempo de paz, ficará sob direcção Portuguesa.

*Article 6*

During the period of the preparation of the bases, in conformity with Article 2 subparagraph 2, and during the period of evacuation granted under Article 7, the transit of American military aircraft through the Lagens Airdrome continues to be permitted and there will be authorized on that base, during the same periods, the training of United States aviation and naval personnel, and United States military and civilian personnel stationed there may be increased up to the necessary. There will also be permitted the eventual visit to the airdrome of Santa Maria of some military aircraft which be provided for by technical arrangements to be concluded between the Ministers of Defense of the two Governments.

These arrangements will fix the number and missions of the personnel employed and will define the legal statute to which they will be subject, as well as the exemptions which the personnel and material will enjoy in time of peace and in time of war.

*Article 7*

For a term beyond the periods in which the facilities should be utilized either in time of war or under conditions provided for in subparagraph 2 of Article 2, there will be granted by the Portuguese Government between six months and a year, in accordance with the circumstances and difficulties of the occasion, for the complete evacuation of the American personnel and their accompanying equipment, which will take place whether or not it has been possible to carry out the provisions of Article 5.

Stockpiling of materials and supplies necessary to the preparation for war, in accordance with the reasonable exigencies of the international situation, and in accordance with technical arrangements to be agreed upon, is authorized during the term referred to in Article 1.

*Article 8*

The Government of the United States may at any moment renounce the concessions granted under the present Agreement in which case the obligations assumed in this respect by the Portuguese Government will likewise cease.

*Article 9*

In case of war the facilities granted may be utilized by the rest of the North Atlantic Treaty Organization members. The conditions for the utilization of the facilities by the members of the NATO will be established by agreement between the competent Portuguese and American authorities.

The Portuguese Government reserves the right to extend to the Government of His Britannic Majesty in the United Kingdom facilities analogous to those granted under this Agreement.

*Artigo 6º*

Durante o prazo de preparação das bases, conformemente ao artigo 2º § 2º, e ainda durante o prazo de evacuação, concedido no artigo 7º, continua a ser permitido o trânsito de aviões militares americanos pelo aeródromo das Lagens, e será autorizado nessa base, durante os mesmos períodos, o treino de pessoal de aviação e naval dos Estados Unidos, podendo ser aumentado até ao necessário o pessoal militar e civil dos Estados Unidos ali estacionado. Será bem assim permitida a visita eventual, ao aeródromo de Santa Maria, de alguns aviões militares, como ficará previsto nos arranjos técnicos a concluir pelos Ministros da Defesa dos dois Governos.

Estes arranjos fixarão a quantidade e missões do pessoal empregado e definirão o estatuto jurídico a que este ficará submetido, bem como as isenções de que gozarão as pessoas e o material em tempo de paz e em tempo de guerra.

*Artigo 7º*

Para além dos prazos por que devem ser utilizadas as facilidades quer em tempo de guerra quer nos termos do § 2º do artigo 2º, serão concedidos pelo Governo Português entre seis meses e um ano, conforme as circunstâncias e as dificuldades da ocasião, para a completa evacuação do pessoal americano e a retirada dos materiais que devam acompanhá-lo, as quais se efectuarão tenha ou não sido possível executar o preceituado nas disposições do artigo 5º.

O armanejamento de materiais e abastecimentos, necessário à preparação para tempo de guerra, fica autorizado durante o prazo referido no artigo 1º, conforme as razoáveis exigências da situação internacional e nos termos constantes dos arranjos técnicos que vão ser concluídos.

*Artigo 8º*

O Governo dos Estados Unidos pode em qualquer momento renunciar às concessões constantes do presente Acordo, deixando então igualmente de valer as obrigações assumidas a êsse respeito pelo Governo Português.

*Artigo 9º*

Em caso de guerra as facilidades concedidas podem ser utilizadas pelos restantes membros da Organização do Tratado do Atlântico Norte. As condições de utilização das facilidades pelos membros desta Organização serão estabelecidas por acordo entre as competentes autoridades Portuguesas e Americanas.

O Governo Português reserva-se o direito de estender ao Governo de S. M. Britânica no Reino Unido facilidades análogas às concedidas por este Acordo.

*Article 10*

The Portuguese Government will authorize, after the period of evacuation fixed in Article 7, the transit through Lagens of military aircraft of the United States carrying out missions within the framework of the North Atlantic Treaty Organization. This transit will be carried out by the utilization of the Portuguese services in the referred to Base, whether or not it has been possible to carry out the provisions of Article 5.

For beyond the period in question, and from time to time, as may be agreed between the Ministers of Defense of the two countries in the face of circumstances and in each case, the Lagens base may be utilized for the exercises of combined training of the appropriate forces of NATO. The non-Portuguese personnel necessary to effect this training will remain in the Azores only for the time necessary for each operation.

*Article 11*

Nothing in the technical arrangements to be agreed upon by the Ministers of Defense of the two Governments may be understood in a contrary sense to the provisions of the present Defense Agreement.

*Article 12*

This Agreement will enter into effect on the date of its signature and on the same date the Agreement of February 2, 1948,<sup>1</sup> will cease to have validity.

IN TESTIMONY THEREOF the respective plenipotentiaries of the two Governments have placed their signatures and affixed their seals to the present Agreement.

DONE in Lisbon in two copies, in Portuguese and English, both texts having equal value, this sixth day of September 1951.

[SEAL] Lincoln MACVEAGH

[SEAL] Paulo CUNHA

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 174, p. 187.

*Artigo 10º*

O Governo Português autorizará, depois de decorrido o prazo de evacuação fixado no artigo 7º., o trânsito pelas Lagens de aviões militares dos Estados Unidos que executem missões nos quadros da Organização do Tratado do Atlântico Norte. Este trânsito será assegurado pela utilização dos serviços portugueses na referida base, tenha ou não sido possível executar o preceituado nas disposições do artigo 5º.

Para além do mencionado prazo, e de tempos a tempos, conforme fôr acordado pelos Ministros da Defesa dos dois Governos em face das circunstâncias e em cada caso concreto, poderá a base das Lagens ser utilizada para exercícios de treino combinado de forças adequadas da Organização do Tratado do Atlântico Norte. O pessoal não português, necessário à efectivação desses treinos, permanecerá nos Açores só o tempo que para cada treino fôr indispensável.

*Artigo 11º*

Nada nos arranjos técnicos a concluir pelos Ministros da Defesa dos dois Governos pode ser entendido em contrário do clausulado no presente Acordo de Defesa.

*Artigo 12º*

Este Acordo entra em vigor na data da sua assinatura, deixando na mesma data de vigorar o Acordo de 2 de Fevereiro de 1948.

EM TESTEMUNHO DO QUE os plenipotenciários respectivos dos dois Governos puzeram as suas assinaturas e afixaram os seus selos ao presente Acordo

FEITO em Lisboa em duas vias, em português e inglês, sendo os dois textos igualmente válidos, neste dia seis de Setembro de 1951.

[SELO] Paulo CUNHA

[SELO] Lincoln MACVEAGH

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3348. ACCORD DE DÉFENSE<sup>1</sup> ENTRE LE PORTUGAL ET  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À LISBONNE,  
LE 6 SEPTEMBRE 1951

Le Gouvernement portugais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Ayant en vue la doctrine et les obligations découlant des articles 3 et 5 du Traité  
de l'Atlantique Nord signé à Washington le 4 avril 1949<sup>2</sup> ;

Résolus, comme il est dit dans le préambule dudit Traité, à unir leurs efforts  
pour leur défense commune et pour la préservation de la paix et de la sécurité ;

Considérant la nécessité de prendre, en temps de paix, les mesures de prépara-  
tion militaire qu'exige la défense commune, conformément aux plans arrêtés par  
les pays signataires du Traité susmentionné ;

Constatant que, selon les dispositions adoptées à l'Organisation du Traité de  
l'Atlantique Nord, la région des Açores intéresse directement le Portugal et les  
États-Unis et que les deux pays doivent conclure entre eux des accords désignant  
les installations qu'il est possible au premier des Gouvernements précités de con-  
céder sur ces îles, et réglant leur utilisation ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement portugais autorise le Gouvernement des États-Unis, dans  
l'éventualité d'une guerre où ils seraient entraînés pendant la durée du Traité de  
l'Atlantique Nord, ainsi que dans les limites fixées et en vertu des obligations impo-  
sées par ledit Traité, à utiliser aux Açores les installations désignées dans les  
arrangements techniques qui seront conclus par les Ministres de la défense des deux  
Gouvernements.

Les arrangements techniques dont il est question dans le texte du présent  
Accord doivent toujours s'entendre des arrangements techniques qui interveniront  
entre les Ministres de la défense des deux Gouvernements et qui sont autorisés  
par les présentes.

*Article 2*

Le Gouvernement portugais et le Gouvernement des États-Unis collaboreront  
sur le plan technique et financier, conformément aux arrangements techniques qui  
interviendront, pour procéder à des constructions nouvelles et pour agrandir et  
améliorer celles qui existent déjà afin de doter et d'équiper les installations conve-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 septembre 1951, date de la signature, conformément à l'article 12.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243, et vol. 126, p. 351.

nues des Açores de ce qui est nécessaire à l'exécution des missions que les plans de défense leur assignent en temps de guerre.

1. Ces préparatifs comprendront notamment la constitution de stocks de carburants, de munitions, de pièces de rechange et de toutes fournitures jugées nécessaires à la réalisation des fins considérées.
2. Le délai fixé pour l'exécution des dispositions énoncées dans le corps du présent article ainsi que dans son paragraphe 1 courra de la signature du présent Accord jusqu'au 1<sup>er</sup> septembre 1956, avec un délai de grâce de quatre mois.

### *Article 3*

Les constructions et matériaux incorporés au sol seront tous considérés, dès le début, comme la propriété de l'État portugais sans préjudice du droit reconnu aux États-Unis d'utiliser ces constructions et matériaux en temps de paix et en temps de guerre dans la mesure et de la manière prévue par le présent Accord, et de les faire raser et enlever pour leur compte à l'échéance du terme fixé à l'article premier ou en cas de réalisation de l'hypothèse prévue à l'article 8, le tout conformément aux arrangements techniques qui seront pris d'un commun accord.

A l'échéance du terme fixé à l'article premier, comme dans l'hypothèse prévue à l'article 8, et sans préjudice des arrangements techniques susmentionnés, les États-Unis pourront faire raser ou enlever pour leur compte le matériel technique qui leur appartient et aura cessé d'être nécessaire au fonctionnement ultérieur des bases, le Gouvernement portugais versant une somme équitable pour celui qu'il désirera acquérir et qui pourra lui être cédé.

### *Article 4*

Pendant toute la période qui suivra le retrait du personnel américain prévu à l'article 7, le Gouvernement portugais se chargera de l'entretien des installations, de telle sorte qu'elles soient éventuellement utilisables conformément aux dispositions de l'article premier.

### *Article 5*

Aux fins de l'article précédent, et conformément aux arrangements intervenus entre les Ministres de la défense des deux Gouvernements, le Gouvernement des États-Unis fournira les moyens nécessaires à l'apprentissage et à la formation du personnel portugais, de façon à assurer le fonctionnement parfait des bases, et il procurera le personnel américain dûment qualifié et le matériel jugés indispensables à l'accomplissement des missions assignées aux forces militaires des Açores, en temps de paix comme en temps de guerre, en harmonie avec les plans établis par les organes compétents de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord. Pendant la période qui suivra l'évacuation des bases et en temps de paix, le personnel américain sera placé sous la direction des autorités portugaises.

*Article 6*

Pendant la période de préparation des bases prévue au paragraphe 2 de l'article 2, et pendant la période d'évacuation accordée à l'article 7, les avions militaires américains pourront continuer à passer en transit par l'aérodrome de Lagens ; pendant les mêmes périodes, l'entraînement du personnel de l'aviation et de la marine des États-Unis sur cette base sera autorisé et l'effectif du personnel militaire et civil des États-Unis qui y est stationné pourra être augmenté selon les nécessités. Un petit nombre d'avions militaires seront également admis à atterrir, le cas échéant, à l'aérodrome de Santa Maria, conformément aux dispositions des arrangements techniques qui seront conclus entre les Ministres de la défense des deux Gouvernements.

Ces arrangements fixeront l'effectif et les tâches du personnel employé et détermineront son statut juridique ainsi que les exemptions dont ledit personnel et le matériel bénéficieront en temps de paix et en temps de guerre.

*Article 7*

A l'expiration des périodes durant lesquelles les installations doivent pouvoir être utilisées en temps de guerre ou dans les conditions prévues au paragraphe 2 de l'article 2, le Gouvernement portugais accordera de six mois à un an, selon les circonstances et les difficultés, pour procéder à l'évacuation complète du personnel américain et de son matériel d'accompagnement, et cette évacuation devra se faire même si les dispositions de l'article 5 n'ont pas pu être exécutées.

La construction de stocks de matériel et de fournitures que nécessitent les préparatifs faits en prévision d'une guerre est autorisée pendant la période prévue à l'article premier, dans la mesure qu'imposent les exigences raisonnables de la situation internationale et conformément aux arrangements techniques qui doivent intervenir.

*Article 8*

Le Gouvernement des États-Unis pourra renoncer à tout moment aux droits qui lui sont concédés par le présent Accord, auquel cas le Gouvernement portugais cessera de son côté d'être tenu des obligations correspondantes assumées par lui.

*Article 9*

En cas de guerre, les installations concédées pourront être utilisées par les autres membres de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord. Les autorités portugaises et américaines compétentes fixeront d'un commun accord les conditions dans lesquelles les membres de l'OTAN seront admis à utiliser les installations.

Le Gouvernement portugais se réserve le droit d'octroyer au Gouvernement de Sa Majesté britannique dans le Royaume-Uni des facilités analogues à celles qui sont concédées par le présent Accord.



*Article 10*

Après la période d'évacuation fixée à l'article 7, le Gouvernement portugais autorisera le transit, par Lagens, des avions militaires des États-Unis accomplissant des missions dans le cadre de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord. Les avions utiliseront, pour ce transit, les services portugais installés dans ladite base, et cela même si les dispositions de l'article 5 n'ont pas pu être exécutées.

Après la période en question, la base de Lagens pourra être utilisée de temps à autre, conformément aux arrangements qui pourront intervenir entre les Ministres de la défense des deux pays selon les circonstances et dans chaque cas d'espèce, pour des exercices d'entraînement combiné des forces appropriées de l'OTAN. Le personnel non portugais nécessaire à ces exercices ne restera aux Açores que le temps indispensable à chaque exercice.

*Article 11*

Aucune disposition des arrangements techniques qui doivent intervenir entre les Ministres de la défense des deux Gouvernements ne pourra être interprétée dans un sens contraire aux stipulations du présent Accord de défense.

*Article 12*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et, à la même date, l'Accord du 2 février 1948<sup>1</sup> cessera d'être en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs des deux Gouvernements ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Lisbonne en double exemplaire, dans les langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi, le 6 septembre 1951.

[SCEAU] Lincoln MACVEAGH

[SCEAU] Paulo CUNHA

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 174, p. 187.



No. 3349

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PAKISTAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to an informational media guaranty program pursuant to section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as amended. Karachi, 12 February and 1 May 1954**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 3 May 1956.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PAKISTAN**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de garantie en matière de moyens d'information, en application de l'article 111, b, 3, de la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée. Karachi, 12 février et 1<sup>er</sup> mai 1954**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 mai 1956.*

No. 3349. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PAKISTAN RELATING TO AN INFORMATIONAL MEDIA GUARANTY PROGRAM PURSUANT TO SECTION 111 (b) (3) OF THE ECONOMIC COOPERATION ACT OF 1948, AS AMENDED. KARACHI, 12 FEBRUARY AND 1 MAY 1954

---

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Pakistani Foreign Minister*

AMERICAN EMBASSY  
KARACHI, PAKISTAN

February 12, 1954

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to an informational media guaranty program pursuant to section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as amended.<sup>2</sup> I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations, as follows :

The Governments of Pakistan and the United States of America will, upon request of either of them, consult regarding exports of informational media to Pakistan proposed by nationals of the United States of America for any projects approved by the Pakistan Government with regard to which guaranties under section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as amended, have been made or are under consideration.

With respect to such guaranties, covering imports approved by the Government of Pakistan in accordance with the terms of the aforementioned section, the Government of Pakistan agrees that Pakistani currency acquired by the United States Government pursuant to such guaranties will be freely expendable by the United States Government for administrative expenditures and such other purposes as may hereafter be agreed upon by the United States Government and the Government of Pakistan.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 May 1954 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United States of America : 62 Stat. 144 ; 22 U.S.C. § 1509 (b) (3).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3349. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PAKIS-  
TAN RELATIF À UN PROGRAMME DE GARANTIE EN  
MATIÈRE DE MOYENS D'INFORMATION, EN APPLI-  
CATION DE L'ARTICLE 111, b, 3, DE LA LOI DE COOPÉ-  
RATION ÉCONOMIQUE DE 1948, SOUS SA FORME MODI-  
FIÉE. KARACHI, 12 FÉVRIER ET 1<sup>er</sup> MAI 1954

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis au Ministre des affaires étrangères du Pakistan*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
KARACHI (PAKISTAN)

Le 12 février 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet d'un programme de garantie en matière de moyens d'information, entrepris en application des dispositions de l'article 111, b, 3, de la loi de 1948 sur la coopération économique, sous sa forme modifiée, et de confirmer qu'à la suite de ces entretiens les Parties sont convenues des dispositions suivantes :

Le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se consulteront à la demande de l'un ou de l'autre sur les exportations de moyens d'information que des ressortissants des États-Unis envisagent de faire au Pakistan en vue de l'exécution de projets que le Gouvernement du Pakistan a approuvés et pour lesquels les garanties prévues par l'article 111, b, 3, de la loi de 1948 sur la coopération économique, sous sa forme modifiée, ont été données ou sont envisagées.

En ce qui concerne ces garanties, qui s'appliquent aux importations approuvées par le Gouvernement du Pakistan conformément aux termes de l'article susmentionné, le Gouvernement du Pakistan accepte que le Gouvernement des États-Unis dispose librement des sommes en monnaie pakistanaise transférées au Gouvernement des États-Unis en application des garanties précitées, pour le règlement de dépenses administratives et pour tout autre objet qui sera approuvé par le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Pakistan.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1954 par l'échange desdites notes.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Pakistan, the United States Government will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my best distinguished consideration.

John K. EMMERSON

His Excellency Sir Zafrulla Khan  
Foreign Minister  
Pakistan

## II

### *The Pakistani Joint Secretary to the American Ambassador*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
AND COMMONWEALTH RELATIONS  
KARACHI

No. EA(ii)/1/97/53.

May 1, 1954

Excellency,

I have the honour to refer to note dated the 12th February 1954, from the Embassy of the United States of America in Pakistan and to state that the Government of Pakistan agrees to import 'informational media' from the United States of America on the following terms and conditions:

[See note I]

This agreement will come into force with effect from the date of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

S. K. DEHLAVI

His Excellency Mr. Horace A. Hildreth  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
for the United States of America in Pakistan  
Karachi

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Pakistan, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

John K. EMMERSON

Son Excellence sir Zafrulla Khan  
Ministre des affaires étrangères  
Pakistan

## II

*Le Secrétaire du Gouvernement pakistanais à l'Ambassadeur des États-Unis*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ET DES RELATIONS AVEC LES PAYS DU COMMONWEALTH  
KARACHI

N° EA(ii)/1/97/53.

Le 1<sup>er</sup> mai 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Pakistan en date du 12 février 1954 et de vous faire savoir que le Gouvernement du Pakistan accepte d'importer des « moyens d'information » en provenance des États-Unis d'Amérique aux conditions suivantes :

[Voir note I]

L'Accord entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

S. K. DEHLAVI

Son Excellence Monsieur Horace A. Hildreth  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique au Pakistan  
Karachi





No. 3350

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
EL SALVADOR**

**Agreement on a co-operative program for agricultural  
development. Signed at San Salvador, on 16 July  
1954**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 3 May 1956.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
SALVADOR**

**Accord relatif à un programme de coopération en vue du  
développement agricole. Signé à San-Salvador, le 16  
juillet 1954**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 mai 1956.*

No. 3350. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR ON A CO-OPERATIVE PROGRAM FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. SIGNED AT SAN SALVADOR, ON 16 JULY 1954

---

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of El Salvador have agreed as follows :

*Article I*

THE OPERATING AGENCIES

Pursuant to the General Agreement for Technical Cooperation signed on behalf of the two Governments at San Salvador on April 4, 1952<sup>2</sup> there shall be initiated in the Republic of El Salvador a Cooperative Program of Agricultural Development. The obligations assumed herein by the Government of El Salvador will be performed by it through its Ministry of Agriculture and Livestock (hereinafter referred to as the "Ministry"). The obligations assumed herein by the Government of the United States of America will be performed by it through the Foreign Operations Administration (hereinafter referred to as the "Administration"), an agency of the latter Government. The Administration may discharge its obligations under this Agreement through the Institute of Inter-American Affairs, the regional office of the Administration for Latin America and may secure the assistance of other agencies of the Government of the United States of America and of other public and private agencies. The Ministry, on behalf of the Government of El Salvador and the Administration, on behalf of the Government of the United States of America, shall participate jointly in all phases of the planning and administration of the cooperative program. The present Agreement, and all activities carried out pursuant to it, shall be governed by the provisions of the said General Agreement for Technical Cooperation.

*Article II*

OBJECTIVES

The objectives of this Cooperative Program of Agricultural Development are the following :

<sup>1</sup> Came into force on 10 August 1954 by the notification to the Government of the United States of America by the Government of El Salvador of the ratification of the Agreement by the Government of El Salvador, in accordance with article XII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 177, p. 219.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3350. CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR SOBRE UN PROGRAMA COOPERATIVO DE DESARROLLO AGRÍCOLA. FIRMADO EN SAN SALVADOR, EL 16 DE JULIO DE 1954

---

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de El Salvador, han convenido en lo siguiente :

*Artículo I*

ORGANISMOS EJECUTIVOS

De conformidad con el Acuerdo General sobre Cooperación Técnica, suscrito por ambos Gobiernos en San Salvador el día 4 de abril de 1952, se iniciará en la República de El Salvador un Programa Cooperativo de Desarrollo Agrícola. Las obligaciones que asume el Gobierno de El Salvador por medio de este Convenio serán ejecutadas a través del Ministerio de Agricultura y Ganadería (en adelante denominado "El Ministerio"). Las obligaciones que por este mismo Convenio asume el Gobierno de los Estados Unidos de América serán cumplidas a través de la Administración de Operaciones en el Extranjero (en adelante denominado "La Administración"), organismo de este último Gobierno. La Administración podrá cumplir las obligaciones a que se refiere este Convenio por medio del Instituto de Asuntos Interamericanos, la Oficina Regional para Latinoamérica de la Administración, y podrá obtener la ayuda de otros organismos del Gobierno de los Estados Unidos, lo mismo que de otras entidades públicas y privadas. El Ministerio, en nombre del Gobierno de El Salvador, y la Administración, en nombre del Gobierno de los Estados Unidos de América, participarán conjuntamente en todas las fases del planeamiento y administración del Programa Cooperativo mencionado. El presente Convenio, así como las actividades que se lleven a cabo de acuerdo con el mismo, se regirán por las disposiciones contenidas en el referido Acuerdo General sobre Cooperación Técnica.

*Artículo II*

FINALIDADES

Las finalidades de este Programa Cooperativo de Desarrollo Agrícola, son las siguientes :

1. To facilitate the development of agriculture in El Salvador through the cooperative action of the two Governments ;
2. To stimulate and increase the interchange between the two countries, of knowledge, skills and techniques in the field of agriculture ;
3. Through this cooperative undertaking, to promote and strengthen understanding and good will between the peoples of El Salvador and the United States of America, and to foster the growth of democratic ways of life.

### *Article III*

#### FIELDS OF ACTIVITY

This Cooperative Program of Agriculture will include, to the extent that the parties from time to time agree thereon, operations of the following types :

1. Studies of the needs of El Salvador in the field of agriculture, and the resources which are available to meet these needs ;
2. The formulation and continuous adaptation of a program to help meet such needs ;
3. The initiation and administration of projects in agricultural research and experimentation ; agricultural extension ; livestock development ; soil and water conservation and irrigation ; storage and conservation of agriculture and livestock products ; fisheries and fishing ; and any other studies and projects fostering the development of agriculture and livestock.
4. Related agricultural training activities for Salvadoran personnel, both within and outside El Salvador.
5. The furnishing of technical advisory services in the fields referred to in paragraph 3 above.

### *Article IV*

#### THE OPERATIONS MISSION IN EL SALVADOR

The Administration agrees to furnish a group of technicians and specialists to collaborate in carrying out the cooperative program of agriculture. The technicians and specialists made available by the Administration under this Agreement, together with those so made available under other program and project agreements, will constitute the United States of America Operations Mission in El Salvador. The size and composition of the Operations Mission shall be determined by the Administration. The Operations Mission shall be headed by a Director. The Director and other members of the Operations Mission shall be appointed by the Government of the United States of America but shall be acceptable to the Government of El Salvador.

1º. — Propiciar el desarrollo de la Agricultura en El Salvador, mediante la acción cooperativa de los Gobiernos ;

2º. — Estimular e incrementar entre los dos países el intercambio de conocimientos, experiencias y técnicas agrícolas ;

3º. — Mediante este esfuerzo cooperativo promover y fortalecer el entendimiento y la buena voluntad entre los pueblos de El Salvador y de los Estados Unidos de América, y fomentar el incremento de las formas de vida democráticas.

### *Artículo III*

#### CAMPOS DE ACTIVIDAD

En la medida en que las partes oportunamente lo acuerden, el Programa Cooperativo de Desarrollo Agrícola incluirá las siguientes clases de actividades :

1ª. — Investigación de las necesidades de El Salvador en el campo agrícola y los recursos disponibles para llenar tales necesidades.

2ª. — La formulación y adaptación continua de un programa para ayudar a llenar tales necesidades.

3ª. — Iniciación y administración de proyectos de investigación y experimentación agrícola ; programas de extensión agrícola ; programas de fomento de la ganadería ; programas de realización de obras para el aprovechamiento y conservación de la tierra e hidráulica agrícola ; programas de conservación y almacenamiento de productos agropecuarios ; piscicultura y pesca ; y toda otra fase de estudios y realizaciones que signifiquen fomento de la agricultura y la ganadería.

4ª. — Actividades de entrenamiento agrícola para personal salvadoreño tanto dentro como fuera de la República.

5ª. — El suministro de asesoramiento técnico relacionado con los campos citados en párrafo 3 anterior.

### *Artículo IV*

#### MISIÓN DE OPERACIONES EN EL SALVADOR

La Administración conviene en suministrar un grupo de Técnicos y Especialistas para colaborar en el programa cooperativo de agricultura. Los Técnicos y Especialistas que la Administración facilitará de conformidad con este Convenio, juntamente con aquellos otros que fuesen asignados bajo otros convenios de programas y proyectos, constituirá la Misión de Operaciones de los Estados Unidos de América en El Salvador. La organización y número de miembros de esta Misión de Operaciones será determinada por la Administración. La Misión de Operaciones, será encabezada por un Director. El Director y otros miembros de la Misión de Operaciones serán nombrados por el Gobierno de los Estados Unidos de América pero serán aceptables al Gobierno de El Salvador.

*Article V*

## THE COOPERATIVE SERVICE

There is hereby established within the Ministry an agency of the Government of El Salvador to be known as the "Salvadoran-American Agricultural Cooperative Service" (hereinafter referred to as the "Service"). The Service shall be responsible for executing the activities of the cooperative program of agricultural development. The Operations Mission shall assist the Service in carrying out its responsibilities. The Director of the Operations Mission or his designee shall serve as Chief of the Service (hereinafter referred to as the "Chief"). Members of the Operations Mission may become officials or employees of the Service as requested by the Minister or his designee and agreed to by the Chief.

*Article VI*

## CONTRIBUTIONS

The parties shall contribute and make available moneys for use in carrying out the program during the period covered by this Agreement, in accordance with the following :

1. The Government of the United States of America, during the period from the date of entry into force of this Agreement through December 31, 1960, shall make available the moneys necessary to pay the salaries and other expenses of the members of the Operations Mission, as well as such other expenses of an administrative nature as it may incur in connection with this cooperative program. These funds shall be administered by the Administration and shall not be deposited to the credit of the Service.

2. The Government of El Salvador shall :

- a) appoint specialists and other necessary personnel, to the extent such personnel can be made available, to collaborate with the Operations Mission.
- b) furnish land, buildings, installations, equipment, office furniture, materials, implements and such other services as it is able to provide.
- c) obtain the cooperation of other agencies of the Government of El Salvador for the most effective development and execution of the cooperative program of agriculture.

3. In addition, the parties may later agree in writing upon the amount of funds that each will contribute to the Service each year for use in carrying out the program for the duration of the Agreement. It is understood that sums subsequently agreed to be contributed by the Government of the United States of America may, as the representatives of the parties shall agree, be deposited to the credit of the Service or be withheld in the United States of America to be expended outside of El Salvador in United States dollars as agreed upon by the Minister or his designee and the Chief. Contributions of funds may be made in such installments as the parties may agree upon.

*Artículo V*

## EL SERVICIO COOPERATIVO

Por el presente Acuerdo queda establecido dentro del Ministerio una Dependencia del Gobierno de El Salvador que se conocerá como "Servicio Cooperativo Agrícola Salvadoreño Americano" (en adelante llamado "el Servicio"). El Servicio tendrá a su cargo el desempeño de las actividades del Programa Cooperativo de Desarrollo Agrícola. La Misión de Operaciones ayudará al Servicio en el desempeño de sus responsabilidades. El Director de la Misión de Operaciones o su designado será el Jefe del Servicio (en adelante llamado "Jefe"). Los miembros de la Misión de Operaciones podrán ser funcionarios o empleados del Servicio conforme lo solicite el Ministro o su designado, previo acuerdo del Jefe.

*Artículo VI*

## CONTRIBUCIONES

Las partes contribuirán y facilitarán los fondos que se usarán en la ejecución del programa durante la vigencia de este Convenio conforme a las siguientes normas :

1 — El Gobierno de los Estados Unidos de América, desde la fecha en que entre en vigor este Convenio hasta diciembre 31 de 1960 facilitará los fondos necesarios para pagar los sueldos y otros gastos de los miembros de la Misión de Operaciones, así como también otros gastos de naturaleza administrativa relacionados a este programa cooperativo. Estos fondos serán manejados por la Administración y no serán depositados a cuenta del Servicio.

2 — El Gobierno de El Salvador, por su cuenta :

- a) Designará especialistas y cualquier otro personal necesario que sea disponible, para colaborar con la Misión de Operaciones.
- b) Facilitará terrenos, locales, equipo, mobiliario para oficina, materiales, implementos y otros servicios que se encuentre en capacidad de proveer.
- c) Obtendrá la cooperación de otras dependencias del Gobierno de El Salvador para la buena marcha y desarrollo del programa cooperativo de agricultura.

3 — Además, las partes podrán convenir posteriormente por escrito acerca de las cantidades en efectivo con que cada una de ellas contribuirá al Servicio anualmente para llevar a cabo el programa durante el período de vigencia de este Convenio. Es entendido que las cantidades con que contribuya el Gobierno de los Estados Unidos de América pueden, si los representantes de las partes lo acuerdan, ser depositadas a cuenta del Servicio o ser retenidas en los Estados Unidos de América para ser utilizadas para efectuar pagos en dólares de los Estados Unidos, fuera de El Salvador, conforme lo acuerden el Ministro o su designado y el Jefe. Las contribuciones en efectivo podrán ser enteradas por abonos parciales conforme lo acuerden las partes.

4. Moneys deposited by the Government of the United States of America to the credit of the Service shall be convertible at the highest rate which, at the time the conversion is made, is available to the Government of the United States of America for its diplomatic and other official expenditures in El Salvador.

5. It is understood that contributions to be made to the Service by the two parties pursuant to this Agreement, or any supplement thereto, shall be made in such periodic installments as may have been previously agreed by the parties, and that, unless the parties shall previously have agreed specifically otherwise, such periodic installments by the two parties shall be made simultaneously and in amounts corresponding proportionately to the contribution each is to make. Funds deposited by either party shall be available for withdrawal for payments or expenses of the Service only after the agreed corresponding deposit of the other party has been made.

6. The funds deposited to the credit of the Service may be maintained in such bank or banks as may be agreed upon by the Minister or his designee and the Chief, and shall be available only for the purposes of this agreement. No funds shall be withdrawn from the accounts of the Service for any purpose except by issuance of a check or other suitable withdrawal document signed by the Minister or his designee and the Chief. There shall be included in the deposit agreement to be made with any bank a provision that the bank shall be obligated to repay the Service any funds which it shall permit to be withdrawn from the funds of the Service on the basis of any document other than a check or other withdrawal document that has been signed by the Minister or his designee and the Chief.

#### *Article VII*

##### ADDITIONAL CONTRIBUTIONS

The projects to be undertaken under this Agreement may include cooperation with national and local governmental agencies in El Salvador, as well as with organizations of a public or private character, and international organizations of which the United States of America and El Salvador are members. By agreement between the parties contributions of moneys, property, services or facilities by either or both parties, or by any of such third parties, may be accepted and deposited to the credit of the Service for use in effectuating the cooperative program of agriculture, in addition to its funds contributed by the two Governments.

#### *Article VIII*

##### OPERATIONS

1. The Cooperative Program of Agriculture shall consist of a series of projects to be jointly planned. Each project shall be embodied in a written project agreement which shall be signed by the Minister or his designee, on behalf of



4 — Los fondos depositados por el Gobierno de los Estados Unidos de América a cuenta del Servicio, serán convertibles al valor de cambio del dólar más favorable que al tiempo en que se haga dicha conversión, se otorgue al Gobierno de los Estados Unidos de América para sus gastos diplomáticos y otros gastos oficiales en El Salvador.

5 — Es entendido que las contribuciones que se harán a cuenta del Servicio conforme a este Convenio o cualquier otro suplementario, serán hechas por abonos periódicos según acuerdo previo de las partes y que, a no ser que se especifique expresamente de otro modo, dichos abonos se harán simultáneamente y en cantidades proporcionales a la contribución de cada una de ellas. Los fondos depositados por cualquiera de las partes podrán ser retirados para pagos o gastos del Servicio sólo después de que el depósito correspondiente de la otra parte ha sido hecho.

6 — Los fondos depositados al crédito del Servicio podrán guardarse en el banco o los bancos conforme acuerden el Ministro o su designado y el Jefe, y dichos fondos estarán disponibles únicamente para las finalidades de este convenio. Ninguna suma será retirada de los depósitos bancarios del Servicio para ningún objeto si no es mediante un cheque o con otro documento de salida firmado por el Ministro o su designado y el Jefe. Será incluido en el acuerdo con cualquiera de los citados bancos un convenio respecto a los depósitos bancarios, lo cual incluirá la provisión de que el banco tendrá la obligación de reembolsar al Servicio por cualesquiera fondos que permita ser retirados de los fondos del Servicio mediante cualquier documento que no sea un cheque u otro documento de salida firmado por el Ministro o su designado, y el Jefe.

#### *Artículo VII*

##### CONTRIBUCIONES ADICIONALES

Los proyectos que se desarrollarán bajo este Convenio podrán incluir la cooperación con organismos gubernamentales nacionales o locales en El Salvador, así como con organizaciones públicas o de carácter privado y de organizaciones internacionales de las cuales sean miembros los Estados Unidos de América y El Salvador. Por acuerdo entre las partes, las contribuciones de dinero, propiedades, servicios o facilidades por una o ambas partes o de terceros, podrán aceptarse y depositarse a favor del "Servicio" para su uso en el programa cooperativo de agricultura, en adición a sus fondos ordinarios contribuidos por los dos Gobiernos.

#### *Artículo VIII*

##### OPERACIONES

1 — El Programa Cooperativo de Agricultura consistirá en una serie de proyectos que serán planeados conjuntamente. Cada proyecto será objeto de un acuerdo suscrito por el Ministro o su designado, por parte del Ministerio; el Director de

the Ministry, the Director of the Operations Mission or his designee, on behalf of the Administration, and the Chief on behalf of the Service. Each project agreement shall define the work to be done and the administrative organization, shall make budgets and allocations therefor from moneys available to the Service, and may contain such other matters as the parties may desire to include.

2. Upon substantial completion of any project, a Completion Memorandum shall be drawn up and signed by the Minister or his designee and the Chief, which shall provide a record of the work done, the objectives sought to be achieved, the expenditures made, the problems encountered and solved, and related basic data.

3. The selection of specialists, technicians and others in the field of agriculture to be sent for training to the United States of America or elsewhere at the expense of the Service pursuant to this program, as well as the training activities in which they shall participate, shall be determined by the Minister or his designee and the Chief.

4. The general policies and administrative procedures that are to govern the Cooperative Program of Agriculture, in the execution of projects, such as the disbursement of and accounting for moneys, the incurrance of obligations of the Program, the purchase, use, inventory, control and disposition of property, the appointment and discharge of officers and other personnel of the Service and the terms and conditions of their employment, and all other administrative matters, shall be jointly determined by the Minister or his designee and the Chief.

5. All contracts and other instruments and documents relating to the execution of projects under this Agreement shall be executed in the name of the Service and shall be signed by the Minister or his designee and the Chief. The books and records of the Service relating to the Cooperative Program shall be open at all times for examination by authorized representatives of the Government of El Salvador and the Government of the United States of America. There shall be rendered an annual report of the activities of the Service to the two Governments, and other reports at such intervals as may be appropriate.

6. Any power conferred by this Agreement upon the Minister or upon the Chief may be delegated by either of them to any of his respective assistants, provided that each such delegation be satisfactory to the other. Such delegations shall not limit the right of either of them to refer any matter directly to the other for discussion and decision.

#### *Article IX*

##### ADDITIONAL FISCAL PROVISIONS

1. All moneys deposited to the credit of the Service pursuant to this Agreement shall continue to be available for the Cooperative Program of Agriculture

la Misión de Operaciones, por parte de la Administración ; y el Jefe, por parte del Servicio. Cada acuerdo de proyecto definirá el trabajo a efectuarse, la organización administrativa, el presupuesto y la asignación que le corresponderá de los fondos disponibles que tenga el Servicio, incluyendo cualquier otro asunto que las partes consideren conveniente incluir.

2 — A la terminación substancial de cualquier proyecto, se redactará un Memorándum de conclusión suscrito por el Ministro o su designado y el Jefe, incluyendo un informe del trabajo ejecutado, de los objetivos perseguidos, los gastos efectuados, los problemas encontrados y resueltos y los demás datos básicos pertinentes.

3 — La selección de especialistas, técnicos y otras personas que en el campo de agricultura fuesen enviados para su adiestramiento a los Estados Unidos de América, o cualquier otro país, por cuenta del Servicio, conforme al plan de trabajo, así como las actividades de adiestramiento en las cuales dichas personas participen, serán decididas por el Ministro o su designado y el Jefe.

4 — Los procedimientos administrativos y política en general que regirán al Programa Cooperativo de Agricultura para llevar a cabo sus proyectos de operaciones, tales como erogaciones y contabilización de fondos, contratación de compromisos a cargo del Programa, compras, uso, inventarios, control y disposición de efectos materiales, nombramientos y remoción de oficiales y empleados del Servicio y los términos y condiciones de su empleo y todos los asuntos de carácter administrativo, serán determinados conjuntamente por el Ministro o su designado y el Jefe.

5 — Todos los contratos y demás documentos relacionados con la ejecución de los proyectos bajo este Convenio, serán efectuados a nombre del Servicio y deberán ser firmados por el Ministro o su designado y el Jefe. Los libros y registros relacionados con el Programa Cooperativo, se mantendrán siempre disponibles para ser inspeccionados a requerimiento de representantes autorizados del Gobierno de El Salvador y del Gobierno de los Estados Unidos de América. Se rendirá un informe anual de las actividades del Servicio a ambos Gobiernos y otros informes a intervalos que sean convenientes.

6 — Cualquier facultad que tenga por medio de este acuerdo el Ministro o el Jefe, podrá ser delegada por cualquiera de ellos a cualquiera de sus respectivos asistentes siempre que tal delegación sea satisfactoria al otro. Tales delegaciones no limitarán el derecho de cualquiera de las partes de referir cualquier asunto directamente al otro para deliberación y decisión.

#### *Artículo IX*

##### DISPOSICIONES FISCALES ADICIONALES

1 — Todos los fondos depositados a cuenta del Servicio de conformidad con este Convenio, deberán seguir a disposición del Programa Cooperativo de Agri-

during the existence of this Agreement, without regard to annual periods or fiscal years of either of the parties.

2. All materials, equipment and supplies, acquired for the Cooperative Program shall become the property of the Service and shall be used only in the furtherance of this Agreement. Any such materials, equipment and supplies remaining at the termination of this Cooperative Program shall be at the disposition of the Government of El Salvador.

3. Interest received on moneys of the Service and any other increment of assets of the Service, of whatever nature or source, shall be devoted to the carrying out of the Cooperative Program.

4. Any moneys of the Service which remain unexpended and unobligated on the termination of this Cooperative Program of Agriculture shall be returned to the parties hereto in the proportion of the respective contributions made by the parties under this Agreement, unless otherwise agreed upon in writing by the parties hereto at that time. The funds deposited pursuant to Article VI of this Agreement by one party and not matched proportionately by a deposit by the other party shall be returned to the contributor in their entirety.

#### *Article X*

##### RIGHTS AND EXEMPTIONS

1. The Government of El Salvador agrees to extend to the Administration and to all its foreign personnel, all rights and privileges which are enjoyed, under its laws, by agencies of the Government of El Salvador and their personnel. Such rights and privileges, to the extent that they are available to other agencies of the Government of El Salvador and their personnel, shall include but not be limited to : free postal, telegraph, and telephone service ; the right to rebates or preferential rates allowed by domestic companies of maritime or river navigation, air travel, telephone, telegraph, or other services ; and exemption from taxes, excises, imposts, and stamp taxes, concerning the operations of the Cooperative Program of Agriculture and the materials employed in its functioning.

2. Supplies, equipment and materials contributed to the Cooperative Program of Agriculture by the Government of the United States of America, either directly or by contract with a public or private organization, and those obtained outside the country for the Program, for its activities in El Salvador, shall be totally exempt from import duties.

3. All personnel of the Government of the United States of America, whether employed directly by it or under contract with a public or private organization, who are present in El Salvador to perform work for the Cooperative Program

cultura durante su vigencia, sin tomar en cuenta los períodos anuales o años fiscales de una y otra parte.

2 — Todos los materiales, equipos y suministros, adquiridos para el Programa Cooperativo, vendrán a ser de propiedad del "Servicio" y deberán ser usados solamente en el cumplimiento de este Convenio. Cualquiera de estos materiales, equipos y suministros restantes a la terminación de este programa cooperativo, quedarán a la disposición del Gobierno de El Salvador.

3 — Los intereses obtenidos sobre los fondos y todo incremento en el activo del Servicio de cualquier naturaleza y origen será destinado al cumplimiento del Programa Cooperativo.

4 — Cualesquiera fondos en efectivo del Servicio que queden sin gastar y sin obligación al término de este Programa Cooperativo de Agricultura, serán devueltos a las partes contratantes en la proporción de las respectivas contribuciones hechas por las partes conforme a este Convenio, a no ser que lo acuerden por escrito las partes de otro modo en tal oportunidad. Los fondos depositados por una de las Partes en cumplimiento del Artículo VI de este Convenio y no satisfechos proporcionalmente por depósito de la otra parte, serán devueltos al contribuyente en su totalidad.

#### *Artículo X*

##### DERECHOS Y EXENCIONES

1º. — El Gobierno de El Salvador conviene en otorgar a la Administración y a todo su personal extranjero, todos los derechos y privilegios de que gozan conforme a las leyes salvadoreñas los organismos del Gobierno de El Salvador y su personal. Tales derechos y privilegios en la medida en que se conceden a los organismos del Gobierno de El Salvador y a su personal, incluirán, sin carácter limitativo, lo siguiente : franquicia postal, telegráfica y telefónica ; derecho a los descuentos o a las tasas preferenciales que conceden tanto las compañías de transporte terrestre, marítimo, fluvial y aéreo como las empresas de telecomunicaciones y otras empresas de servicio público ; y exención de impuestos, tasas, contribuciones y timbres, en lo relativo a las operaciones que tengan conexión con el Programa Cooperativo de Desarrollo Agrícola y con respecto a los efectos materiales que se empleen en el funcionamiento del mismo.

2º. — Los suministros, equipos y materiales que el Gobierno de los Estados Unidos de América aporte al Programa Cooperativo de Desarrollo Agrícola, ya fuere directamente o por contrato con alguna entidad pública o privada, y los que sean adquiridos para el Programa en el extranjero para utilizarlos en relación con las actividades que desarrolle en El Salvador, gozarán de franquicia total de derechos de importación.

3º. — Todos los miembros del personal del Gobierno de los Estados Unidos de América, ya sea que estén empleados directamente por dicho Gobierno, o que se hallen bajo contrato con una organización pública o privada, y se encuentren

of Agriculture, and have been accepted by the Government of El Salvador under Article IV of this Agreement, shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of El Salvador with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America, from property taxes on personal property intended for their own use, and from the payment of any tariff or duty upon personal or household goods brought into the country for the personal use of themselves and members of their families.

#### *Article XI*

##### SOVEREIGN IMMUNITY

1. The parties declare their recognition that the Administration, being an agency of the Government of the United States of America, is entitled to share fully in all the privileges of the said Government, including immunity from suit in the courts of El Salvador.

2. The two Governments will establish procedures whereby the Government of El Salvador will so deposit, segregate or assure title to all moneys allocated to or derived from any United States assistance program that such moneys shall not be subject to garnishment, attachment, seizure, or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization, or government when the Government of El Salvador is advised by the Government of the United States of America that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the Program.

#### *Article XII*

##### ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement may be referred to as the Cooperative Program Agreement for Agricultural Development. It shall enter into force on the day notification of its ratification by the Government of El Salvador is given to the Government of the United States of America and shall continue in force through December 31, 1960 or until three months from the date on which either Government shall notify the other, in writing, of its intention to terminate it. It is understood, however, that the obligations of the parties under this Agreement for the period from June 30, 1954, through December 31, 1960, shall be subject to the availability of appropriations to both parties for the purposes of the Program and to the fulfillment of obligations agreed upon.

en El Salvador con el fin de emprender trabajos para el Programa Cooperativo de Desarrollo Agrícola y cuyo nombramiento haya sido aprobado por el Gobierno de El Salvador, conforme al Artículo IV de este Convenio, estarán exentos del pago del impuesto sobre la renta y de las cotizaciones de Seguro Social que establezcan las leyes salvadoreñas sobre ingresos con respecto a las cuales tengan la obligación de pagar impuestos sobre la renta y de Seguridad Social al Gobierno de los Estados Unidos de América. Estarán además exentos de impuesto sobre la propiedad de sus bienes de uso personal, y del pago de cualesquiera aforos o derechos sobre todo artículo y efectos personales o domésticos que importen al país para su uso o de los miembros de su familia.

### *Artículo XI*

#### INMUNIDADES GUBERNAMENTALES

1º. — Las Partes reconocen que la Administración, en su carácter de organismo del Gobierno de los Estados Unidos de América, gozará plenamente de todos los privilegios de que goza dicho Gobierno, incluyendo inmunidad contra demandas judiciales en los Tribunales de El Salvador.

2º. — Los dos Gobiernos establecerán procedimientos mediante los cuales el Gobierno de El Salvador depositará, separará o asegurará el derecho de propiedad sobre los fondos correspondientes a cualquier programa de ayuda de los Estados Unidos de América o provenientes del mismo, de tal manera que tales fondos estarán exentos de embargo, comisos y otros procedimientos legales por cualquier persona, firma, agencia, corporación, organización o Gobierno cuando el Gobierno de los Estados Unidos de América notifique al Gobierno de El Salvador, que tales procedimientos pueden obstaculizar la consecución de los objetivos del Programa.

### *Artículo XII*

#### VIGENCIA Y DURACIÓN

Podrá aludirse a este Convenio bajo la denominación de Convenio sobre el Programa Cooperativo de Desarrollo Agrícola; entrará en vigor en la fecha que sea notificado el Gobierno de los Estados Unidos por el Gobierno de El Salvador que dicho Convenio ha sido ratificado y continuará en vigencia hasta el 31 de diciembre de 1960, o a los tres meses de la fecha en que alguno de los Gobiernos notifique al otro, por escrito, su intención de darlo por terminado. Es entendido, sin embargo, que las obligaciones contraídas por las Partes conforme a este Convenio para el período comprendido entre el treinta de junio de 1954 y el 31 de diciembre de 1960, estarán sujetas a la condición de que ambas Partes, cuenten con asignaciones presupuestales destinadas a los fines del Convenio y al cumplimiento de los acuerdos que se adopten.

DONE at San Salvador in duplicate in the English and Spanish languages,  
on the 16th day of July, 1954.

For the Government of the United States of America :

Michael J. McDERMOTT  
Ambassador of the United States of America

George N. BUTLER  
Director of the United States Operations Mission

For the Government of the Republic of El Salvador :

Roberto E. CANESSA  
Minister of Foreign Affairs

Roberto QUIÑÓNEZ  
Minister of Agriculture and Livestock

---



HECHO en San Salvador en duplicado, en los idiomas español e inglés, el 16 día del mes de julio del año 1954.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

Michael J. McDERMOTT

Embajador de los Estados Unidos de América

George N. BUTLER

Director, Misión de Operaciones de los Estados Unidos

Por el Gobierno de la República de El Salvador :

Roberto E. CANESSA

Ministro de Relaciones Exteriores

Roberto QUIÑÓNEZ

Ministro de Agricultura y Ganadería

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3350. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SALVADOR RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN VUE DU DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. SIGNÉ À SAN-SALVADOR, LE 16 JUILLET 1954

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Salvador sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

ORGANES D'EXÉCUTION

En application de l'Accord général de coopération technique signé au nom des deux Gouvernements à San-Salvador, le 4 avril 1952<sup>2</sup>, un programme de coopération en vue du développement agricole sera entrepris dans la République du Salvador. Le Gouvernement du Salvador s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire du Ministère de l'agriculture et de l'élevage (ci-après dénommé « le Ministère »). Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire de l'Administration des services techniques à l'étranger (ci-après dénommé « l'Administration »), organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. L'Administration pourra s'acquitter de ses obligations en vertu du présent Accord par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, bureau régional de l'Administration pour l'Amérique latine, et pourra s'assurer l'aide d'autres organismes du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et d'autres organes publics ou privés. Le Ministère, au nom du Gouvernement du Salvador, et l'Administration, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, participeront conjointement à toutes les phases de l'élaboration et de la gestion du programme de coopération. Le présent Accord et tous les projets exécutés conformément à ses dispositions seront régis par les stipulations de l'Accord général de coopération technique mentionné ci-dessus.

*Article II*

OBJECTIFS

Les objectifs du programme de coopération en vue du développement agricole sont les suivants :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 août 1954, conformément à l'article XII, le Gouvernement du Salvador ayant donné au Gouvernement des États-Unis d'Amérique notification de sa ratification du présent Accord.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 177, p. 219.

1. Faciliter le développement de l'agriculture dans le Salvador grâce à une action concertée des deux Gouvernements ;
2. Favoriser et intensifier l'échange entre les deux pays de connaissances théoriques et pratiques et de techniques dans le domaine de l'agriculture ;
3. Encourager et renforcer, grâce à cette coopération, la compréhension et l'amitié entre les peuples du Salvador et des États-Unis d'Amérique et stimuler le progrès de l'esprit démocratique.

### *Article III*

#### CHAMPS D'APPLICATION

Le présent programme de coopération en matière d'agriculture comprendra, dans la mesure dont les parties conviendront de temps à autre, des activités rentrant dans les catégories suivantes :

1. Études sur les besoins du Salvador dans le domaine de l'agriculture et sur les ressources disponibles pour y faire face ;
2. Élaboration et adaptation continue d'un programme permettant de répondre à ces besoins ;
3. Mise en train et réalisation de projets dans les domaines suivants : recherches et expérimentation en matière agricole ; vulgarisation agricole ; développement de l'élevage ; conservation du sol et de l'eau et irrigation ; emmagasinage et conservation des produits agricoles et du bétail ; pêche et pêcheries, ainsi que de tous autres projets et études en vue de favoriser le développement de l'agriculture et de l'élevage ;
4. Formation agricole à l'intention du personnel salvadorègne tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du Salvador.
5. Fourniture de services techniques consultatifs dans les domaines mentionnés au paragraphe 3 ci-dessus.

### *Article IV*

#### LA MISSION DE SERVICES TECHNIQUES AU SALVADOR

L'Administration s'engage à fournir un groupe de techniciens et de spécialistes chargés de collaborer à la mise en œuvre du présent programme de coopération dans le domaine de l'agriculture. Les techniciens et les spécialistes détachés par l'Administration en application du présent Accord, ainsi que ceux qui sont également détachés en application d'autres accords relatifs à des programmes et des projets, constitueront la Mission de services techniques des États-Unis d'Amérique au Salvador. Les effectifs et la composition de la Mission seront fixés par l'Administration. Cette Mission sera placée sous l'autorité d'un directeur. Le Directeur et les autres membres de la Mission seront nommés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique mais devront être agréés par le Gouvernement du Salvador.

*Article V*

## LE SERVICE DE COOPÉRATION

Il est institué par les présentes au sein du Ministère, un organisme du Gouvernement du Salvador qui sera désigné sous le nom de « Service de coopération agricole américano-salvadorègne » (ci-après dénommé « le Service »). Le Service sera chargé de diriger la mise en œuvre du programme de coopération en vue du développement agricole. La Mission aidera le Service à s'acquitter de ses obligations. Le Directeur de la Mission ou son représentant exercera les fonctions de Chef du Service (ci-après dénommé « le Chef »). Les membres de la Mission pourront devenir fonctionnaires ou employés du Service sur la demande du Ministre ou son représentant et après approbation du Chef.

*Article VI*

## CONTRIBUTIONS

En vue d'assurer l'exécution du programme pendant la durée du présent Accord, les Parties contractantes alloueront et verseront des fonds dans les conditions définies ci-après :

1. Au cours de la période allant de la date d'entrée en vigueur du présent Accord jusqu'au 31 décembre 1960 inclus, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira les sommes nécessaires pour payer les traitements et autres frais des membres de la Mission, ainsi que les autres dépenses administratives qu'il pourra être amené à effectuer à l'occasion de la mise en œuvre du présent programme de coopération. Ces fonds seront gérés par l'Administration et ne seront pas déposés au crédit du Service.

2. Le Gouvernement du Salvador s'engage à :

- a) Désigner des spécialistes et tous autres agents nécessaires, dans la mesure où ce personnel sera disponible, pour collaborer avec la Mission.
- b) Fournir les terrains, les bâtiments, les installations, l'équipement, le mobilier de bureau, le matériel, les outils et tous autres services dont il sera en mesure de disposer.
- c) Faire en sorte que les autres services du Gouvernement du Salvador apportent leur concours en vue d'assurer, dans les meilleures conditions d'efficacité, le développement et l'exécution du programme de coopération en matière agricole.

3. En outre, les Parties pourront ultérieurement convenir par écrit du montant des fonds que chacune d'elles devra allouer chaque année au Service aux fins d'utilisation pour la mise en œuvre du programme pendant la durée de l'Accord. Il est entendu que les sommes que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engagera ultérieurement à fournir pourront, selon ce que les Parties décideront, soit être déposées au crédit du Service, soit être conservées aux États-Unis d'Amérique pour les paiements qui devront être effectués en dollars des États-Unis en dehors du Salvador, conformément aux décisions prises d'un commun accord

par le Ministre ou son représentant et le Chef. Les Parties pourront convenir de verser ces contributions par tranches échelonnées.

4. Les sommes déposées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au crédit du Service seront convertibles au taux le plus élevé dont, au moment de la conversion, le Gouvernement des États-Unis bénéficie pour faire face à ses dépenses diplomatiques et à ses autres dépenses officielles au Salvador.

5. Il est entendu que les contributions que les deux Parties devront allouer au Service en application du présent Accord ou de tout accord complémentaire seront acquittées sous la forme de versements périodiques, conformément aux décisions préalablement prises par les deux Parties, et que, à moins que les Parties n'en conviennent autrement de manière expresse, lesdits versements devront être effectués par les deux Parties à la même date et selon des montants proportionnels au montant total de leurs contributions respectives. Toute somme déposée par l'une des Parties ne pourra être retirée ou utilisée pour faire face aux paiements ou aux frais du Service qu'après dépôt par l'autre Partie de la somme correspondante qu'elle est tenue de verser.

6. Les fonds déposés au crédit du Service pourront être conservés dans la banque ou les banques que le Ministre ou son représentant et le Chef désigneront de concert et ne pourront être utilisés qu'aux fins du présent Accord. Aucun prélèvement sur les fonds du Service, à quelque fin que ce soit, ne pourra être effectué, si ce n'est contre un chèque ou un autre instrument de retrait approprié signé du Ministre ou de son représentant et du Chef. Il sera stipulé dans le contrat de dépôt qui sera conclu avec une banque que la banque sera tenue de rembourser au Service toute somme dont elle aura autorisé le retrait par prélèvement sur les sommes déposées au crédit du Service contre tout document autre qu'un chèque ou un instrument de retrait signé par le Ministre ou son représentant et le Chef.

#### *Article VII*

##### CONTRIBUTIONS SUPPLÉMENTAIRES

Les projets qui seront entrepris en application du présent Accord pourront donner lieu à une coopération avec des administrations du Salvador, à l'échelon national et local, ainsi qu'avec des organisations publiques ou privées et des organisations internationales dont les États-Unis d'Amérique et le Salvador font partie. Moyennant l'accord des Parties, les fonds, biens, services et facilités offerts par les deux Parties ou par l'une d'entre elles, ou par l'une quelconque des tierces parties susmentionnées, pourront être acceptés et seront déposés au crédit du Service pour être utilisés à la réalisation du programme de coopération agricole ; ils viendront s'ajouter aux contributions versées par les deux Gouvernements.

#### *Article VIII*

##### EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le programme de coopération agricole comprendra une série de projets qui seront élaborés en commun. Chaque projet fera l'objet d'un accord d'exécution

écrit, signé du Ministre ou de son représentant, au nom du Ministère, du Directeur de la Mission de services techniques ou de son représentant, au nom de l'Administration, et du Chef, au nom du Service. Chaque projet définira la nature de travaux à accomplir et l'organisation administrative du programme, établira les budgets et affectera les sommes nécessaires à cette fin par prélèvement sur les crédits du Service, et pourra contenir toutes autres dispositions que les Parties désireront y faire figurer.

2. Quand un projet sera en grande partie achevé, le Ministre ou son représentant et le Chef rédigeront et signeront un mémorandum final rendant compte des travaux effectués, des objectifs visés, des dépenses engagées, des difficultés rencontrées et résolues ainsi que de tous autres éléments à la fois importants et pertinents.

3. Le Ministre ou son représentant et le Chef choisiront, d'un commun accord, les spécialistes, les techniciens et les autres personnes s'occupant de questions d'agriculture qui seront envoyés aux États-Unis d'Amérique ou ailleurs, aux frais du Service, en application du présent programme, ainsi que les branches dans lesquelles les intéressés recevront une formation.

4. Le Ministre ou son représentant et le Chef fixeront, d'un commun accord, les principaux généraux et les procédures administratives qui régiront le programme de coopération agricole, l'exécution des projets, notamment tout ce qui touche les sorties de fonds et leur comptabilisation, la prise d'engagements aux fins du programme, l'achat, la vente, l'utilisation, l'inventaire, le contrôle et l'affectation des biens, la désignation et le licenciement des fonctionnaires et des autres agents du Service ainsi que leurs conditions d'emploi, de même que toutes autres questions d'ordre administratif.

5. Tous les contrats et autres instruments et documents relatifs à l'exécution de projets entrepris en application du présent Accord seront établis au nom du Service et signés par le Ministre ou son représentant et le Chef. Les livres et les archives du Service concernant le programme de coopération pourront à tout moment être examinés par les représentants autorisés du Gouvernement du Salvador et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Il sera publié un rapport annuel rendant compte aux deux Gouvernements des activités entreprises par le Service ainsi que d'autres rapports à des intervalles appropriés.

6. Sous réserve d'approbation réciproque, le Ministre ou le Chef pourront déléguer à leurs adjoints respectifs tous les pouvoirs que leur confère le présent Accord. Cette délégation ne limitera pas le droit pour chacun d'eux de se soumettre directement l'un à l'autre toute question nécessitant examen et décision.

#### *Article IX*

##### DISPOSITIONS FINANCIÈRES COMPLÉMENTAIRES

1. Tous les fonds déposés au Crédit du Service en exécution du présent Accord demeureront utilisables aux fins du programme de coopération agricole pendant

la durée de l'Accord, quels que soient les périodes annuelles ou les exercices financiers en usage dans les deux pays.

2. Le matériel, l'équipement et les fournitures acquis pour l'exécution du programme de coopération deviendront la propriété du Service et seront exclusivement utilisés aux fins du présent Accord. Le matériel, l'équipement et les fournitures qui subsisteront à l'expiration du programme de coopération resteront à la disposition du Gouvernement du Salvador.

3. Les intérêts provenant des fonds du Service ainsi que tout autre accroissement des avoirs du Service, quelles qu'en soient la nature et la source, seront consacrés à la mise en œuvre du programme de coopération.

4. À moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, les fonds du Service qui n'auront pas été utilisés ou engagés à l'expiration du programme de coopération agricole seront remboursés aux Parties proportionnellement aux contributions qu'elles auront respectivement versées en vertu du présent Accord. Les fonds que l'une des Parties aura déposés conformément à l'article VI du présent Accord et dont la contrepartie proportionnelle n'aura pas été déposée par l'autre Partie seront intégralement restitués à la Partie qui les aura versés.

#### *Article X*

##### DROITS ET EXEMPTIONS

1. Le Gouvernement du Salvador s'engage à accorder à l'Administration et à tous les membres étrangers de son personnel tous les droits et privilèges dont bénéficient, en vertu de sa législation, les organismes du Gouvernement du Salvador et leur personnel. Ces droits et privilèges, dans la mesure où ils en bénéficient, les autres organismes du Gouvernement du Salvador et leur personnel, comprendront notamment, mais non exclusivement, la gratuité du service postal, télégraphique et téléphonique ; les droits aux rabais et aux tarifs de faveur accordés par les compagnies nationales de navigation maritime ou fluviale, ou par les services aériens, télégraphiques, téléphoniques ou autres ; ainsi que l'exonération des droits, impôts indirects, taxes et droits de timbre, en ce qui concerne les activités ayant trait au programme de coopération agricole et le matériel employé à sa réalisation.

2. Les fournitures, l'équipement et le matériel attribués au programme de coopération agricole par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, soit directement, soit en vertu de contrats passés avec une organisation publique ou privée, ainsi que ceux obtenus en dehors du pays où le programme est exécuté, et qui sont destinés aux activités entreprises au Salvador, seront entièrement exonérés des droits d'importation.

3. Tous les agents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qu'ils soient employés directement ou en vertu d'un contrat passé avec une organisation publique ou privée, qui se trouvent au Salvador pour travailler à la réalisation

du programme de coopération agricole et qui ont été agréés par le Gouvernement du Salvador conformément à l'article IV du présent Accord, seront exonérés de l'impôt sur le revenu et de toutes contributions de sécurité sociale perçus en application de la législation du Salvador, en ce qui concerne les revenus pour lesquels ils sont tenus de payer des impôts ou de verser des contributions de sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de tous impôts sur les biens en ce qui concerne les biens personnels destinés à leur propre usage, et de tout droit de douane ou autre taxe sur les effets personnels et les articles ménagers importés dans le pays pour leur usage personnel et celui des membres de leur famille.

#### *Article XI*

##### IMMUNITÉ SOUVERAINE

1. Les Parties reconnaissent formellement que l'Administration, en tant qu'organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, a le droit de bénéficier pleinement de tous les privilèges reconnus audit Gouvernement, notamment de l'immunité de juridiction à l'égard des tribunaux du Salvador.

2. Les deux Gouvernements conviendront des méthodes par lesquelles le Gouvernement du Salvador déposera, cantonnera ou assujettira toutes les sommes affectées à un programme d'assistance quelconque des États-Unis ou en provenant, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies, de saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient, lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera savoir au Gouvernement du Salvador que lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs du programme.

#### *Article XII*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord pourra être désigné sous le titre de « Accord relatif à un programme de coopération en vue du développement agricole ». Il entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Salvador notifiera sa ratification au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1960 inclus, ou jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour où l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre Gouvernement son intention d'y mettre fin. Il est entendu, toutefois, que, pour la période allant du 30 juin 1954 au 31 décembre 1960 inclus, les Parties ne seront tenues de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord que dans la mesure où elles disposeront des crédits nécessaires aux fins du programme et sous réserve de l'exécution des obligations qu'elles ont assumées d'un commun accord.



FAIT à San-Salvador, le 16 juillet 1954, en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Michael J. McDERMOTT  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

George N. BUTLER  
Directeur de la Mission de services techniques des États-Unis

Pour le Gouvernement de la République du Salvador :

Roberto E. CANESSA  
Ministre des relations extérieures

Roberto QUIÑÓNEZ  
Ministre de l'agriculture et de l'élevage



No. 3351

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
COLOMBIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a  
technical co-operation program of housing. Bogotá,  
24 and 30 June 1954**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 3 May 1956.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
COLOMBIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-  
gramme de coopération technique dans le domaine  
du logement. Bogota, 24 et 30 juin 1954**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 mai 1956.*

No. 3351. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO A TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAM OF HOUSING. BOGOTÁ, 24 AND 30 JUNE 1954

---

I

*The American Ambassador to the Colombian Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 333

June 24, 1954

Excellency :

I have the honor to refer to the General Agreement for Technical Cooperation between the Government of Colombia and the Government of the United States of America effected by an exchange of notes signed at Bogotá, Colombia on March 9, 1951,<sup>2</sup> and to the request of your Government for the initiation of a technical cooperation project with the Instituto de Crédito Territorial (hereinafter referred to as Inscredial) in the field of Housing to be carried out through a contract with the Small Homes Council of the University of Illinois.

I am pleased to inform Your Excellency that my Government is prepared to cooperate in initiating and carrying out the proposed project. Accordingly, I am authorized by my Government to propose that our two Governments agree upon the following terms and conditions for conducting the project :

1. The project will be carried out in accordance with the above mentioned General Agreement for Technical Cooperation. The objectives, scope and duration of the project will be as follows :

a) The Institute of Inter-American Affairs of the Foreign Operations Administration (hereinafter referred to as IIAA/FOA) will furnish a group of technicians and specialists to collaborate with the Inscredial in carrying out a cooperative program of Housing in Colombia.

b) This cooperative program will include, to the extent that the parties from time to time agree thereon, operations of the following types :

- (1) Technical assistance in a program of housing in Colombia in the fields of planning, designing, constructing, maintaining and operating projects ;
- (2) Related training activities, both within and outside of Colombia.

c) The program will be effective as of the date of signature of this agreement through June 30, 1955, unless modified, extended or terminated by mutual agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 June 1954 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 141, p. 15, and Vol. 179, p. 235.

2. For purposes of carrying out this cooperative project, it is proposed that the IIAA/FOA enter into a contract in an amount not to exceed \$125,000.00 (One hundred and twenty-five thousand dollars) with the Small Homes Council of the University of Illinois for the provision of the requested technical assistance. Your Government will make available or arrange to have made available through Inscredial funds for use in meeting other costs of the project which were agreed upon by representatives of Inscredial and IIAA/FOA Mission to Colombia on December 14, 1953. The costs may include, but are not limited to, the following :

a) Costs of furnishing technicians and other personnel to collaborate with technicians and specialists to be assigned by IIAA/FOA.

b) Costs of furnishing office space, office equipment and furnishings, materials, equipment, supplies and services as required for the successful carrying out of the cooperative program.

c) The Inscredial will reimburse the IIAA/FOA for the costs incurred by the IIAA/FOA in paying quarters allowances and cost of living differentials, in accordance with the regular IIAA/FOA policies and standards, to the technicians and specialists assigned on a temporary basis to collaborate in carrying out this program. Payment shall be made by check in Colombian pesos, drawn to the order of the Institute of Inter-American Affairs, on the basis of requests for reimbursement to be submitted by the IIAA/FOA to the Inscredial not more often than once a month.

d) The Inscredial, except as may be otherwise provided by subsequent project agreements, will pay the cost of travel within Colombia for members of the Technical Mission assigned to work with technicians of the Inscredial on projects away from their regular duty headquarters.

e) The Inscredial, except as may be otherwise provided by subsequent project agreements, will reimburse the IIAA/FOA at the regularly established United States Government rate, for the per diem allowances which the IIAA/FOA pays to members of the Technical Mission assigned to work with technicians of the Inscredial away from their regular headquarters. Payments shall be made by check in Colombian pesos drawn to the order of the Institute of Inter-American Affairs, on the basis of requests for reimbursement to be submitted by the IIAA/FOA not more often than once a month.

The selection of the Small Homes Council of the University of Illinois as a possible contractor was approved by the Directive Council of Inscredial June 14, 1954. The contract will contain a specific program of work to be undertaken in order to achieve the objectives of the project as set forth in paragraph 1 above. The operations of the Small Homes Council of the University of Illinois in connection with this project, constituting a part of the technical cooperation program of the Government of the United States of America in Colombia, shall be under the general direction of the Director of the United States of American Operations Mission in Colombia as may be specified in the contract.

3. a) The Government of Colombia shall make such arrangements as may be necessary so that the Government of the United States of America shall incur no expense for customs duties or import taxes on supplies, equipment and materials introduced into Colombia for purposes of this project by the Government of the United States of America or any public or private organization under contract.

b) The Government of Colombia shall make such arrangements as may be necessary so that, in connection with activities under this agreement, the Government of the United States of America, and personnel of the United States who are assigned in Colombia for purposes of this agreement, whether employed by the Government of the United States or working under contract, shall incur no expenses for income or social security taxes levied under the laws of Colombia with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America, for property taxes on personal property intended for their own use, or for the payment of any tariff or duty upon personal or household goods brought into the country for the personal use of themselves and members of their families.

4. This agreement shall remain in force through June 30, 1955 or until ninety days after either party shall have given written notice to the other of intention to terminate it, whichever is earlier. It is specifically understood that the additional obligations of the two Governments hereunder after June 30, 1954 be subject to the availability of appropriated funds of our respective Governments for that purpose. It is further understood that the obligations specified herein shall be effective only if the contract with the Small Homes Council of the University of Illinois is entered into within six months from the date this agreement is concluded.

The Government of the United States of America will consider this note and your reply concurring therein as constituting an agreement between your Government and the Government of the United States of America on the terms and conditions enumerated above which shall enter into force on the date of your note in reply.

I avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency the renewed assurance of my highest and most distinguished consideration.

Rudolf E. SCHOENFELD

His Excellency Señor Doctor Don Evaristo Sourdis  
Minister of Foreign Affairs  
Bogotá

## II

*The Colombian Secretary General to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

No. E/F.986

Bogotá, Junio 30 de 1954

Señor Embajador :

Me complace vivamente dar respuesta a la atenta comunicación de Vuestra Excelencia distinguida con el número 333 de fecha 24 de este mes, cuyo contenido expresa a la letra lo que sigue :

No. 3351

“Bogotá, Junio 24 de 1954

Excelencia :

Tengo el honor de referirme al Acuerdo General de Cooperación Técnica entre el Gobierno de Colombia y el Gobierno de los Estados Unidos de América mediante canje de notas firmadas en Bogotá, Colombia, el 9 de marzo de 1951, y de solicitar de Vuestro Gobierno la iniciación de un proyecto de cooperación técnica con el Instituto de Crédito Territorial (que en adelante se llamará Inscredial) en el campo de Vivienda que será llevado a cabo por medio de un contrato con la Small Homes Council de la Universidad de Illinois.

Me complace informar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está dispuesto a cooperar en la iniciación y realización del citado plan. En consecuencia, estoy autorizado por mi Gobierno para proponer que nuestros dos Gobiernos acuerden la realización del plan sobre los siguientes términos :

1. El proyecto será llevado a cabo con el mencionado Acuerdo General de Cooperación Técnica. Los objetivos, el alcance y la duración del plan serán los siguientes :

a) El Instituto de Asuntos Interamericanos de la Administración de Operaciones Extranjeras (que en adelante se llamará IIAA/FOA) proporcionará un grupo de técnicos especialistas para colaborar con el Inscredial en la ejecución de un programa cooperativo de vivienda en Colombia.

b) Este programa cooperativo incluirá, hasta el grado en que las partes de tiempo en tiempo acuerden al respecto, las siguientes clases de operaciones :

- 1) Asistencia Técnica en un programa de vivienda en Colombia en los campos de planeamiento, diseño, construcción, mantenimiento y proyectos de operación ;
- 2) Actividades de entrenamiento relacionadas, tanto dentro como fuera de Colombia.

c) El programa entrará en vigencia en la fecha de la firma de este acuerdo hasta el 30 de junio de 1955, a menos que sea modificado, prorrogado o terminado mediante acuerdo mutuo.

2. Con el propósito de llevar a cabo este plan cooperativo, se propone que el IIAA/FOA celebre un contrato por una cantidad que no exceda de la suma de \$125.000.00 (ciento veinticinco mil dólares) con la Small Homes Council de la Universidad de Illinois para el suministro de asistencia técnica solicitada. Vuestro Gobierno suministrará o hará los arreglos necesarios para poner a disposición, por intermedio del Inscredial, los fondos que han de ser utilizados para atender a los otros gastos del plan que fueron acordados entre los representantes del Inscredial y la Misión para Colombia del IIAA/FOA el 14 de diciembre de 1953. Los costos pueden incluir lo siguiente pero no se limitan a ello :

a) Gastos para suministrar técnicos y otro personal que colabore con los técnicos y especialistas que han de ser designados por el IIAA/FOA.

b) Gastos para suministrar oficinas, equipos y mobiliarios de oficina, materiales, equipos, provisiones y servicios, según sean necesarios, para llevar a cabo con todo éxito el programa cooperativo.

c) El Inscredial reembolsará al IIAA/FOA por los costos en que incurra el IIAA/FOA por el pago de asignaciones de alojamiento y la diferencia del costo de

la vida, de acuerdo con las normas y políticas regulares del IIAA/FOA, a los técnicos y especialistas designados sobre una base temporal para colaborar en la ejecución de este programa. El pago será hecho por medio de un cheque en pesos colombianos girado a la orden del Instituto de Asuntos Interamericanos, sobre la base de las solicitudes de reembolso que serán presentadas por el IIAA/FOA al Inscredial no más de una sola vez al mes.

d) El Inscredial, salvo que se disponga otra cosa mediante acuerdos posteriores de proyectos, pagará los gastos de viaje dentro de Colombia para los miembros de la Misión Técnica asignados para trabajar con los técnicos del Inscredial sobre los proyectos que se ejecuten fuera de sus oficinas centrales de trabajo.

e) El Inscredial, salvo que se disponga otra cosa por acuerdos posteriores de proyectos, reembolsará al IIAA/FOA al cambio regular establecido por el Gobierno de los Estados Unidos por las asignaciones de subsistencia diaria que el IIAA/FOA paga a los miembros de la Misión Técnica asignados para trabajar con los técnicos del Inscredial fuera de sus oficinas centrales.

Los pagos se harán por medio de un cheque en pesos colombianos girado a la orden del Instituto de Asuntos Interamericanos, sobre la base de las solicitudes de reembolso que serán presentadas por el IIAA/FOA no más de una sola vez al mes.

La selección del Small Homes Council de la Universidad de Illinois como posible contratista fué aprobada por la Junta Directiva del Inscredial el 14 de junio de 1954. El contrato contendrá un programa específico de trabajo que deberá ser llevado a cabo a fin de realizar los objetivos del plan como se establece en el párrafo 1. Las operaciones del Small Homes Council de la Universidad de Illinois en conexión con este proyecto, que constituyen una parte del programa de cooperación técnica del Gobierno de los Estados Unidos de América en Colombia, estarán bajo la dirección general de un Director de la Misión de Operaciones de los Estados Unidos de América en Colombia según se especifique en el contrato.

3. a) El Gobierno de Colombia hará los arreglos que puedan ser necesarios en forma de que el Gobierno de los Estados Unidos de América no incurra en gastos por concepto de derechos de aduana o impuestos de importación sobre provisiones, equipo y materiales introducidos a Colombia por el Gobierno de los Estados Unidos de América o por cualquier organización pública o privada bajo contrato, con destino a este proyecto.

b) El Gobierno de Colombia hará los arreglos que puedan ser necesarios a fin de que, en conexión con las actividades bajo este acuerdo, el Gobierno de los Estados Unidos de América y el personal de los Estados Unidos de América que sea asignado a Colombia para la realización de este acuerdo, ya sea empleado por el Gobierno de los Estados Unidos o esté trabajando bajo contrato, no incurra en gastos por concepto de impuestos sobre la renta ni de seguro social exigidos bajo las leyes de Colombia con respecto a la renta sobre la cual dicho personal está obligado a pagar impuesto sobre la renta y de seguro social al Gobierno de los Estados Unidos de América, por concepto de impuestos sobre patrimonio o sobre bienes inmuebles cuando tales bienes estén destinados a su propio uso, y por concepto de cualquier tarifa o derecho sobre artículos personales o caseros traídos al país para su propio uso o para el uso de los miembros de sus familias.



4. Este acuerdo permanecerá en vigencia hasta el 30 de junio de 1955 o hasta noventa días después de que cualquiera de las dos partes informare por escrito a la otra sobre la intención de dar por terminado éste, lo que ocurra primero. Queda específicamente entendido que las obligaciones adicionales de los dos Gobiernos de acuerdo con el presente, a partir del 30 de junio de 1954 estarán sujetas a la disponibilidad de los fondos apropiados por nuestros respectivos Gobiernos para tal fin. Además, queda entendido que las obligaciones especificadas aquí serán efectivas solamente si el contrato con el Small Homes Council de la Universidad de Illinois se celebra dentro de los seis meses a partir de la fecha de la celebración de este acuerdo.

El Gobierno de los Estados Unidos de América considerará esta nota y Vuestra respuesta de aprobación como que constituyen un acuerdo entre Vuestro Gobierno y el Gobierno de los Estados Unidos de América sobre los términos y condiciones enumeradas arriba que entrarán en vigencia en la fecha de Vuestra nota de respuesta.

Me valgo de esta ocasión para transmitir a Vuestra Excelencia las reiteradas seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(Fdo.) Rudolf E. SCHOENFELD”

Sobre este particular, tengo el honor de manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno se complace en aceptar las propuestas consignadas en la nota de Vuestra Excelencia, anteriormente transcrita, y, para tal efecto, la misma nota de Vuestra Excelencia y esta mía de respuesta se considerarán como un Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el de Colombia, según los términos convenidos anteriormente, para la prestación de asistencia y cooperación técnicas al Instituto de Crédito Territorial en el campo de la Vivienda, Acuerdo que entrará en vigencia para las partes a partir de la fecha de la presente comunicación.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Joaquín PIÑEROS CORPAS  
Secretario General  
[SELLO]

A Su Excelencia el Señor Rudolf E. Schoenfeld  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
La Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. E/F.986

Bogotá, June 30, 1954

Mr. Ambassador :

It gives me great pleasure to reply to Your Excellency's courteous communication No. 333, dated the 24th of this month, the contents of which are, word for word, as follows :

[See note I]

In this connection, I have the honor to inform Your Excellency that my Government is pleased to accept the proposals contained in Your Excellency's note transcribed above and, to that end, Your Excellency's said note and this reply will be considered as an agreement between the Government of the United States of America and that of Colombia, according to the terms agreed upon previously, for providing technical assistance and cooperation to the Instituto de Crédito Territorial in the field of housing, which agreement will enter into force with respect to the parties from the date of the present communication.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Joaquin PIÑEROS CORPAS  
Secretary General  
[SEAL]

His Excellency Rudolf E. Schoenfeld  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3351. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE  
RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION  
TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DU LOGEMENT.  
BOGOTA, 24 ET 30 JUIN 1954

I

*L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des relations extérieures de la Colombie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 333

Le 24 juin 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord général de coopération technique entre le Gouvernement de la Colombie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conclu par un échange de notes signées à Bogota, Colombie, le 9 mars 1951<sup>2</sup>, ainsi qu'à la demande formulée par votre Gouvernement en vue de la mise en œuvre, de concert avec l'Institut de crédit territorial (désigné ci-après sous le nom d'Inscredial), d'un programme de coopération technique dans le domaine du logement, qui serait exécuté au moyen d'un contrat passé avec le Small Homes Council de l'Université de l'Illinois.

Je suis heureux de faire connaître à Votre Excellence que mon Gouvernement est disposé à collaborer à la mise en œuvre et à l'exécution du programme envisagé. En conséquence, mon Gouvernement m'a chargé de proposer que nos deux Gouvernements se mettent d'accord sur les clauses et les conditions ci-après pour la mise en œuvre du programme :

1. Le programme sera exécuté conformément aux dispositions de l'Accord général de coopération technique susmentionné. Ses objectifs, sa portée et sa durée seront les suivants :

a) L'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration des services techniques à l'étranger (désigné ci-après sous le nom d'Institut) fournira les services d'un groupe de techniciens et de spécialistes qui seront chargés de collaborer avec l'Inscredial à la mise en œuvre d'un programme de coopération en matière de logement en Colombie.

b) Ce programme de coopération comprendra, dans la mesure où les parties en conviendront de temps à autre, les opérations des types suivants :

1) Assistance technique dans le cadre d'un programme de logement en Colombie pour les questions d'organisation, de plans, de construction, de gestion et d'exploitation ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1954 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 15, et vol. 179, p. 239.

2) Activités connexes de formation professionnelle, tant en Colombie qu'à l'extérieur de la Colombie.

c) Le programme prendra effet à la date de la signature du présent Accord et durera jusqu'au 30 juin 1955, sauf modification, prolongation ou interruption par voie d'accord mutuel.

2. En vue de mettre à exécution ce programme de coopération, mon Gouvernement propose que l'Institut passe avec le Small Homes Council de l'Université de l'Illinois un contrat prévoyant la fourniture de l'assistance technique demandée pour un montant maximum de 125.000 (cent vingt-cinq mille) dollars. Votre Gouvernement fournira ou procurera, par l'intermédiaire de l'Inscredial, les fonds destinés à couvrir d'autres dépenses relatives au programme sur lesquelles les représentants de l'Inscredial et ceux de la Mission de l'Institut en Colombie se sont mis d'accord le 14 décembre 1953. Ces dépenses pourront comprendre les dépenses suivantes, sans que cette énumération soit limitative :

a) Dépenses afférentes à la fourniture de techniciens et d'autre personnel pour collaborer avec les techniciens et les spécialistes que doit désigner l'Institut.

b) Dépenses afférentes à la fourniture des locaux, du matériel et du mobilier de bureau, des matériaux, de l'équipement, des fournitures et des services nécessaires pour mener à bien le programme de coopération.

c) L'Inscredial rembourse à l'Institut les dépenses que cette organisation aura supportées en payant des indemnités de résidence et de cherté de vie, conformément aux pratiques et aux normes habituelles de l'Institut, aux techniciens et spécialistes désignés à titre temporaire pour collaborer à l'exécution de ce programme. Le paiement sera effectué en pesos colombiens par chèque tiré à l'ordre de l'Institut des affaires inter-américaines, sur la base des demandes de remboursement que l'Institut présentera à l'Inscredial une fois par mois au plus.

d) L'Inscredial, à moins que des accords ultérieurs sur des programmes n'en disposent autrement, paiera les dépenses afférentes aux frais de voyage en Colombie des membres de la Mission technique désignés pour travailler à l'exécution de programmes avec des techniciens de l'Inscredial en dehors de leur centre d'activité habituel.

e) L'Inscredial, à moins que des accords ultérieurs sur des programmes n'en disposent autrement, rembourse à l'Institut au taux régulièrement établi par le Gouvernement des États-Unis, les indemnités journalières que l'Institut verse aux membres de la Mission technique désignés pour travailler avec des techniciens de l'Inscredial en dehors de leurs centres d'activité habituels. Les versements seront effectués en pesos colombiens par chèque tiré à l'ordre de l'Institut des affaires interaméricaines, sur la base de demandes de remboursement qui seront soumises par l'Institut une fois par mois au plus.

Le Conseil d'administration de l'Inscredial a, le 14 juin 1954, approuvé le choix du Small Homes Council de l'Université de l'Illinois comme cocontractant éventuel. Le contrat renfermera un plan détaillé des travaux qui devront être entrepris pour atteindre les objectifs du programme tels qu'ils sont définis au paragraphe 1 ci-dessus. Les tâches auxquelles le Small Homes Council de l'Université de l'Illinois s'emploiera dans le cadre de ce programme, qui fait partie intégrante du programme de coopération technique du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en Colombie, seront exécutées sous la direction générale du Directeur de la Mission de services techniques des États-Unis en Colombie, ainsi que le contrat pourra le spécifier.

3. a) Le Gouvernement de la Colombie prendra toutes dispositions utiles pour que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'ait à supporter aucune dépense à raison des droits de douane ou des taxes à l'importation qui pourraient frapper les fournitures, l'équipement et le matériel que ledit Gouvernement ou toute organisation publique ou privée liée par contrat feront entrer en Colombie aux fins du présent programme.

b) Le Gouvernement de la Colombie prendra toutes dispositions utiles pour que, dans le cadre des activités prévues par le présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le personnel des États-Unis qui sera affecté en Colombie aux fins du présent Accord, qu'il s'agisse de fonctionnaires du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou d'agents contractuels, n'aient à supporter aucune dépense à raison des impôts sur le revenu ou des contributions de sécurité sociale qui seraient applicables en vertu de la législation colombienne pour les revenus sur lesquels les membres de ce personnel sont tenus d'acquitter des impôts sur le revenu ou des contributions de sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ni à raison des impôts sur la propriété qui frapperaient des biens mobiliers destinés aux intéressés pour leur propre usage, ni à raison du paiement de droits de douane ou de taxes sur les effets personnels ou articles ménagers importés par eux dans le pays pour leur propre usage ou celui des membres de leur famille.

4. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1955 ou, si cette éventualité se produit plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin. Il est expressément entendu que les obligations nouvelles que le présent Accord imposerait aux deux Gouvernements après le 30 juin 1954 seront subordonnées à la condition que nos Gouvernements respectifs disposent des crédits nécessaires. Il est également entendu que les obligations spécifiées ci-dessus ne prendront effet que si le contrat avec le Small Homes Council de l'Université de l'Illinois est passé dans les six mois qui suivront la conclusion du présent Accord.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et votre réponse affirmative comme constituant avec votre Gouvernement un accord sur les clauses et les conditions spécifiées ci-dessus, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis, etc.

Rudolf E. SCHOENFELD

Son Excellence Monsieur Evaristo Sourdis  
Ministre des relations extérieures  
Bogota

## II

*Le Secrétaire général du Ministère des relations extérieures de la Colombie  
à l'Ambassadeur des États-Unis*

## MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° E/F. 986

Bogota, le 30 juin 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai le grand plaisir de répondre à l'aimable communication de Votre Excellence n° 333, en date du 24 de ce mois, dont la teneur est, mot pour mot, la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que mon Gouvernement est heureux d'accepter les propositions formulées dans la note de Votre Excellence reproduite ci-dessus et que, par conséquent, ladite note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et celui de la Colombie, dans les termes convenus antérieurement, en vue de la fourniture d'une assistance et d'une coopération d'ordre technique à l'Institut de crédit territorial dans le domaine du logement ; cet accord entrera en vigueur à l'égard des parties à la date de la présente communication.

Je saisis, etc.

Le Secrétaire général :  
Joaquin PIÑEROS CORPAS  
[SCEAU]

Son Excellence Monsieur Rudolf E. Schoenfeld  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

No. 3352

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MEXICO**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a  
technical co-operation program of agriculture. Mexico,  
17 June 1954**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 3 May 1956.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MEXIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-  
gramme de coopération technique dans le domaine de  
l'agriculture. Mexico, 17 juin 1954**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 mai 1956.*

No. 3352. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO A TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAM OF AGRICULTURE. MEXICO, 17 JUNE 1954

---

I

*The American Ambassador to the Mexican Secretary for Foreign Relations*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 1105

México, D. F., June 17, 1954

Excellency :

I have the honor to refer to the General Agreement for Technical Cooperation between the Government of Mexico and the Government of the United States of America, effected by an exchange of notes signed at Mexico City on June 27, 1951,<sup>2</sup> as subsequently modified and supplemented,<sup>3</sup> and to the request of your Government contained in your note 504558 of June 1, 1954,<sup>4</sup> for the initiation of a Technical Cooperation Project with the Escuela Superior de Agricultura "Antonio Narro", Saltillo, Coahuila, in the field of agriculture to be carried out through a contract with a United States college or university.

I am pleased to inform Your Excellency that my Government is prepared to cooperate in initiating and carrying out the proposed project. Accordingly, I am authorized by my Government to propose that our two Governments agree upon the following terms and conditions for conducting the project.

1. The project will be carried out in accordance with the above-mentioned General Agreement for Technical Cooperation. The objectives, scope, and duration of the project will be as follows :
  - a. To increase agricultural production in the State of Coahuila through agricultural extension ; to encourage home improvement through work with rural women ; to foster work with rural youth ; and to train graduate technicians in agricultural and extension techniques.
  - b. The project will include activities in the fields of agricultural extension, investigation, and education in the State of Coahuila, Mexico.
  - c. The duration of the project will be as indicated in paragraph 4.

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 June 1954 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 141, p. 211.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 200, p. 312, and Vol. 233, p. 306.

<sup>4</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.



2. For purposes of carrying out this cooperative project, it is proposed that the Institute of Inter-American Affairs, of the Foreign Operations Administration enter into a contract with a United States college or university for the provision of the requested technical assistance in an amount not to exceed \$371,500 for the first year and, depending upon the availability of funds, not to exceed \$380,000 for subsequent years. It is understood that the conduct of the project will be the responsibility of the Escuela Superior de Agricultura "Antonio Narro".

Your Government will furnish or arrange to have furnished lands, laboratories, equipment, supplies, office space, and personnel (technicians and laborers) necessary in carrying out the program, and in addition will make available or arrange to have made available funds for use in meeting other costs of the project which may subsequently be agreed upon by representatives of your Government and of the Foreign Operations Administration on behalf of the Government of the United States of America. The selection of the contractor will be subject to the approval of your Government. The contract will contain a specific program of work to be undertaken in order to achieve the objective of the project as set forth in paragraph 1 above. The operations of the contracting United States college or university in connection with the project, constituting a part of the technical cooperation program in Mexico of the Government of the United States of America, shall be under the general direction of the Director of the United States of America Operations Mission to Mexico as may be specified in the contract.

3. *a.* The Government of Mexico shall make such arrangements as may be necessary so that the Government of the United States of America shall incur no expenses for customs duties or import taxes on supplies, equipment and materials introduced into Mexico for purposes of this project by the Government of the United States of America or any public or private organization under contract.

*b.* The Government of Mexico shall make such arrangements as may be necessary so that, in connection with activities under this agreement, the Government of the United States of America, and personnel of the United States who are assigned in Mexico for purposes of this Agreement, whether employed by the Government of the United States or working under contract, shall incur no expense for income or social security taxes levied under the laws of Mexico with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America, for property taxes on personal property intended for their own use, or for the payment of any tariff or duty upon personal or household goods brought into the country for the personal use of themselves and members of their families.

4. This agreement shall remain in force through December 31, 1956, or until ninety days after either party shall have given written notice to the other of intention to terminate it, whichever is earlier. It is specifically understood that the

additional obligations of the two Governments hereunder after June 30, 1954 shall be subject to the availability to our respective Governments of appropriated funds for that purpose. It is further understood that the obligations specified herein shall be effective only if the contract referred to above is entered into within six months from the date this agreement is concluded.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Francis WHITE

His Excellency Señor Don Luis Padilla Nervo  
Secretary for Foreign Relations  
México, D. F.

## II

*The Mexican Acting Secretary for Foreign Relations to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
MÉXICO

505099

México, D. F., a 17 de junio de 1954

Señor Embajador :

Tengo la honra de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia número 1105, de esta misma fecha, en la cual se refiere al Acuerdo General sobre Cooperación Técnica, celebrado entre el Gobierno de México y el de los Estados Unidos de América por medio de canje de notas de 27 de junio de 1951, modificado y adicionado posteriormente, así como a la nota de mi Gobierno número 504558, del 1º de junio de 1954, en relación con la iniciación de un programa de Cooperación Técnica en materia de agricultura.

Vuestra Excelencia, en su nota número 1105, me dice sobre este particular :

“Tengo la honra de hacer referencia al Acuerdo General para la Cooperación Técnica entre el Gobierno de México y el Gobierno de los Estados Unidos de América, efectuado por canje de notas firmadas en la ciudad de México el 27 de junio de 1951, modificado y adicionado posteriormente, así como a la solicitud de su Gobierno, para la iniciación de un proyecto de cooperación técnica con la Escuela Superior de Agricultura “Antonio Narro” de Saltillo, Coahuila, en materia de agricultura, contenida en su nota número 504558, del 1º de junio de 1954, y que habrá de llevarse a cabo mediante un contrato con un colegio o universidad de los Estados Unidos.

Me complace en informar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está dispuesto a cooperar en la iniciación y ejecución del proyecto solicitado.

Consecuentemente, he sido autorizado por mi Gobierno para proponer que nuestros dos Gobiernos se pongan de acuerdo en los siguientes términos y condiciones, para llevar a cabo el proyecto.

1. — El proyecto se llevará a cabo de conformidad con el Acuerdo General para la cooperación técnica arriba mencionado. Los objetivos, alcance y duración del Proyecto serán los siguientes :

- a) Incrementar la producción agrícola en el Estado de Coahuila por medio de extensiones agrícolas ; estimular el progreso doméstico por medio del trabajo con mujeres campesinas ; impulsar el trabajo con la juventud campesina ; y entrenar a los técnicos graduados en agricultura y en métodos de extensión.
- b) El proyecto incluirá actividades en materia de extensión agrícola, investigación y educación en el Estado de Coahuila, México.
- c) En el párrafo cuarto se indicará la duración del Proyecto.

2. — Para los fines de ejecución de este Proyecto cooperativo se propone que el Instituto de Asuntos Interamericanos, de la Administración de Operaciones Extranjeras — Foreign Operation Administration — celebre un contrato con un colegio o universidad de los Estados Unidos a fin de proveer la asistencia técnica solicitada en una cantidad que no exceda de 371.500 dólares para el primer año, y, sujeto a la disponibilidad de fondos, de una cantidad que no pase de 380.000 dólares para los años subsecuentes. Se entiende que la realización del proyecto será de la responsabilidad de la Escuela Superior de Agricultura "Antonio Narro".

Vuestro Gobierno proveerá o hará los arreglos necesarios para facilitar tierras, laboratorios, equipo, refacciones, locales para oficinas, y el personal (técnicos y trabajadores) necesario para el desarrollo de este programa, y además proporcionará o hará los arreglos necesarios para facilitar los fondos que se necesiten para cubrir otros costos del Proyecto, que subsecuentemente puedan ser acordados por los representantes de Vuestro Gobierno y de la Administración de Operaciones Extranjeras — Foreign Operation Administration — a nombre del Gobierno de los Estados Unidos de América. La designación del contratista estará sujeta a la aprobación de Vuestro Gobierno. El contrato contendrá un programa específico de trabajo por emprenderse a fin de alcanzar la meta del Proyecto tal como se asienta en el párrafo 1) anterior. Las operaciones del colegio o Universidad contratada de los Estados Unidos en conexión con el Proyecto, puesto que constituyen parte del programa de cooperación técnica del Gobierno de los Estados Unidos de América en México, estarán bajo la dirección general del Director de la Misión de Operaciones de los Estados Unidos de América en México, tal como se especifique en el contrato.

3. a. El Gobierno de México hará los arreglos que sean necesarios a efecto de que el Gobierno de los Estados Unidos de América no incurra en

gasto alguno por concepto de tarifas aduanales o impuestos de importación en refacciones, equipo y materiales introducidos a México para el desarrollo de este proyecto por el Gobierno de los Estados Unidos de América o cualquiera organización pública o privada bajo contrato.

- b. El Gobierno de México hará los arreglos que sean necesarios a efecto de que en conexión con las actividades que se desarrollen bajo este Acuerdo, el Gobierno de los Estados Unidos de América y todo el personal del Gobierno de los Estados Unidos de América que esté presente en México para laborar según este Acuerdo, ya sea empleado directamente por dicho Gobierno o que trabaje bajo contrato no incurra en gasto alguno por concepto de impuesto sobre la renta o cuotas de seguro social decretadas por la legislación mexicana con respecto a los ingresos sobre los cuales dichas personas estén obligadas a pagar impuesto sobre la renta o cuotas de seguro social al Gobierno de los Estados Unidos de América, por los impuestos de propiedad sobre propiedad personal destinada a su propio uso, o por el pago de cualesquiera tarifa o derechos sobre artículos de uso personal o doméstico traídos al país para el uso personal de ellos mismos o de los miembros de su familia.

4. — Este Acuerdo estará vigente hasta el 31 de diciembre de 1956, o hasta noventa días después de que cualquiera de las Partes haya notificado por escrito a la otra su intención de darlo por terminado surtiendo efecto la notificación que sea anterior. Queda expresamente entendido que las obligaciones adicionales de los dos Gobiernos después del 30 de junio de 1954, estarán sujetas a que los dos Gobiernos puedan disponer de las partidas asignadas para dicho fin. Queda entendido además que las obligaciones especificadas en el presente Acuerdo surten efectos únicamente si el contrato a que se hace referencia anteriormente se celebra dentro de los seis meses de la fecha en la cual se concluyó el presente Acuerdo.”

Me es grato manifestar a Vuestra Excelencia que, aun cuando las obligaciones financieras que se derivan del presente Acuerdo para México serán por cuenta del Gobierno del Estado de Coahuila, el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos acepta todos los términos de la nota de Vuestra Excelencia transcrita arriba, por lo que dicha nota y la presente constituyen un Acuerdo sobre Cooperación Técnica en materia de Agricultura, que entra en vigor en esta fecha y que se regirá en todo por las estipulaciones del Acuerdo General sobre Cooperación Técnica, vigente entre nuestros dos países.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

José GOROSTIZA

Excelentísimo Señor Francis White  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

## II

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
UNITED MEXICAN STATES  
MEXICO

505099

México, D. F., June 17, 1954

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's courteous note No. 1105, dated today, in which reference is made to the General Agreement for Technical Cooperation, concluded between the Government of Mexico and that of the United States of America by an exchange of notes on June 27, 1951, as subsequently modified and supplemented, and to my Government's note No. 504558 of June 1, 1954, relating to the initiation of a Technical Cooperation Program in the field of agriculture.

In your note No. 1105, Your Excellency states with regard to this matter :

[See note I]

I take pleasure in informing Your Excellency that, even though the financial obligations arising from the present agreement for Mexico will be for the account of the Government of the State of Coahuila, the Government of the United Mexican States accepts all the terms of Your Excellency's note transcribed above ; consequently, the said note and the present note constitute an Agreement for Technical Cooperation in the field of agriculture, which enters into force today and which shall be governed in every respect by the provisions of the General Agreement for Technical Cooperation in force between our two countries.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

José GOROSTIZA

His Excellency Francis White  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3352. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS ET LE MEXIQUE RELATIF  
À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE  
DANS LE DOMAINE DE L'AGRICULTURE. MEXICO,  
17 JUIN 1954

I

*L'Ambassadeur des États-Unis au Secrétaire des relations extérieures du Mexique*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1105

Mexico (D. F.), le 17 juin 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord général de coopération technique entre le Gouvernement du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conclu par un échange de notes signées à Mexico le 27 juin 1951<sup>2</sup>, tel qu'il a été ultérieurement modifié et complété<sup>3</sup>, ainsi qu'à la demande formulée par votre Gouvernement, dans votre note 504558, en date du 1<sup>er</sup> juin 1954<sup>4</sup>, en vue de la mise en œuvre, en collaboration avec l'École supérieure d'agriculture « Antonio Narro », à Saltillo (Coahuila), d'un programme de coopération technique dans le domaine de l'agriculture qui serait exécuté au moyen d'un contrat passé avec un collège universitaire ou une université des États-Unis.

Je suis heureux de faire connaître à Votre Excellence que mon Gouvernement est prêt à collaborer à la mise en œuvre et à l'exécution du programme envisagé. En conséquence, mon Gouvernement m'a chargé de proposer que nos deux Gouvernements se mettent d'accord sur les clauses et les conditions ci-après pour la mise en œuvre du programme.

1. Le programme sera exécuté conformément aux dispositions de l'Accord général de coopération technique susmentionné. Ses objectifs, sa portée et sa durée seront les suivants :

a) Le programme devra permettre d'augmenter la production agricole dans l'État de Coahuila grâce à la vulgarisation agricole, d'apprendre aux femmes de la campagne à mieux tenir leur ménage, d'encourager les activités concernant

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 juin 1954, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 211.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 200, p. 315, et vol. 233, p. 306.

<sup>4</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

la jeunesse rurale et d'enseigner à des spécialistes diplômés les techniques agricoles et les méthodes de vulgarisation agricole.

- b) Le programme donnera lieu à des travaux de vulgarisation agricole, à des recherches et à des activités d'enseignement dans l'État de Coahuila.
- c) La durée du programme sera celle qui est indiquée au paragraphe 4.

2. En vue de mettre à exécution ce programme de coopération, mon Gouvernement propose que l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration des services techniques à l'étranger passe avec un collègue universitaire ou une université des États-Unis un contrat prévoyant la fourniture de l'assistance technique demandée, pour un montant maximum de 371.500 dollars la première année et, selon l'importance des fonds disponibles, de 380.000 dollars les années suivantes. Il est entendu que l'École supérieure d'agriculture « Antonio Narro » sera chargée de diriger l'exécution du programme.

Votre Gouvernement fournira ou procurera les terres, les laboratoires, le matériel, les fournitures, les bureaux et le personnel (techniciens et manœuvres) nécessaires pour exécuter le programme et, en outre, il fournira ou procurera les fonds destinés à couvrir d'autres dépenses relatives au programme sur lesquelles les représentants de votre Gouvernement et ceux de l'Administration des services techniques à l'étranger, agissant au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pourraient par la suite se mettre d'accord. Le choix du cocontractant sera soumis à l'approbation de votre Gouvernement. Le contrat renfermera un plan détaillé des travaux qui devront être entrepris pour atteindre les objectifs du programme tels qu'ils sont définis au paragraphe 1 ci-dessus. Les tâches auxquelles le collègue universitaire ou l'université des États-Unis signataire du contrat s'emploiera dans le cadre du programme, qui fait partie intégrante du Programme de coopération technique du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Mexique, seront exécutées sous la direction générale du Directeur de la Mission de services techniques des États-Unis d'Amérique au Mexique, ainsi que le contrat pourra le spécifier.

- 3. a) Le Gouvernement du Mexique prendra toutes dispositions utiles pour que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'ait à supporter aucune dépense à raison des droits de douane ou des taxes à l'importation qui pourraient frapper les fournitures, l'équipement et le matériel que ledit Gouvernement ou toute organisation publique ou privée liée par contrat feront entrer au Mexique aux fins du présent programme.
- b) Le Gouvernement du Mexique prendra toutes dispositions utiles pour que, dans le cadre des activités prévues par le présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le personnel des États-Unis qui sont affectés au Mexique aux fins du présent Accord, qu'il s'agisse de fonctionnaires du Gouvernement des États-Unis ou d'agents contractuels, n'aient à supporter aucune dépense à raison des impôts sur le revenu ou des contributions de sécurité sociale qui seraient applicables en vertu de la législation

américaine pour les revenus sur lesquels les membres de ce personnel sont tenus d'acquitter des impôts sur le revenu ou des contributions de sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ni à raison des impôts sur la propriété qui frapperaient des biens mobiliers destinés aux intéressés pour leur propre usage, ni à raison du paiement de droits de douane ou de taxes sur les effets personnels ou articles ménagers importés par eux dans le pays pour leur propre usage ou celui des membres de leur famille.

4. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1956 ou, si cette éventualité se produit plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin. Il est expressément entendu que les obligations nouvelles que le présent Accord imposerait aux deux Gouvernements après le 30 juin 1954 seront subordonnées à la condition que nos Gouvernements respectifs disposent des crédits nécessaires. Il est également entendu, que les obligations ci-dessus spécifiées ne prendront effet que si le contrat mentionné plus haut est conclu dans les six mois qui suivent la conclusion du présent Accord.

Veuillez agréer, etc.

Francis WHITE

Son Excellence Monsieur Luis Padilla Nervo  
Ministre des relations extérieures  
Mexico (D.F.)

## II

*Le Secrétaire des relations extérieures par intérim du Mexique à l'Ambassadeur des États-Unis*

SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
MEXICO

505099

Mexico (D.F.), le 17 juin 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 1105, en date de ce jour, dans laquelle Votre Excellence se réfère à l'Accord général de coopération technique conclu entre le Gouvernement du Mexique et celui des États-Unis d'Amérique par un échange de notes en date du 27 juin 1951, tel qu'il a été ultérieurement modifié et complété, ainsi qu'à la note n° 504558 de mon Gouvernement, en date du 1<sup>er</sup> juin 1954, concernant la mise en œuvre d'un programme de coopération technique dans le domaine de l'agriculture.

Votre Excellence, dans sa note n° 1105, écrit à ce sujet :

[Voir note I]



Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que, bien que ce soit au Gouvernement de l'État de Coahuila qu'il appartient d'assumer les obligations financières que le présent Accord impose au Mexique, le Gouvernement des États-Unis du Mexique accepte tous les termes de la note de Votre Excellence reproduite ci-dessus ; en conséquence, ladite note et la présente constituent un Accord relatif à la coopération technique dans le domaine de l'agriculture, qui entre en vigueur à la date de ce jour et sera régi à tous égards par les dispositions de l'Accord général de coopération technique conclu entre nos deux pays.

Je saisis, etc.

José GOROSTIZA

Son Excellence Monsieur Francis White  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A — ANNEXE A

No. 93. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA RELATING TO A NAVAL MISSION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 14 OCTOBER 1946<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BOGOTÁ, 6 OCTOBER AND 4 NOVEMBER 1954

*Official texts : English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 3 May 1956.*

## I

*The American Ambassador to the Colombian Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 76

Bogotá, October 6, 1954

Excellency :

Referring to Your Excellency's Note No. D-2049 of July 22, 1954<sup>3</sup> stating that the Colombian Government desired to proceed as soon as possible to the signing of the agreement at present under study for the U.S. Naval Mission and proposing an extension of the expired Naval Mission Agreement<sup>1</sup> pending completion of the legal procedures for a new Agreement ; and referring to my Note No. 25 of July 30, 1954<sup>3</sup> stating that the United States Government was disposed to agree in principle to such an extension but desired to propose a similar extension at the same time of the expired U.S. Army<sup>4</sup> and Air Force Mission<sup>5</sup> Agreements ; and referring also to Your Excellency' Note No. SG-280 of September 29, 1954<sup>3</sup> stating that the Colombian Ministry of War had now signified its desire to extend the three Agreements simultaneously, I have the honor to convey to Your Excellency the concurrence of my Government in the extension of the three Agreements in question.

Accordingly, and pursuant to the terms of the above-mentioned Notes, my Government agrees, subject to a like Note of concurrence from Your Excellency, that the Naval Mission Agreement signed at Washington on October 14, 1946, the Army Mission Agreement signed at Washington on February 21, 1949,<sup>4</sup> and the Air Force Mission Agreement signed on February 21, 1949<sup>5</sup> shall be considered by both Governments as continuing in full force and effect from their original expiration dates until superseded by the new agreements now under negotiation or until terminated pursuant to the appro-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 7, p. 97.

<sup>2</sup> Came into force on 4 November 1954 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 227, and p. 311 of this volume.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 44, p. 83, and p. 293 of this volume.

priate Articles of the three above-cited Agreements (i.e. Articles 4 and 5 of the Air Force Mission and Army Mission Agreements and Article 4 of the Naval Mission Agreement), and that the resultant exchange of Notes shall be regarded as extending the Agreements in question.

I avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Rudolf E. SCHOENFELD

His Excellency Señor Doctor Don Evaristo Sourdis  
Minister of Foreign Affairs  
Bogotá

## II

### *The Colombian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

SG. 305

SG. 305

Bogotá, noviembre 4 de 1.954

Bogotá, November 4, 1954

Excelencia :

Excellency :

Me refiero a la comunicación de 6 de octubre pasado, distinguida con el número 76, en la cual Vuestra Excelencia expresa la conformidad del Gobierno de los Estados Unidos de América con la prórroga de los Convenios de las Misiones estadounidenses Naval, Fuerzas Aéreas y Ejército, con sujeción a una nota similar de parte de esta Cancillería.

En armonía con lo anterior, tengo el honor de manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno estima que los Convenios de la Misión Naval, de la Misión de las Fuerzas Aéreas y de la Misión del Ejército, firmados el primero en Washington el 14 de octubre de 1946 y los restantes el 21 de febrero de 1949, continúan en pleno vigor y vigencia desde las fechas originales de su expiración hasta que sean reemplazados por los que actualmente se están negociando o hasta que se den por terminados en virtud de los artículos 4º. y 5º. de los Convenios de las Misiones de las Fuerzas

I refer to your communication no. 76 of October 6, 1954, expressing the concurrence of the Government of the United States of America in extending the United States Naval, Air Force, and Army Mission Agreements, subject to a similar note from this Foreign Office.

Accordingly, I have the honor to inform Your Excellency that my Government considers the Naval Mission Agreement, signed in Washington on October 14, 1946, and the Air Force and Army Mission Agreements, signed on February 21, 1949, as continuing in full force and effect from the original dates of their expiration until superseded by those now being negotiated or until terminated by virtue of Articles 4 and 5 of the Air Force and Army Mission Agreements and Article 4 of the Naval Mission Agreement, it being understood, furthermore, as Your Excellency has

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Aéreas y del Ejército y del artículo 4º del Convenio de la Misión Naval, entendiéndose además, de acuerdo con lo comunicado por Vuestra Excelencia que el canje de notas que completa la entrega de la presente, será considerado como una prórroga de las Convenios en referencia.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Evaristo SOURDIS

[SELLO]

A Su Excelencia  
el señor Rudolf E. Schoenfeld  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América  
Ciudad

stated, that the exchange of notes completed by the delivery of the present note shall be regarded as extending the Agreements under reference.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Evaristo SOURDIS

[SEAL]

His Excellency  
Rudolf E. Schoenfeld  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America  
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 93. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE RELATIF  
À UNE MISSION NAVALE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 14 OCTOBRE 1946<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
BOGOTA, 6 OCTOBRE ET 4 NOVEMBRE 1954

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 mai 1956.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires extérieures de Colombie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 76

Bogota, le 6 octobre 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° D-2049 du 22 juillet 1954<sup>3</sup>, par laquelle Votre Excellence fait part du désir du Gouvernement colombien de conclure au plus tôt l'accord actuellement à l'étude concernant la Mission navale des États-Unis d'Amérique et tendant à proroger l'Accord relatif à l'envoi d'une mission navale des États-Unis<sup>1</sup> qui est venu à expiration, en attendant qu'aient été accomplies les formalités juridiques nécessaires pour la conclusion d'un nouvel accord. Je rappellerai également ma note n° 25 du 30 juillet 1954<sup>3</sup>, par laquelle j'indiquais que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique était disposé à souscrire en principe à cette prorogation mais désirait proposer de proroger pareillement et simultanément les Accords relatifs à l'envoi d'une mission de l'armée des États-Unis en Colombie<sup>4</sup> et à l'envoi d'une mission militaire aérienne en Colombie<sup>5</sup>. Je me réfère enfin à la note n° SG-280 du 29 septembre 1954<sup>3</sup>, par laquelle Votre Excellence indique que le Ministère de la guerre de Colombie fait part de son désir de proroger simultanément les trois Accords susmentionnés. J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que mon Gouvernement donne son agrément à la prorogation de ces trois Accords.

En conséquence, et conformément aux termes des notes susmentionnées, mon Gouvernement, sous réserve de l'assentiment de Votre Excellence, donné par une note conçue en termes semblables, accepte que l'Accord relatif à l'envoi d'une mission navale en Colombie signé à Washington le 14 octobre 1946, l'Accord relatif à l'envoi d'une mission de l'armée des États-Unis en Colombie, signé le 21 février 1949<sup>4</sup>, et l'Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire aérienne en Colombie signé le 21 février 1949<sup>5</sup>,

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 7, p. 97.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 4 novembre 1954 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 227, et p. 311 de ce volume.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 83, et p. 293 de ce volume.

soient considérés par nos deux Gouvernements comme maintenus pleinement en vigueur depuis les dates où ils sont venus à expiration, jusqu'à ce qu'ils soient remplacés par les nouveaux accords actuellement en voie de négociation ou qu'il y soit mis fin, conformément aux articles appropriés des trois Accords susmentionnés (à savoir les articles 4 et 5 de l'Accord relatif à l'envoi d'une mission aérienne et de l'Accord relatif à l'envoi d'une mission de l'armée des États-Unis, et l'article 4 de l'Accord relatif à l'envoi d'une mission navale) et que l'échange de notes qui en résultera soit considéré comme prorogeant les Accords en question.

Je saisis cette occasion, etc.

Rudolf E. SCHOENFELD

Son Excellence Monsieur Evaristo Sourdis  
Ministre des relations extérieures  
Bogota

## II

*Le Ministre des relations extérieures de Colombie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

### MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

SG. 305

Bogota, le 4 novembre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la communication n° 76 du 6 octobre 1954, par laquelle votre Excellence m'indique que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte de proroger les Accords relatifs à l'envoi d'une Mission navale, d'une Mission aérienne et d'une Mission de l'armée des États-Unis en Colombie, sous réserve que le Ministère des relations extérieures de Colombie lui adresse une note conçue en termes semblables.

En conséquence, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que mon Gouvernement considère l'Accord relatif à une Mission navale des États-Unis en Colombie, signé à Washington le 14 octobre 1946, et l'Accord relatif à l'envoi d'une Mission militaire aérienne en Colombie, ainsi que l'Accord relatif à l'envoi d'une Mission de l'armée des États-Unis en Colombie, signés le 21 février 1949, comme étant maintenus pleinement en vigueur depuis la date où ils sont venus à expiration, jusqu'à ce qu'ils soient remplacés par les Accords actuellement en voie de négociation ou qu'il y soit mis fin conformément aux dispositions des articles 4 et 5 des Accords relatifs à l'envoi d'une Mission militaire aérienne et d'une Mission de l'armée des États-Unis en Colombie et de l'article 4 de l'Accord relatif à une Mission navale. Il est entendu d'autre part, ainsi que Votre Excellence l'a indiqué, que l'échange de notes rendu complet par la communication de la présente note sera considéré comme prorogeant les Accords susmentionnés.

Je saisis cette occasion, etc.

Evaristo SOURDIS

[SCEAU]

Son Excellence Monsieur Rudolph E. Schoenfeld  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville



No. 680. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA RELATING TO AN AIR FORCE MISSION TO COLOMBIA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 21 FEBRUARY 1949<sup>1</sup>

Nº 680. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE AÉRIENNE EN COLOMBIE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 21 FÉVRIER 1949<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BOGOTÁ, 6 OCTOBER AND 4 NOVEMBER 1954

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BOGOTÁ, 6 OCTOBRE ET 4 NOVEMBRE 1954

*Official texts: English and Spanish.*

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Registered by the United States of America on 3 May 1956.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 mai 1956.*

[For the text of these notes, see p. 288 of this volume]

[Pour le texte de ces notes, voir p. 291 de ce volume]

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 44, p. 83.

<sup>2</sup> Came into force on 4 November 1954 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 83.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 4 novembre 1954 par l'échange desdites notes.

No. 875. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GUATEMALA SUPPLEMENTING THE AGREEMENT OF 19 MAY 1943<sup>1</sup> RELATING TO THE INTER-AMERICAN HIGHWAY. GUATEMALA, 18 MAY 1948<sup>2</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>3</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 19 MAY 1943, AS SUPPLEMENTED. WASHINGTON, 28 JULY AND 28 AUGUST 1954

*Official texts : English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 3 May 1956.*

I

*The Secretary of State to the Guatemalan Chargé d'Affaires ad interim*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

July 28, 1954

Sir :

I refer further to your Embassy's note No. 1661 dated December 22, 1952<sup>4</sup> requesting the cooperation of the Government of the United States in the construction of the Inter-American Highway in Guatemala.

If the Government of Guatemala is prepared to reassert its acceptance of the pertinent provisions of Public Law 769, approved September 7, 1950,<sup>5</sup> by a reaffirmation of the statements made in your Embassy's note No. 1661 dated December 22, 1952, this Government is prepared to recognize that your Embassy's note will meet all the requirements of United States legislation so that the cooperation may be facilitated by the Government of the United States within the scope of the appropriations of funds given by the Congress of the United States.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State :

Robert F. WOODWARD

Señor Francisco Anguiano  
Chargé d'Affaires ad interim of Guatemala

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 28, p. 377.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 67, p. 161.

<sup>3</sup> Came into force on 28 August 1954 by the exchange of the said notes.

<sup>4</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

<sup>5</sup> United States of America : 64 Stat. 785.

## II

*The Guatemalan Ambassador to the Secretary of State*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

## EMBAJADA DE GUATEMALA

## EMBASSY OF GUATEMALA

No. 1165

No. 1165

Washington, D.C., Agosto 28, 1954

Washington, D. C., August 28, 1954

Excelencia :

Excellency :

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia fechada el 28 de julio próximo pasado, en la que Vuestra Excelencia manifiesta que su Ilustrado Gobierno se encuentra preparado para reconocer que una reafirmación de las declaraciones hechas en la nota de esta Embajada No. 1661, del 22 de diciembre de 1952, reúne los requisitos especificados por la Legislación del Ilustrado Gobierno de Vuestra Excelencia, a efecto de que pueda ser facilitada su cooperación para terminar la construcción de la Carretera Interamericana en Guatemala.

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous note dated July 28, 1954, in which Your Excellency states that your Government is prepared to recognize that a reaffirmation of the statements made in this Embassy's note No. 1661 of December 22, 1952, meets the requirements specified by the legislation of Your Excellency's Government for the latter's cooperation in completing construction of the Inter-American Highway in Guatemala.

Con la autorización específica de mi Gobierno, por la presente solicito formalmente la cooperación del Ilustrado Gobierno de Vuestra Excelencia en la terminación de la construcción de dicha carretera.

With the specific authorization of my Government, I hereby formally request the cooperation of Your Excellency's Government in the completion of the above-mentioned highway.

También estoy autorizado para ofrecer las seguridades requeridas por la Sección 11 de la Ley Pública 769, aprobada el 7 de septiembre de 1950, que el Gobierno de Guatemala asiente a las provisiones de ella y que tiene una organización adecuadamente capacitada para administrar las funciones requeridas de Guatemala bajo las condiciones de la ley. Mi gobierno conviene además, conforme especifica la ley, que los pedidos de fondos de Estados Unidos de apropiaciones autorizadas por la ley que de tiempo en tiempo someta a la consideración del Ilustrado Gobierno

I am also authorized to offer the assurances required by Section 11 of Public Law 769, approved September 7, 1950, that the Government of Guatemala agrees to the provisions thereof and that it has an organization adequately qualified to perform the functions required of Guatemala under the terms of the law. My Government further agrees, as the law specifies, that requests for United States funds from appropriations authorized by law which it may submit from time to time for consideration by Your Excellency's Government will be for construction of portions of the

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

de Vuestra Excelencia, serán para la construcción de porciones de la carretera de acuerdo con normas que satisfagan los requerimientos de tránsito presentes y futuros.

Salvo que Vuestra Excelencia determine de otra manera respecto a proyectos específicos en Guatemala relacionados con porciones separadas de la Carretera, queda entendido que, conforme a la ley, no se hará gasto de fondos de Estados Unidos en ningún proyecto sino cuando Guatemala provea y haga disponible para gasto en conexión con el mismo, una suma igual a por lo menos un tercio del gasto total hecho por nuestros dos Gobiernos.

El Gobierno de Guatemala reconoce los requerimientos de la ley de que en dichos proyectos sobre porciones de la Carretera todos los gastos por material, equipo y suministros deben hacerse, siempre que sea practicable, por productos de Estados Unidos o de Guatemala; y que el trabajo de construcción a ejecutarse por contrato debe anunciarse por un período razonable por el Ministro de Comunicaciones y Obras Públicas de Guatemala; y los contratos deberán adjudicarse conforme a dichos anuncios con la aprobación del Secretario de Comercio de Estados Unidos.

Además, como se convino en conversaciones entre representantes de la Embajada de Guatemala en Estados Unidos y funcionarios del Departamento de Estado, el Gobierno de Guatemala desea informar al Ilustrado Gobierno de Vuestra Excelencia que conviene específicamente conforme a la ley en:

(1) que proveerá, sin participación de fondos de Estados Unidos, todo derecho de vía, necesario para la construcción de la Carretera Interamericana en Guatemala, derecho de vía que será de un ancho mínimo, donde sea practicable, de 100 metros en las zonas rurales y de 50 metros en los municipios; y que tal

highway in accordance with standards that will meet present and future traffic requirements.

Unless Your Excellency should decide otherwise with respect to specific projects in Guatemala relating to separate portions of the highway, it is understood that in accordance with the law, no United States funds will be spent on any project except when Guatemala provides and makes available for expenditure in connection therewith a sum equal to at least one-third of the total expenditure made by our two Governments.

The Government of Guatemala recognizes the requirements of the law to the effect that all expenditures for material, equipment, and supplies for the above-mentioned projects covering portions of the highway must be made, whenever practicable, for products of the United States or of Guatemala; that the construction work to be done under contract must be advertised for a reasonable period by the Minister of Communications and Public Works of Guatemala; and that contracts must be awarded in accordance with the aforesaid advertisements, with the approval of the United States Secretary of Commerce.

Furthermore, as was agreed in conversations between representatives of the Embassy of Guatemala in the United States and officials of the Department of State, the Government of Guatemala desires to inform Your Excellency's Government that in accordance with the law, it specifically agrees:

(1) That it will provide, without the participation of United States funds, all rights-of-way necessary for construction of the Inter-American Highway in Guatemala, which rights-of-way shall be of a minimum width, where practicable, of 100 meters in rural areas and 50 meters in municipalities, and that such rights-of-way will be main-

derecho de vía se mantendrá por siempre inviolado como parte de la Carretera para uso público ;

(2) que no impondrá peaje ni permitirá que se cargue peaje alguno por el uso, por vehículos o personas de cualquier porción de dicha Carretera construída bajo las provisiones de la Ley Pública 375 y aprobada el 26 de diciembre de 1941, enmendada ;

(3) que no cobrará ni fijará, directa o indirectamente, tasa o impuesto alguno o cualquier otro cargo por el uso de dicha Carretera por vehículos o personas de Estados Unidos que no se aplique igualmente a vehículos o personas de Guatemala; y que no cobrará ni fijará, directa o indirectamente, tasa o impuesto alguno o cualquier otro cargo por el uso de dicha Carretera por vehículos del Gobierno de Estados Unidos ;

(4) que continuará concediendo reconocimiento recíproco de matrículas de vehículos y licencias de conductores de acuerdo con las provisiones de la Convención sobre Reglamentación del Tránsito Automotor Interamericano, abierta a firma en la Unión Panamericana en Wáshington el 15 de diciembre de 1943, y de la cual Guatemala y Estados Unidos son parte, o de cualquier otro tratado o convención internacional que establezca similar reconocimiento recíproco ; y

(5) que mantendrá la porción actualmente completada de dicha Carretera y cada sección de la porción incompleta de la misma a medida que se complete, todas en condición que sirvan adecuadamente las necesidades del tránsito presente y futuro ; y que, en la medida que sea practicable, proveerá a la conservación de todas las secciones parcialmente com-

tained forever inviolate as a part of the highway for public use ;

(2) That it will not impose any toll nor permit any toll whatever to be charged for the use, by vehicles or persons, of any portion of the said highway constructed under the provisions of Public Law 375, approved December 26, 1941,<sup>1</sup> as amended ;<sup>2</sup>

(3) That it will not collect or levy, directly or indirectly, any assessment or tax or any other charge whatever for the use of the said highway by vehicles or persons of the United States that is not equally applied to vehicles or persons of Guatemala ; and that it will not collect or levy, directly or indirectly, any assessment or tax or any other charge whatever for the use of the said highway by vehicles of the Government of the United States ;

(4) That it will continue to grant reciprocal recognition of motor vehicle registrations and drivers' licenses in accordance with the provisions of the Convention on the Regulation of Inter-American Automotive Traffic, opened for signature at the Pan American Union in Washington on December 15, 1943,<sup>3</sup> to which Guatemala and the United States are parties, or of any other treaty or international convention establishing similar reciprocal recognition ; and

(5) That it will maintain the already completed portion of the aforementioned highway, and each section of the unfinished portion thereof as completed, in such condition that they may adequately serve the needs of present and future traffic ; and that, as far as is practicable, it will provide for the upkeep of all the partially completed sections of the said highway that are now

<sup>1</sup> United States of America : 55 Stat. 860.

<sup>2</sup> United States of America : 64 Stat. 789.

<sup>3</sup> United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 1567* ; 61 Stat., pt. 2, p. 1129.

pletadas de dicha Carretera que estén ahora o queden en adelante abiertas al tránsito.

Mi Gobierno conviene además en que, reconociendo que la Carretera Interamericana es un proyecto de inusitada significación de carácter económico y cultural para Guatemala y una obra pública de importancia nacional en interés público colectivo de Guatemala, será considerado como uno al cual se aplicarán, en favor del proyecto cooperativo, las disposiciones pertinentes — de haberlas — de las leyes laborales de Guatemala referentes a excepciones y al ejercicio de la discreción patronal.

Al aceptar las disposiciones de la Ley Pública 769, aprobada el 7 de septiembre de 1950, enmendatoria de la Ley Pública 375, aprobada el 26 de diciembre de 1941, y al convenir en las estipulaciones señaladas arriba, mi Gobierno sugiere al Ilustrado Gobierno de Vuestra Excelencia que el presente canje de notas constituya enmienda del convenio original entre nuestros dos Gobiernos contenido en el canje de notas del 19 de mayo de 1943, enmendado. Mi Gobierno sugiere además al Ilustrado Gobierno de Vuestra Excelencia, que las notas que por la presente se canjeen se consideren como enmienda formal de la Especificación del Proyecto y Memorandum de Entendimiento efectivo el 1º de septiembre de 1944, enmendado, entre el Gobierno de Guatemala y el Comisionado de Caminos Públicos de Estados Unidos; y que cualquier enmienda ulterior no se limitará al tema de este canje de notas sino que podrá incluir cualesquiera otros asuntos de carácter técnico que faciliten la cooperación propuesta.

Quiero expresar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está vivamente interesado en la tramitación de la presente solicitud formal de cooperación del Ilustrado Go-

or may in the future be opened to traffic.

My Government, recognizing that the Inter-American Highway is a project of unusual economic and cultural significance for Guatemala and a public work of national importance to the collective public interest of Guatemala, further agrees that it will be considered as an undertaking to which there shall be applied, in favor of the cooperative project, the pertinent provisions— if there are any—of the labor laws of Guatemala referring to exceptions and to the exercise of discretion by management.

In accepting the provisions of Public Law 769, approved September 7, 1950, amending Public Law 375, approved December 26, 1941, and in agreeing to the stipulations indicated above, my Government suggests to Your Excellency's Government that this exchange of notes constitute an amendment to the original agreement between our two Governments contained in the exchange of notes of May 19, 1943,<sup>1</sup> as amended.<sup>2</sup> My Government further suggests to Your Excellency's Government that the notes hereby exchanged be considered as a formal amendment of the Project Specification and Memorandum of Understanding effective September 1, 1944, as amended, between the Government of Guatemala and the United States Commissioner of Public Roads,<sup>3</sup> and that any subsequent amendment not be limited to the topic of this exchange of notes but may include any other matters of a technical nature that might facilitate the proposed cooperation.

I wish to state to Your Excellency that my Government is keenly interested in the action that may be taken on this formal request for the cooperation of Your Excel-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 28, p. 377.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 67, p. 161.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

bierno de Vuestra Excelencia en la terminación de la construcción de la Carretera Interamericana en Guatemala.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Luis CRUZ

Excelentísimo Señor  
John Foster Dulles  
Secretario de Estado  
Washington, D.C.

lency's Government toward completing construction of the Inter-American Highway in Guatemala.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Luis CRUZ

His Excellency  
John Foster Dulles  
Secretary of State  
Washington, D. C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 875. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GUATEMALA COMPLÉTANT L'ACCORD DU 19 MAI 1943<sup>1</sup> RELATIF À LA ROUTE INTERAMÉRICAINNE. GUATEMALA, 18 MAI 1948<sup>2</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 19 MAI 1943, SOUS SA FORME COMPLÉTÉE. WASHINGTON, 28 JUILLET ET 28 AOÛT 1954

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 mai 1956.*

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Chargé d'affaires du Guatemala*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 28 juillet 1954

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer de nouveau à la note n° 1661 en date du 22 décembre 1952<sup>4</sup> par laquelle votre Ambassade a demandé que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique coopère à la construction de la route interaméricaine au Guatemala.

Si le Gouvernement du Guatemala est disposé à confirmer qu'il accepte les dispositions pertinentes de la loi n° 769, adoptée le 7 septembre 1950, en réitérant les déclarations formulées dans la note de votre Ambassade, n° 1661, en date du 22 décembre 1952, le Gouvernement des États-Unis est disposé à reconnaître que la note de votre Ambassade satisfait à toutes les conditions requises par la législation des États-Unis pour que le Gouvernement des États-Unis puisse prêter son concours dans les limites des crédits alloués par le Congrès des États-Unis.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Robert F. WOODWARD

Monsieur Francisco Anguiano  
Chargé d'affaires du Guatemala

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 28, p. 377.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 67, p. 161.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 28 août 1954 par l'échange desdites notes.

<sup>4</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.



## II

*L'Ambassadeur du Guatemala au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DU GUATEMALA

N° 1165

Washington (D.C.), le 28 août 1954

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'aimable note en date du 28 juillet dernier, dans laquelle Votre Excellence indique que le Gouvernement des États-Unis est disposé à reconnaître qu'une réitération des déclarations faites dans la note de l'Ambassade n° 1661, en date du 22 décembre 1952, satisfierait aux conditions requises par la législation du Gouvernement de Votre Excellence pour que les États-Unis puissent prêter leur concours en vue d'activer la construction de la route interaméricaine au Guatemala.

Avec l'autorisation expresse de mon Gouvernement, je sollicite formellement par les présentes la coopération du Gouvernement de Votre Excellence en vue d'achever la construction de la route susmentionnée.

Mon Gouvernement m'autorise également à donner les assurances requises par l'article 11 de la loi n° 769, adoptée le 7 septembre 1950, à savoir que le Gouvernement du Guatemala accepte les dispositions de cette loi et qu'il possède des services ayant la compétence voulue pour s'acquitter des fonctions qui lui incombent aux termes de ladite loi. Mon Gouvernement s'engage en outre, ainsi que l'exige la loi, à ce que les demandes qu'il présentera de temps à autre au Gouvernement de Votre Excellence, pour obtenir des fonds sur les crédits autorisés par la loi des États-Unis, aient pour objet la construction de parties de la route selon des normes satisfaisantes par rapport aux besoins présents et futurs de la circulation.

À moins que Votre Excellence n'en décide autrement au sujet de travaux particuliers entrepris au Guatemala pour des parties déterminées de la route, il est entendu que, conformément aux dispositions de la loi, les fonds fournis par les États-Unis ne seront utilisés pour l'exécution d'un projet que si le Guatemala fournit et affecte lui-même à ce projet une somme égale au tiers au moins du montant total des dépenses effectuées par nos deux Gouvernements.

Le Gouvernement du Guatemala accepte les conditions imposées par la loi, à savoir que, chaque fois que cela sera possible, tout le matériel, tout l'équipement et toutes les fournitures qui seront achetés aux fins de la mise en œuvre des projets susmentionnés relatifs à des parties de la route devront avoir été produits aux États-Unis ou au Guatemala ; que le Ministre des communications et des travaux publics du Guatemala devra donner une publicité préalable suffisante aux travaux de construction dont l'exécution sera confiée à des entrepreneurs et que l'adjudication des marchés conformément aux avis publiés se fera avec l'approbation du Secrétaire au commerce des États-Unis.

D'autre part, ainsi que les représentants de l'Ambassade du Guatemala aux États-Unis et les fonctionnaires du Département d'État en sont convenus au cours de leurs entretiens, le Gouvernement du Guatemala désire porter à la connaissance du Gouvernement de Votre Excellence qu'il s'engage expressément, conformément aux dispositions de la loi :

1) À accorder, sans la participation financière des États-Unis d'Amérique, les servitudes de passage nécessaires à la construction de la route interaméricaine au Guatemala,

étant entendu que, partout où cela sera possible, elles porteront sur une largeur minimum de 100 mètres dans les régions rurales et de 50 mètres dans les zones urbaines, et que ces servitudes de passage feront partie intégrante de la route destinée à l'usage public et seront, à ce titre, perpétuelles et immuables ;

2) À n'imposer aucun droit de péage et à ne pas permettre qu'un tel droit soit imposé pour l'usage, par les véhicules ou les personnes, de toute partie de ladite route construite en application des dispositions de la loi n° 375, adoptée le 26 décembre 1941, sous sa forme modifiée ;

3) À ne lever ou percevoir, directement ou indirectement, pour l'usage de ladite route par les véhicules ou les personnes venant des États-Unis, aucun impôt, taxe ou autre droit, qui ne s'appliquerait pas pareillement aux véhicules et aux personnes du Guatemala ; à ne lever ou percevoir, directement ou indirectement, aucun impôt, taxe ou autre droit pour l'usage de ladite route par les véhicules du Gouvernement des États-Unis ;

4) À continuer de reconnaître, sous condition de réciprocité, la validité des certificats d'immatriculation des véhicules et des permis de conduire, conformément aux dispositions de la Convention sur la réglementation de la circulation automobile inter-américaine, qui a été ouverte à la signature au siège de l'Union panaméricaine à Washington, le 15 décembre 1943, et à laquelle le Guatemala et les États-Unis sont parties, ou de tout traité ou convention internationale stipulant une reconnaissance analogue sous condition de réciprocité ; et

5) À entretenir la partie actuellement achevée de ladite route et, au fur et à mesure de leur construction, les différents tronçons de la partie inachevée de cette route, dans des conditions qui permettent de répondre aux besoins présents et futurs de la circulation ; à se charger, dans toute la mesure du possible, de l'entretien de tous les tronçons partiellement construits de ladite route qui sont actuellement ouverts à la circulation ou qui pourront l'être dans l'avenir.

Mon Gouvernement, reconnaissant que la construction de la route interaméricaine constitue un projet d'une portée exceptionnelle pour le Guatemala, du point de vue économique et culturel, et une entreprise publique d'importance nationale dans l'intérêt du peuple guatémaltèque tout entier, est d'accord pour considérer cette œuvre menée en commun comme étant de celles auxquelles doivent s'appliquer les dispositions pertinentes que pourrait comporter la législation nationale du travail au Guatemala en ce qui concerne le bénéfice d'exceptions et l'exercice de pouvoirs discrétionnaires par l'employeur.

Tout en déclarant qu'il accepte les dispositions de la loi n° 769, adoptée le 7 septembre 1950, portant modification de la loi n° 375, adoptée le 26 décembre 1941, et qu'il donne son agrément aux stipulations ci-dessus énoncées, mon Gouvernement propose au Gouvernement de Votre Excellence que le présent échange de notes constitue une modification de l'accord initial conclu entre nos deux Gouvernements par l'échange de notes en date du 19 mai 1943<sup>1</sup>, sous sa forme modifiée<sup>2</sup>. Mon Gouvernement propose en outre au Gouvernement de Votre Excellence que le présent échange de notes soit considéré comme constituant un amendement formel à l'état détaillé du projet et au Mémoire d'accord qui, sous leur forme modifiée, sont entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1944

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 28, p. 377.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 67, p. 161.

à l'égard du Gouvernement du Guatemala et du Commissaire aux ponts et chaussées des États-Unis<sup>1</sup> et que tout amendement ultérieur ne soit pas limité à la question qui fait l'objet du présent échange de notes, mais puisse porter sur d'autres questions d'ordre technique si la coopération envisagée doit s'en trouver facilitée.

Je tiens à déclarer à Votre Excellence que mon Gouvernement se préoccupe vivement de savoir quelle suite sera donnée à la présente requête sollicitant formellement la coopération du Gouvernement de Votre Excellence en vue de l'achèvement de la construction de la route interaméricaine au Guatemala.

Je saisis, etc.

Luis CRUZ

Son Excellence Monsieur John Foster Dulles  
Secrétaire d'État  
Washington (D.C.)

---

<sup>1</sup> Non publiés par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

No. 1037. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMMES. SIGNED AT ROME, ON 18 DECEMBER 1948<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ROME, 28 APRIL AND 14 AND 30 JUNE 1954

*Official texts: English and Italian.*

*Registered by the United States of America on 3 May 1956.*

I

*The American Embassy to the Italian Ministry of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

FO. No. 1665

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Embassy's previous Note No. 406 dated July 28, 1953,<sup>3</sup> concerning the review and extension of the Agreement between the United States Government and the Government of the Italian Republic for financing certain educational exchange programs<sup>1</sup> pursuant to Public Law 584, 79th Congress, the Fulbright Act.<sup>4</sup>

The note mentioned above stated that the Embassy would communicate the United States Government's confirmation of the extension of the agreement as soon as received.

Subsequently the Embassy received the Ministry's Note No. 37/B-9536/99 dated December 11, 1953,<sup>3</sup> approving the extension of the Agreement in its present form.

The Embassy has now been informed that the Department of State is not as yet prepared to furnish the Embassy with definite instructions concerning the long-term extension of the Agreement. Nevertheless, in order not to interfere with the operation of the exchange program approved for the academic year 1954-55, it is suggested that, for the time being, an amendment of the Agreement be effected.

It will be recalled that the Agreement approved on December 18, 1948 provided that the Italian Government would deposit with the Treasurer of the United States amounts of Italian currency until an aggregate amount of Italian currency equivalent to \$ 5,000,000 was so deposited. Under the terms of this agreement \$ 4,176,517 have been paid to the United States Government as of the present date. Consequently, there remains a balance available of \$ 823,483 to finance the 1954-55 program. Inasmuch as the budget for that program is of \$ 1,000,000, the proposed amendment should read as follows :

"The Agreement on Educational Exchange between the Government of the United States and the Government of the Italian Republic dated December 18,

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 79, p. 133.

<sup>2</sup> Came into force on 30 June 1954 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

<sup>4</sup> United States of America : 60 Stat. 754 ; U.S.C. app. §1641.

1948 is hereby amended to provide additional funds in the amount of \$ 176,517 over and above the amount of \$ 5,000,000 originally authorized by the Agreement under reference, to carry out the approved program of \$ 1,000,000 for the academic year 1954-55."

If the Ministry of Foreign Affairs is agreeable to the above proposal, the amendment may be effected by an exchange of Notes.

Rome, April 28, 1954

## II

### *The American Embassy to the Italian Ministry of Foreign Affairs*

F.O. No. 1917

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Embassy's recent Note No. 1665, dated April 28, 1954, which requested an interim amendment of the Agreement on Educational Exchange, dated December 18, 1948, pending a decision by the United States Government on the question of a long-term extension of this Agreement, such as the one contemplated in the Embassy's Note No. 406, dated July 28, 1953.

The Embassy regrets that its Note No. 1665 inadvertently omitted to mention the review contemplated in Article 11 of the Agreement on Educational Exchange, dated December 18, 1948. This omission could possibly be interpreted as leaving the status of the Agreement somewhat unclear. Accordingly, it will be appreciated if the Ministry of Foreign Affairs will change the text of the proposed amendment to the Agreement on Educational Exchange, as embodied in the Embassy's Note No. 1665, to read as follows :

"The Agreement on Educational Exchange between the Government of the United States of America and the Government of the Italian Republic, dated December 18, 1948, is hereby amended to provide additional funds, in the amount of \$ 176,517, over and above the amount of \$ 5,000,000 originally authorized by the Agreement under reference, to carry out the approved program of \$ 1,000,000 for the academic year 1954-55.

"The Agreement on Educational Exchange, dated December 18, 1948 shall be considered as continuing in effect, at least until the end of the United States Academic Year 1954-55, which for the purposes of this amendment shall be deemed as June 30, 1955, pending the completion of the review of the Agreement pursuant to Article 11."

It is suggested that, if the Ministry of Foreign Affairs is agreeable to the above proposal, the Ministry's Note signifying such approval, together with the Embassy's Note No. 1665, dated April 28, 1954, and the present Note, shall constitute the mutual agreement of our two Governments on the aforementioned amendment to the Agreement on Educational Exchange, dated December 18, 1948.

Rome, June 14, 1954

## III

*The Italian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

D.G.R.C.

37/B 02094/1636

## NOTA VERBALE

Il Ministero degli Affari Esteri presenta i suoi complimenti all'Ambasciata degli Stati Uniti a Roma e, ringraziando per la cortese comunicazione di cui alla Nota Verbale n 1917 in data 14 giugno corrente, comunica che il Governo Italiano concorda nel proposto emendamento all'accordo Fulbright formulato come segue :

"L'Accordo per gli Scambi Culturali fra il Governo degli Stati Uniti e il Governo della Repubblica Italiana in data 18 dicembre 1948 viene emendato come con la presente comunicazione onde provvedere fondi addizionali per un totale di dollari 176.517 oltre la somma di dollari 5 milioni prevista in origine e ciò allo scopo di permettere la realizzazione del programma di dollari 1.000.000 previsto per l'anno accademico 1954-55. L'accordo per gli scambi culturali in data 18 dicembre 1948 resterà in vigore almeno fino al termine dell'anno accademico americano 1954-55 termine che viene stabilito per quanto concerne il presente emendamento al 30 giugno 1955 e ciò in attesa che venga espletata la revisione dell'accordo stesso ai sensi del suo articolo 11."

Si rende inoltre noto che questo Ministero del Tesoro ha fatto d'altra parte presente che la richiesta di "fondi addizionali" per dollari 176.517 dovrà essergli rivolta da codesta Ambasciata nelle forme consuete.

Roma, 30 Giugno 1954

Alla Ambasciata degli Stati Uniti d'America  
Roma[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

D.G.R.C.<sup>1</sup>

37/B 02094/1636

## NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States in Rome and, thanking it for the courteous communication contained in note verbale No. 1917, dated June 14, 1954, informs it that the Italian Government agrees to the proposed amendment to the Fulbright agreement, reading as follows :

[See note II]

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> Office of the Director General of Cultural Relations.

Notice is given, furthermore, that the Italian Ministry of the Treasury has stated that the request for "additional funds" in the amount of \$ 176,517 is to be sent to it by the American Embassy in the customary manner.

Rome, June 30, 1954

Embassy of the United States of America  
Rome

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1037. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES EN MATIÈRE D'ÉDUCATION. SIGNÉ À ROME, LE 18 DÉCEMBRE 1948<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
ROME, 28 AVRIL ET 14 ET 30 JUIN 1954

*Textes officiels anglais et italien.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 mai 1956.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Italie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

FO. N° 1665

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à la précédente note de l'Ambassade n° 406 en date du 28 juillet 1953<sup>3</sup> concernant la revision et la prorogation de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République italienne relatif au financement de certains programmes d'échanges en matière d'éducation, conformément à la loi Fulbright n° 584 du 79<sup>ème</sup> Congrès.

Dans ladite note, l'Ambassade annonçait qu'elle ferait part de la confirmation de la prorogation de l'Accord en question par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dès qu'elle l'aurait reçue.

Ultérieurement l'Ambassade a reçu du Ministère la note n° 37/B-9536/99, datée du 11 décembre 1953<sup>3</sup>, approuvant la prorogation de l'Accord dans sa teneur actuelle.

L'Ambassade a ensuite reçu avis que le Département d'État n'est pas encore prêt à donner à l'Ambassade des instructions précises concernant la prorogation à long terme de l'Accord susmentionné. Toutefois, pour ne pas gêner la mise en œuvre du programme d'échanges approuvé pour l'année scolaire 1954-1955, elle propose, pour le moment, d'apporter un amendement à l'Accord.

L'Accord approuvé le 18 décembre 1948 disposait que le Gouvernement italien déposerait entre les mains du Trésorier des États-Unis d'Amérique des sommes en monnaie italienne jusqu'à concurrence d'un total équivalant à 5 millions de dollars (monnaie des États-Unis). Conformément aux termes de cet Accord, une somme équivalant à 4.176.517 dollars a été versée à ce jour au Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Il reste donc un solde disponible de 823.483 dollars pour financer le programme de l'année scolaire

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 79, p. 133.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1954 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.



1954-1955. Comme le budget prévu pour l'exécution de ce programme est de 1 million de dollars, l'amendement proposé devrait être rédigé comme suit :

« L'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République italienne relatif au financement de certains programmes d'échanges en matière d'éducation, en date du 18 décembre 1948, est amendé de manière à permettre l'affectation de fonds supplémentaires d'un montant de 176.517 dollars, en plus du montant de 5 millions de dollars initialement autorisé par l'Accord susmentionné, à l'exécution du programme de 1 million de dollars approuvé pour l'année scolaire 1954-1955. »

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Ministère des affaires étrangères, l'amendement pourrait être effectué par un échange de notes.

Rome, le 28 avril 1954

## II

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères d'Italie*

F. O. N° 1917

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à la récente note n° 1665, en date du 28 avril 1954, par laquelle l'Ambassade demandait que l'Accord du 18 décembre 1948 relatif au financement de certains programmes d'échanges en matière d'éducation, soit provisoirement modifié, en attendant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ait pris une décision sur la question de la prorogation à long terme de l'Accord, ainsi que l'Ambassade le propose dans sa note n° 406 du 28 juillet 1953.

L'Ambassade regrette d'avoir par inadvertance omis de faire mention dans sa note n° 1665 de la revision envisagée à l'article 11 de l'Accord du 18 décembre 1948 relatif au financement de certains programmes d'échanges en matière d'éducation. Cette omission risque d'être interprétée comme laissant subsister un doute au sujet du statut de l'Accord. Aussi, l'Ambassade saurait-elle gré au Ministère des affaires étrangères de modifier le texte de l'amendement qu'elle propose d'apporter à l'Accord relatif au financement de certains programmes d'échanges en matière d'éducation, tel qu'il figure dans la note n° 1665 de l'Ambassade, et de lui donner le libellé suivant :

« L'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République italienne relatif au financement de certains programmes d'échanges en matière d'éducation, en date du 18 décembre 1948, est amendé de manière à permettre l'affectation de fonds supplémentaires d'un montant de 176.517 dollars, en plus du montant de 5 millions de dollars initialement autorisé par l'Accord susmentionné, à l'exécution du programme de 1 million de dollars approuvé pour l'année scolaire 1954-1955.

« L'Accord du 18 décembre 1948 relatif au financement de certains programmes d'échanges en matière d'éducation sera considéré comme maintenu en vigueur, au moins jusqu'à la fin de l'année scolaire 1954-1955 des États-Unis, qui, aux fins du présent amendement, sera considérée comme étant le 30 juin 1955, en attendant que la revision de l'Accord soit achevée conformément à l'article 11. »

N° 1037

L'Ambassade propose que, si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Ministère des affaires étrangères, la note par laquelle le Ministère fera connaître son acceptation, la note n° 1665 de l'Ambassade, en date du 28 avril 1954, et la présente note constituent l'accord mutuel de nos deux Gouvernements sur l'amendement susmentionné à l'Accord relatif au financement de certains programmes d'échanges en matière d'éducation.

Rome, le 14 juin 1954

### III

*Le Ministère des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

D.G.R.C.<sup>1</sup>

37/B 02094/1636

#### NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis à Rome et, le remerciant de son aimable communication contenue dans la note verbale n° 1917 en date du 14 juin courant, fait connaître que le Gouvernement italien accepte la proposition d'amendement à l'Accord Fulbright, libellée comme suit :

[*Voir note II*]

Il y a lieu d'observer, d'autre part, que le Ministère des finances d'Italie a précisé que l'Ambassade des États-Unis doit lui adresser selon la procédure habituelle la demande de « fonds supplémentaires » pour un montant de 176.517 dollars.

Rome, le 30 juin 1954

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Rome

---

<sup>1</sup> Direction générale des relations culturelles.

No. 1275. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA RELATING TO AN ARMY MISSION TO COLOMBIA. SIGNED AT WASHINGTON, 21 FEBRUARY 1949<sup>1</sup>

Nº 1275. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION DE L'ARMÉE DES ÉTATS-UNIS EN COLOMBIE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 21 FÉVRIER 1949<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BOGOTÁ, 6 OCTOBER AND 4 NOVEMBER 1954

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BOGOTA, 6 OCTOBRE ET 4 NOVEMBRE 1954

*Official texts: English and Spanish.*

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Registered by the United States of America on 3 May 1956.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 mai 1956.*

[For the text of these notes see p. 288 of this volume]

[Pour le texte de ces notes, voir p. 291 de ce volume]

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 227.

<sup>2</sup> Came into force on 4 November 1954 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 227.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 4 novembre 1954 par l'échange desdites notes.

No. 1805. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PAKISTAN RELATING TO THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS. KARACHI, 25 APRIL AND 23 MAY 1951<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. KARACHI, 22 APRIL AND 29 DECEMBER 1953

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 3 May 1956.*

I

*The Pakistani Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations to the American Embassy*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
AND COMMONWEALTH RELATIONS  
KARACHI

No. EA (ii)/1/28/52.

April 22, 1953

The Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Pakistan and with reference to Miss Judith Laikin's letter dated the 19th December, 1952 regarding the agreement for the exchange of official publications between the Governments of the United States of America and Pakistan,<sup>1</sup> has the honour to say that the Government of Pakistan is agreeable to the arrangement suggested therein. It is, accordingly, proposed that Clause 1 of the agreement in question may be substituted as under :

"The Government of Pakistan shall receive from the Government of the United States of America annually a partial depository set consisting of some 1,000 of important U. S. Government publications. The Government of the United States of America shall receive from the Government of Pakistan all the publications of the Federal Government and the Provincial Governments in Pakistan. The Government of the United States of America will send regularly to the Government of Pakistan a copy of the Monthly Catalogue of the publications of the Government of the United States and will also supply to the Government of Pakistan on request such publications not included in the partial depository set, as the Government of Pakistan may select from the Catalogues referred to above."

2. On receipt of a note from the Embassy of the United States of America in Pakistan, indicating that the foregoing amendment is acceptable to the Government of the United States of America, then this note and the reply of the Embassy will constitute

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 134, p. 265.

<sup>2</sup> Came into force on 29 December 1953 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1805. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PAKISTAN RELATIF À L'ÉCHANGE DE PUBLICATIONS OFFICIELLES. KARACHI, 25 AVRIL ET 23 MAI 1951<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
KARACHI, 22 AVRIL ET 29 DÉCEMBRE 1953

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 mai 1956.*

I

*Le Ministère pakistanais des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth  
à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ET DES RELATIONS AVEC LE COMMONWEALTH  
KARACHI

N° EA (ii)/1/28/52.

Le 22 avril 1953

Le Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Pakistan et, comme suite à la lettre de M<sup>lle</sup> Judith Laikin, en date du 19 décembre 1952, concernant l'Accord relatif à l'échange de publications officielles entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan<sup>1</sup>, a l'honneur de déclarer que le Gouvernement du Pakistan accepte l'arrangement proposé dans cette lettre. La clause 1 de l'accord en question pourrait donc être remplacée par le texte suivant :

« Le Gouvernement du Pakistan recevra chaque année du Gouvernement des États-Unis d'Amérique une collection partielle comprenant environ 1.000 publications importantes du Gouvernement des États-Unis. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique recevra du Gouvernement du Pakistan toutes les publications du Gouvernement fédéral et des gouvernements des provinces du Pakistan. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique enverra régulièrement au Gouvernement du Pakistan un exemplaire du catalogue mensuel des publications du Gouvernement des États-Unis et fournira également au Gouvernement du Pakistan, sur sa demande, les publications qui ne feraient pas partie de la collection mentionnée ci-dessus et que le Gouvernement du Pakistan pourrait choisir dans les catalogues mensuels. »

2. Au reçu d'une note de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Pakistan, indiquant que la modification énoncée ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la présente note et la réponse de l'Ambassade constitueront

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 134, p. 265.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 29 décembre 1953 par l'échange desdites notes.

an amendment to the above agreement with effect from the date of the note of the Embassy.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

[SEAL]

The Embassy of the United States  
of America in Pakistan  
Karachi

II

*The American Embassy to the Pakistani Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations*

AMERICAN EMBASSY  
KARACHI, PAKISTAN

No. 731

December 29, 1953

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations, and has the honor to refer to the Ministry's note dated April 22, 1953, regarding the agreement for exchange of official publications between the United States of America and Pakistan, effected by exchange of notes signed at Karachi on April 25 and May 23, 1951.

The Government of the United States of America has instructed the Embassy to inform the Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations that it agrees to the amendment proposed in the Ministry's note of April 22, 1953.

Accordingly, as proposed in the Ministry's note, that note and the present reply constitute an amendment to the agreement of April 25 and May 23, 1951, effective from the date of this note.

The Ministry of Foreign Affairs  
and Commonwealth Relations  
Karachi

une modification de l'accord en question, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de l'Ambassade.

Le Ministère saisit, etc.

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
au Pakistan  
Karachi

## II

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère pakistanais des affaires étrangères  
et des relations avec le Commonwealth*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS  
KARACHI (PAKISTAN)

N° 731

Le 29 décembre 1953

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth et a l'honneur de se référer à la note du Ministère, en date du 22 avril 1953, concernant l'Accord relatif à l'échange de publications officielles entre les États-Unis d'Amérique et le Pakistan, effectué par un échange de notes signées à Karachi le 25 avril et le 23 mai 1951.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a chargé l'Ambassade de faire savoir au Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth qu'il accepte la modification proposée dans la note du Ministère en date du 22 avril 1953.

En conséquence, comme le Ministère le propose dans sa note, ladite note et la présente réponse constituent une modification de l'Accord du 25 avril et du 23 mai 1951, qui entre en vigueur à la date de la présente note.

Ministère des affaires étrangères  
et des relations avec le Commonwealth  
Karachi

No. 1890. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO TECHNICAL ASSISTANCE FOR OIL SHALE STUDIES IN BRAZIL. RIO DE JANEIRO, 16 AUGUST 1950<sup>1</sup>

Nº 1890. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF À UNE ASSISTANCE TECHNIQUE POUR DES ÉTUDES SUR LE SCHISTE BITUMINEUX AU BRÉSIL. RIO-DE-JANEIRO, 16 AOÛT 1950<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS MODIFIED AND EXTENDED. RIO DE JANEIRO, 23 AND 30 JUNE 1954

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ ET PROROGÉ. RIO-DE-JANEIRO, 23 ET 30 JUIN 1954

*Official texts: English and Portuguese.*

*Textes officiels anglais et portugais.*

*Registered by the United States of America on 3 May 1956.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 mai 1956.*

## I

## I

*The Brazilian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

*Le Ministre des relations extérieures du Brésil à l'Ambassadeur des États-Unis*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES  
RIO DE JANEIRO

DE/DAI/275/563:74

Em 23 de junho de 1954

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de referir-me à nota nº DE/DAI/COI/592/563.74, de 31 de outubro de 1953, do Ministério das Relações Exteriores, e à de nº 37, de 11 de agosto do mesmo ano, dessa Embaixada, pelas quais foi prorrogado, pelo período de um ano, a contar de 1º de julho de 1953, o ajuste entre o Conselho Nacional do Petróleo e o "Bureau of Mines", para prospecção das jazidas brasileiras de xisto pirobetuminoso.

2. Em virtude de ainda não estarem concluídos os trabalhos que constituiram o objetivo da celebração do referido ajuste, e a fim de não interromper a marcha dos estudos e experiências, seria de todo o interesse que fôsse mais uma vez aplicada a cláusula IX do ajuste, que permite a prorrogação do mesmo mediante entendimento formal entre as partes.

3. Muito agradeceria, pois, a Vossa Excelência, o obséquio de me informar se o Governo dos Estados Unidos da América concorda com o Governo dos Estados Unidos

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 140, p. 223; Vol. 184, p. 362; and Vol. 227, p. 330.

<sup>2</sup> Came into force on 30 June 1954 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 140, p. 223; vol. 184, p. 366, et vol. 227, p. 336.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1954 par l'échange desdites notes.



do Brasil, no sentido de ser o ajuste em aprêço renovado pelo período de um ano, a partir de 1º de julho de 1954.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Vicente RÃO

A sua Excelência o Senhor James Scott Kemper  
Embaixador dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
RIO DE JANEIRO

DE/DAI/275/563.74

June 23, 1954

Mr. Ambassador,

I have the honor to refer to note No. DE/DAI/COI/592/563.74 of the Ministry of Foreign Affairs, dated October 31, 1953, and to your Embassy's note No. 37 of August 11, 1953,<sup>3</sup> whereby the agreement between the National Petroleum Council and the Bureau of Mines on the exploration of Brazilian oil shale deposits<sup>4</sup> was extended for one year from July 1, 1953.

2. Since the work covered by the agreement has not been completed and in order not to interrupt the course of the studies and experiments, it would be most desirable again to apply article IX of the agreement, which permits the extension thereof through a formal arrangement between the parties.

3. I should therefore greatly appreciate it if Your Excellency would be so good as to inform me whether the Government

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 227, p. 330.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 140, p. 223, and Vol. 184, p. 362.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
RIO-DE-JANEIRO

DE/DAI/275/563.74

Le 23 juin 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note du Ministère des relations extérieures n° DE/DAI/COI/592/563.74, en date du 31 octobre 1953, ainsi qu'à la note de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique n° 37, en date du 11 août 1953<sup>1</sup>, aux termes desquelles l'Accord intervenu entre le Conseil national des pétroles et le Service des mines au sujet de la prospection des gisements de schistes bitumineux du Brésil<sup>2</sup> a été prorogé pour une période d'un an à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1953.

2. Étant donné que les travaux en vue desquels l'Accord susmentionné avait été conclu ne sont pas encore terminés, et pour ne pas interrompre le progrès des études et des expériences effectuées jusqu'à présent, il importe au plus haut point d'appliquer une nouvelle fois la clause figurant à la disposition IX de l'Accord, qui autorise la prorogation dudit Accord par entente formelle entre les parties.

3. En conséquence, je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement des

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 227, p. 336.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 140, p. 223, et vol. 184, p. 366.

of the United States of America concurs with the Government of the United States of Brazil in extending the said agreement for a period of one year beginning July 1, 1954.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Vicente RÁO

His Excellency  
James Scott Kemper  
Ambassador of the United States of  
America

II

*The American Ambassador to the Brazilian  
Minister for Foreign Affairs*

No. 413

Rio de Janeiro, Brazil  
June 30, 1954

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. DE/DAI/275/563.74 dated June 23, 1954, proposing a further extension of the agreement between the National Petroleum Council of Brazil and the United States Bureau of Mines for technical cooperation on the prospecting and exploration of Brazilian oil shale, and to inform Your Excellency that my Government agrees to the continuation of this cooperation for an additional year, beginning July 1, 1954.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

James Scott KEMPER

His Excellency  
Dr. Vicente Ráo  
Minister for Foreign Affairs  
Rio de Janeiro

États-Unis d'Amérique donne son agrément à la proposition du Gouvernement des États-Unis du Brésil tendant à proroger l'Accord en question pour une période d'un an à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1954.

Je saisis, etc.

Vicente RÁO

Son Excellence  
Monsieur James Scott KEMPER  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

II

*L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre  
des relations extérieures du Brésil*

Nº 413

Rio-de-Janeiro, Brésil  
Le 30 juin 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° DE/DAI/275/563.74, en date du 23 juin 1954, par laquelle Votre Excellence propose de proroger à nouveau l'Accord intervenu entre le Conseil national des pétroles du Brésil et le Service des mines du Gouvernement des États-Unis en vue d'une coopération technique en matière de prospection et d'étude des schistes bitumineux du Brésil et j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement donne son agrément à la proposition tendant à ce que cette coopération se poursuive pendant une nouvelle période d'un an à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1954.

Veuillez agréer, etc.

James Scott KEMPER

Son Excellence  
Monsieur Vicente Ráo  
Ministre des relations extérieures  
Rio-de-Janeiro

No. 2456. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CAMBODIA, FRANCE, LAOS AND VIET-NAM FOR MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE IN INDOCHINA. SIGNED AT SAIGON, ON 23 DECEMBER 1950<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CAMBODIA, FRANCE, LAOS AND VIET-NAM CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SAIGON, 16 AUGUST 1951, AND PHNOMPENH, 7 JANUARY 1952; SAIGON, 10 AUGUST AND 8 SEPTEMBER 1951; SAIGON, 16 AUGUST 1951, AND VIENTIANE, 6 NOVEMBER 1951; SAIGON, 10 AUGUST AND 17 SEPTEMBER 1951

*Official texts : English and French.*

*Registered by the United States of America on 3 May 1956.*

## I

*The American Legation to the Office of the Diplomatic Counselor for the High Commissioner for France in Indochina*

### THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 4

The Legation of the United States of America presents its compliments to the Office of the Diplomatic Counselor for the High Commissioner for France in Indochina and has the honor to inform it that pursuant to appropriate provisions in the Pentilateral Agreement for Mutual Defense Assistance in Indochina,<sup>1</sup> the United States Government has drawn up an estimate of local currency requirements to meet the administrative expenses for the maintenance of the Mutual Assistance Advisory Group in Indochina for the Fiscal Year 1952 (1 July 1951 to 30 June 1952). This estimate totals thirteen million piasters.

This figure is somewhat higher than that for the previous fiscal year. However, this is largely because the present estimate covers a full year's expenses for a Mutual Assistance Advisory Group complement of approximately seventy; whereas the previous budget was established for a Mutual Assistance Advisory Group complement of some forty persons for an approximate nine months' period. Other pertinent reasons for the increased budget estimate have been communicated to the Secretariat of National Defense, High Commissariat for France in Indochina.

In connection with this current estimate it is noted that it is less than one percent of the aid program contemplated for Indochina.

In accordance with the provisions of Annex A of the Agreement it is suggested that this budget estimate for the Fiscal Year 1952 be made an Amendment to the Annex. A draft amendment is enclosed.<sup>3</sup> You will note that this Amendment, which is basically

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 185, p. 3.

<sup>2</sup> Came into force on 7 January 1952 by the exchange of the said notes and became operative retroactively from 1 July 1951.

<sup>3</sup> See p. 320 of this volume.

similar to the original Annex, provides for a review of the budget as of December 31, 1951 to determine its adequacy. This measure is earnestly desired by the United States Government since the present estimate has been so closely figured that a review at the end of a six months' period is highly necessary.

In order to expedite the effecting of this Amendment it is suggested that the same general procedure be followed as that for the negotiation of the Agreement. Toward this end the Legation is advising each of the Associated States of the projected new estimate and of the draft amendment. The Legation suggests that all parties might be able to agree by August 24, 1951.

It is therefore suggested that each signatory government indicate to this Legation and to the other signatories concerned a representative who would be empowered to discuss this amendment to the extent necessary. Acceptance by each signatory should be indicated by the exchange of an appropriate instrument between each of the signatories, signed in the case of the Associated States by a Cabinet Minister, for the United States by the United States Minister to Cambodia, Laos and Vietnam or by his Chargé d'Affaires at Saigon, and for France by a representative of the High Commissioner.

D.R.H.<sup>1</sup>

American Legation  
Saigon, August 10, 1951

#### AMENDMENT TO ANNEX A

In implementation of Paragraph 5 of Article III of the Agreement for Mutual Defense Assistance in Indochina, the Governments of Cambodia, France, Laos and Vietnam will deposit piasters at such times as requested in accounts designated by the diplomatic missions of the United States at Phnom Penh, Vientiane, and Saigon, not to exceed in total 13 million piasters, for the use of those missions on behalf of the Government of the United States of America for Administrative expenses in the States of Cambodia, Laos and Vietnam in connection with carrying out that agreement for the period ending June 30, 1952. It is provided, however, that this amount shall be subject to review as of December 31, 1951 to determinate any adjustments for the balance of the fiscal year.

The piasters will be furnished by each of the Governments of Cambodia, France, Laos and Vietnam in accordance with percentages agreed upon among the four governments, taking into consideration the amount of military aid received by each Government. This Annex will be renewed with a view to appropriate amendment for the fiscal year ending June 30, 1953 and similarly thereafter before the end of each fiscal year, for the duration of the Agreement.

<sup>1</sup> Donald R. Heath.

## II

*The High Commissioner for France in Indochina to the American Chargé d'Affaires  
ad interim*

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

HIGH COMMISSARIAT FOR FRANCE IN INDOCHINA  
AND OFFICE OF THE COMMANDER IN CHIEF IN THE FAR EAST  
PERMANENT SECRETARIAT OF NATIONAL DEFENSE

No. 3241 S.P.D.N.

Saigon, September 8, 1951

General of the Army de Lattre de Tassigny  
High Commissioner for France in Indochina  
and Commander-in-Chief

to the Chargé d'Affaires  
of the Legation of the United States of America,  
Saigon

At the meeting held in the palace of the High Commissariat for France in Indochina on August 29, 1951, concerning the renewal of Annex A of the Pentilateral Agreement for Mutual Defense Assistance in Indochina, the representatives of the Legation of the United States of America at Saigon, of the Governments of Cambodia, Laos, Vietnam, and of the High Commissioner for France in Indochina, decided to adopt draft Annex A, transmitted by the Legation of the United States of America at Saigon, the text of which I confirm to you hereinafter :

*[For the text of the amendment to Annex A, see p. 320 of this volume]*

Pursuant to the decisions reached at that meeting, I have the honor to transmit to you the approval of the High Commissariat for France in Indochina with respect to the adoption of that amendment.

I avail myself of this occasion to renew to you, Mr. Chargé d'Affaires, the assurances of my high consideration.

For the High Commissioner, on mission :

G. GAUTIER  
Secretary General charged with the dispatch  
of current affairs

[SEAL]

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

## MINUTES

OF THE MEETING HELD IN THE PALACE OF THE HIGH COMMISSARIAT FOR FRANCE IN INDO-CHINA AT 5:00 P. M. ON AUGUST 29, 1951, CONCERNING THE RENEWAL OF ANNEX A OF THE PENTALATERAL AGREEMENT FOR MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE IN INDO-CHINA

Present were :

*Delegation of Cambodia :*

His Excellency Fun Hieng, delegate of the Khmer Government to the High Commissariat for France in Indochina.

*Delegation of the United States of America :*

Mr. Gullion, Chargé d'Affaires and Counselor of the Legation of the United States of America at Saigon ;  
Mr. Whiting, Vice Consul ; and  
Colonel Wells, Chief of the Air Section of M.A.A.G.

*Delegation of France :*

Governor General Gautier, Secretary General of the High Commissariat for France ;  
Colonel de Brébisson, Permanent Secretary of National Defense.

*Delegation of Laos :*

Mr. Kham Leu An, Chargé ad interim of the Representation of the Royal Government of Laos at Saigon.

*Delegation of Vietnam :*

Colonel Nguyen Van Van, Chief of the Personal Staff of the Minister of National Defense ;  
Dr. Phu Su Dao Van Hoi of the Ministry of Finance ;  
Dr. Phu Pham Dang Lam, Chief of the Personal Staff of the Ministry of Foreign Affairs.

Governor General Gautier called the meeting to order and requested Colonel de Brébisson to explain the purpose of the meeting.

Colonel de Brébisson read the draft amendment to Annex A, prepared by the Legation of the United States of America and pointed out that the renewal of that Annex was provided for in the Pentalateral Agreement signed on December 20, 1950.

The amendments introduced, namely :

a new total figure for the sum to be made available to M.A.A.G. (13 million piasters),

the inclusion of an additional paragraph providing that that sum should henceforth be subject to review at the end of a period of six months for the purpose of making the necessary adjustments,

were changes in details that did not appear to give rise to any objections.

Colonel de Brébisson stated that for the past fiscal year France had taken full responsibility for the total amount of the sum that had been made available to M.A.A.G. For the present fiscal year (June 30, 1951-July 1, 1952) the sum requested would, under the terms of Annex A, be distributed among the four States receiving American military aid, according to percentages that would be determined by common agreement among the four Governments, taking into consideration the amount of military aid received by each Government.

The Secretary General of the High Commissariat for France inquired whether anyone present wished to make any comment on the statement just made by Colonel de Brébisson. Since no one asked for the floor, draft Annex A, transmitted by the Legation of the United States of America at Saigon, was declared adopted.

The conclusion of this agreement should be formalized by exchanges of notes between the signatories of the Pentalateral Agreement for Mutual Defense in Indochina.

The meeting was adjourned.

[Illegible signatures]

### III

#### *The American Legation to the Vietnamese Ministry of Foreign Affairs*

##### THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 8

The Legation of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs for the State of Vietnam and has the honor to inform it that...

[For the remainder of the text of this note, see note I]

Enclosure as stated<sup>1</sup>

D.R.H.

American Legation  
Saigon, August 10, 1951

### IV

#### *The Vietnamese Ministry of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim*

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

##### STATE OF VIETNAM MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 1121-Mae/cab

Saigon, September 17, 1951

Mr. Chargé d'Affaires,

With reference to the note of the Legation of the United States of America dated August 10, relating to the proposed amendment to Annex A of the Pentalateral Agree-

<sup>1</sup> See p. 320 of this volume.

<sup>2</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>3</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

ment for Mutual Defense Assistance in Indochina and the conversations held on that subject on August 29, 1951, in the Palace of the High Commissariat for France in Indochina between the United States, French, Cambodian, Laotian, and Vietnamese delegations, I have the honor to confirm to you the agreement of my Government with respect to the following amendments :

1. The total amount in piasters to be deposited by the Governments of Cambodia, France, Laos, and Vietnam for the payment of administrative expenses resulting from the execution of the aforesaid pentilateral agreement is fixed at thirteen million piasters for the period from July 1, 1951 to June 30, 1952.

2. However, this amount shall be subject to review at the end of a period of six months, that is to say, on December 31, 1951, in view of the adjustments necessary for the balance of the fiscal year under consideration.

The apportionment of the amount in question among the four Governments that are the beneficiaries of United States military aid shall be effected under the terms of the aforesaid Annex A, that is to say, in accordance with percentages to be determined by mutual agreement, taking into consideration the amount of military aid received by each Government.

The present note constitutes acceptance by my Government of the proposed amendment to Annex A submitted by the Government of the United States of America.

I avail myself of this occasion to renew to you, Mr. Chargé d'Affaires, the assurance of my high consideration.

[SEAL]

His Excellency Edmund A. Gullion  
Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America  
Saigon

V

*The American Legation (at Saigon) to the Laotian Ministry of Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 3

The Legation of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Laos and has the honor to inform it that...

[For the remainder of the text of this note and for the amendment to Annex A, see note I]

D.R.H.

American Legation  
Saigon, August 16, 1951



## VI

*The Laotian Ministry of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim*

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

KINGDOM OF LAOS  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 1254/AE

Vientiane, November 6, 1951

The Minister of Foreign Affairs  
of the Royal Government of Laos  
to the Chargé d'Affaires of the United States of America,  
American Legation, Vientiane

Mr. Chargé d'Affaires,

I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. 11 dated November 2<sup>3</sup> relating to the amendment to Annex A of the Agreement for Mutual Defense in Indochina.

At the time of the meeting held in Saigon on August 29, 1951, among the Representatives of the Governments of Cambodia, the United States of America, France, Laos, and Vietnam, the following new text was proposed and adopted :

[*For the text of the amendment to Annex A, see p. 320 of this volume*]

I have the honor to inform you that the Royal Government of Laos agrees to the adoption of this amendment.

I avail myself of this occasion to renew to you, Mr. Chargé d'Affaires, the assurance of my high consideration.

O. SOUVANNAVONG

In charge of the dispatch of current affairs

[SEAL]

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 3131*, p. 19, note 1 : "Not printed, since it was a follow-up note to the Legation's note of Aug. 16, 1951.")

## VII

*The American Legation (at Saigon) to the Cambodian Ministry of Foreign Affairs*

## THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 3

The Legation of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Cambodia and has the honor to inform it that...

[For the remainder of the text of this note and for the text of the amendment to Annex A, see note I]

D.R.H.

American Legation  
Saigon, August 16, 1951

## VIII

*The Cambodian Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim*[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

KINGDOM OF CAMBODIA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 5-DG P/X

Phnom Penh, January 7, 1952

The Minister of Foreign Affairs  
to the Chargé d'Affaires of the American Legation,  
Phnom Penh

Mr. Chargé d'Affaires,

With reference to your note dated October 17, 1951,<sup>3</sup> I have the honor to inform you of the agreement of the Royal Government of Cambodia with respect to the amended Annex concerning administrative expenses in connection with the pentilateral agreement covering military assistance to the Associated States and France, the text of which I confirm hereinafter :

[For the text of the amendment to Annex A, see p. 320 of this volume]

Accept, Mr. Chargé d'Affaires, the assurance of my high consideration.

SONN

[SEAL]

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 3131*, p. 24, note 1: "Not printed, since it was a follow-up note to the Legation's note of Aug. 16, 1951.")

N° 2456. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CAMBODGE, LA FRANCE, LE LAOS ET LE VIET-NAM RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE EN INDOCHINE. SIGNÉ À SAÏGON, LE 23 DÉCEMBRE 1950<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CAMBODGE, LA FRANCE, LE LAOS ET LE VIET-NAM CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ANNEXE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SAÏGON, 16 AOÛT 1951, ET PHNOM-PENH, 7 JANVIER 1952 ; SAÏGON, 10 AOÛT ET 8 SEPTEMBRE 1951 ; SAÏGON, 16 AOÛT 1951, ET VIENTIANE, 6 NOVEMBRE 1951 ; SAÏGON, 10 AOÛT ET 17 SEPTEMBRE 1951

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 mai 1956.*

I

*La Légation des États-Unis d'Amérique au Bureau du Conseiller diplomatique près le Haut-Commissaire de France en Indochine*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 4

La Légation des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Bureau du Conseiller diplomatique près le Haut-Commissaire de France en Indochine et a l'honneur de porter à sa connaissance qu'en application des dispositions pertinentes du Pacte quintipartite relatif à l'aide pour la défense mutuelle en Indochine<sup>1</sup>, le Gouvernement des États-Unis a établi un état estimatif des sommes nécessaires en monnaie locale pour couvrir les dépenses administratives d'entretien du groupe consultatif d'assistance mutuelle en Indochine pendant l'exercice financier 1952 (du 1<sup>er</sup> juillet 1951 au 30 juin 1952). Ces estimations se montent au total à 13 millions de piastres.

Ce chiffre est un peu plus élevé que celui de l'exercice financier précédent. Toutefois, cette différence s'explique dans une large mesure par le fait que la présente évaluation couvre les dépenses d'une année entière pour un groupe consultatif d'assistance mutuelle comprenant environ 70 personnes, tandis que le budget précédent avait été établi pour un groupe consultatif d'assistance mutuelle comptant quelque 40 personnes et pour une période d'environ neuf mois. D'autres raisons pertinentes de cette augmentation des prévisions budgétaires ont été communiquées au Secrétariat de la défense nationale au Haut-Commissariat de France en Indochine.

Au sujet de l'évaluation actuelle, on observe qu'elle est inférieure à 1 pour 100 du budget du programme d'assistance envisagé pour l'Indochine.

Conformément aux dispositions de l'annexe de l'Accord, le Gouvernement des États-Unis suggère de faire de ces prévisions budgétaires pour l'année financière 1952 un amen-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 185, p. 3.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 7 janvier 1952 par l'échange desdites notes et entré en application avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> juillet 1951.

dement à l'annexe. Un projet d'amendement accompagne la présente note<sup>1</sup>. Vous observerez que cet amendement, qui reprend dans ses grandes lignes le texte de l'annexe originale, prévoit que le budget sera soumis à révision à la date du 31 décembre 1951 afin de déterminer s'il correspond aux besoins. Le Gouvernement des États-Unis tient beaucoup à cette mesure, car, les prévisions actuelles ayant été calculées au plus juste, une révision à la fin d'une période de six mois est pratiquement indispensable.

Afin de hâter l'entrée en vigueur de cet amendement, il conviendrait de suivre la même procédure générale que celle adoptée pour la négociation de l'Accord. A cette fin, la Légation informe chacun des États associés des nouvelles prévisions envisagées et du projet d'amendement. La Légation suggère que toutes les parties soient en mesure de donner leur accord pour le 24 août 1951.

La Légation des États-Unis propose en conséquence que chaque Gouvernement signataire désigne à la Légation américaine et aux autres signataires intéressés un représentant qui aurait pleins pouvoirs pour examiner cet amendement dans la mesure nécessaire. L'acceptation par chaque signataire devrait être indiquée par l'échange entre chacun des signataires d'un instrument approprié signé dans le cas des États associés par un Ministre d'État, pour les États-Unis par le Ministre des États-Unis au Cambodge, au Laos et au Viet-Nam ou par son chargé d'affaires à Saïgon, et pour la France par un représentant du Haut-Commissaire.

D.R.H.<sup>2</sup>

Légation des États-Unis d'Amérique  
Saïgon, le 10 août 1951

#### AMENDEMENT À L'ANNEXE A

[Voir note II]

#### II

*Le Haut-Commissaire de France en Indochine au Chargé d'affaires des États-Unis*

HAUT COMMISSARIAT DE FRANCE EN INDOCHINE  
ET COMMANDEMENT EN CHEF EN EXTRÊME-ORIENT  
SÉCRÉTARIAT PERMANENT DE LA DÉFENSE NATIONALE

N. 3241 S.P.D.N.

Saïgon, le 8 septembre 1951

Le Général d'Armée de Lattre de Tassigny  
Haut-Commissaire de France en Indochine  
et Commandant en Chef  
à Monsieur le Chargé d'Affaires  
de la Légation des États-Unis d'Amérique à Saïgon

Lors de la réunion tenue au Palais du Haut-Commissariat de France en Indochine le 29 août 1951 au sujet du renouvellement de l'Annexe « A » du Pacte Quintipartite relatif à l'Aide pour la Défense Mutuelle en Indochine, les représentants de la Légation

<sup>1</sup> Voir p. 329 de ce volume.

<sup>2</sup> Donald R. Heath.

des États-Unis d'Amérique à Saïgon, des Gouvernements du Cambodge, du Laos, du Vietnam et du Haut-Commissaire de France en Indochine, ont décidé d'adopter le projet d'Annexe « A » communiqué par la Légation des États-Unis d'Amérique à Saïgon, dont je vous confirme ci-après le texte :

AMENDEMENT À L'ANNEXE « A »

« En exécution du Paragraphe 5 de l'Article III du Pacte pour la Défense Mutuelle en Indochine, les Gouvernements du Cambodge, de la France, du Laos et du Vietnam déposeront, lorsqu'il leur sera demandé, des piastres à un compte ou à des comptes qui seront désignés par les missions diplomatiques des États-Unis d'Amérique à Phnom-Penh, Vientiane et Saïgon, et dont le total n'excédera pas 13 millions de piastres, qui seront utilisées par ces missions diplomatiques au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour le règlement des dépenses administratives dans les États du Cambodge, du Laos et du Vietnam, ayant trait à l'application du présent accord pour la période se terminant le 30 juin 1952.

« Il est convenu, cependant, que cette somme sera soumise à révision à la date du 31 décembre 1951, pour fixer tous ajustements nécessaires pour l'équilibre de l'année fiscale.

« Ces piastres seront fournies par les Gouvernements du Cambodge, de la France, du Laos et du Vietnam suivant des pourcentages qui seront déterminés d'accord commun entre les quatre Gouvernements, prenant en considération le montant de l'Aide Militaire reçue par chaque Gouvernement.

« Cette Annexe sera renouvelée, avec toutes les modifications appropriées, pour l'année fiscale se terminant le 30 juin 1953, et de même par la suite pendant la durée de l'accord avant la fin de chaque année fiscale en cours. »

Conformément aux dispositions prises lors de cette réunion, j'ai l'honneur de vous faire parvenir l'accord du Haut-Commissariat de France en Indochine à l'adoption de cet Amendement.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma haute considération.

Pour le Haut-Commissaire en mission,  
Le Secrétaire Général chargé de l'expédition  
des affaires courantes :  
G. GAUTIER

[SCEAU]

PROCÈS-VERBAL

DE LA RÉUNION TENUE AU PALAIS DU HAUT-COMMISSARIAT DE FRANCE EN INDOCHINE  
LE 29 AOÛT 1951 À 17h.00 AU SUJET DU RENOUELEMENT DE L'ANNEXE « A » DU  
PACTE QUINTIPARTITE RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE EN INDOCHINE

Étaient présents :

*Délégation du Cambodge :*

Son Excellence Monsieur Fun Hieng, délégué du Gouvernement Khmer auprès  
du Haut-Commissariat de France en Indochine.

*Délégation des États-Unis d'Amérique :*

Monsieur Gullion, Chargé d'Affaires et Conseiller de la Légation des États-Unis d'Amérique à Saïgon.

Monsieur Whiting, Vice-Consul

Monsieur le Colonel Wells, Chef de la Section « Air » du M.A.A.G.

*Délégation de la France :*

Monsieur le Gouverneur Général Gautier, Secrétaire Général du H.C.F.

Monsieur le Colonel de Brébisson, Secrétaire Permanent de la Défense Nationale.

*Délégation du Laos :*

Monsieur Kham Leu An, Chargé par intérim de la représentation du Gouvernement Royal du Laos à Saïgon.

*Délégation du Viet-Nam :*

Monsieur le Colonel Nguyen Van Van, Directeur du Cabinet du Ministre de la Défense Nationale.

Monsieur le Doc Phu Su Dao Van Hoi, du Ministère des Finances.

Monsieur le Doc Phu Pham Dang Lam, Directeur du Cabinet du Ministre des Affaires Étrangères.

Le Gouverneur Général Gautier ouvre la séance et demande au Colonel de Brébisson d'exposer le but de la réunion.

Le Colonel de Brébisson communique le projet d'amendement à l'Annexe « A » établi par la Légation des États-Unis d'Amérique et fait ressortir que le renouvellement de cette Annexe a été prévu dans le Pacte Quintipartite signé le 20 décembre 1950.

*Les modifications apportées :*

nouveau montant de la somme à mettre à la disposition du M.A.A.G. (soit 13 Millions de Piastres),

inclusion d'un alinéa supplémentaire prévoyant que cette somme sera dorénavant soumise à révision au bout d'une période de six mois dans le but d'effectuer les ajustements nécessaires,

constituent des modifications de détail et ne paraissent soulever aucune objection.

Le Colonel de Brébisson indique que pour l'exercice passé la France a pris entièrement à son compte le montant de la somme qui a été mise à la disposition du M.A.A.G. Pour l'exercice en cours (30 juin 1951-1<sup>er</sup> juillet 1952) la somme demandée sera, conformément aux termes de l'Annexe « A », répartie entre les quatre États bénéficiaires de l'Aide Militaire Américaine, suivant des pourcentages qui seront déterminés d'accord commun entre les quatre Gouvernements en prenant en considération le montant de l'Aide Militaire reçue par chaque Gouvernement.

Le Secrétaire Général du H.C.F. demande si l'une des personnalités présentes désire faire une observation au sujet de l'exposé qui vient d'être fait par le Colonel de Brébisson. Personne n'ayant demandé la parole, il est décidé que le projet d'Annexe « A », communiqué par la Légation des États-Unis d'Amérique à Saïgon, est adopté.

L'enregistrement de cet accord sera concrétisé par un échange de lettres entre chacun des signataires du Pacte Quintipartite pour la Défense Mutuelle en Indochine.

La séance est alors levée.

[Signatures illisibles]

### III

*La Légation des États-Unis au Ministère des affaires étrangères du Viet-Nam*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 8

La Légation des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de l'État du Viet-Nam et a l'honneur de porter à sa connaissance...

[Pour la suite du texte de la présente note, voir note I]

D.R.H.

Pièce jointe susmentionnée<sup>1</sup> :

Légation des États-Unis d'Amérique  
Saïgon, le 10 août 1951

### IV

*Le Ministère des affaires étrangères du Viet-Nam au Chargé d'affaires des États-Unis*

ÉTAT DU VIET-NAM  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 1121-Mae/cab

Saïgon, le 17 septembre 1951

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant à la Note de la Légation des États-Unis d'Amérique en date du 10 août, relative au projet d'amendement à l'Annexe « A » de l'Accord quinpartite relatif à l'assistance pour la défense mutuelle en Indochine, et aux conversations qui ont eu lieu à ce sujet le 29 août dernier au Palais du Haut-Commissariat de France en Indochine entre les délégations américaine, française, cambodgienne, laotienne et vietnamienne, j'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur les modifications suivantes :

1°) Le montant des sommes en piastres à déposer par les Gouvernements du Cambodge, de la France, du Laos et du Viêt-Nam pour le règlement des dépenses administratives résultant de l'exécution de l'accord quinpartite susvisé est fixé à treize millions de piastres pour la période du 1<sup>er</sup> juillet 1951 au 30 juin 1952.

<sup>1</sup> Voir note II.

2°) Ce chiffre sera toutefois soumis à révision au bout d'une période de six mois, soit au 31 décembre 1951, en vue des ajustements nécessaires pour l'équilibre de l'année fiscale considérée.

La répartition du montant en question entre les quatre Gouvernements bénéficiaires de l'aide militaire américaine s'effectuera dans les conditions prévues à l'Annexe « A » précitée, c'est-à-dire suivant des pourcentages qui seront déterminés d'un commun accord eu égard à la valeur de l'aide militaire reçue par chaque Gouvernement.

La présente lettre vaut acceptation par mon Gouvernement du projet d'amendement à l'Annexe « A » présenté par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Chargé d'affaires, l'assurance de ma haute considération.

[SCEAU]

Son Excellence Edmund A. Gullion  
Chargé d'affaires ad interim des États-Unis d'Amérique  
Saïgon

V

*La Légation des États-Unis (à Saïgon) au Ministère des affaires étrangères du Laos*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 3

La Légation des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume du Laos et a l'honneur de porter à sa connaissance...

*[Pour la suite du texte de la présente note, voir note I]*

D.R.H.

Légation des États-Unis d'Amérique  
Saïgon, le 16 août 1951

AMENDEMENT À L'ANNEXE A

*[Voir note II]*



## VI

*Le Ministère des affaires étrangères du Laos au Chargé d'affaires des États-Unis*

ROYAUME DU LAOS  
MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° 1254/AE

Vientiane, le 6 novembre 1951

Le Ministre des Affaires Extérieures  
du Gouvernement Royal du Laos,  
à Monsieur le Chargé d'Affaires des États-Unis d'Amérique  
Légation Américaine, Vientiane

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note N° 11 en date du 2 novembre<sup>1</sup> relative à l'amendement à l'Annexe A du Pacte de Défense Mutuelle pour l'Indochine.

Lors de la réunion tenue à Saïgon le 29 août 1951 entre les Représentants des Gouvernements du Cambodge, des États-Unis d'Amérique, de la France, du Laos et du Viêt-Nam, le nouveau texte suivant a été proposé et adopté :

[Voir note II]

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement Royal du Laos donne son accord à l'adoption de cet Amendement.

Je saisis cette occasion de vous renouveler, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma haute considération.

O. SOUVANNAVONG  
chargé de l'expédition des affaires courantes  
[SCEAU]

<sup>1</sup> Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 3131*, p. 19, note 1 : [TRADUCTION — TRANSLATION]) « Cette note n'a pas été publiée parce qu'elle constituait un rappel de la note de la Légation en date du 16 août 1951. »

## VII

*La Légation des États-Unis d'Amérique (à Saïgon) au Ministère des affaires étrangères du Cambodge*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 3

La Légation des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume du Cambodge et a l'honneur de porter à sa connaissance...

[*Pour la suite du texte de la présente note, voir note I*]

D.R.H

Légation des États-Unis d'Amérique  
Saïgon, le 16 août 1951

AMENDEMENT À L'ANNEXE A

[*Voir note II*]

## VIII

*Le Ministre des affaires étrangères du Cambodge au Chargé d'affaires des États-Unis*

ROYAUME DU CAMBODGE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 5-DGP/X

Phnom-Penh, le 7 janvier 1952

Le Ministère des Affaires Étrangères  
à Monsieur le Chargé d'Affaires de la Légation Américaine,  
à Phnom-Penh

Monsieur le Chargé d'Affaires,

Comme suite à votre lettre en date du 17 octobre 1951<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de vous faire tenir l'accord du Gouvernement Royal du Cambodge sur l'annexe amendée concernant les dépenses administratives attachées à l'accord pentalatéral couvrant l'assistance militaire aux États Associés et à la France dont je confirme ci-après le texte :

[*Voir note II*]

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma haute considération.

[SCEAU] SONN

---

<sup>1</sup> Le renseignement snivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 3131*, p. 24, note 1 : [TRADUCTION — TRANSLATION]) « Cette note n'a pas été publiée parce qu'elle constituait un rappel de la note de la Légation du 16 août 1951. »

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY 1951<sup>1</sup>

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited on :*

3 May 1956

NETHERLANDS

(To take effect on 1 August 1956.)

This instrument confirms the reservation and the declaration made at the time of signature<sup>2</sup> and contains the following declarations :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

“(1) that with reference to article 26 of this Convention the Netherlands Government reserves the right to designate a place of principal residence for certain refugees or groups of refugees in the public interest ;

“(2) that in the notifications concerning overseas territories referred to in article 40, paragraph 2, of this Convention the Netherlands Government reserves the right to make a declaration in accordance with section B of article 1 with respect to such territories, and to make reservations in accordance with article 42 of the Convention.”

Further, in a letter transmitting the instrument of ratification, the Government of the Netherlands notified the Secretary-General of the following interpretative declaration :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137 ; Vol. 190, p. 385 ; Vol. 191, p. 409 ; Vol. 199, p. 357 ; Vol. 200, p. 336 ; Vol. 201, p. 387 ; Vol. 202, p. 368 ; Vol. 214, p. 376 ; Vol. 223, p. 377 and Vol. 230, p. 441.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 194.

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

3 mai 1956

PAYS-BAS

(Pour prendre effet le 1<sup>er</sup> août 1956.)

Cet instrument confirme la réserve et la déclaration qui ont été faites au moment de la signature<sup>2</sup> et contient les déclarations suivantes :

« 1) que le Gouvernement néerlandais, en ce qui concerne l'article 26 de la présente Convention, se réserve la faculté de désigner à certains réfugiés ou groupes de réfugiés un lieu de résidence principale pour des raisons d'ordre public ;

« 2) que le Gouvernement néerlandais, dans les notifications concernant les territoires d'outre-mer ainsi qu'il est mentionné à l'article 40, paragraphe 2, de la présente Convention, se réserve la faculté de faire relativement à ces territoires une déclaration telle qu'elle est comprise à l'article premier, section B, et de formuler des réserves conformément à l'article 42 de la Convention. »

En outre, dans une lettre transmettant l'instrument de ratification, le Gouvernement des Pays-Bas a notifié au Secrétaire général la déclaration interprétative ci-dessous :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137 ; vol. 190, p. 385 ; vol. 191, p. 409 ; vol. 199, p. 357 ; vol. 200, p. 336 ; vol. 201, p. 387 ; vol. 202, p. 368 ; vol. 214, p. 376 ; vol. 223, p. 377, et vol. 230, p. 441.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 194.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

“In depositing the instrument of ratification by the Netherlands of the Convention relating to the Status of Refugees, I declare on behalf of the Netherlands Government that it does not regard the Amboinese who were transported to the Netherlands after 27 December 1949, the date of the transfer of sovereignty by the Kingdom of the Netherlands to the Republic of the United States of Indonesia, as eligible for the status of refugees as defined in article 1 of the said Convention.”

« En déposant l'instrument de ratification des Pays-Bas sur la Convention relative au statut des réfugiés, je déclare, au nom du Gouvernement néerlandais, que celui-ci ne considère pas les Amboïnais qui ont été transportés aux Pays-Bas après le 27 décembre 1949, date du transfert de souveraineté effectué par le Royaume des Pays-Bas à la République des États-Unis d'Indonésie, comme pouvant répondre à la qualification de réfugiés, telle qu'elle est envisagée aux termes de l'article premier de ladite Convention. »

No. 2672. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHINA RELATING TO RELIEF SUPPLIES AND PACKAGES FOR CHINA. NANKING, 5 AND 18 NOVEMBER 1948<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.<sup>3</sup> TAIPEI, 12 JULY AND 26 OCTOBER 1954

*Official texts: English and Chinese.*

*Registered by the United States of America on 3 May 1956.*

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Chinese Minister of Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 1

The Chargé d'Affaires, a.i., of the United States of America presents his compliments to the Minister of Foreign Affairs of the Republic of China and has the honor to refer to the Ministry's Aide-Mémoire of September 21, 1953,<sup>4</sup> which quoted a letter from the American Post Office Department to the Directorate General of Posts in Taipei,<sup>4</sup> terminating an existing arrangement with respect to the shipment of gift packages to China via parcel post, and which stated that the Chinese Government is ready to consider a proposal to amend the Agreement of November 1948,<sup>1</sup> as amended in 1952,<sup>3</sup> with respect to relief packages and supplies.

Since the Chinese Government is so disposed, the Chargé d'Affaires, a.i., proposes that the said Agreement be amended so as to discontinue, with respect to gift packages shipped by parcel post to China after March 31, 1953, the previous arrangement under which parcel post charges from the United States to the port of entry in China were borne by the American Government and the postal charges within China were reimbursed out of the Special Local Currency Account.

If the Government of the Republic of China is agreeable to the proposal to amend the Agreement of 1948 as suggested above, this Note and the reply thereto by the Minister of Foreign Affairs indicating such approval will be deemed to constitute an amendment to the said Agreement.

W. P. C.

American Embassy,  
Taipei, Taiwan, July 12, 1954

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 198, p. 288.

<sup>2</sup> Came into force on 26 October 1954 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 198, p. 294.

<sup>4</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

## II

*The Chinese Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

## 節 略

外(43)美一  
009877

中華民國外交部茲向美利堅合衆國大使館致意并聲述：前准大使館本年七月十二日第一號節略，內開：

“美利堅合衆國大使館臨時代辦茲向中華民國外交部部長致意并聲述：前准外交部四十二年九月廿一日備忘錄，引錄美國郵務部爲廢止現行有關贈品包裹郵寄中國辦法事致送中國郵政總局之函件一通，並說明中國政府願意考慮爲修改一九四八年十一月就救濟包裹及物資事所訂立并於一九五二年修正之協定而提出之建議，等由。

鑒於中國政府有此意向，美國大使館臨時代辦茲建議修正該協定，俾關於贈品包裹郵寄中國之原有辦法自一九五三年三月卅一日以後停止施行。按此項原有辦法，自美國寄至中國港口之包裹郵費係由美國政府負擔，其在中國境內之郵費則在特別當地貨幣賬戶內償還。

上項修改一九四八年協定之建議若荷中國政府同意，則本節略及外交部部長表示同意之覆略即視爲構成該協定之一項修正”等由。

外交部茲代表中華民國政府對上述美利堅合衆國大使館第一號節略所提建議，表示同意；并證實本節略及大使館原節略即構成上述一九四八年十一月協定之一項修正。

相應略復查照。

中華民國四十三年十月二十六日 於台北 [印]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

NOTE

No. (43) 009877

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of China presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of the Embassy's note No. 1 of July 12, 1954, reading as follows :

[*See note I*]

In reply, the Ministry has the honor to signify on behalf of the Government of the Republic of China its agreement to the proposal set forth in the Embassy's note No. 1 quoted above and to confirm the understanding that this note and the original note of the Embassy under reply shall constitute an amendment to the agreement of November 1948, referred to therein.

[SEAL]

Taipei, October 26, 1954

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2672. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA CHINE RELATIF AUX APPROVISIONNEMENTS ET AUX COLIS DE SECOURS POUR LA CHINE. NANKIN, 5 ET 18 NOVEMBRE 1948<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, SOUS SA FORME MODIFIÉE<sup>3</sup>. TAÏPEH, 12 JUILLET ET 26 OCTOBRE 1954

*Textes officiels anglais et chinois.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 mai 1956.*

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis au Ministre des affaires étrangères de la République de Chine*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministre des affaires étrangères de la République de Chine et a l'honneur de se référer à l'aide-mémoire du Ministère en date du 21 septembre 1953<sup>4</sup> où se trouve citée une lettre adressée par le Département des postes des États-Unis à la Direction générale des postes à Taïpeh<sup>4</sup>, mettant fin à un arrangement relatif aux dons expédiés en Chine par colis postaux et aux termes de laquelle le Gouvernement chinois est disposé à considérer une proposition tendant à modifier l'Accord conclu en novembre 1948<sup>1</sup>, tel qu'il a été modifié en 1952<sup>3</sup>, et relatif aux approvisionnements et aux colis de secours.

Le Gouvernement chinois étant ainsi disposé, le Chargé d'affaires propose que ledit Accord soit modifié de façon à mettre fin, en ce qui concerne les dons expédiés en Chine par colis postaux après le 31 mars 1953, au système antérieur selon lequel les frais d'envoi par la poste des États-Unis au port d'entrée en Chine étaient à la charge du Gouvernement américain et les frais d'acheminement en Chine étaient encaissés par prélèvements sur le compte spécial en monnaie locale.

Si la proposition ci-dessus tendant à modifier l'Accord conclu en 1948 rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Chine, la présente note et la réponse du Ministère des affaires étrangères faisant part de cet agrément seront considérées comme constituant une modification dudit Accord.

W. P. C.

Ambassade des États-Unis,  
Taïpeh (Taiwan), le 12 juillet 1954

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 198, p. 288.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 26 octobre 1954 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 198, p. 302.

<sup>4</sup> Non publiés par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.



## II

*Le Ministère des affaires étrangères de la République de Chine à l'Ambassade  
des États-Unis*

## NOTE

N° (43) 009877

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Chine présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 1 en date du 12 juillet 1954 dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Le Ministère a l'honneur de déclarer que le Gouvernement de la République de Chine donne son agrément à la proposition formulée dans la note n° 1 de l'Ambassade qui est reproduite ci-dessus et de confirmer que la présente note et la note de l'Ambassade à laquelle elle répond seront considérées comme constituant une modification de l'Accord conclu en novembre 1948, dont il est fait mention.

[SCEAU]

Taïpeh, le 26 octobre 1954

No. 2700. AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO OFFSHORE PROCUREMENT. SIGNED AT BRUSSELS, ON 2 SEPTEMBER 1953<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO THE STANDARD CONTRACT FORM TO BE USED IN THE OFFSHORE PROCUREMENT PROGRAM. BRUSSELS, 19 NOVEMBER 1953<sup>2</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>3</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 19 NOVEMBER 1953. BRUSSELS, 13 MAY AND 19 JULY 1954

*Official texts : English and French.*

*Registered by the United States of America on 3 May 1956.*

I

*The American Ambassador to the Belgian Minister for Foreign Affairs*

No. 1025

Brussels, May 13, 1954

Excellency :

I have the honor to refer to the Ministry's note of November 19, 1953, No. B.5/OS/03494, acknowledging receipt of my note No. 450 of the same date<sup>2</sup> which transmitted a copy of the standard contract agreed to in connection with the Offshore Procurement Agreement signed on September 2, 1953.<sup>1</sup>

In order that Clause 13 of the standard contract may always refer to current legislation, it would be appreciated if it could be amended to read as follows :

"The Belgian Government agrees to apply to this contract the provisions embodied in Section 631 of Public Law 179<sup>4</sup> and Section 629 of Public Law 488,<sup>5</sup> 82nd Congress of the United States, and like provisions embodied in subsequent United States appropriation acts."

I would appreciate it if you would inform me whether this change is acceptable to your Government.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Frederick M. ALGER, Jr.

His Excellency M. Paul-Henri Spaak  
Minister for Foreign Affairs

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 200, p. 127.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 233, p. 310.

<sup>3</sup> Came into force on 19 July 1954 by the exchange of the said notes.

<sup>4</sup> United States of America : 65 Stat. 450.

<sup>5</sup> United States of America : 66 Stat. 536.

N° 2700. ACCORD ENTRE LA BELGIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
RELATIF AUX ACHATS DITS *OFFSHORE*. SIGNÉ À BRUXELLES, LE  
2 SEPTEMBRE 1953<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA BELGIQUE ET  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU MODÈLE DE CONTRAT  
TYPE À UTILISER DANS LE PROGRAMME D'ACHATS DITS *OFFSHORE*.  
BRUXELLES, 19 NOVEMBRE 1953<sup>2</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ  
DU 19 NOVEMBRE 1953. BRUXELLES, 13 MAI ET 19 JUILLET 1954

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 mai 1956.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Belgique*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1025

Bruxelles, le 13 mai 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note du Ministère n° B.5/OS/03494, en date du 19 novembre 1953, accusant réception de ma note n° 450 datée du même jour<sup>2</sup> par laquelle vous était communiquée une copie du contrat standard dont la formule a été retenue par nos deux Gouvernements pour l'Accord relatif aux achats dits *offshore*, signé le 2 septembre 1953<sup>1</sup>.

Afin que la clause 13 du contrat standard renvoie toujours à la législation en vigueur, mon Gouvernement serait heureux d'en voir modifier le texte de manière qu'elle soit libellée comme suit :

« Le Gouvernement belge convient d'appliquer au présent Contrat les dispositions énoncées à l'article 631 de la Loi 179 et à l'article 629 de la Loi 488 du 82<sup>ème</sup> Congrès des États-Unis, ainsi que les dispositions similaires qui figurent dans les lois de finances ultérieures des États-Unis. »

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si votre Gouvernement accepte cette modification.

Veuillez agréer, etc.

Frederick M. ALGER, Jr.

Son Excellence Monsieur Paul-Henri Spaak,  
Ministre des affaires étrangères

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 200, p. 127.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 233, p. 311.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 19 juillet 1954 par l'échange desdites notes.

## II

*The Belgian Minister for Foreign Trade to the American Ambassador*[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
AND FOREIGN TRADE

Office of the Director General of Foreign Trade

B<sup>5</sup>/OS/3.438

Brussels, July 19, 1954

Mr. Ambassador,

In reply to Your Excellency's note No. 1025 of May 13, 1954, I have the honor to inform you that my Government accepts the proposal to amend clause 13 of the standard contract relating to offshore procurement, to read hereafter as follows :

[See note I]

I avail myself of this opportunity, Mr. Ambassador, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

V. LAROCK  
Minister for Foreign TradeHis Excellency F. M. Alger, Jr.  
Ambassador of the United States of America  
Brussels

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

## II

*Le Ministre du commerce extérieur de Belgique à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Direction Générale du Commerce Extérieur

B<sup>s</sup>/OS/3.438

Bruxelles, le 19 juillet 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

En réponse à la lettre de Votre Excellence du 13 mai 1954, n° 1025, j'ai l'honneur de Lui communiquer que mon Gouvernement accepte la proposition de changement de la clause 13 du contrat standard relatif aux commandes « offshore », qui devra se lire dorénavant comme suit :

[Voir note I, texte anglais]

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre du commerce extérieur,

V. LAROCK

Son Excellence Monsieur F. M. Alger, Jr.  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
à Bruxelles



## **ANNEX C**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

## **ANNEXE C**

*Ratifications, adhésions, prorogations; etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
par le Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX C

No. 3459. CONVENTION CONCERNING THE UNIFICATION OF ROAD SIGNALS. SIGNED AT GENEVA, ON 30 MARCH 1931<sup>1</sup>

## DENUNCIATION

*Notification received on :*

2 May 1956

AUSTRIA

(To take effect on 2 May 1957.)

## ANNEXE C

N° 3459. CONVENTION SUR L'UNIFICATION DE LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 30 MARS 1931<sup>1</sup>

## DÉNONCIATION

*Notification reçue le :*

2 mai 1956

AUTRICHE

(Pour prendre effet le 2 mai 1957.)

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CL, p. 247 ; Vol. CLX, p. 439 ; Vol. CLXIV, p. 421 ; Vol. CLXXII, p. 426 ; Vol. CLXXVII, p. 463 ; Vol. CLXXXV, p. 411 ; Vol. CXCVI, p. 423 ; Vol. CC, p. 519 ; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 126, p. 366 ; Vol. 151, p. 390 ; Vol. 165, p. 388 ; Vol. 200, p. 363 ; Vol. 201, p. 398, and Vol. 202, p. 391.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CL, p. 247 ; vol. CLX, p. 439 ; vol. CLXIV, p. 421 ; vol. CLXXII, p. 426 ; vol. CLXXVII, p. 462 ; vol. CLXXXV, p. 411 ; vol. CXCVI, p. 423 ; vol. CC, p. 519 ; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 126, p. 366 ; vol. 151, p. 390 ; vol. 165, p. 388 ; vol. 200, p. 363 ; vol. 201, p. 398, et vol. 202, p. 391.